



Lim
D.B.A.

CORNELIUS NEPOS,

DE VITIS EXCELLENTIUM

D. M. Thomas
IMPERATORUM,

Simon
BREVIARIIS, ET NOTIS

Simon
Hispanicis illustratus

Francisco Xaviero de Idiaquez
A P. FRANCISCO XAVERIO DE IDIAQUEZ
Soc. Jesu.

Francisco Xaviero de Idiaquez
AD USUM SCHOLARUM EJUSDEM
Societatis.



VILLAGARSÆ.

Francisco Xaviero de Idiaquez
TYPIS SEMINARIJ.

Anno MDCCLVIII.

CORNELIUS

NEPOS

DE VITIS EXCELLENTIUM

PREPARATA ET VOTA

Hispaniae Illustriss.

A Francisco Xavero de Labarez

500 1550

AD USUM SCHOLARUM IPSIDEM

Societatis

VICACARIE

TYPIS SEMINARIJ

Anno MDCCCLVII

R.133294

D. B. A. S. Y. A.

FACULTAS R. P. PRÆPOSITI PROVINCIALIS.

EGO Salvator Ossorio Præpositus Provincialis Provinciæ Castellanae Societatis Jesu, potestate speciali ad id mihi facta à R. A. P. N. Aloysio Centuriono Præposito Generali, facultatem facio ut liber, cui titulus est: *Cornelius Nepus de vitis excellentium Imperatorum, &c.* illustratus à P. Francisco Xaverio de Idiaquez, è Societatis Jesu, in usum Scholarum ejusdem Societatis, gravium, doctorumque hominum judicio approbatus, typis mandetur; in quorum fidem has litteras manu nostra, & Secretarii subscriptas, & Sigillo nostro munitas dedimus. In hoc nostræ Societatis Lucronensi Collegio die secunda Julii anno Domini millesimo septingentesimo quinquagesimo septimo.

†

IHS.

Salvator Ossorio.

†

IHS.

Joachimus Medrano.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

NOS el Lic. D. Manuel Rubin de Zelis, Protonotario Apostolico, Abogado de los Reales Consejos, Provisor, y Vicario General de esta Ciudad, y Obispado de Palencia, por el Illmo. Sr. D. Andrés de Bustamante, Obispo de él, Conde de Pernia, del Consejo de S. M. &c. Por la presente, y por lo que à Nos toca, damos licencia para que se pueda imprimir, è imprima el libro, cuyo titulo es: *Cornelius Nepos de vitis excellentium Imperatorum, Breviarius, & notis illustratus* por el M. R. P. Francisco Xavier de Idiaquez, de la Compañia de Jesus, atento que de nuestro orden se ha reconocido, y no contiene cosa contra nuestra Santa Fé Católica, y buenas costumbres. Dada en Palencia à quince dias del mes de Julio de mil setecientos cinquenta y ocho años.

Lic. RUBIN.

Por su mandado,
Manuel de las Barcenás.

APRO-

San Doroteo B. A.

APROBACION DEL Sr. DON MANUEL
Gonzalez Romero, Presbitero, Catedrático de Hu-
manidad, y Retórica en los Estudios de Gramática
de los Preceptores de Palencia.

Amo 1785

DE orden, y comision del Sr. Lic. D.
Manuel Rubin de Zelis, Proto-Nota-
rio Apostólico, Provisor, y Vicario Gene-
ral de esta Ciudad, y Obispado de Palencia,
por el Illmo. Sr. D. Andrés de Bustamante,
he leído, si con reflexion, no menos con
grande gusto, las vidas de los varones ilus-
tres de Cornelio Nepote, ilustradas con su-
marios, y notas castellanas por el P. Fran-
cisco Xavier de Idiaquez, de la Compañía
de Jesus, y hallo que es obra de grande
aprecio, y acreedora, mas que à censuras, à
alabanzas, mas que à exámenes, à gratulacio-
nes; pues sobre las buenas costumbres que
beberán en los cristales de Nepote, encon-
trarán los Niños en cada nota una estrella, y
en cada sumario un lucero que les alumbre.
Deseosos de tributar adoraciones los Reyes
del Oriente al Niño Dios, no perdieron de
vista la estrella que les conduxo al alvergue.
Temerosa de padecer naufragio en las bor-
rascosas olas de Neptuno, y ansiosa de to-

mar puerto la nave, clava los ojos en el Norté con su magnética aguja. Asi quien quisiere lograr los cristales de Nepote (quien floreciendo en el siglo dorado de Octaviano, y de la lengua Latina, escribió estas vidas) lleve por norte los sumarios, y notas de este Autor, que desde luego le ofrezco el logro de ellos; pues de tal modo explica en nuestra lengua vernácula los pasos arduos de Nepote, que no se puede dar à entender mejor la energía, y fuerza de la locucion Latina.

Si brilla en esta obra la grande erudicion, y literatura del Autor, no menos brotan volcanes de caridad christiana sus Ignacianos pechos; pues experimentado, que, como en la cera los sellos, asi se imprimen en los tiernos corazones de los Niños las virtudes, y ansioso de su progreso asi en éstas como en la Latinidad, sí yá no diga en ambas lenguas, les propone un libro, si de oro en el estilo, de febéos rayos en las virtudes morales que contiene. Aqui aprenderá el Niño de Epaminondas el amor à la verdad. De Pelopidas la constancia en tolerar los altos, y bajos de la fortuna. De Focion el amor à la pobreza. Y de Timoleon, y otros Heroes la prudencia, y heroicas virtudes. Ojalá, que no llorara el triste nau-

naufragio de las demás obras de Cornelio la
República Literaria , para que las ilustrase
nuestro Autor ! à quien en vez de censuras,
damos las debidas gracias por haber facilitado
con su método la enseñanza de los Niños. Por
todo lo qual , si merece alabanzas el Autor,
mucho mas la licencia que pretende. Este es
mi parecer *salvo meliori*. Palencia, y Julio 12.
de 1758.

D. Manuel Gonzalez Romero.

D. Manuel Gonzalez Romero.

Sahagun de Campos. Vecino de

LICENCIA DEL CONSEJO.

DON Joseph Antonio de Yarza, Secretario del Rei N. S. su Escribano de Cámara mas antiguo, y de Gobierno del Consejo: Certifico, que por los Señores de él se ha concedido licencia al P. Francisco Xavier de Idiaquez, de la Compañia de Jesus, para que por una vez pueda imprimir, y vender un libro que ha escrito, intitulado: *Cornelius Nepos de vitis excellentium Imperatorum, Breviarius, & notis Hispanicis illustratus*, con que la impresion se haga en papel fino, y por el original que va rubricado, y firmado al fin de mi firma; y que antes que se venda, se traiga al Consejo dicho libro impreso, junto con su original, y Certificacion del Corrector de estar conformes, para que se tase el precio à que se ha de vender, guardando en la impresion lo dispuesto, y prevenido por las Leyes, y Pragmáticas de estos Reynos. Y para que conste lo firmé en Madrid à 17. de Octubre de 1757.

D. Joseph Antonio de Yarza.

DON Joseph Antonio de Yarza, Secretario del Rey N. S. su Escribano de Cámara mas antiguo, y de Gobierno del Consejo: Certifico., que habiendose visto por los Señores de él el libro intitulado: *Cornelius Nepos de vitis excellentium Imperatorum, Breviarius, & notis Hispanicis illustratus*, que con licencia de dichos Señores, concedida al P. Francisco Xavier de Idiaquez, de la Compañia de Jesus, ha sido reimpreso, tasaron à siete maravedis cada pliego; y dicho libro parece tiene veinte y tres y medio, sin principios, ni tablas, que à este respecto importa ciento y setenta y quatro maravedis, y al dicho precio, y no mas, mandaron se venda; y que esta Certificacion se ponga al principio de cada libro, para que se sepa el à que se ha de vender. Y para que conste lo firmé en Madrid à primero de Septiembre de mil setecientos cinquenta y ocho.

D. Joseph Antonio de Yarza.

D. Joseph Antonio de Yarza.

FIDES CORRECTORIS.

VIta excellentium Imperatorum à Cornelio Nepote scripta, & à Rmo. P. Francisco Xaverio de Idiaquez Societatis Jesu illustrata, cum suo originali respondent. Ita fidem facio. Martiri die vigesima tertia Augusti anno Domini millesimo septingentesimo quinquagesimo octavo.

Doct. D. Emmanuel Gonzalez

Ollero.

A. C. M. Gen. Corrector.

LECCIONES VARIANTES.

Pág.	Linea	Alli	legunt	Alli.
17.	20.	Platæenses.	Platæensium.	
Ibid.	ult. &	adversum.	ex adversum.	
32.	9.	Arthemisum.	Arthemisium.	
41.	19.	Testarum.	Testularum.	
54.	1.	Delos.	Delum.	
92.	2.	Populiscitò.	Plebiscitò.	
94.	15.	Potuerant.	Potuerunt.	
128.	18.	Peloponnesiorum.	Peloponnesium.	
144.	19.	excipit.	suscipit.	
172.	1.	extrema.	postrema.	
232.	22.	Potestatem.	copiam.	

EL REY.

OR quanto por parte del R. P.
P Francisco Xavier de Idiaquez,
de la Compañia de Jesus, en su
Colegio de la Villa de Villagar-
cia de Campos, se representó al
mi Consejo habia obtenido licencia para im-
primir dos libros intitutados, uno, *Prácticas, é*
Industrias para promover las Letras Humanas, con un
Apendice, donde se examina el método del Sr. Pluche
para enseñar, y aprender la lengua Latina, y Griega;
otro, *Cornelius Nepos de vitis excellentium Impera-*
torum, Breviarius, & notis Hispanicis illustratus; y
recelándose de que se los reimpriman, su-
plicó se le concediese licencia, y privilegio
por tiempo de diez años para su impresion.
Y visto por los del mi Consejo, (y como por
su mandado se hicieron las diligencias que
por la Pragmática últimamente promulgada
sobre la impresion de los libros se dispone)
se acordó expedir esta mi Cedula, por la
qual concedo licencia, y facultad al expresa-
do R. P. Francisco Xavier de Idiaquez, de la
Compañia de Jesus, en su Colegio de la Villa
de

de Villagarcía de Campos, para que sin incurrir en pena alguna por tiempo de diez años primeros siguientes, que han de correr, y contarse desde el día de la fecha de ella, el susodicho, à la persona que su poder tubiere, y no otra alguna, pueda imprimir, y vender los referidos libros intitulados; el uno, *Prácticas, è Industrias para promover las Letras Humanas, con un Apendice, donde se examina el método del Sr. Pluche para enseñar, y aprender la lengua Latina, y Griega*; y el otro, *Cornelius Nepos de vitis excellentium Imperatorum, Breviarius & notis Hispanicis illustratus*, con que se haga en papel fino, y por el original que en el mi Consejo se vió, que vá rubricado, y firmado al fin de Don Joseph Antonio de Yarza, mi Secretario, y Escribano de Cámara mas antiguo, y de Gobierno de él, con que antes que se venda se traiga ante ellos, juntamente con dicho original, para que se vea si la impresion está conforme à ellos, trayendo asimismo fé en pública forma como por Corrector por mí nombrado se vió, y corrigió dicha impresion por el original, para que se tase el precio à que se ha de vender. Y mando al Impresor que imprimiere los referidos libros, no imprima el principio, y primer pliego, ni entre-

gue

que mas que uno solo con el original al dicho R. P. Francisco Xavier de Idiaquez, à cuya costa se imprimen, para efecto de dicha correccion, hasta que primero estén corregidos, y tasados los citados libros por los del mi Consejo; y estandolo asi, y no de otra manera, pueda imprimir los principios, y primeros pliegos, en los quales seguidamente se ponga esta licencia, y la aprobacion, tasa, y erratas, pena de caer, è incurrir en las contenidas en las Pragmáticas, y Leyes de estos mis Reinos, que sobre ello tratan, y disponen. Y mando, que ninguna persona, sin licencia del expresado R. P. Francisco Xavier de Idiaquez, pueda imprimir, ni vender los citados libros, pena que el que los imprimiere haya perdido, y pierda todos, y qualesquier libros, moldes, y pertrechos que dichos libros tubieren, y mas incurra en la de cinquenta mil maravedis, y sea la tercia parte de ellos para la mi Cámara; otra tercia parte para el Juez que lo sentenciare; y la otra para el denunciador: y cumplidos los dichos diez años, el referido R. P. Francisco Xavier de Idiaquez, ni otra persona en su nombre, quiero no use de esta mi Cedula, ni prosiga en la impresion de los citados libros, sin tener para ello nueva licencia
mia,

mia, so las penas en que incurren los Concejos, y Personas que lo hacen sin tenerla. Y mando à los del mi Consejo, Presidentes, y Oidores de las mis Audiencias, Alcaldes, Alguaciles de la mi Casa, y Corte, y Chancillerías, y à todos los Corregidores, Asistente, Gebernadores, Alcaldes Mayores, y Ordinarios, y otros Jueces, y Justicias, Ministros, y Personas de todas las Ciudades, Villas, y Lugares de estos mis Reinos, y Señoríos, y à cada uno, y qualquier de ellos en su distrito, y jurisdiccion, vean, guarden, cumplan, y egecuten esta mi Cedula, y todo lo en ella contenido, y contra su tenor, y forma no vayan, ni pasen, ni consientan ir, ni pasar en manera alguna, pena de la mi merced, y de cada cinquenta mil maravedis para la mi Cámara. Dada en Buen-Retiro à veinte y ocho de Febrero de mil setecientos cinquenta y ocho.

YO EL REY.

Por mandado del Rei mi Sr.

Andrés de Otamendi.

PRO-



PROLOGO

AL LECTOR.

ES razon el dar à los Lectores alguna breve noticia de Cornelio Nepote , y de esta Edicion que de él se ha dispuesto. Nació Cornelio Nepote en Verona , ò en Hostilia , Aldea vecina à Verona. Vivió en tiempo de Julio Cesar , y de Octaviano Augusto. Asi los Autores Sagrados como los Profanos hacen con aprecio mencion de Cornelio Nepote. Entre los Sagrados Tertuliano , Eusebio , San Geronimo , Lactancio , Minucio Felix : y entre los Profanos Pomponio Mela , Plinio el Historiador , Plinio el mozo , Catúlo , Ausonio , Aulo Gelio , y el mismo Ciceron.

Entre los muchos Modernos que han ilustrado à Cornelio Nepote, se esmeró el P. Andres Escoto, de la Compañia de Jesus, como consta de su Epistola sobre los fragmentos de Cornelio Nepote, donde hace ver quan sin razon se tuvo la obra de Nepote por propia de Emilio Probo; pues Probo en realidad no fue sino el Librero, que dedicó à Theodosio la obra de Nepote, como ya todos los eruditos lo confiesan.

Mucha lastima es, que Cornelio Nepote sea tan poco conocido en nuestra España, siendo no solo uno de los mas castizos Historiadores Latinos, sino acaso el mas apropiado para que los Niños empiecen à beber, como en su fuente, la pureza de la lengua Latina. Mucha razon tubo el P. Joseph Juvencio, quando de la obra de Nepote, que damos à luz, dixo: *Summus nitet in hoc libello sermonis latini candor, & Augusti saculo dignissimus.* De rat. disc. & doc. p. 1. c. 2. art. 2. §. 2. No parecerá excesivo este elogio à qualquiera que sepa la íntima familiaridad de Cornelio Nepote con Ciceron.

Buen testigo es de ella Aulo Gelio, que hablando de Nepote dice: *M. Ciceronis, ut qui maximè, amicus familiaris fuit.* Lib. 15.

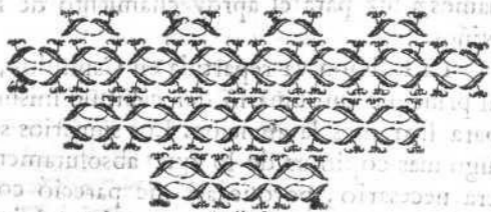
Noct.

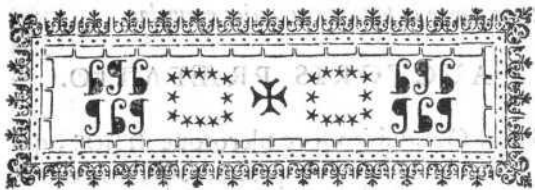
Noct. Artic. c. 28. Buen testigo es la vida de Atico escrita por el mismo Nepote; y mejor testigo todavia el mismo Ciceron lib. 16. ad Attic. Epist. 5. *Nepotis Epistolam exspecto. Cupidus ille meorum; &c.* Sobre este lugar es mui digna de leerse la nota de Olivet: *Atticus scripserat, Cornelium Nepotem, qui desiderio scriptorum ejus tenebatur, esse optimum scriptorem, scilicet post Ciceronem. Quam deinde laudem à se Cicero modestè amovet.* Tan escogido como todo esto es el Historiador Latino, que damos à luz para el aprovechamiento de los Niños.

La Edicion va repartida en Capítulos, y al principio un sumario del capítulo mismo, para fijar mas la atencion. Los sumarios son algo mas copiosos de lo que absolutamente era necesario, porque asi me pareció conveniente, por ser Cornelio el primer Historiador Latino, que juzgo se debe poner en manos de los Niños, à quienes los sumarios, segun van dispuestos, servirán, juntamente con las notas, como de una traduccion.

En las notas nada digo, que no hayan dicho ya tantos, y tan eruditos Comentadores de Nepote. Hago profesion de mezclar muy poco de erudicion en las Notas, pues

me he atado estrechamente à la regla 1. del
Maestro de Humanidad, que dice: *Eruditio
modicè usurpetur, ut ingenium excitet interdum,
ac recreet, non ut lingua observationem impediât.*
Mi principal cuidado ha sido hacer entender
la fuerza de la frase Latina.





CORNELII NEPOTIS

VITÆ

EXCELLENTIUM IMPERATORUM

AD TITUM POMPONIUM ATTICUM.

SUMARIO DEL PROLOGO.

DEDICA NEPOTE *la obra al célebre T. Pomponio Atico, cuya vida veremos despues. Hacese cargo de que no parecerá bien à los mas de los Lectores, el que escribiendo las vidas de tan grandes hombres, se detenga en referir varias menudencias. Pero satisface à este reparo diciendo, que algunas cosas que la costumbre hace apreciar, ò desestimar en unos Países, la*

costumbre contraria las hace desestimar, ò apreciar en otros, como lo prueba con varios egemplos.

AUCTORIS PRÆFATIO.

NON dubito fore plerosque *ATTICE*, qui hoc genus scripturæ, leve, & non satis dignum summorum virorum personis judicent, cùm relatum legent, quis musicam docuerit *Epaminondam*; aut in ejus virtutibus commemorari, saltasse eum commodè, scienterque tibiis cantasse.

Sed hi erunt ferè, qui expertes litterarum Græcarum, nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt. Hi, si didicerint, non eadem omnibus esse honesta, atque turpia, sed omnia majorum institutis judicari, non admirabuntur, nos in Græcorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. Neque enim *Cimoni* fuit torpe Atheniensium summo viro sororem germanam habere in matrimonio: quippe cùm ejus cives eodem uterentur instituto. At id quidem nostris moribus nefas habetur. Laudi in Græcia ducitur adolescentulis, quàm plurimos habere amatores. Nulla Lacedæmone tam est nobilis vidua, quæ non ad scenam eat mercede conducta. Magnis in laudibus totâ fuit

fuit Græciê, victorem Olympiæ citari. In scenam verò prodire, & populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini. Quæ omnia apud nos partim infamia, partim humilia, atque ab honestate remota ponuntur.

Contra ea pleraque nostris moribus sunt decora, quæ apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cujus mater familias non primum locum tenet ædium, atque in celebritate versatur? quod multò fit aliter in Græcia. Nam neque in convivium adhibetur, nisi propinquorum: neque sedet nisi in interiore parte ædium, quæ *gynæconitis* appellatur. Quò nemo accedit, nisi propinqua cognatione conjunctus.

Sed plura persequi tum magnitudo voluminis prohibet, tum festinatio, ut ea explicem, quæ exorsus sum. Quare ad propositum veniemus, & in hoc exponemos libro *vitas excellentium Imperatorum.*

NOTAS.

Non satis dignum summorum virorum personis. *No bastantemente correspondiente à la elevacion de los mayores hombres.*

Litterarum Græcarum. *De la Historia Griega.*

8 AUCTORIS PRÆFATIO.

Ad scenam eat. *A representar, ò hacer algun papel.*

Victorem Olympiæ citari. *Ser declarado, ò proclamado vencedor en Olimpia, Ciudad del Peloponeso, junto à la qual estaba el Templo de Jupiter, llamado Olimpico, en cuyo obsequio se celebraban los juegos Olimpicos.*

In celebritate. *En la concurrencia, ò en la conversacion de los que van à su casa.*

Cynæconitis. *Palabra Griega, que significa la quadrada, la vivienda, ò la habitacion de las mugeres, lo mismo que gynæceum.*



I.

MILCIADES,

HIJO DE CIMON, ATENIENSE.

CAPITULO I.

Nobleza de Milciades. Esperanzas que dan sus prendas. Es elegido por respuesta del Oraculo de Delfos, para Gefe de una Colonia que

va al Kersoneso. Llega à Lemno, pretende que se le rindan los habitantes. Estos le niegan la obediencia con una respuesta jocosa. Su arribo al Kersoneso.

CUM & antiquitate generis, & gloria majorum, & sua modestia, unus omnium maximè floureret, eaque esset ætate, ut non jam solùm de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent fui, talem futurum, qualem cognitum judicarunt: accidit, ut Athenienses Chersonesum colonos vellent mittere. Cujus generis cùm magnus numerus esset, & multi ejus demigrationis peterent societatem, ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt (qui consulerent Apollinem) quo potissimum duce uterentur: namque tum Thraces eas regiones tenebant, cum quibus armis erat dimicandum. His consulentibus nominatim Pythia præcepit, ut Miltiadem sibi Imperatorem sumerunt. *Id si fecissent, incepta prospera futura.*

Hoc oraculi responso Miltiades cum delecta manu classe Chersonesum profectus, cùm accessisset Lemnum, & incolas ejus insulæ sub potestatem redigere vellet Atheniensium, idque ut Lemnii sua sponte facerent postulasset, illi irridentes responderunt: *Tum id se facturos, cùm ille,*

10 CORNELII NEPOTIS.

*ille, domo navibus proficiscens, vento aquilone venisset Lemnum. Hic enim ventus à septentrionibus oriens, adversum tenet Athenis proficiscen-
tibus. Multiades morandi tempus non habens,
cursum direxit quò tendebat, pervenitque
Chersonesum.*

NOTAS.

* *Talem futurum, qualem cognitum judicarunt.*

*Que sería tal, qual le juzgaban en fuerza de las
experiencias que ya tenían de lo que era.*

*Chersonesum. Aquí se habla de una parte de la
Tracia, que baña el mar Egeo.*

*Delphos. Ciudad donde estaba el Oraculo de Apolo
Desico.*

*Pythia. Sacerdotisa, por cuya boca daba Apolo las
respuestas.*

*Adversum tenet Athenis proficiscentibus. So-
pla de cara, ò de frente à los que se hacen à la
vela desde Atenas.*

CAPITULO II.

V*ictoria de Milciades. Enriquece à los suyos.
Su prudencia, fidelidad, justicia, autori-
dad, y buena correspondencia con los Atenienses.*

Va à Lemno. Alega la palabra dada : salense los Isleños, y dejante en la Isla.

IBI brevi tempore barbarorum copiis disjectis, tota regione, quam petierat, potitus, loca castellis idonea communivit: multitudinem, quam secum duxerat, in agris collocavit crebrisque excursionibus locupletavit. Neque minùs in ea re prudentiâ, quàm felicitate, adjutus est. Nam cùm virtute militum hostium devicisset exercitus, summâ æquitate res constituit, atque ipsi ibidem manere decrevit: erat enim inter eos dignitate regia, quamvis carebat nomine. Neque id magis imperio, quàm justitia, consecutus. Neque eo secius Atheniensibus, à quibus erat profectus, officia præstabat. Quibus rebus fiebat, ut non minùs eorum voluntate perpetuò imperium obtineret, qui miserant, quàm illorum, cum quibus erat profectus.

Chersonesò tali modo constitutâ, Lemnum revertitur, & ex pacto postulat, ut sibi urbem tradant. Illi enim dixerant, cum vento borea domo profectus eò pervenisset, sese dedituros: se autem domum Chersonesi habere. Cares, qui tum Lemnum incolebant, etsi præter opinionem res ceciderat, tamen non dicto, sed secundâ fortu-

tu-

tunâ adversariorum capti, resistere ausi non sunt, atque ex insula demigrarunt. Pari felicitate ceteras insulas, quæ Cyclades nominantur, sub Atheniensium redegit potestatem.

NOTAS.

Barbarorum. *Los Griegos llamaban barbaros à todas las otras naciones.*

In agris collocavit. *Alojó en las campiñas.*

Cares. *Pueblos descendientes de la Caria, en la Asia menor.*

Cyclades. *Llamadas asi de una palabra Griega, que significa circulo, porque estaban al rededor de la Isla de Delos.*

CAPITULO III.

POR este tiempo Darío, que hacia la guerra à los Escitas, habia construido un puente sobre el Istro: para que guardasen el puente, habia dado à varios de sus principales Oficiales el Señorío perpetuo de algunas Ciudades. Uno de quienes habia hecho constianza para la guarda del puente fue Milciades. Este intenta persuadir la destruccion del puente. Entran otros varios en este proyecto. Opone Histico con otros. Milciades, viendo que Darío llegaria à saber su animo, se retira à Atenas.

Eisdem temporibus Persarum rex Darius, ex Asia in Europam exercitu trajecto, Scythis bellum inferre decrevit Pontem fecit in Istro flumine, quâ copias traduceret. Ejus Pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit principes, quos secum ex Jonia & Æolide duxerat. Quibus singulis ipsarum urbium perpetua dederat imperia. *Sic enim putavit, facillimè se Græcâ linguâ loquentes, qui Asiam incolerent, sub sua retenturum potestate, se amicis suis oppida tuenda tradidisset: quibus se oppresso nulla spes salutis relinqueretur.* In hoc fuit tum numero Miltiades, cui illa custodia crederetur. Hic, cum crebri afferrent nuntii, malè rem gerere Darium, premique ab Scythis, Milciades hortatus est pontis custodes: *ne à fortuna datam occasionem liberanda Græciæ dimitterent. Nam si cum his copiis, quam secum transportaverat, interissee Darius, non solùm Europam fore tutam, sed etiam eos, qui Asiam incolerent Græci genere, liberos à Persarum futuros dominatione & periculo. Id & facile effici posse. Ponte enim rescisso, Regem vel hostium ferro, vel inopia, paucis diebus interiturum.*

Ad hoc consilium cum plerique accederent, Histiaëus Milesius ne res conficeretur, obstitit, dicens: *non idem ipsis, qui summas imperii tenerent, expedire, & multitudini: quòd Darii reg-*

14 CORNELII NEPOTIS.

no ipsorum niteretur dominatio. Quo extincto ipsos potestate expulsos civibus suis pœnas daturus. Itaque adeo se abhorrere à ceterorum consilio, ut nihil potet ipsis utilius, quàm confirmari regnum Persarum. Hujus cùm sententiam plurimi essent secuti, Miltiades non dubitans, tam multis consciis ad regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit, ac rursus Athenas demigravit. Cujus ratio etsi non valuit, tamen magnopere est laudanda, cùm amicior omnium libertati, quàm suæ fuerit dominationi.

NOTAS.

In Istro. El Danubio, que pasando por la Germania, la Ungria, y la Tracia, va à meterse por seis bocas en el mar Euxino.

Ex Jonia, & Æolide. Provincias de la Asia menor. Cui illa custodia crederetur. A quien Darío encargó la guarda del puente.

Malè rem gerere Darium. Que le salia mal su empresa à Darío.

Inopia. Por falta de viveres.

Tam multis consciis. Sabiendolo tantos.

Cujus ratio etsi non valuit. Aunque no prevaleció su consejo.

CAPITULO IV.

INTENTA Darío conquistar la Grecia. Da el mando de su armada naval à Datis, y Artafernes. Embia con ellos doscientos mil infantes, y diez mil cavallos de desembarco. Conquistan los Generales la Ciudad de Eretria. Desembarcan en la Atica. Temor de los Atenienses. Dan aviso, y piden socorro à los Lacedemonios. Escogen Generales, y entre ellos à Milciades. Disputa entre los Generales. Dictamen de Milciades.

DARIUS autem, cùm ex Europa in Asiam redisset, hortantibus amicis, ut Græciam redigeret in suam potestatem, classem quingentarum navium comparavit, eique Datim præfecit, & Artaphernem, hisque ducenta peditum, decem millia equitum dedit: causam interserens, se hostem esse Atheniensibus, quòd eorum auxilio Iones Sardis expugnassent, suaque præsidia interfecissent. Illi præfecti regii classe ad Eubœam appulsa, celeriter Eretriam ceperunt, omnesque ejus gentis cives abreptos in Asiam ad Regem miserunt. Indè ad Atticam accesserunt, ac suas copias in campum Marathona deduxerunt. Is abest ab oppido circiter millia passum decem.

16 CORNELII NEPOTIS.

Hoc tumultu Athenienses tan propinquo, tamque magno, permoti, auxilium nusquam nisi à Lacedæmoniis petiverunt; Philippidemque cursorem ejus generis, qui *hemerodromi* vocantur, Lacedæmonem miserunt, ut nunciaret, *quàm celeri opus esset auxilio*. Domi autem creati decem prætores, qui exercitui præcesent; in eis Miltiades. Inter quos magna fuit contentio, *utrum mœnibus se defenderent, an obviam irent hostibus, acieque decernerent*. Unus Miltiades maximè nitebatur, *ut primo quoque tempore castra fierent*. In si factum esset, & civium animum accessurum, *cùm viderent de eorum virtute non desperari; & hostes eadem re fore tardiores, si animadverterent, auderi adversus se tam exiguis copiis dimicare*.

N O T A S.

Comparavit. *Aprestó*.

Causam interserens. *Alegando por motivo*.

Sardis. *Metropoli de la Lidia, y Corte que fue del Rei Cresó*. Sardis es un acusativo de que usa Nepote, à imitacion de los Griegos.

Eubœam. *Negro-ponto, Isla del mar Egeo*.

Eretriam. *Ciudad de Eubea, ò de Negro-ponto*.

Atticam. *La Atica, cuya Capital era Atenas*.

Marathona. *Campo, à quien dió su nombre la Ciudad de Maraton*. Marathona está en acusativo Griego.

Is abest ab oppido. Este campo dista de la Ciudad de Atenas.

Nusquam. De ninguna parte.

Ejus generis, qui hemerodromi vocantur. Correo de aquellos que se llaman correos de dia.

Hemerodromus viene de una palabra Griega, que significa dia y carrera. Llamabanse asi estos correos, ò postas de à pie, ò porque era mucho lo que corrian, ò porque corrian un dia entero sin fatigarse.

Lacedæmonem. Esparta, ò Lacedemonia.

Prætores. Capitanes, Gefes, ò Comandantes.

Castra fierent. Acampasen.

CAPITULO V.

SOLA la Ciudad de Platea socorre à los Atenien-
ses. Ardor del Egercito. Prevalece el dictamen
de Milciades. Ponese el Egercito en batalla escogien-
do sitio ventajoso. Atacalos el General Datis, y que-
da éste derrotado.

HOC in tempore nulla civitas Athenien-
sibus auxilio fuit præter Plataenses. Ea
mille misit militum. Itaque horum ad-
ventu decem millia armatorum completa sunt:

quæ manus mirabili flagrabat pugnandi cupiditate: quo factum est, ut plus, quam collegæ, Miltiades valuerit. Ejus enim auctoritate impulsæ Athenienses copias ex urbe eduxerunt, locoque idoneo castra fecerunt. Deinde postero die sub montis radicibus, acie è regione instructa, nova arte, vi summa prælium commiserunt. Namque arbores multis locis erant raræ, hoc consilio, *ut & montium tegerentur altitudine, & arborum tractu equitatus hostium impediretur, ne multitudine clauderentur.*

Datis, etsi non locum æquum videbat suis, tamen fretus numero copiarum suarum, confingere cupiebat: eoque magis, quòd *priusquam Lacedæmonii subsidio venirent, dimicare, utile arbitrabatur.* Itaque in aciem peditum centum, equitum decem millia produxit, præliumque commisit. In quo tanto plus virtute valuerunt Athenienses, ut decemplicem numerum hostium profligarent: adeoque perterruerunt, ut Persæ non castra, sed naves peterent. Qua pugna nihil adhuc est nobilius. Nulla enim unquam tam exigua manus tantas opes prostravit.

N O T A S.

Platæsiùm, Lo mismo que si digera, præter Civitatem Platæensium, que es genitivo de Platæen-

tæenses. *La Ciudad se llama Plateea en la Beocia.*
 Collegæ. *Los Colegas, Capitanes, Gefes, ò Co-*
mandantes, compañeros de Milciales en el man-
do del Egercito.

Loco idoneo. *En lugar ventajoso.*

Sub montis radicibus. *A la falda de un monte.*

E regione. *Enfrente.*

Arborum tractu. *Por las hileras de los arboles.*

Non locum æquum videbat. *Veía que el puesto*
era nada ventajoso.

Decemplicem numerum hostium. *Un enemigo*
diez veces mas numeroso.

Peterent. *Se retiraron.*

Tantas opes. *Tantas fuerzas.*

CAPITULO VI.

REFLEXIONES de Nepote sobre los premios, y
 honores de las Ciudades à los grandes hom-
 bres. Estatua que levantan en Atenas à Milciales.
 Estatuas levantadas à Demetrio Falereo.

CUJUS victoriæ non alienum videtur, quale
 præmium Miltiadi sit tributum, docere.
 Quo facilius intelligi possit, eandem om-
 nium civitatum esse naturam. Ut enim populi

nostri honores quondam fuerunt rari & tenues, ob eandem causam gloriosi; nunc autem effusi, atque obsoleti: sic olim apud Athenienses fuisse reperimus. Namque huic Miltiadi, qui Athenas, totamque Græciam liberârat, talis honos tributos est in porticu, quæ Pæcile vocatur, cùm pugna depingeretur Marathonia; ut in decem prætorum numero prima ejus imago poneretur, isque hortaretur milites, præliumque committeret. Idem ille populus, posteaquam majus imperium est nactus, & largitione magistratuum corruptus est, trecentas statuas Demetrio Falereo decrevit.

N O T A S.

Docere. *Referir, ò hacer saber.*

Tenues. *Sin pompa.*

Effusi, atque obsoleti. *Inmoderados, y que por demasiado frequentes son de menos lustre.*

Pæcile. *Voz griega, que significa cosa de muchos colores. Llamose asi un portico de Atenas, por la variedad de pinturas de que estaba adornado.*

Marathonia. *Llamose asi la batalla del Campo en que se dió.*

Largitione Magistratuum. *Por las dádivas que repartian los Magistrados.*

Demetrio Falereo. Poeta, Politico, ò Historiador, à quien favoreció mucho Casandro, quien con la mucha autoridad que tenia en Atenas le hizo erigir tantas Estatuas.

CAPITULO VII.

NUEVA expedicion en que se emplea Milciades. Reduce varias Islas, y conquista otras. Sitia la Isla de Pavo, y aprieta el cerco. Accidente que le hace levantar el sitio. Acusarle de traycion, estando enfermo de las heridas que habia recibido. Defiendele ante los Jueces su hermano Tisagoras. Lo multan, y por no poder pagar la multa, lo meten en la carcel pública, donde muere.

POST hoc prælium classem septuaginta navium Athenienses eidem Miltiadi dederunt, ut insulas, quæ barbaros adjuverant, bello persequeretur. Quo imperio plerasque ad officium redire coëgit, nonnullas vi expugnavit. Ex his Parum insulam opibus elatam, cum oratione reconciliare non posset; copias è navibus eduxit, urbem operibus clausit, omnique comœatu privavit, deinde vineis ac testudinibus constitutis, propiùs mu-

ros accessit. Cùm jam in eo esset, ut oppido potiretur, procul in continenti lucus, qui ex insula conspiciebatur, nescio quo casu, nocturno tempore incensus est: cujus flamma ut ab oppidanis, & oppugnatoribus est visa, utrisque venit in opinionem, signum à classiariis regiis datum. Quo factum est, ut & Parii à deditioe deterrerentur, & Miltiades timens, ne clasis regia adventaret, incensis operibus, quæ statuerat, cum totidem navibus atque erat profectus, Athenas magna cum offensione civium suorum rediret.

Accusatus ergo proditionis, quòd cùm Parum expugnare posset, à Rege corruptus insectis rebus à pugna discessisset. Eo tempore æger erat vulnerebus, quæ in oppugnando oppido acceperat. Itaque quoniam ipse pro se dicere non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tisagoras. Causâ cognitâ, capitis absolutus, pecuniâ mulctatus est; eaque lis quinquaginta talentis astimata est, quantus in classem sumptus factus erat. Hanc pecuniam quòd solvere in præsentia non poterat, in vincula publica coniectus est, ibique diem obiit supremum.

N O T A S.

Parum. Una de las Islas Cycladas.

Oratione. Por persuasion, ò à razones.

Operibus clausit. *La bloqueó con trincheras.*

Commeatu privavit. *La cortó los víveres.*

Vineis. *Maquinas militares, formadas de vigas, trabadas fuertemente con mimbres, ò à manera de enrejado de las parras. Cubiertos de estas Maquinas, abanzaban los Soldados à dar el asalto.*

Testudinibus. *Maquinas militares, que imitando la concha de la tortuga, formaban con los escudos para dar el asalto. Testudo significa tambien otra maquina hecha de tablas, que servia à los sitiadores para adelantar los trabajos. De esta ultima parece hablarse aqui.*

A classariis Regiis. *Por los de la armada naval del Rey.*

A Rege. *Por el Rey de Persia, à quien llamaban Rey como por antonomasia.*

Infectis rebus. *Sin llevar la empresa al cabo.*

Ea lis quinquaginta talentis æstimata est. *La tasa de la multa en esta causa fue cinquenta talentos. Hai muchas disputas sobre el valor del talento Atico, ò Ateniense.*

CAPITULO VIII.

LA verdadera causa de la acusacion de Milciades. Su buena conducta. La significacion propia de la palabra Tyrano. Prendas, autoridad, y gloria militar de Milciades. Es castigado siendo inocente.

HIC etsi crimine Pario est accusatus, tamen alia fuit causa damnationis. Nam Athenienses, propter Pisistrati tyrannidem, quæ paucis annis ante fuerat, omnium suorum civium potentiam extimescebant. Milciades multum in imperiis magistratibusque versatus, non videbatur posse esse privatus, præsertim cum consuetudine ad imperii cupiditatem trahi videretur. Nam Chersonesi omnes illos, quos habitarat, annos perpetuam obtinuerat dominationem, Tyrannusque fuerat appellatus, sed justus. Non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntate, eamque potestatem bonitate retinuerat. Omnes autem & habentur & dicuntur Tyranni, qui potestate sunt perpetua in ea civitate, quæ libertate usa est. Sed in Miltiade erat cum summa humanitas, tum mira comitas, ut nemo
tam

nam humilis esset, cui non ad eum aditus pateret: magna auctoritas apud omnes civitates, nobile nomen, laus rei militaris maxima. Hæc populus respiciens, *maluit eum innoxium plecti, quam se diutiùs esse in timore.*

NOTAS.

Crimine Pario accusatus. *Acusado del delito de no haber tomado à Paro.*

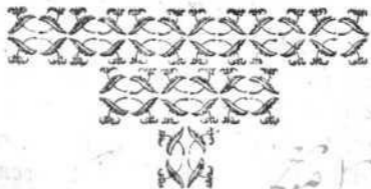
Pisistrati. *Pisistrato habia llegado à Atenas à levantarse con el mando absoluto de todo, no habiendo sido antes sino un Ciudadano particular.*

In Imperiis, Magistratibusque. *En lo militar, y en lo civil.*

Trahi. *Dejarse llevar.*

Tyrannus. *Rey.*

In timore. *De que Milciades se levantase con el mando.*





II.

TEMISTOCLES,

HIJO DE NEOCLO, ATENIENSE.

CAPITULO I.

VICIOS de Temistocles en su mocedad, que corrige con muchas virtudes. Sus Padres. Desheredale su padre en castigo de su vida licenciosa. Sirvele este castigo de bolver sobre sí. Aplicase por extremo à los negocios civiles, en que era mui estimado. Su expedicion, y penetracion en Elos. Hacese famoso por este camino.

THEMISTOCLES Neocli Filius, Atheniensis. Hujus vitia incuntis adolescentiæ magnis sunt emendata virtutibus: adeo ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio est ordiendum. Pater ejus Neoclus generosus fuit. Is uxorem Hali-carnassiam civem duxit, ex qua natus est

The-

Themistocles. Qui cùm minus esset probatus parentibus, quòd & liberiùs vivebat, & rem familiarem negligebat, à patre exheradatus est. Quæ contumelia non fregit eum, sed erexit. Nam cum judicasset, sine summa industria non posse eam extingui, totum se dedit reipublicæ, diligentius amicis, famæque serviens. Multùm in judiciis privatis versabatur, sæpè in concionem populi prodibat, nulla res major sine eo gerebatur, celeriterque, quæ opus erant, reperièbat. Neque minùs in rebus gerendis promptus, quàm excogitandis, erat; quod & de instantibus (ut ait Thucydides) verissimè judicabat, & de futuris callidissimè conjiciebat. Quo factum est ut brevi tempore illustraretur.

N O T A S.

Halicarnasiam. *Unos juzgan, que esta muger era de Alicarnaso. Otros leen Acarnanam.*

Non fregit eum, sed erexit. *No le acobardó, sino le alentó.*

Diligentius amicis, famæque serviens. *Procurando con mas empeño ganar amigos, y credito.*

In Judiciis privatis. *En las causas privadas.*

In concionem populi prodibat. *Hablaba en público en las juntas del pueblo.*

De instantibus. De los presentes.
 Illustraretur. Se hiciese famoso.

CAPITULO II.

PPRIMERA Campaña, que Temistocles manda en Gefe. Caudales que le hace al pueblo destinar para tripular una armada. Rinde con ella à los de Corcira, y limpia el mar de Piratas. Los grandes bienes que hace à los Atenenses, y à toda la Grecia. Invasion de Gerges. Consultan los Atenenses al Oraculo de Delfos. Respuesta misteriosa del Oraculo, que explica Temistocles. Aprueban los mas la explicacion.

PPRIMUS autem gradus fuit capessendæ reipublicæ bello Corcyræo: ad quod gerendum prætor à populo factus, non solum præsentì bello, sed etiam reliquo tempore, ferociorem reddidit civitatem. Nam cum pecunia publica, quæ ex metalis redibat, largitione magistratum quotannis interiret, ille persuasit populo, ut eâ pecuniâ classis centum navium ædificaretur. Quæ celeriter effecta, primùm Corcyræos fregit, deinde maritimos prædones consecando mare tutum reddidit.

In quo cùm divitiis ornavit, tùm etiam peritissimos belli navalis fecit Athenienses. Id quantæ salutis fuerit universæ Græciæ, bello cognitum est Persico. Nam cùm Xerxes & mari & terrâ bellum universæ inserret Europæ, cum tantis eam copiis invasit, quantas neque antea, neque postea habuit quisquam. Hujus enim classis mille & ducentarum navium longarum fui, quam duo millia onerarium sequebantur: terrestres autem exercitus septingentorum millium peditum, equitum quadringentorum millium fuerunt.

Cujus de adventu cùm fama in Græciam esset perlata & maximè Athenienses peti dicerentur, propter pugnam Marathoniam, miserunt Delphos consultum, *quidnam facerent de rebus suis.* Deliberantibus Pythia respondit, *ut mœnibus ligneis se munirent.* Id responsum quòd voleret, cùm intelligeret nemo, Themistocles persuasit, *consilium esse Apollinis, ut in naves se suaque conferrent, cum enim à Deo significari murum ligneum.* Tali consilio probato addunt ad superiores totidem naves triremes; suaque omnia quæ moveri poterant, partim Salaminem, partim Træzenem asportant: arcem sacerdotibus paucisque majoribus natu, ac sacra procuranda tradunt, reliquum oppidum relinquunt.

NOTAS.

Bello Corcyraeo. En la guerra de Corcira. No se sabe bien, qué guerra fuese ésta entre los Atenien-
ses, y la Isla de Corcira, hoy Corfú.

Præsentí bello. Mientras duró esta guerra.

Ferociorem. Mas belicosa, ò aguerrida.

Ex metallis. De las minas.

Ædificaretur. Se construyese.

Xerxes. Hijo de Darío, Rey de Persia.

Navium longarum. Las naves que llamaban lar-
gas, eran en las que se combatía, y así las pode-
mos llamar navios de guerra.

Onerariarum. Las naves de carga las podemos lla-
mar de transporte.

Maximè Athenienses peti dicerentur. Se decia
que tenía principalmente puesta la mira contra los
Atenienses.

Quò valeret. A qué aludia.

Salaminem. Isla entre Atenas, y el Peloponeso.

Træzenem. Ciudad ácia el mismo puesto.

Sacra procuranda. Las cosas sagradas para guar-
darlas, ò para ofrecer sacrificios.

CAPITULO III.

DICTAMENES *contrarios à la explicacion de Themistocles. Embian con Leonidas tropa escogida, que detenga por tierra al Enemigo. Perece esta tropa. Batalla naval que da Temistocles al Enemigo, sin ventaja de una, ni otra parte.*

HUJUS consilium plurisque civitatibus displicebat, & in terra dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delecti cum Leonida Lacedæmoniorum Rege, qui Thermopylas occuparent, longiùsque barbaros progredi non paterentur. Hi vim hostium non sustinuerunt, eoque loco omnes interierunt. At classis communis Græciæ trecentarum navium, in qua ducentæ erant Atheniensium, primùm apud Arthemisium, inter Eubœam continentemque terram, cum classiariis regis confligit. Angustias enim Themistocles quærebat ne multitudine circumiretur. Hic etsi pari prælio discesserant, tamen eodem loco non sunt ausi manere: quòd erat periculum, ne, si pars navium adversariorum Eubœam superasset, ancipiti premerentur periculo. Quo factum est, ut ab Arthemisio discederent, & ad-

ver

versum Athenas apud Salamina classem suam constituerent.

N O T A S.

Thermopylas. *Voz Griega compuesta de Themos, que significa caliente, y Pylos, que significa puerta. Llamanse en Latin Thermopylæ unas estrechuras, ò gargantas de montes, en que naxian varias fuentes de agua caliente. Estas gargantas eran como la puerta para pasar desde la Tesalia à la Beocia.*

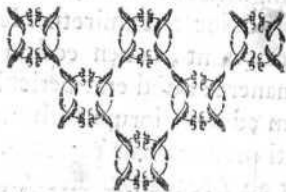
Arthemisum. *Promontorio de este nombre.*

Pari prælio. *Sin ventaja ni de una, ni de otra parte.*

Eubœam superasset. *Llegase à doblar el cabo de Eubea.*

Ancipiti præmerentur periculo. *Se hallase en peligro por uno, y otro lado.*

Ex adversum Athenas. *De frente à Atenas. En Autores castizos se encuentran algunas veces ex adversum, y tambien ex adversus, en lugar de adversum, y adversus.*



CAPITULO IV.

A BANZA Gerges ácia Atenas, y la abrasa. Quien sobre cogidos del miedo retirarse los de la Armada naval. Razones con que Temistocles procura contenerlos. Estratagema con que engaña al Enemigo, y gana contra él una batalla.

A T Xerxes Termopylis expugnatis protinus accessit Astu, idque nullis defendentibus, interfectis sacerdotibus, quos in arce invenerat, incendio delevit. Cujus fama perterriti classarii cum manere non auderent, & plurimi hortarentur, ut domos suas discederent, manibusque se defenderent; Themistocles unus restitit, & universos esse pares ajebat, dispersos testabatur perituros; idque Euribiadi Regi Lacedæmoniorum, qui tum summæ imperii præerat, foret affirmabat. Quem cum minus, quam vellet, moveret, noctu de servis suis, quem habuit fidelissimum, ad Regem missit, ut ei nunciaret suis verbis: *adversarios ejus in fuga esse qui si discessissent, majore cum labore, & longinquiore tempore bellum confecturum, cum singulos consecrari cogeretur. Quos si statim aggredere-*

34 CORNELII NEPOTIS.

ut ingratiis ad depugnandum omnes cogeren-
tur. Hac re audita, barbarus nihil doli subesse
credens, postridie alienissimo loco, contra
opportunitissimo hostibus, adeo angusto mari
confluxit, ut ejus multitudo navium explicari
non potuerit. Victus ergo est magis consilio
Themistoclis, quam armis Græciæ.

NOTAS.

Astu. *Voz Griega, que significa Ciudad. Pues asi como entre los Romanos la palabra Urbs significaba à Roma por antonomasia, asi tambien à Atenas entre los Griegos la voz Astu. A^o 50.*

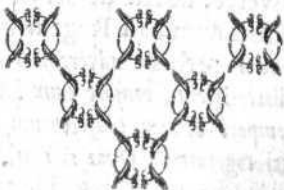
Universos esse pares. *Que todos juntos, ò unidos podrian resistir.*

Eurybiadi. *Este habia sucedido à Leonidas, que pereció en la batalla de Termopila.*

Esse in fuga. *Que se están disponiendo à la fuga.*

Qui si discessissent. *Que si una vez lograban el huir.*

Barbarus. *Gerges.*



CAPITULO V.

ENgaña segunda vez Temistocles al Enemigo, y hace que se retire precipitadamente. Reflexiones de Nepote en alabanza de Temistocles.

HIC etsi malè rem gesserat, tamen tantas habebat reliquias copiarum, ut etiam cum his opprimere posset hostes. Interim ab eodem gradu depulsus est. Nam Themistocles vereus, ne bellare perseveraret, certiozem eum fecit, *id agi, ut pons, quem ille in Hellesponto fecerat, dissolyeretur, ac reditu in Asiam excluderetur.* Idque ei persuasit. Itaque qua sex mensibus iter fecerat, eadem minùs diebus triginta in Asiam reversus est; *seque à Themistocle non superatum, sed conservatum* iudicavit. Sic unius viri prudentiâ Græcia liberata est, Europæque succubuit Asia. Hæc altera victoria, quæ cum Marathonio possit comparari tropheo. Nam pari modo apud Salamina parvo numero navium maxima post hominum memoriam classis est devicta.

NOTAS.

Ab eodem gradu depulsus est. Fue apartado de la situacion en que se hallaba.

36 CORNELII NEPOTIS.

Id agi ut. *Que se trataba de.*

Europæque succubuit Asia. *Fla. Asia cedió à la Europa.*

Trophæo. *Trofeos militares se llamaban aquellos monumentos, ò memorias, que erigian los vencedores en los Países conquistados.*

CAPITULO VI.

Grandeza de animo de Temistocles en tiempo de paz. Obras magnificas, con que fortifica à Atenas. Procuran los Lacedemonios impedir la obra con pretexto del bien comun. Recelo de los Lacedemonios, de que si se acababan las obras, les pudiesen competir los Atenenses. Embian los Lacedemonios Embajada para impedir las obras. Suspendenlas, y vá Temistocles por Embajador à Lacedemonia. Prosiguen entretanto por disposicion de Temistocles las obras con extraordinario calor.

MAGNUS hoc bello Themistocles fuit, nec minor in pace. Cùm enim Phalereo portu neque magno, neque bono, Athenienses uterentur, hujus consilio triplex Piræci portus constitutus est: isque mœnibus circumdatus, ut ipsam urbem dignitate æquipa-

THEMISTOCLES. II. 37

raret utilitate superaret. Idemque muros Atheniensium restituit præcipuo periculo suo. Namque Lacedæmonii causam idoneam nacti propter barbarorum excursiones, quâ *negarent oportere extra Peloponnesum ullam urbem haberi, ne essent loca munita, quæ hostes possiderent*, Athenienses ædificantes prohibere sunt conati. Hoc longè alio spectabat atque videri volebant. Athenienses enim duabus victoriis, Marathonia & Salamina, tantam gloriam apud omnes gentes erant consecuti, ut intelligerent Lacedæmonii, *de principatu sibi cum his certamen fore*. Quare eos quàm infirmissimos esse volebant.

Postquam autem audierunt muros instrui, legatus Athenas miserunt, qui *id fieri vellent*. His præsentibus desierunt, *ac se de ea re legatos ad eos missuros dixerunt*. Hanc legationem suscepit Themistocles, & solus primò profectus est. *Reliqui legati ut tùm exirent, cùm satis altitudo muri extructa videretur, præcepit. Interim omnes servi atque liberi opus facerent, neque ulli loco parcerent, sive sacer esset, sive profanus, sive privatus, sive publicus, & undique quod idoneum ad muniendum putarent, congererent*. Quo factum est ut Atheniensium muri ex sacellis, sepulcrisque constarent.

NOTAS.

Neque magno. Poco capaz.

Piræei. Puerto célebre de Atenas.

Triplex. Tres muelles, ò ensenadas, en que se dividia el dicho puerto.

Præcipuo suo periculo. Con mayor peligro suyo que de otro ninguno. Asi se verá en el paradero que tubo despues Temistocles.

Qua negarent oportere. Para decir que no convenia.

De principatu sibi cum his certamen fore. Que tendrian con ellos que altercar sobre la primacia, ò superioridad.

Ex sacellis, sepulcrisque constarent. Se viniesen à construir con materiales de los lugares sagrados, y de los sepulcros.

CAPITULO VII.

Lega Temistocles à Lacedemonia. Dilata el hablar al Magistrado con pretexto de que espera sus Colegas. Llegan estos. Habla Temistocles à los Magistrados de Lacedemonia, quejandose de que crean falsedades, pidiendo que embien quienes examine

nine la cosa : quedase en reenes , y hace bolver à sus Colegas dandoles instrucciones secretas. Quando juzga que ya habrian llegado à Atenas , habla con gran libertad à favor de los Atenienses , y contra las injustas quejas de los Lacedemonios.

THEMISTOCLES autem , ut Lacedemonem venit , adire ad Magistratus noluit , & dedit operam , ut quàm longissimè tempus duceret : causam interponens , se Collegas expectare. Cùm Lacedemonii quererentur , opus nihilominus fieri , eumque ea re conari fallere , interim reliqui legati sunt consecuti ; à quibus cùm audisset , non multum superesse munitionis , ad Ephoros Lacedemoniorum accessit , penes quos summum imperium erat : atque apud eos contendit falsa his esse delata : quare æquum esse , illos , viros bonos nobilesque mittere , quibus fides haberetur , qui rem explorarent : interea se obsidem retinerent. Gestus est ei mos , tresque legati , functi summis honoribus , Athenas missi sunt. Cum his Collegas suos Themistocles jussit proficisci : eisque prædixit , ut nè priùs Lacedæmoniorum legatos dimitterent , quàm ipse esset remissus.

Hos postquam Athenas pervenisse ratus est , ad magistratum , senatumque Lacedæmo-

40 CORNELII NEPOTE.

niorum adiit, & apud eos liberrimè professus est: Athenienses suo consilio, quod communi jure gentium facere possent, Deos publicos, suosque patrios ac Penates, quò faciliùs ab hoste possent defendere, muris sepsisse; neque eo, quod inutile esset Græciæ, fecisse. Nam illorum urbem, ut propugnaculum, oppositam esse barbaris, apud quam jam bis classem regiam fecisse naufragium. Lacedæmonios autem malè & injustè facere, qui id potiùs intuerentur, quod ipsorum dominationi, quàm quod universæ Græciæ utile esset. Quare si suos legatos recipere vellent, quos Athenas mi erant, se remitterent: aliter illos nunquam in patriam essent recepturi.

NOTAS.

Causam interponens. Dando por causa.

Non multum superesse munitionis. Que ya no faltaba mucho para acabarse los muros.

Ad Ephoros. Supremos Senadores de que ya volverá à hablar Nepote.

Illos. Los Lacedæmonios.

Functi summis honoribus. Hombres que habian tenido ya los mayores empleos.

Liberrimè professus est. Declaró con grande libertad.

Deos publicos. Los Dioses que toda la Grecia adoraba.

Patrios. Los Dioses que en Atenas se veneraban con especialidad.

Penates. Los Dioses caseros, ò que presidian à cada casa, ò edificios.

Fecisse naufragium. Metafora para decir que habia sido vencida la armada de los Reyes.

CAPITULO VIII.

EMBIDIA de los Atenienses contra Temistocles. Condenanle, y retirase à vivir à Argos. Embian los Lacedemonios Embajada contra Temistocles à Atenas. Buclvenle à condenar los Atenienses, y se retira à Corcira. Huye tambien de Corcira. Estratagemas de que se vale para lograr la proteccion del Rey Admeto. Admeto, à instancias de los Atenienses, y Lacedemonios, le hace salir de sus dominios. Embarcase Temistocles disfrazado, y corre varios peligros hasta llegar à Eseso.

TAMEN non effugit civium suorum invidiam : namque ob eundem timorem, quo damnatus erat Miltiades, testarum suffragiis è civitate ejectus, Argos habitatum concessit. Hic cum propter multas ejus virtutes magna cum dignitate viveret, Lacedemo-

nii legatos Athenas miserunt, qui eum absentem accusarent, quòd societatem cum Rege Persarum ad Graciam opprimendam fecisset. Hoc crimine absens proditionis est damnatus. Id ut audivit, quòd non satis tutum se Argis videbat, Cocynam demigravit. Ibi cùm ejus princeps civitatis animadvertisset timere, ne propter se bellum his Lacedemonii & Athenienses indicerent, ad Admetum Molosorum regem, cum quo ei hospitium fuerat, confugit. Huc cùm venisset, & in præsentia Rex abesset, quo majore religione se receptum tueretur, filiam ejus parvulam arripuit, & cum ea se in sacrum, quod summa colebatur cerimonia, conjecit. Indè non priùs egressus est, quàm Rex cum datâ dextrâ in fidem reciperet: quam præstitit.

Nam cùm ab Atheniensibus & Lacedæmoniis exposceretur, publicè supplicem non prodidit; monuitque, ut consuleret sibi; difficile enim esse, in tam propinquo loco tuto versari. Itaque Pydnam eum deduci jussit, & quod satis esset præsidii dedit. Hac re audita, hic in navem omnibus ignotis nautis ascendit: quæ cùm tempestate maximâ Naxum ferretur, ubi tum Atheniensium erat exercitus, sensit Themistocles, si eò pervenisset, sibi esse pereundum.

Hac

Hac necessitate coactus, domino navis, qui sit, aperit, multa pollicens si se conservasset. At ille clarissimi viri captus misericordia, diem noctemque procul ab insula in salo navem tenuit in ancoris, neque quemquam ex ea exire passus est. Indè Ephesum pervenit, ibique Themistoclem exponit: cui ille pro meritis gratiam postea retulit.

N O T A S.

Ob eundem timorem. *Vease el capitulo ultim. de la vida de Milciades.*

Testularum suffragiis ejectus. *Condenado al destierro del Ostracismo.* Este genero de destierro era peculiar de los Atenienses, y se procedia en él de esta forma. Primero, se juntaba el pueblo. Segundo, à cada Ciudadano se le daba una piedrecita, ò pedacito de barro de cierta hechura, que se llamaba en Latin: Testula. Tercero, cada uno escribia en la piedrecita el nombre de aquel que queria fuese desterrado. Quarto, todas las piedrecitas se echaban en una urna, ò cantaro. Quinto, los Jueces que presidian, regulaban los votos. Sexto, la sentencia se daba à pluralidad de votos, segun algunos autores; aunque otros dicen, que era necesario el exceso de seis mil votos contrarios para sentencia de destierro. Septimo, esta especie de

44 CORNELII NEPOTIS.

de juicio se estableció contra aquellos, cuyo poder causaba recelos à la libertad pública. Oçtavo, llamase Ostracismo de una palabra griega, que significa las piedrecitas, ò Testulas de que se usaba.

Argos. Aunque hubo varias Ciudades de este nombre, parece que aqui se habla de Argos del Peloponeso en Acaya.

Hoc crimine. Por esta acusacion.

Molossorum Regem. Rey de Molosia en Epiro.

Hospitium. Tratado de hospitalidad, en fuerza del qual se recibian mutuamente en las necesidades.

Filiam ejus parvulam. Se asió de una niña, hija del Rey. Toda persona Real servia de asilo, ò sagrado à qualquiera que se asiese de ella.

In fidem reciperet, quam prestiti. Le diese su palabra real, que la guardó.

Publicè. A las claras, ò con autenticidad.

Pydnam. Ciudad de Macedonia.

Naxum. Una Isla entre las Cycladas.

In salo. La alta mar se suele llamar, salum.

Ephesum. Ciudad maritima de Jonia en Asia.

Exponit. Pone en tierra.

Gratiam. Paga.

CAPITULO IX.

Disputa de los Historiadores sobre Themistocles. Sigue Nepote el parecer de Tucydides. Carta de Themistocles al Rey Artagerges, pidiendole su amistad, y ofreciendose à su servicio.

SCIO plerosque ita scripsisse, Themistoclem Xerxe regnante in Asiam transisse. Sed ego potissimum Thucididi credo, quod ætate proximus erat, qui illorum temporum historiam reliquerunt, & ejusdem civitatis fuit. Is autem ait, ad Artaxerxem eum venisse, atque his verbis epistolam misisse: Themistocles veni ad te, qui plurima mala omnium Grajorum in domum tuam intuli, cum mihi necesse fuit adversum patrem tuum bellare, patriamque meam defendere. Idem multo plura bona feci, postquam in tuto ipse, & ille in periculo esse cepit. Nam cum in Asiam reverti nollet, pralio apud Salamina facto, litteris eum certiozem feci, id agi, ut pons, quem in Hellesponto fecerat, dissolveretur, atque ab hostibus circumiretur. Quo nuncio ille periculo est liberatus. Nunc ad te autem confugi, exagitatus à cuncta Grecia, tuam petens amicitiam: quam si ero adeptus, non minus bonum amicum ha-

46 CORNELII NEPOTIS.

bebis, quàm fortem inimicum ille expertus est. Ea autem rogo, ut de his rebus, de quibus tecum loqui volo, annum mihi temporis des, eoque transacto, me ad te venire patiaris.

NOTAS.

Ad Artaxerxem. El que se llamó Longimanus. Patrem tuum. Gerges.

Exagitatus. Perseguido, ò echado de otras partes.

Ea autem rogo. Lo que te pido es.

Ut his rebus. Que para los puntos.

CAPITULO X.

Concede el Rey su petición à Themistocles. Ofertas de Themistocles al Rey. Hace el Rey à Themistocles donacion de tres Ciudades. Sepulcro de Themistocles. Su Estatua. Opiniones sobre su muerte. Sus huesos llevados à la Atica.

HUJUS Rex animi magnitudinem admirans, cupiensque talem cirum sibi conciliari, veniam dedit. Ille omne illud tempus litteris sermonique Persarum dedit: quibus adeo eruditus est, ut multò commodiùs dicatur apud Regem verba fecisse, quàm hi

poterat, qui in Perside erant nati. Hic cùm multa Regi esset pollicitus, gratissimumque illud, *si suis sibi consiliis vellet, illum Graciam bello oppressurum*; magnis muneribus ab Artaxerxe donatus, in Asiam rediit, domiciliumque Magnesiæ sibi constituit. Namque hanc urbem ei Rex donarat, his usus verbis; *que ei panem præberet*: (ex qua regione quinquaginta ei talenta quotannis redibant) Lamsacum, autem *unde vinum sumeret, Miuntem, ex qua opsonium haberet.*

Hujus ad nostram memoriam monumenta manserunt duo: sepulcrum prope oppidum in quo est sepultus; statuæ in foro Magnesiæ. De cujus morte multimodis apud plerosque scriptum est: sed nos eundem potissimum Thucydidem auctorem probamus; qui illum ait Magnesiæ morbo mortuum: neque negat fuisse famam, venenum suâ sponte sumpsisse, cùm se, *quæ Regi de Gracia opprimenda pollicitus esset, præstare posse desperaret.* Idem ossa ejus clam in Arica ab amicis esse sepulta, quoniam legibus non concederetur, quòd proditiõnis esse damnatus, memoriæ prodidit.

NOTAS.

Veniam dedit. *Le concedio la gracia que pedia.*
Magnis muneribus. *Grandes mercedes.*

48 CORNELII NEPOTIS.

Magnesia. Ciudad de Asia la menor.

Quæ ei panem præberet. Que le diese para pan.
El terreno de Magnesia era mui fertil en trigo.

Lampsacum. Ciudad maritima junto al Helesponto,
y abundante en vinos generosos.

Unde vinum sumeret. Que le diese para vino.

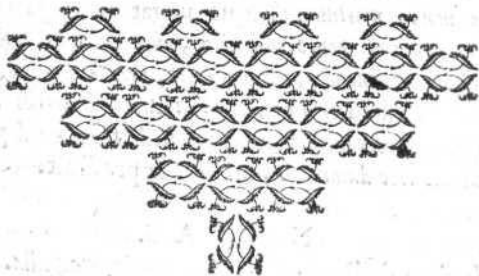
Myuntem. Otra Ciudad de la Asia menor, abundantisima en pesca.

Ex qua obsonium haberet. Que le diese para el plato.

Prope oppidum. Junto à Atenas, como consta por haberlo enterrado en secreto sus amigos.

In Attica. En el territorio, ò cercanias de Atenas.

Legibus non concederetur. Las Leyes de Atenas prohibian, que el traydor à la Patria fuese enterrado en ella.





III.

ARISTIDES,

HIJO DE LISIMACO, ATENIENSE.

CAPITULO I.

Competencia entre Temistocles, y Aristides, à quien Temistocles hace desterrar. Pregunta modesta de Aristides à un Ateniense. Respuesta desatenta que le da. Levantan los Atenienses el destierro à Aristides antes que lo cumpla.

ARISTIDES Lysimachi filius; Atheniensis. Æqualis ferè fuit Temistocli. Itaque cum eo de principatu contendit: namque obtrectarunt inter se. In his autem cognitum est, quanto antistaret eloquentia innocentia. Quamquam enim adeo excellebat Aristides abstinentia, ut unus post hominum memoriam, quod quidem nos audierimus, cognomine *Iustus* sit appellatus, tamen à The-

D

mis-

mistocle collabefactus testulâ illâ, exilio decem annorum multatus est. Qui quidem cùm intelligeret reprimi concitatam multitudinem non posse, cedensque animadverteret quemdam scribentem, ut patriâ pelleretur, quæsisse ab eo dicitur: *quare id faceret, aut quid Aristides commississet, cur tantâ pœnâ dignus duceretur?* Cui ille respondit: *se ignorare Aristidem; sed sibi non placere, quòd tam cupidè elaborasset, ut præter ceteros justus appellaretur.* Hic decem annorum legitimam pœnam non pertulit. Nam postquam Xerxes in Græciam descendit sexto ferè anno quàm erat expulsus, plebiscito in patriam restitutus est.

NOTAS.

Obtrectarunt inter se. *Se hicieron mutuamente varias acusaciones.*

Quantò antistaret eloquentia innocentia. *Quánto mas podia la eloquencia, que la innocencia.*

Abstinentia. *En la moderacion.*

Cellabefactus. *Derribado.*

Testulâ illâ. *Con aquella sentencia del Ostracismo.*

Vease la vida de Temistocles, cap. 8. not. 2.

Decem annorum. *Unas vezes este destierro era por diez años, otras vezes era perpetuo.*

Legitima pœnam. La pena legal.

In Græciam descendit. Acometio la Grecia.

Plebiscito. Por decreto, y determinacion de la Plebe. Plebiscitum. Termino usado en la Repu-

blica Romana, del qual se vale Nepote para explicar lo que paso en Atenas. Componese de Ples,

y de scisco, is, ivi, scitum, sciscere. Mandar.

CAPITULO II.

Batalla en que se halla Aristides. Su empleo de Pretor en otra batalla. Servicios importantes de Aristides à Atenas. La justicia de Aristides contrapuesta al desenfrenamiento de Pausanias.

INTERFUIT autem pugnæ navali apud Salamina, quæ facta est prius quàm pœnâ liberaretur. Idem prætor fuit Atheniensium apud Platæas in prælio, quo Mardenius fusus, barbarorumque exercitus est interfectus. Neque aliud est ullum hujus in re militari illustre factum quàm hujus imperii memoria; justiciæ verò & æquitatis, & innocentia multa. In primis, quod ejus æquitate factum est, cum in communi classem esset Græciæ simul

cum Pausania, quo duce Mardonius erat fugatus, ut summa imperii maritimi ab Lacedæmoniis transferetur ad Athenienses; namque ante id tempus & mari & terrâ duces erant Lacedæmonii. Tum autem & interpretantiâ Pausaniæ, & justitiâ factum est Aristidis, ut omnes ferè civitates Græciæ ad Atheniensium societatem se applicarent, & adversùs barbaros hos duces deligerent sibi, quò faciliùs repellerent, si fortè bellum renovare conarentur.

NOTAS.

Mardonius. *Uno de los Capitanes del Exercito de Gerges.*

Fusus. *Derrotado.*

Hujus. *De Aristides.*

Quam hujus imperii mèmoria. *Sino la memoria de haber mandado entonces.*

In primis, quod ejus æquitate fatum est. *Lo primero que se debió à su justificacion.*

Tum autem, & intemperantiâ Pausaniæ, & justitiâ factum est Aristidis. *Fuera de eso, aunque concurriendo à ello el porte desconcertado de Pausanias, se devió tambien al justificado proceder de Aristides.*

Hos. *Los Atenenses.*

CAPITULO III.

ES elegido para hacer contribuir à los gastos de la guerra. Restablece el Erario público. Extrema pobreza en que muere. Sustentanse, y dotanse sus hijas à expensas del público. Tiempo de su muerte.

AD classes ædificandas, exercitusque comparandos quantum pecuniæ quæque civitas daret, Aristides delectus est, qui constitueret. Ejus arbitrio quadringenta & sexaginta talenta quotannis Delum sunt collata. Id enim commune ærarium esse voluerunt. Quæ omnia pecunia postero tempore Athenas transiata est. Hic quâ fuerit adstinentiâ nullum est certius indicium, quam quòd, cùm tantis rebus præfuisset, in tanta paupertate decessit, ut quî efferretur, vix reliquerit. Quo factum est, ut filix ejus publicè alerentur, & de communi ærario dotibus datis collocarentur. Deceffit autem ferè post annum quartum quàm Temistocles Athenis erat expulsus.

NOTAS.

Qui constitueret. Para tasar.

Ejus arbitrio. Por su disposicion.

Delos. Isla la mas famosa de las Cycladas, especialmente por el Templo de Apolo, en el qual, como en erario comun, se depositaban los caudales, y se daban por seguros, por el respeto à la Religion.

Postero tempore. Despues, ò con el tiempo.

Quí efferretur. Con que ser enterrado.

Publicè. A expensas del público.

Collocarentur. Tomasen estado.



IV.

PAUSANIAS.

LACEDEMONIO.

CAPITULO I.

LAS muchas virtudes, y vicios de Pausanias. Célebre victoria que alcanza. Desvanecese con la victoria. Tripode, que ofrece al Templo de Delfos. Raen los Lacedemonios la inscripcion puesta por Pausanias en el Tripode.

PAUSANIAS Lacedæmonius. Magnus homo, sed varius in omni genere vitæ fuit. Nam ut virtutibus eluxit, sic vitiis est obrutus. Hujus illustrisimum est prælium apud Plataeas. Namque illo duce, Mardonius satrapes regius, natione Medus, Regis gener, in primis omnium Persarum & manu fortis & consilii plenus, cum ducentis millibus peditum, quos virutum legerat, & viginti nullibus equitum, haud ita magnâ manu Græciâ fugatus est, eoque ipse dux cecidit prælio. Quâ victoriâ elatus, plurima miscere cœpit & majora concupiscere. Sed primùm in eo est reprehensus, quòd ex præda tripodem aureum Delphis posuisse epigrammate scripto, in quo erat hæc sententia:

SUO DUCTO ARBAROS APUD PLATEÆAS
ESSE DELETOS, EJUSQUE VICTORIÆ
ERGO APOLINNI DONUM DEDISSE.

Hos versus Lacedemonij exculpserunt, neque aliud scripserunt, quàm nomina earum civitatum, quarum auxilio Persæ erant victi.

NOTAS.
Litiis est obrutus. *Se envileció con los vicios.*

Quos viritum legerat. *Que él mismo había escogido cada uno de por sí.*
 Haud ita magna manus; *Gente à la verdad no mucha.*
 Ipse Dux: Mardonio.
 Plurima miscere cœpit. *Empezó à rebolverlo todo.*
 Tripodem. *Tripode; ò banco de tres pies; en que se solia sentar la Sacerdotisa para dar los Oráculos.*
 Epigrammate scripto. *Habiendo puesto una inscripcion.*
 Suo ductu. *Bajo su mando.*
 Ejusque victoriae ergo. *En acción de gracias, ò en memoria de esta victoria.*
 Exculserunt. *Rayeron.*

SUB DUCTO ARABUM APUD PLATÆAS

TRIA DE LXXXIIII. CAPITULO II.

TRIA DE LXXXIIII. APTOLINI DOMINI DEDESSE.

Expedicion de Pausanias, que le sale prosperamente: Toma de Bizancio, y prisioneros de distincion, que hace. Dale, òculta mente, libertad. Carta de Pausanias al Rey Gergeres. El Rey responde muy contento à Pausanias. Sospechas de los Lacedemonios, que llaman à Pausanias. Multanle, y no lo buelven à embiar al mando de la Armada.

Post id prælium eundem Pausaniam cum classe communi Cyprum, atque Hellespontum miserunt, ut ex his regionibus barbarorum præsidia depelleret. Pari felicitate in ea re usus, elatius se gerere cœpit, majoresque appetere res. Nam cum, Bizantio expugnato, cepisset complures Persarum nobiles, atque in his nonnullos Regis propinquos, hos clam Xerxi remissit, simulans ex vinculis publicis effugisse; & cum his Gongylum Eretriensem, qui litteras Regi redderet in quibus hæc fuisse scripta, Thucidides memoriæ prodidit: *Pausanias dux Sparta, quos Byzantii ceperat, postquam propinquos tuos, cognovit, tibi muneri misit, seque tecum affinitate conjungi cupit: quare, si tibi videtur, des ei filiam tuam nuptum. Id si feceris, & Spartam, & ceteram Græciam sub tuam potestatem, se adjuvante, te redacturum pollicetur. His de rebus si quid geri volueris, certum hominem ad eum mittas face, cum quo colloquatur.*

Rex tot hominum salute, tan sibi necessariorum, magnopere gavisus, confestim cum epistola Artabazum ad Pausaniam mittit. In qua eum collaudat, ac petit, *nec cui rei parcat ad ea perficienda, quæ pollicetur. Si fecerit, nullius rei à se repulsam laturum.* Hujus Pausanias volun-

luntate cognita, alacrior ad rem gerendam factus, in suspicionem cecidit Lacedemoniorum. In quo facto domum revocatus, accuratus capitis, absolvitur; multatur tamen pecuniâ. Quam ob causam ad classem remissus non est.

NOTAS.

Cyprum. *La Isla de Chipre, sobre el Mediterraneo. Pari felicitate in ea re usus. Igualmente feliz en esta expedicion.*

Bizancio. *Ciudad de Tracia, llamada Constantinopla desde que la reedificó Constantino el Magno.*

Gongylum Eretriensen. *Confidente de Pausanias, y natural de Eretria.*

Tecum affinitate conjungi cupit. *Desea emparentar contigo.*

Certum. *De quien se puede fiar.*

Face. *Ta no se usa sino fac.*

Artabazum. *Capitan que habia sido en el Exército de Gerges.*



CAPITULO III.

Buelvесе Pausanias al Egercito sin que se lo manden. Su proceder sin seso. Modo extraordinario de vestirse. Su nueva guardia. Su profusion en la mesa. Su dureza con todos. Sus proyectos contrarios à su Patria, y à sí mismo. Buelve à Lacedemonia llamado de los Jueces. Ponente en la carcel pública. Librase de ella. Sospechas que de él se tienen. Recelos de que incita à la rebelion à los Helotes.

AT ille pòst non multò suâ sponte ad exercitum rediit, & ibi non callidà, sed dementi ratione, cogitata patefecit. Non enim mores patrios solùm, sed etiam cultum, vestitumque mutavit. Apparatu regio utebatur, veste Medica: satellites Medi & Ægyptii sequæbantur: epulabatur more Persarum luxuriosius, quàm qui aderant perpeti possent: aditum petentibus conveniendi non dabat: superbè respondebat, & crudeliter imperabat: Spartam redire nolebat. Colonas, qui locus in agro Troade est, se cuntulerat: ubi consilia cùm patriæ, tùm sibi inimica capiebat.

Id posquam Lacedæmonii resciverunt, legatos ad eum cum scytala miserunt: in qua

60 CORNELII NEPOTIS.

more illorum erat scriptum, *nisi domum reverteretur, se capitis eum damnaturos*. Hoc nuntio commotus: sperans se etiam pecuniâ & potentiâ instans periculum posse depellere, domum rediit. Huc ut venit, ab Ephoris in vincula publica conjectus est. Licet enim legibus eorum cuivis Ephoro hoc facere Regi. Hinc tamen se expedivit; neque eò magis carebat suspitione. Nam opinio manebat, cum cum Rege habere societatem. Est genus quoddam hominum quod *Helotes* vocatur, quorum magna multitudo agros Lacedæmoniorum colit, servorumque munere fungitur; hos quoque sollicitare spe libertatis existimabatur: sed quòd harum rerum nullum erat apertum crimen, quo argui posset non putabant de tali tamque claro viro suspitionibus oportere judicari, sed expectandum, dum se ipsa res aperiret.

NOTAS.

Hujus. *Del Rey de Persia.*

In quo factò. *Estando maneando este negocio, & mientras tramaba esto.*

Non callidâ, sed dementi ratione cogitata patefecit. *No usando de reserva, sino con una especie de locura, empezó à descubrir sus designios.*

Veste Medica. Se vistió el traje de Medo, ò à la Persiana.

Satellites Medi, & Ægyptii. Alabarderos Medos, y Egipcios.

Luxuriosius. Mas ostentosamente.

Spartam. Esparta, Capital de la Lacedemonia.

Colonas. Lugar así llamado desde que allí se fundo una Colonia.

In agro Troade. País de la Asia menor, no muy distante del Helesponto.

Cum scytala. Con la carta de oficio mandandole que bolviese. Así se llamaba la carta con que en nombre de la República se mandaba à los Lacedemonios ausentes que bolviesén à la Patria. Algunos son de parecer, que estas cartas iban escritas en cierta cifra, que ellos entendian.

Ab Ephoris. Magistrados, cuya principal incumbencia era velar sobre aquellos que en la República daban señas de aspirar à la soberanía.

Regi. Al que se trata como Rey.

Cum Rege. Con el Rey de Persia.

Helotes. Llamabanse así del País de Helos, situado ácia la marina. Su condicion era, al parecer, media entre los libres, y los esclavos. Servian para el cultivo de la tierra.

CAPITULO IV.

Entrega Pausanias una carta à Argilio para Artabazo. Abrela Argilio. Entregala à los Juezes, ò Eforos. Conciertan con Argilio el modo de hacer confesar el delito à Pausanias. Estratagemas de que usan en el Templo de Neptuno, donde hablando Pausanias con Argilio, le oyen los Eforos, que se habian escondido.

INTERIM Argilius quidam adolescentulus, quem puerum Pausanias amore venero dilexerat, cum epistolam ab eo ad Artabazum accepisset, ei que in suspicionem venisset, aliquid in ea de se esse scriptum, quod nemo eorum rediisse, qui super tali causa eodem missi erant: vincula epistolæ laceravit, signoque detracto cognovi, si pertulisset sibi esse pereundum. Erant in eadem epistola, quæ ad ea pertinebant, quæ inter Regem Pausaniamque convenerant. Has ille litteras Ephoris tradidit. Non est prætereunda gravitas Lacedæmoniorum hoc loco: nam ne hujus quidem indicio impulsus sunt, ut Pausaniam comprehenderent, neque prius vim adhibendam putaverunt, quàm se ipse indicasset. Itaque huic

huic indici, quid fieri vellent, præceperunt.
Fapum Neptuni est Tænari quod violari nefas putant Græci. Eò ille index confugit: in ara consedit: ac juxta, locum fecerunt sub terra, ex quo posset audiri, si quis quid loqueretur cum Argilio: huc ex Ephoris quidam descenderunt. Pausanias, ut audivit Argilium confugisse in aram, perturbatus eò venit: quem cum supplicem Dei videret in ara sedentem, quærit causæ quid sit tam repentini consilii; huic ille, quid ex litteris comperisset, aperit. Tanto magis Pausanias perturbatus orare cœpit, ne enuntiaret, nec se meritum de illo optimè proderet; quò si eam veniam sibi dedisset, tantisque implicitum rebus sublevasset, magno esse ei præmio futurum.

NOTAS.

Vincula epistolæ laceravit, signoque detracto.

Además del sello que ponian, solian antiguamente atar las cartas con una especie de cinta.

Algunos dicen, que era de lino.

Non est prætereunda. Es digna de notar.

Huic indici. A Argilio, que dió el aviso.

Tænari, Promontorio del Helesponto en Lacæonia.

Locum. *Un hoyo.*

Supplicem. *Dei Clamando al Dios Neptuno.*

Ne enuntiaret. *Que no descubriese nada.*

Quod si eam veniam sibi dedisset. *Que si le ha-*
cia esta merced.

CAPITULO V.

TRatan los Eforos de prender à Pausanias al
bolver à la Ciudad de hablar con Argilio.
Sospechalo Pausanias, y se retira al Templo de Mi-
nerva. Tapan los Ephoros la puerta, abren el tejado
para que asi perezca. Lleva la primera piedra la
madre de Pausanias. Sacanle medio muerto del
Templo, y espira. Entierro de Pausanias. Traducen
sus huesos al lugar donde espiró.

HIS rebus Ephori cognitis, satiùs putave-
runt in urbe eum comprehendi. Quò
cùm essent profecti, & Pausanias pla-
cato Argilio, ut putabat, Lacedæmonem rever-
teretur; in itinere, cùm jam in eo esset, ut
comprehenderetur, è vultu ejusdam Ephori,
qui eum admonere cupiebat, insidias sibi fieri
intellexit. Itaque paucis antè gradibus, quam
qui sequebantur, in ædem Minerva, quæ
Chal

Chalceceus vocatur, confugit. Hinc ne exire posset, statim Ephori valvas ejus ædis obstruxerunt, tectumque sunt demoliti, quo facilius sub divo interiret. Dicitur eo tempore matrem Pausaniæ vixisse, eamque jam magno natu, postquam de scelere filii comperit, in primis, ad filium claudendum, lapidem ad introitum ædis attulisse. Sic Pausanias magnam belli gloriam turpi morte maculavit. Hic cum semi-animis de templo elatus esset, confestim animam efflavit. Cujus mortui corpus cum eodem nonnulli dicerent *inferri oportere, quò hi, qui ad supplicium essent dati*, displicuit pluribus: & procul ab eo loco infoderunt, in quo erat mortuus. Inde posterius Dei Delphici responso erutus, atque eodem loco sepultus, ubi vitam posuerat.

NOTAS.

Quo cum essent profecti, & Pausanias placato Argilio (ut putabat) Lacedæmonem reverteretur. *Adonde habiendo partido ellos, y bolviendo el mismo Pausanias despues de haber, como creia, aquietado à Argilio. Este lugar ha parecido obscuro, porque algunas ediciones omiten la conjuncion & antes de Pausanias, pero poniendola cesa la obscuridad.*

66 CORNELII NEPOTIS.

Paucis antè gradibus. Pocos pasos antes.

Chalciæcus. De metal. Llamase asi de una voz griega, que quiere decir casa de metal. Algunos son de parecer, que todo el Templo era de metal; pero mas creíble es, que las paredes por dentro tuvieran planchas de bronce.

Tectum. Techo.

Sub divo. A la inclemencia.

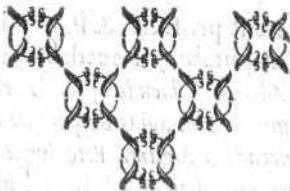
Magno natu. Mui anciana.

In primis. Fue una de las primeras personas.

Turpi morte. Con una muerte vergonzosa.

Inferri oportere, quò hi, qui ad supplicium essent dati. Que se habia de enterrar en donde se enterraban los ajusticiados.

Dei Delphici. De Apolo Delfico. Dicese, que en el mismo lugar, para aplacar à Apolo, levantaron los Atenienses dos estatuas à Pausanias.





V.

CIMON

HIJO DE MILCIADÉS, ATENIENSE.

CAPITULO I.

Pincipios desgraciados de Cimon por la muerte de su padre. encarcelado, y hallarse él en la misma carcel. Modo con que se libro de la carcel, pagando Calias la multa, que por su padre debía Cimon.

CIMON Miltiadis filius, Atheniensis, Duro admodum initio usus est adolescentiæ: nam cum pater ejus litem æstimatam populo solvere non potuisset, ob eamque causam in vinculis publicis decessisset, Cimon eâdem custodiâ tenebatur, neque legibus Atheniensibus emitti poterat, nisi pecuniam, qua pater multatus esset, solvisset. Habebat autem in matrimonio sororem germanam suam,

68 CORNELII NEPOTIS.

nomine Elpinicem: non magis amore, quàm more ductus: nam Atheniensibus licet eodem patre natas uxores ducere. Hujus conjugii cupidus Callias quidam, non tam generosus, quàm pecuniosus, qui magnas pecunias ex metallis fecerat, egit cum Cimone, ut eam sibi uxorem daret: id si impetrasse, se pro illo pecuniam soluturum. Is cùm talem conditionem aspernaretur. Elpinice negavit se passuram Miltiadis progeniem in vinculis publicis interire, quoniam prohibere posset; seque Calliæ nupturam, si ea, quæ polliceretur, præstitisset.

NOTAS.

Duro admodum initio usus est adolescentiæ.

Experimento fuertes trabajos en los primeros años de su juventud.

Litem æstimatam. *Vease la vida de Milciades cap. 7.*

Non tam generosus. *No tan noble.*

Negavit se passuram. *Dijo que no sufriria.*

Quoniam prohibere posset. *Ya que lo podia impedir.*

Ex metallis. *De las minas.*

CAPITULO II.

E Levacion pronta de Cimon. Sus prendas civiles, y militares, que le ganan la estimacion, Victoria que alcanza contra los Tracios. Colonia de Atenienses que funda. Derrota los Ciprios, y Fenicios. Otra nueva victoria que alcanza. Confirma en su deber unas Islas, y reduce otras à su obligacion. Su rigor contra la Isla de Esciro. Sujeta à los Tasios.

TALI modo custodia liberatus Cimon, celeriter ad principatum pervenit. Habebat enim satis eloquentiæ, summam liberalitatem, magnam prudentiam, cum juris civilis, tum rei militaris, quod cum patre à puero in exercitiis fuerat versatus. Itaque hic & populum urbanum in sua tenuit potestate, & apud exercitum plurimum valuit auctoritate. Primum imperator apud flumen Strymona magnas copias Thracum fugavit: oppidum Amphipolim constituit, eoque decem millia Atheniensium in coloniam misit. Idem iterum apud Mycalen Cypriorum, & Phoenicum ducentarum navium classem devictam cepit. Eodemque die pari fortunâ in terrâ usus

est; namque hostium navibus captis, statim ex classe copias suas eduxit, barbarorum uno concursu maxima vim prostravit. Quâ victoriâ, magnâ prædâ potius, cùm domum reverteretur, quòd jam nonnullæ insulæ, propter acerbitatem imperii, defecerant, benè animatas confirmavit, alienatas ad officium redire coëgit. Scyrum, quam eo tempore Dolopes incolebant, quòd contumaciùs se gesserat, vacuefecit, sessorès, veteres urbe insulæque eiecit, agros cibibus divisit. Thasios opulentia fretos suo adventu fregit. His ex manubiis Athenæum arx, quâ ad meridiem vergit, est ornata.

N O T A S.

Ad principatum pervenit. Llegó à ser el principal de los Ciudadanos.

Prudentiam. Pericia.

Populum urbanum. El pueblo que habitaba dentro de la Ciudad.

Imperator. Gefe.

Strymona. Rio que divide la Tracia de la antigua Macedonia, y desembocà en el mar Egeo.

Amphipolim constituit. Reedificó à Ampipolis, Ciudad de la Tracia.

Micalen. Monte de la Caria, y segun otros una Ciudad en la misma Provincia.

- Eduxit. Hizo desembarcar.*
Uno concursu. A la primera acometida.
Imperii. De la dominacion de los Lacedemonios.
Benè animatas. Bien afectas.
Scyrum. Isla del mar Egeo.
Dolopes. Pueblos venidos de Tesalia.
Vacuefecit. Hizo que evacuasen la Isla.
Sessores veteres. Los antiguos habitantes.
Thasios. Los Isleños de Taso, Isla vecina à la
Tracia.
His ex manubiis. De los despojos que cogio' en estas
Islas.
-

CAPITULO III.

Embidia de los Atenienses contra Cimon, à quien destierran. Arrepientense de haberlo desterrado. Llamánle al socorro de su patria. Concilia à los Lacedemonios, y Atenienses. Conquista la mayor parte de la Isla de Chipre, y muere en esta expedicion.

QUIBUS rebus cùm unus in civitate maximè floreret, incidit in eandem invidiam, quam pater suus ceterique Atheniensium principes; nam testarum suffragiis, quod illi *ostracismum* vocant, decem annorum

exsilio multatus est. Cujus facti celerius Athenienses, quam ipsum, pœnituit: nam cum ille forti animo invidiæ ingratorum civium cessisset, bellumque Lacedæmonii Atheniensibus indixissent, confestim notæ ejus virtutis desiderium consecutum est. Itaque post annum quintum, quam expulsus erat, in patriam revocatus est. Ille, quod hospitio Lacedæmoniorum utebatur, satius existimans, eos & cives suos inter se unâ voluntate consentire, quam armis contendere, Lacedæmonem suâ sponte est profectus, pacemque inter duas potentissimas civitates conciliavit. Pòst neque ita multò, Cyprum cum ducentis navibus imperator missus, cum ejus majorem partem insulæ devicisset, in morbum implicitus, in oppido Citio est mortuus.

N O T A S.

Maximè floureret. *Siendo el que mas sobresalta.*

Notæ ejus virtutis desiderium consecutum est.
Se experimentó la falta que les hacia su acreditado valor.

Hospitio Lacedæmoniorum uteretur. *Estando en fuerza del derecho de hospitalidad, retirado en territorio de los Lacedemonios.*

Conciliavit. *Ajustó.*

Citio. *Ciudad de Chipre.*

CAPITULO IV.

FAlta que hace Cimon á los Atenienses. Raros ejemplos de su liberalidad en todo, y con todos.

HUNC Athenienses non solùm in bello, sed in pace, diu desideraverunt. Fuit enim tantâ liberalitate, cùm compluribus locis prædia, hortosque haberet, ut numquam in eis custodem imposuerit fructus servandi gratiâ, ne quis impediretur quò minus ejus rebus, quibus quisque vellet, fruereetur. Semper eum pedissequi cum nummis sunt secuti, ut, si quis opis ejus indigeret, haberet, quod statim daret, ne differendo videretur negare. Sæpè, cùm aliquem offensum fortunâ videret minùs benè vestitum, suum amiculum dedit. Quotidie sic cæna ei coquebatur, ut, quos invocatos vidisset in foro, omnes devocaret: quod facere nullum diem prætermittebat. Nulli fides ejus, nulli opera, nulli res familiaris defuit, multos locupletavit: complures pauperes mortuos, qui unde efferrentur non reliquissent, suo sumptu extulit. Sic se gerendo, minimè est mirandum, si & vita ejus fuit segura, & mors acerba.

Desideraverunt. *Le echaron de menos.*

Pedissequi. *Criados que le acompañaban. Aora se llaman Lacayos.*

Amiculum. *Corresponde aora à capa, ò casaca.*

Cœna ei coquebatur. *Se disponia su mesa.*

Invocatos. *Que nadie hubiese convidado.*

Res familiaris. *Quanto tenia en casa.*

Acerba. *Sentida.*



VI.

LISANDRO,

LACEDEMONIO.

CAPITULO I.

FAMA que deja de sí Lisandro. Acaba con los Atenenses. Causa de la desgracia de estos. Hace Lisandro à los Lacedemonios odiosos à toda la Grecia. Con pretexto de ensalzar à los Atenenses, aspira à la Soberanía. Pone el mando de todas las Ciudades en manos de sus confidentes.

LYSANDER Lacedæmonius. Magnam reliquit sui famam, magis felicitate, quàm virtute partam. Athenienses enim in Peloponnesios sexto & vigesimo anno belium gerentes confecisse, apparet. Id quâ ratione consecutus sit, latet. Non enim virtute sui exercitûs, sed immodestiâ factum est adversariorum: qui quòd dicto audientes imperatoribus suis non erant, dispalati in agris, relictis navibus, in hostium venerunt potestatem. Quo factò Athenienses se Lacedæmoniis dediderunt. Hac victòria Lysander elätus, cùm antea semper factiosus, audaxque fuisset, sic sibi indulset, ut ejus opera in maximum odium Græciæ Lacedæmonii pervenerint. Nam cùm hanc causam Lacedæmonii dicitassent sibi esse belli, *ut Atheniensium impotentem dominationem refringerent*, postquam apud Ægos flumen Lysander classis hostium est potitus, nihil aliud molitus est, quàm ut omnes civitates in sua teneret potestate, cùm *id se Lacedæmoniorum causâ facere* simularet; namque undique, qui Atheniensium rebus studuissent, ejectis, decem delegerat in unaquaque civitate, quibus summum imperium potestatemque omnium rerum committeret; horum in numerum nemo admittebatur, nisi qui aut ejus hospitio conti-

ne.

neretur, aut se illius fore proprium fide confirmaret.

N O T A S.

Confecisse. *Que acabó de rendir.*

Immodestiâ. *Falta de disciplina militar.*

Dicto audientes Imperatoribus suis non erant.

No obedecian à sus Generales.

Dispalati in agris. *Dispersos por los campos.*

Factiosus. *Partidario, ò amigo de Facciones.*

Sic sibi indulisit. *Soltó el freno de tal manera à sus pasiones.*

Impotentem dominationem. *La dominacion desenfrenada.*

Ægos. *Rio del Kersoneso de Tracia.*

Causâ. *En nombre.*

Ejus hospitio contineretur. *Que tubiese con él correspondencia de hospitalidad.*

Aut se illius fore proprium fide confirmaret.

O le jurase, que estaria en todo à su disposicion.

CAPITULO II.

Gobiernase todo al arbitrio de Lisandro. Su crueldad, y perfidia, especialmente contra los de Taso.

ITA decemvirali potestate in omnibus urbibus constitutâ, ipsius nutu omnia gerebantur. Cujus de crudelitate ac perfidia, satis est unam rem, exempli gratiâ proferre, ne de eodem plura enumerando fatigemus lectores. Victor ex Asia cùm reverteretur, Thasumque divertisset, quòd ea civitas præcipua fide fuerat erga Athenienses, proinde ac si iidem firmissimi solerent esse amici, qui constantes fuissent inimici, eam pervertere concupivit. Vidit autem, nisi in eo occultasset voluntatem, futurum ut Thasii dilaberentur, consulerentque rebus suis::

N O T A S.

Decemvirali potestate. *El gobierno de diez cabezas, ò el Decenvirato, que habia establecido Lisandro.*

Thasum. *Vease la vida de Cimon cap. 2.*

Pervertere eam. *Ganarla para sí, ò hacer que se bolyiese al partido contrario à los Atenenses. Otros sienten, que pervertere significa destruir, derribar. Y en realidad hai no pocas señas de que Lisandro quiso asolar la Ciudad de Taso.*

Consulerentque rebus suis. *Aqui queda el sentido imperfecto, por haberse perdido parte del original de Nepote.*

CAPITULO III.

DAN por el pie los Lacedemonios al gobierno del Decenvirato. Sentimiento de Lisandro, y resolucion de quitar à los Lacedemonios sus Reyes. Procura Lisandro en vano sobornar al Oraculo de Delfos. Procura lo mismo con el de Dodón. Acude à Jupiter Amón. Engañanle los Sacerdotes de Jupiter, y dan quejas à los Lacedemonios. Acusanlo, y dase sentencia à su favor. Parte à una expedicion, y muere en ella. Oracion que se encontró despues de su muerte.

ITaque decemviralem suam potestate sui ab illo constitutam sustulerunt. Quo dolore incensus iniit consilia Rege Lacedæmoniorum tollere. Sed sentiebat id se sine ope Deorum facere non posse, quòd Lacedæmonii omnia ad oracula referra consueverant. Primum Delphos corrumpere est conatus. Cùm id non potuisse, Dodonam adortus est. Hinc quoque repulsus, dixit se vota suscepisse, quæ Jovi Ammoni solveret: existimans, se Afros faciliùs corrupturum. Hâc spe cùm profectus esset in Africam, multum eum Antistites Jovis fefellerunt. Nam non solum corrumpi non po-

potuerunt , sed etiam Legatos Lacedæmona miserunt , qui Lysandrum accusarent , quòd sacerdotes fani corrumpere conatus esset. Accusatus hoc crimine , judicumque absolutus sententiis , Orchomeniis missus subsidio , occisus est à Thebanis apud Haliartum. Quàm verè de eo foret judicatum , oratio inditio fuit , quæ post mortem in domo ejus reperta est , in qua suadet Lacedæmoniis , ut regiâ potestate dissolutâ , ex omnibus dux deligatur ab bellum gerendum : sed ita scripta ut Deorum videretur congruere sententiæ , quam ille se habiturum , pecuniâ fidens , non dubitabat. Hanc ei scripsisse Cleon Haliarnasseus dicitur.

N O T A S.

Sui. *Los Lacedemonios.*

Omnia ad oracula referre consueverant. *Solian en todo recurrir à los Oraculos.*

Delphos corrumpere. *Ganar con dinero à los Sacerdotes de Delphos.*

Dodonam. *Ciudad de Epiro , donde habia un templo de Jupiter.*

Ammoni. *Oraculo de Jupiter en la Africa.*

Orchomeniis. *Ciudad de la Beocia , de que entonces eran dueños los Tebanos.*

Oratio inditio. fuit. *Sirvió de prueba una oracion.*

Ut

Ut Deorum congruere videretur sententia,
 quam ille se habiturum, pecunia fidens, non
 dubitabat. *Que pareciese conforme à los Oracu-
 los de los Dioses, que fiado en su mucho dinero
 no dudaba lograr.*
 Cleon. *Sofista del Halicarnaso en Caria.*

CAPITULO IV.

PIDE Lisandro testimonio de su buen proceder à
 Farnabazo. Dasele con muchos elogios. Alechar
 el sello trueca Farnabazo el testimonio, y le da una
 certificacion de sus desafueros. Da cuenta Lisandro à
 los Magistrados de su buen proceder, y presenta la
 certificacion de Farnabazo. La leen los Jueces, y se
 la dan à leer al mismo Lisandro.

ATQUE hoc loco non est prætereundum
 factum Pharnabazi, satrapis regii. Nam
 cum Lysander præfectus classis in bello
 multa crudeliter avarèque fecisset, deque his
 rebus suspicaretur ad cives suos esse perlatum,
 petiit à Pharnabazo, ut ad Ephoros sibi testimo-
 nium daret; quantà sanctitate bellum gessisset,
 sociosque tractasset, deque ea re accuratè scriberet;
 magnam enim ejus auctoritatem in ea re futuram,

Huic

Huic ille liberaliter pollicetur: librum gravem multis verbis conscripsit, in quo summis eum effert laudibus. Quem cum legisset probassetque, dum obsignatur, alterum pari magnitudine, tanta similitudine ut discerni non posset, signatum subjecit, in quo accuratissimè ejus avaritiam perfidiamque accusarat. Hinc Lysander domum cum redisset, postquam de suis rebus gestis apud maximum magistratum, quæ voluerat, dixerat, testimonii loco librum à Pharnabazo datum tradidit. Hunc summoto Lysandro, cum Ephori congnoissent, ipsi legendum dederunt. Ita ille imprudens ipse suus fuit accusator.

NOTAS.

- Pharnabazi. *Natural de Creta.*
- Satrapis Regii. *Satrapa, ò General del Rey de Persia.*
- Quanta sanctitate. *Con quanta rectitud.*
- Librum gravem multis verbis. *Una atestacion, ò certificacion mui difusa.*
- Dum obsignatur. *Y al sellarlo.*
- Signatum subjecit. *Puso en su lugar otro ya sellado.*
- Maximum Magistratum. *El Magistrado Supremo.*
- Summoto. *Haciendole salir, retirar.*
- Imprudens. *Sin saber lo que se hacia, habiendose dejado engañar.*



VII.

ALCIBIADES,

HIJO DE CLINIA, ATENIENSE.

CAPITULO I.

SU Patria, nobleza, hermosura, fama, elo-
quencia; raras partidas, y grandes vicios.

ALCIBIADES Cliniaë filius Atheniensis.
In hoc Natura, quid efficere possit, vi-
detur experta. Constat enim inter om-
nes qui de eo memoriae prodiderunt, nihil eo
fuisse excellentius, vel in vitis, vel in virtuti-
bus. Natus in amplissima civitate, summo ge-
nere, omnium ætatis suæ multò fortissimus,
ad omnes res aptus, consiliique plenus. Nam-
que Imperator fuit summus & mari & terrâ.
Desertus, ut in primis dicendo valet: quòd
tanta erat commendatio oris atque orationis,
ut nemo ei dicendo posset resistere; dives,
cùm

cùm tempus posceret, laboriosus patiens, liberalis, splendidus, non minùs in vita, quàm victu: affabilis, blandus, temporibus callidissimè inserviens. Idem, simul ac se remiserat, neque causa suberat quare animi laborem Perferret, luxuriosus, dissolutus, libidinosus, intemperans reperiebatur: ut omnes admirarentur, in uno homine tantum inesse dissimilitudinem, tamque diversam naturam.

NOTAS.

Videtur experta. *Parece hizo prueba.*
 Excellentius. *Mas extremado.*
 Commendatio oris, & orationis. *La magestad de su semblante, y de su eloquencia.*
 Non minùs in vita quam victu. *No menos en su regular modo de vivir, que en su mesa.*
 Animi laborem perferret. *De atarearse.*
 Luxuriosus. *Obstentoso.*
 Tamque diversam naturam. *T una naturaleza tan encontrada.*

CAPITULO II.

SU education. Sus parientes. Hace mencion de
 el Platon.

E DUCATUS est in domo Periclis (privig-
 nus enim ejus fuisse dicitur) eruditus á
 Sócrate; socerum habuit Hipponicum
 omnium Græcæ linguæ eloquentiá ditissimum;
 ut si ipse fingere velle, neque plura bona re-
 minisci, neque majora posset consequi, quàm
 vel fortuna vel natura tribuerat. Ineunte ado-
 lescentia amatus est á multis more Græcorum:
 in eis á Sócrate, de quo mentionem facit Plato
 in *symposio*. Namque eum induxit commemo-
 rantem *se pernoctasse cum Sócrate, neque aliter ab*
eo surrexisse, ac filius á parente debuerit. Postea
 quàm robustior est factus, non minus multos
 amavit, in quorum amore, quoad licitum est,
 odiosa multa delicatè jocoseque fecit; quæ re-
 ferremus, nisi majora potioraque haberemus.

NOTAS.

Periclis. Este Pericles, hijo de Jampes, y de Aga-
 risa, fue célebre Filosofo, y famoso Orador en

Ate-

ALCIBIADES. VII. 85

Atenas, y no menos estimado en la pericia militar.

Privignus. Entenado de Pericles, aunque algunos lo dudan.

Græcæ linguæ eloquentia ditissimum. El más elocuente de los Griegos: otros leen *disertissimum* en lugar de *ditissimum*.

Socrate. Célebre Filosofo natural de Alepo, Villa pequeña de la Atica, y à quien el Oraculo de Apolo declaró por el mas sabio de los hombres.

In Symposio. Dialogo de Platon intitulado *Symposium*, y viene de una palabra griega, que significa *festin*, *combite*, ò *brindis*.

CAPITULO III.

ES elegido Capitan General para la guerra contra Siracusa. Danle por colegas à Nicias, y à Lamaco. Accidente sucedido una noche, antes que la Armada se biciese à la vela. Empieza à temerse la opresion de la libertad. Recaen las sospechas sobre Alcibiades. Su obstentacion con que se dejaba ver en público. Rumor de que en su casa celebraban sacrificios secretos.

BELLO Peloponesiaco, hujus consilio atque auctoritate Athenienses bellum Syracusanis indixerunt: ad quod gerendum ipse dux delectus est. Duo præterea collegæ dati, Nicias, & Lamachus. Id cum appareretur, prius quam classis exiret, accidit, ut una nocte omnes Hermæ, qui in oppido erant Athenis, dejicerentur, præter unum qui ante januam erat Andocidis. Itaque ille postea *Mercurius Andocidis* vocitatus est. Hoc cum appareret, non sine magna multorum consensione esse factum, quod non ad privatam, sed ad publicam rem pertineret, magnus multitudini timor est injectus, ne qua repentina vis in civitate existeret, quæ libertatem opprimeret populi. Hoc maximè convenire in Alcibiadem videbatur, quod & potentior & major quam privatus existimabatur. Multos enim liberalitate devinxerat, plures etiam opera ferens suos reddiderat. Quare fiebat, ut omnium oculos, quotiescumque in publicum prodisset, ad se converteret, neque ei par quisquam in civitate poneretur. Itaque non solum spem in eo habebant maximam, sed etiam timorem, quod & obesse plurimum & prodesse poterat. Aspergebatur etiam infamiâ, quod in domo suâ facere mysteria dicebatur: quod nefas erat

more Atheniensium: idque non ab religionem, sed ad conjurationem pertinere existimabatur.

NOTAS.

Collegæ. Colegas, ò asociados, para que no fuese absoluta la autoridad de Alcibiades.

Hermæ. Las estatuas de Mercurio. Hermæ vien e de una palabra griega, que significa interpretacion. El mismo Mercurio, por ser nuncio, ò intérprete de los Dioses, se llama Hermes.

Mercurius Andocidis. Llamado asi del nombre de Andocides, uno de los diez famosos Oradores de Grecia, cuyas vidas escribió Plutarco.

Operâ forensi suos reddiderat. Los habia ganado defendiendo sus causas.

Aspergebatur etiam infamiâ. Era tambien tachado.

Tacere mysteria. Tener juntas secretas de Religion. Estas juntas nocturnas de Alcibiades se tenían à honra de Ceres.

CAPITULO IV.

F S acusado: pide que se vea su causa antes de partir: procuran lo contrario sus enemigos; y le acusan estando ausente. Es llamado à defender-

derse, y se refugia à Tebas. Sabidas las circunstancias de su condenacion, se pasa à los Lacedemonios. Vengase de sus enemigos. Su autoridad entre los Lacedemonios.

HOC crimine in concione ab inimicis compellabatur. Sed instabat tempus ad bellum proficiscendi. Id ille metuens, neque ignorans civium suorum consuetudinem, postulabat, ut, si quid de se agere vellent, potius de præsente quæstio haberentur, quàm absens invidiæ crimine accusaretur. Inimici verò ejus quiescendum in præsentibus, quia noceri non posse intelligebant, & illud tempus expectandum decreverunt, quo exisset, ut sic absentem aggredierentur; itaque fecerunt. Nam postquam in Siciliam eum pervenisse crediderunt, absentem, quòd sacra violasset, reum fecerunt; qua de re cum ei nuntius à magistratu in Siciliam missus esset, ut domum ad causam dicendam rediret, essetque in magna spe provinciæ benè administrandæ, non parere noluit, & in triremem, quæ ad eum erat deportandum missa, ascendit; ac Thurios in Italiam pervectus, multa secum reputans de immoderata civium suorum licentia, crudelitatemque erga nobiles, utilissimum ratus impen-

pendentem evitare tempestatem, clam se à custodibus subduxit, & inde primùm Elidem, deinde Thebas venit.

Postquam autem *se capitis damnatum, bonis publicatis* audivit, & id quod usu venerat, *Eumolpidas sacerdotes à populo coactos, ut se devoverent, ejusque devotionis, quo testatior es et memoria, exemplum in pila lapidea incisum, esse positum in publico,* Lacedæmonem demigravit. Ibi, ut ipse prædicare consueverat, non adversus patriam, sed inimicos suos bellum gessit, quod iidem hostes essent civitati. Nam cum intelligerent se plurimùm prodesse posse Reipublica, ex ea ejecisse, plusque iræ suæ, quam utilitati communi paruisse. Itaque hujus consilio Lacedæmonii cum Persarum Rege amicitiam fecerunt: deinde Deceliam in Attica munierunt, præsidioque perpetuo ibi posito in obsidione Athenas tenuerunt. Ejusdem operâ Joniam à societate averterunt Atheniensium. Quo factò multò superiores bello esse cœperunt.

NOTAS.

Quæstio haberetur. *Se le hiciese su proceso.*

Quàm absens invidiæ crimine accusaretur. *Que et que en ausencia le hiciesen cargos nacidos de sola embidia.*

Quies

Quiescendum in præsentī. *Que de presente no se habia de entablar la causa.*

Noceri non posse. *No se le podia hacer tiro.*

Quod sacra violasset, reum fecerunt. *Le acusaron de sacrilegio.*

Provincia bene administrandæ. *De salir bien con su empresa.*

Thurios. *Ciudad en el golfo de Taranto.*

Elidem. *Ciudad del Peloponeso.*

Thebas. *Ciudad que fue capital de Boecia.*

Eumolpidas. *Sacerdotes de Ceres, llamados asi de Eumolpo, que fue el primero de ellos.*

Se devoverent. *A que le maldigesen. Uno de los oficios de estos Sacerdotes era echar maldiciones à los sacrilegos.*

Devotionis. *De esta especie de anatema.*

Deceliam. *Ciudad, la qual bien fortificada, corta à Atenas los viveres, y el Comercio por tierra.*

Joniam. *Provincia, ó País del Asia menor.*

Superiores. *Los Lacedemonios.*

CAPITULO V.

TEmores, y sospechas de los Lacedemonios. Resuelven matar à Alcibiades: tiene noticia de la traicion. Acogese à la proteccion de Tisafernes.

su correspondencia con Pisandro, en quien no hallo abrigo. Acude à Trasibulo: éste le ampara, y promueve. Pérdidas de los Lacedemonios. Varias conquistas de Alcibiades, su buelta à Atenas.

NEquè verò his rebus tam amici Alcibiadi sunt facti, quàm timore ad eo alienati. Nam cùm acerrimi viri præstantem prudentiam in omnibus rebus cognoscerent, pertimuerunt, ne caritate patriæ ductus aliquando ad ipsis disceret, & cum suis in gratiam rediret. Itaque tempus ejus interficiendi quærere instituerunt. Id Alcibiadi diutiùs celeri non potuit; erat enim ea sagacitate, ut decipi non posset, præsertim cum animum attendisset ad cavendum. Itaque ad Tissaphernem præfectum regis Darii se contulit. Cujus cùm in intimam amicitiam pervenisset, & Atheniensium, malè gestis in Sicilia rebus, opes senescere, contrà Lacedæmoniorum crescere videret; initio cum Pisandro prætore, qui apud Samum exercitum habebat, per internuntios colloquitur, & de reditu suo facit mentionem. Erat enim eodem, quo Alcibiades, sensu, populi potentiæ non amicus, & optimatum fautor.

Ab hoc destitutus, primùm per Thrasybu-

bulum Lyci filium ad exercitu recipitur, prætorque fit apud Samum: post suffragante Theramene plebiscito restituitur, parique absens imperio præficitur, simul cum Thrasybulo & Theramene. Horum imperio tanta commutatio rerum facta est, ut Lacedæmonii, qui paulò antè victores vigerant, perterriti pacem peterent. Victi enim erant quinque præliis terrestribus, tribus navalibus: in quibus ducentas naves triremes amiserant, quæ captæ in hostium venerant potestatem. Alcibiades simul cum collegis receperat Joniam, Hellespontum, multas præterea urbes Græcas, quæ in ora sitæ sunt Asiæ: quarum expugnarant complures; in his Byzantium; neque minus multas consilio ad amicitiam adjunxerant, quod in captos clementia fuerant usi. Indè prædâ onusti, locupletato exercitu, maximis rebus gestis Athenas venerunt.

NOTAS.

Caritate patriæ ductus. *Reviviendo en su pecho el amor à la patria.*

Aliquando. *Al cabo.*

Cum animum attendisset ad cavendum. *Quando hacia animo à estar sobre sí.*

Darii. *Dario; segundo hijo de Artagerges Longimano.*
Senescere. *Decaer, flaquear.*

Prætorè. *General Comandante.*
 Samum. *Isla cercana à Efeso.*
 Exercitum. *De los Atenienses.*
 Internuntios. *Interlocutores, terceros.*
 Dereditu suo facit mentionem. *Hace proposiciones de bolver: mueve platicas de reconciliacion.*
 Optimatum fautor. *Del partido de la nobleza.*
 Per Thrasibulum. *Por los buenos officios, ò negociacion de Trasibulo.*
 Suffragante Theramene. *A influjo de Teramenes.*
 Plebiscito. *Por acuerdo, ò determinacion del pueblo.*
 Parique.... imperio. *Con igual autoridad.*
 Naves triremes. *Galeras por las tres ordenes de remos que tenian.*
 In ora. *En la costa.*
 Byzantium. *Ciudad de Tracia, hoy Constantinopla. Algunos son de parecer, que no fue tomada por fuerza, sino por inteligencia secreta que en ella tenia Alcibiades.*

CAPITULO VI.

Sale toda Atenas à recibir à Alcibiades. Pesar del pueblo por las injurias que le habia hecho. Cortejo en su desembarco. Lagrimas de Alcibiades. Lagrimas al oirle hablar en público. Restituyente los bienes. Ceremonias de los Sacerdotes. Demolicion de las columnas.

HIS cùm obviam universa civitas in Py-
ræum descendisset, tanta fuit omnium
expectatio visendi Alcibiadis, ut ad
ejus triremen vulgus conflueret, perinde ac si
solus advenisset; sic enim populo erat persua-
sum & adversas superiores, & præsentis secun-
das res accidisse ejus operâ. Itaque & Siciliae
amissum, & Lacedæmoniorum victorias culpæ
suae tribuebant, quòd talem virum è civitate
expulissent. Neque id sine causa arbitrari vide-
bantur: nam postquam exercitui præesse cœ-
perat, neque terrâ, neque mari hostes pares
esse potuerant.

Hic ut navi egressus est, quamquam The-
ramenes, & Thrasybulus eisdem rebus præ-
fuerant, simulque venerant in Pyræum, ta-
men illum unum omnes prosequiebantur, & id
quod numquam antea usus venerat, nisi Olim-
piæ victoribus, coronis aureis æneisque vulgo
donabatur. Ille lacrimans talem benevolentiam
civium suorum accipiebat, reminiscens pristi-
ni temporis acerbiter. Postquam Astu ve-
nit, concione advocata sic verba fêcit, ut nemo
tam ferus fuerit, quin ejus casum lacrimarit,
inimicumque his se ostenderit, quorum operâ
patriâ pulsus fuerat, proinde ac si alius popu-
lus, non ille ipse, qui tum flebat, eum sacri-

legi damnasset. Restituta ergo huic sunt publicè bona: iidemque illi Eumolpidæ Sacerdotes rursus resacrare sunt coacti, qui eum devoverant: pilæque illæ in quibus devotio fuerat scripta, in mare præcipitatæ.

NOTAS.

Pyræum, Puerto célebre, que fabricó en Atenas Temistocles. Otros leen Pyreum.

Tanta fuit omnium expectatio visendi Alcibiadis. Fue tanta en todos la ansia de ver á Alcibiades.

Accidisse ejus operâ. Que él había sido el autor. **Siciliæ amissum.** La pérdida de Sicilia.

Pares esse potuerunt. Les pudieron hacer frente. **Prosequebantur.** Le proclamaban, ò vitoreaban.

Æneisque. No se halla razon de que hubiesen usado antes las coronas de bronce de que aqui habla Nepote, y aun por eso algunos en lugar de æneisque leen tæniisque.

Tæniis. Significan las bandas, cintas, ò listones con que se adornaban la cabeza.

Vulgo. A cada paso, sin cesar, à porfia. **Resacrare.** Lebantar el anatema, retratar las imprecaciones, restituírle al derecho de asistir à los sacrificios.

Devotio. La imprecacion.

CAPITULO VII.

Pide Alcibiades, y logra por Colegas à Trasibulo y Adimanto. No le sale bien una empresa. Buelven à mirarlo con malos ojos los Atenenses. Perjudicale su mismo credito. Quitante el empleo, y danle sucesor. Retirase. Fortifícase. Hace gente, y pasa à la Tracia, donde logra la alianza de varios Reyes.

HÆC Alcibiadi lætitia non nimis fuit diuturna: nam cùm ei omnes essent honores decreti, totaque respublica domi bellique tradita, ut unius arbitrio gereretur, & ipse postulasset, ut duo sibi collegæ darentur, Thrasibulus & Adimantus, neque id negatum esset: classe jam in Asiam profectus, quòd apud Cymen minùs ex sententia rem gesserat, in invidiam recidit. Nihil enim eum non efficere posse ducebant. Ex quo fiebat, ut omnia minùs prosperè gesta ejus culpæ tribuerent, cùm eum aut negligenter, aut malitiosè fecisse loquerentur; sicut tum accidit. Nam corruptum à Rege capere Cymen noluisse, arguebant. Itaque huic maximè putamus malo fuisse, nimiam opinionem ingenii atque virtutis: ti-

mebatur enim non minùs, quàm diligebatur, ne secundâ, fortunâ, magnisque opibus elatus, tyrannidem concupisceret. Quibus rebus factum est, ut absentem magistratum abrogarent, & alium in ejus locum substituerent. Id ille ut audivit, domum reverti noluit, & se Pactyen contulit; ibique tria castella communit, Bornos, Bysantem. Neonticos: manumque collecta primus Græciæ civitatis in Thraciam introiit; gloriosius existimans barbarorum prædâ locupletari, quam Grajorum. Qua ex re creverat cum, famâ, tum opibus, magnamque amicitiam sibi cum quibusdam Regibus Thraciæ pepererat.

NOTAS.
 Decreti. *Concedido.*
 Totaque resp. domi bellicæ tradita. *Todo el manejo de la paz, y de la guerra puesto en sus manos.*

Cymen. *Ciudad de la Eolia.* Cyme Cymes. *Llamase también Cuma Cumæ.*

Minus ex sententia rem gesserat. *No le salió la empresa segun la habia proyectado. La culpa la tubo cierto Antioco, que atacó la Armada enemiga contra el orden de Alcibiades, que estaba ausente para hacer una correria.*

Malitiose. *Con doblez.*

Itaque huic maxime putamus malo fuisse, &c.

Este lugar es algo obscuro, y su verdadero sentido parece el siguiente: Juzgamos, que la causa que principalmente influyó en esta desgracia, fue, &c.

Otros leen imputamus malo causam, &c.

Opinionem. *Concepto.*

Ingenii. *De su habilidad.*

Virtutis. *De su valor.*

Tyrannidem concupisceret. *Aspiráse à la Soberanía, ò à un poder absoluto.*

Absenti magistratum abrogarent. *Le quitaron el mando estando ausente.*

Pactyen. *Ciudad en el Kersoneso ácia la Propontide.*

Primus Græciæ civitatis. *El primer Griego. Este modo de hablar de Nepote es poco usado.*

Quâ ex re. *Con esta empresa, en esta expedicion.*

CAPITULO VIII.

NO puede olvidarse del amor à su Patria. Propone à los Atenienses el medio de vencer à Lisandro. Ofreceles el socorro del Rey Sueth. No admite la propuesta Filocles, General de la Armada Ateniense. Aviso prudente que dió à Filocles. Pierde-

dese Filocles por no haber seguido el consejo de Alcibiades.

NEQVE tamen à caritate patriæ potuit recedere. Nam cùm apud Ægos flumen Philocles prætor Atheniensium classem constituisset suam, neque longè abesset Lysander prætor Lacedæmoniorum, qui in eo erat occupatus ut bellum quàm diutissimè duceret, quòd ipsis pecunia à Rege suppeditabatur, contrà Atheniensibus exhaustis, præter arma, & naves, nihil erat super; Alcibiades ad Atheniensium venit exercitum, ibique præsentè vulgò agere cœpit: *si vellent, se coacturum Lysandrum aut dimicare, aut pacem petere: Lacedæmonios eò nolle confligere classe, quòd pedestribus copiis plus quàm navibus valerent: sibi autem esse facile, Suethen regem Thracum deducere, ut eos terrâ depelleret: quo factò, necessario aut classè conflicturos, aut bellum composituros.*

Id etsi verè dictum Philocles animadvertēbat, tamen postulata facere noluit, quòd sentiebat, se, Alcibiade recepto, nullius momenti apud exercitum futurum: & si quid secundi evenisset, nullam in ea re suam partem fore: contra ea, si quid adversi accidisset, se unum ejus delicti futurum reum. Ab hoc dis-

cedens Alcibiades, quoniam, inquit, victoriæ patriæ repugnas, illud moneo, juxta hostes castra habeas nautica: periculum est enim, ne immodestiâ militum nostrorum occasio detur Lysandro nostri opprimendi exercitûs. Neque ea res illum fefellit. Nam Lysander, cùm per speculatores comperisset vulgum Atheniensium in terram prædatum exisse, navesque penè inanes relictas, tempus rei gerendæ non dimisit, eoque impetu totum bellum delevit.

NOTAS.

Apud Ægos flumen. A la desembocadura del Egos. Classem constituisset. Tenia su Armada à la an-cora, ò la ancla.

Qui in eo erat occupatus. Que no tenia otra mira.

Ut bellum quam diutissimè duceret. Que el ha-cer durar la guerra lo mas que pudiese.

Ipsis. A los Lacedemonios.

A Rege. El Rey de Persia, de quien Lisandro habia alcanzado una grande suma de dinero para la ma- nutencion de su flota.

Nihil erat super. La figura Anastrofe, en que postpone la preposicion.

Agere cœpit. Empezó à decir.

Pedestribus copiis. *Fuerzas de tierra, que aquí significan no solo la Infanteria, sino tambien la Caballeria.*

Deducere. *Empeñar.*

Eos. *Los Lacedemonios.*

Bellum composituros. *Que pondrian fin à la guerra con una buena composicion.*

Sentiebat. *Echaba de ver.*

Juxta hostes castra habeas nautica. *Ten un comboy abanzado, que registre de cerca al enemigo. Otros son de parecer, que castra nautica eran à la letra unas trincheras, ò trabajos hechos dentro del mar, clavando vigas puntiagudas, y amarrando à ellas algunas naves de carga. Añadian un foso abierto en la costa à la lengua del agua, defendido de un parapeto. Entre estas dos trincheras quedaba cubierta la Armada.*

Immodestiâ militum nostrorum. *Por falta de disciplina de los nuestros.*

Penè inanes. *Casi sin tripulacion.*

Non dimisit. *No perdió.*

Eoque impetu totum bellum delevit. *Dio' fin à la guerra con una accion decisiva, con una victoria completa.*

CAPITULO IX.

Alcibiades se retira à lo mas interior de la Tracia. Corre riesgo su vida, y le roban sus bienes. Huye à la Asia. Ganale la voluntad à Farnabazo, quien le hace donacion de unas tierras. Piensa continuamente en el bien de su Patria. Trata de ganar al Rey de Persia, descubriendole una traycion que tramaban los Lacedemonios.

AT Alcibiades, victis Atheniensibus, non satis tuta eadem loca sibi arbitratus, penitus in Thraciam se supra Propontidem abdidit, sperans ibi facillimè suam fortunam oculi posse. Falsò. Nam Thracæ postquam eum cum magna pecunia venisse senserunt, insidias ei fecerunt; qui ea, quæ apportavit, abstulerunt, ipsum capere non potuerunt. Ille cernens nullum locum sibi tutum in Græcia, propter potentiam Lacedæmoniorum, ad Pharnabazum in Asiam transiit. Quem quidem adeo sua cepit humanitate, ut eum nemo in amicitia antecederet; namque ei Grunium dederat in Phrygia castrum, ex quo quinquaginta talenta vectigalis capiebat. Quâ fortunâ Alcibiades non erat contentus, neque Athenas

viſtas Lacedæmoniis ſervire poterat pati. Ita-
que ad patriam liberandam omni ferebatur co-
gitatione; ſed videbat id ſine rege Persarum
non poſſe fieri. Ideoque eum amicum ſibi cu-
piebat adjungi, neque dubitabat facilè ſe con-
ſecuturum, ſi modò ejus conveniendi habuiſſet
potestatem. Nam Cyrum fratrem ei bellum
clam parare, Lacedæmoniis adjuvantibus, ſcie-
bat. Id ſi ei aperuiſſet, magnam ſe ab eo initu-
rum gratiam videbat.

N O T A S.

Penitùs. *Otros leen penitius. Mas tierra adentro.*
Supra propontidem. *Mas allá de la Propontide.*
Propontide. *Se llama la mar de Marmora.*
Suam fortunam. *Sus aventuras.*

Falsò. *Le ſalió al trocado, al revés.*

Pharnabazum. *Satrapa del Rey de Persia en la
Frigia, Provincia del Asia menor. Los Persas
llamaban Satrapas à los Gobernadores de las
Provincias.*

Adeò suâ cepit humanitate. *Le ganó tanto con su
cortesanía.*

Eum. *Alcibiades.*

Grunium dederat in Phrygia castrum. *Le hizo
donacion del Castillo de Grunio en la Frigia.*

Ex quo quinquaginta talenta vectigalis capie-
bat.

bat. El qual le valia cinquenta talentos de renta. Cada talento pesaba ciento y veinte libras Romanas. La explicacion del talento Atico es cosa prolija, y cada talento Atico se puede reputar como dos mil doscientos y quarenta reales de vellon de nuestra moneda.

Omni ferebatur cogitatione. Todos sus pensamientos estaban puestos: su unico pensamiento era. Sine Rege Persarum. Sin que pusiera la mano, sin que entrara bien en ello el Rey de Persia. Erato entonces Artagerges, hijo de Darío.

Cyrum. Hermano de Artagerges.

Si ei aperuisset. Si le descubria.

Magnam se ab eo initurum gratiam. Que le haria un importante servicio: ó que alcanzaria mucha cabida en su valimiento.

CAPITULO X.

Procura que Farnabazo le embie al Rey. Critias, y otros escriben à Lisandro, que nada de quanto habia hecho en Atenas tendria subsistencia, si no se le quitaba la vida à Alcibiades. Da noticia Lisandro à Farnabazo de que nada valdria lo concertado entre el Rey, y los Lacedemonios, si no le entregaba à Alcibiades viyo, ó muerto. Fla-
quea

quea Farnabazo, y embia dos que maten à Alcibiades, No atreviendose à echarle la mano, rodean su estancia de leña, y le pegan fuego. Sale por entre las llamas con su criado. Matanle al escaparse, y llevan su cabeza à Farnabazo. Queman su cuerpo.

HÆC cùm moliretur, peteretque à Pharnabazo, ut ad Regem mitteretur, eodem tempore Critias, ceterique tyranni Atheniensium certos homines ad Lysandrum in Asiam miserunt, qui eum certiolem facerent, nisi Alcibiadem sustulisset, nihil earum rerum fore ratum, quas ipse Athenis constituisset. Quare si suas res gestas manere vellet, illum persequeretur. His Laco rebus commotus statuit accuratius sibi agendum cum Pharnabazo. Huic ergo renuntiat, quæ Regi cum Lacedæmoniis essent, irrita futura, nisi Alcibiadem vivum, aut mortuum tradidisset. Non tulit hoc satrapes, & violare clementiam, quàm Regis opes minuit, maluit. Itaque misit Sysamithren & Bagæum ad Alcibiadem interficiendum, cùm ille esset in Phrygia, iterque ad Regem compararet.

Missi, clam vicinitali, in qua tum Alcibiades erat, dant negotium ut cum interficiant, Illi cùm eum ferro aggredi non auderent, noctu ligna contulerunt circa casam eam, in qua
quies-

quiescebat; eamque succenderunt, ut incendio conficerent, quem manu superari posse diffidebant. Ille autem ut sonitu flammæ est excitatus, etsi gladius ei erat subductus, familiaris sui subalare telum eripuit. Namque erat cum eo quidam ex Arcadia hospes, qui numquam discedere voluerat. Hunc sequi se jubet, & id quod in præsentia vestimentorum fuit, arripit; his in ignem ejectis, flammæ vim transiit. Quem ut barbari incendium effugisse eminùs viderunt, telis missis interfecerunt, caputque ejus ad Pharnabazum retulerunt. At mulier, quæ cum eo vivere consuevit, muliebri sua veste contactum, ædificii incendio mortuum cremavit, quod ad vivum interimendum erat comparatum. Sic Alcibiades annos circiter quadraginta natus, diem obiit supremum.

NOTAS.

Laco. *Lisandro*, Lacedemonio.

Non tulit hoc. *No tuvo valor.*

Violare clementiam. *Faltar à la piedad.*

Sysamithren. *Tio, segun algunos, de Farnabazo.*

Bagæum. *Otros leen Bagoam, y juzgan, que Bageo, ò Bagoa en lengua Persiana significaba Eunuco, porque se valian de los Eunucos para los asesinatos.*

Missi. *Los Emisarios.*

Vicinitati, in quâ erat Alcibiades dant negotium. *Hacen el encargo à los que vivian cerca de Alcibiades, en la vecindad.*

Casam. *Cabaña.*

Etsi gladius ei erat subductus. *Aunque le habian quitado la espada sin que lo conociese.*

Subalare telum. *Puñal, ò otra arma corta, que se solia llevar debajo del brazo. Subalare viene de sub alá.*

Hospes. *Recogido en la misma cabaña.*

In ignem eiecitis. *Para rebatir en quanto pudiese el impetu de la llama.*

CAPITULO XI.

LA variedad con que los Autores han escrito de Alcibiades. Cita Nepote tres Autores. Siempre se acomodó à las costumbres malas, ò buenas del País donde vivió: en Lacedemonia parco: en Tracia bebedor; en Persia cazador, y disoluto.

HUNC infamatum à plerisque, tres gravissimi historici summis laudibus extulerunt: *Thucydides*, qui ejusdem ætatis fuit: *Theopompus*, qui fuit post aliquantò natus;

& *Timæus* : qui quidem duo maledicentissimi, nescio quo modo in illo uno laudando consenserunt. Nam ea quæ supra diximus, de eo prædicarunt, atque hoc ampliùs, *cùm Athenis splendidissima civitate natus esset*, omnes Athenienses splendore ac dignitate vitæ superasse : postquam inde expulsus Thebas venerit, adeo studiis eorum inservisse, ut nemo eum labore corporisque viribus posset æquiparare. Omnes enim Bœotii magis firmitati corporis, quàm ingenii acumini inserviunt. Eundem apud Lacedæmonios, quorum moribus summa virtus in patientia ponebatur, sic duritiæ se dedisse, ut parsimoniâ victûs atque cultûs omnes Lacedæmonios vinceret : fuisse apud Thracas, homines violentos, rebusque veneris deditos ; hos quoque in his rebus antecessisse : venisse ad Persas, apud quos summa laus esset fortiter venari, luxuriosè vivere ; horum sic imitatum consuetudinem, ut illi ipsi eum in his maximè admirarentur. Quibus rebus effecisse, ut, apud quoscumque esset, princeps poneretur, habereturque carissimus. Sed satis de hoc reliquos ordiamur.

NOTAS.

Infamatum à plerisque. *Lisias* escribio' contra *Alcibiades* una declamacion mui fuerte. Contra èl

escribieron los Poetas Eupolis, y Ferecrates: y más que todos le mordió Antifon, que escribió un libro, que todo él es una serie de injurias contra Alcibiades.

Thucydides. Natural de Atenas, que escribió la historia de la guerra del Peloponeso. Historiador muy estimado, cuyos libros trasladó siete, ò ocho veces de mano propia Demostenes, y aprendió de memoria mucha parte de ellos.

Theopompus. Orador, è Historiador, discipulo de Isocrates, natural de la Isla de Kio. Llevó el premio entre todos los Oradores que convocó Artemisa para celebrar à Mausoleo. Gastaba su dinero en averiguar las más ocultas acciones de aquellos contra quienes escribia. Sus escritos, que ya perecieron, le hicieron muy odioso.

Timæus. Siciliano, natural de Toarmina. Sus obras, que tambien han perecido, fueron estimadas. Fue muy vano, y tan pagado de sí mismo, que se preciaba de ser el mayor de los Escritores.

Adeo studiis eorum inservissè. Que se hizo tanto à sus genios.

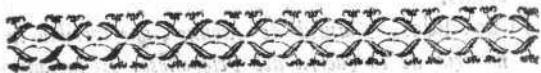
Bæotii. Tebas estaba en la Beocia. Los Tebanos, ò Beocios se preciaban poco de ingeniosos, y mucho de forzudos.

In patientia. En el aguante, ò tolerancia.

Duritiæ. *Al rigor.*

Parsimonia. *Templanza.*

Princeps poneretur. *Se llevase la primacia.*



VIII.

TRASIBULO,

HIJO DE LICO, ATENIENSE.

CAPITULO I.

SU lealtad, constancia, grandeza de animo, amor à la Patria. Liberta à Atenas de treinta Tyrannos. Sus servicios en tiempo de Alcibiades. La parte que el Soldado, y la fortuna tienen en las victorias. Otras reflexiones del Autor.

THrasibulus Lyci filius, Atheniensis. Si per se virtus sine fortuna ponderanda sit, dubito an hunc primum omnium ponam. Illi sine dubio præfero fide, constantiâ, magnitudine animi, in patriam amore, nam quod multi voluerunt, pauci potuerunt,

THRASYBULUS. VIII. III

runt, ab uno tyranno patriam liberare; huic contigit, ut à triginta oppressam tyrannis ex servitute in libertatem vindicaret. Sed nescio quo modo, cùm eum nemo anteiret his virtutibus, multi nobilitate præcurrerunt. Primum Peloponnesio bello multa hic sine Alcibiade gessit, ille nullam rem sine hoc: quæ ille universa naturali quodam bono fecit lucri. Sed illa tamen omnia communia imperatoribus cum militibus, & fortunâ: quòd in prælii concursu ab it res à consilio ad vires, vimque pugnantium. Itaque jure suo nonnulla ab imperatore miles, plurima verò fortuna vindicat, sequæ his plus valuisse, quàm ducis prudentiam, verè potest prædicare. Quare illud magnificentissimum factum, proprium est Trasybuli. Nam cùm triginta tyranni, præpositi à Lacedæmoniis, servitute oppressas tenerent Athenas, plurimos cives, quibus in bello pepererat fortuna, partim patriâ expulissent, partim interfecissent, plurimorum bona publicata inter se dividissent, non solum princeps, sed & solus initio bellum his indixit.

NOTAS.

Pauci potuerunt. *Pocos logaron.*

Huic contigit, *Este tubo la dicha.*

112 CORNELII NEPOTIS.

Nobilitate. *Reputacion.*
 Præcurrerunt. *Otros leen præcucurrerunt.*
 Quæ ille universa naturali quodam bono fecit
 - *lucri. Todo lo qual alcanzò con cierto talento*
 - *natural, que temia de aprovecharse de quanto*
 - *sucedia.*
 Communia imperatoribus cum militibus, &
 - *all fortuna. Entran à la parte con los Generales los*
 - *Soldados, y el azar.*
 In præli concursu. *En llegando à las manos, en*
 - *el calor de la accion, una vez trabada la batalla.*
 Abit res à consilio ad vires pugnantium. *El*
 - *buen suceso de la accion, ya no depende de la con-*
 - *duçta del General, sino del esfuerzo, y valor de*
 - *los Soldados.*
 Seque his plus valuisse, quàm ducis prudentiam
 - *verè potest prædicare. Y puede gloriarse la for-*
 - *tuna, de que en semejantes lances se le debió à*
 - *ella la victoria, mas que al acierto del General.*
 Præpositi à Lacedæmoniis. *Cuyo yugo le habian*
 - *impuesto los Lacedemonios.*
 Bona publicata. *Bienes embargados.*
 Princeps. *El Adalid que levanta la vandera.*
 Solus. *El unico sin ser sostenido.*

CAPITULO II.

Refugiase Trasibulo à File. Da principio al restablecimiento de la libertad. Mientras sus enemigos lo desprecian, él se va reforzando. Reflexiones de Nepare. Pasa Trasibulo à Pireeo, y se atrincherá en Munibia. Sitianle dos vezes en vano. Muerte del Tyrano Critias.

HIC enim cùm Phylen confugisset, quod est castellum in Attica munitissimum, non plus habuit secum, quàm triginta de suis. Hoc initium fuit salutis Atticorum; hoc robur libertatis clarissimæ civitatis. Neque verò hic non contemptus est primò à tyrannis, sed ejus solitudo; quæ quidem res & illis contemptentibus, pernicipi; & huic despecto, salutis fuit; hæc enim illos ad persequendum segnes, hos autem tempore ad comparandum dato, fecit robustiores. Quo magis præceptum illud omnium in animis esse debet: *Nihil in bello oportere contemni*: Nec sine causa dici: *Matrem timidi flere non solere*. Neque tamen pro opinione Thrasybuli auctæ sunt opes; nam jam tum illis temporibus fortiùs boni pro libertate loquebantur, quàm pugnabant. Hinc

in Piræum transiit, Munychiamque munivit. Hanc bis tyranni opugnare sunt adorti: ab eaque turpiter repulsi, protinùs in urbem, armis impedimentisque amissis, refugerunt. Usus est Thrasybulus non minùs prudentia, quàm fortitudine; nam cedentes violari vetuit: *cives enim civibus parcere equum* censebat: neque quisquam est vulneratus, nisi qui prior impugnare voluit. Neminem jacentem veste spoliavit: nil attigit, nisi arma quorum indigebat, & quæ ad victum pertinebat. In secundo prælio cecidit Critias dux tyrannorum, cùm quidem ex adversus Thrasybulum fortissimè pugnaret.

NOTA S.

Phylen. *Algunos dicen, que esta fortaleza estaba en la frontera del Atica.*

De suis. *De sus compatriotas.*

Hoc robur libertatis clarissimæ civitatis. *Esta fue la tropa esforzada, à que debió su libertad la célebre Atenas.*

Neque vero hic non contempus est primò à Tyrannis. *No solo despreciaron los Tyranos al principio à Trasibulo.*

Sed ejus solitudo. *Sino tambien su poca gente.*

Quæ quidem res. *Lo qual.*

Illos. *Los Lacedemonios.*

Hos. *Trasibulo, y los suyos.*

Tempore ad comparandum dato. *Por haberseles dado tiempo para poderse reforzar.*

Præceptum. *Principio, maxima.*

Matrem timidi flere non solere. *El sentido de este adagio no es el que la madre del cobarde, ò medroso no suele llorar. Timidus, significa aqui no el que teme por cobardía, sino el que teme, ò se recela por prudencia, ò cautela: y asi el sentido gemino es, que no suele el que es cauto costar lagrimas à su madre. La falta de cautela de los Lacedemonios costó muchas lagrimas à su República.*

Pro opinione Thrasybuli. *Tanto como Trasibulo habia creido.*

Munychiam. *Una Peninsula, que forma una colina, y desde donde se comunicaba una muralla hasta el puerto Pereo.*

Cedentes violari vetuit. *Mandó que se diera quarter à quantos se rindiesen.*

Jacentem. *Muerto. Era deshonra entre los Atenien- ses el despojar à los Soldados muertos.*

Quæ ad victum pertinebant. *Los viveres.*

In secundo prælio. *En el segundo choque, ò asalto.*

Dux tyrannorum. *El principal de los Tyranos.*

CAPITULO III.

Legada de Pausanias. Ajuste de paz. Perdon general, que publica Trasibulo. Llamóse este perdon la Lei del Olvido. Constancia de Trasibulo en hacerla guardar.

HOC dejecto, Pausanias venit Atticis auxilio, Rex Lacedæmoniorum. Is inter Thrasybulum & eos, qui urbem tenebant fecit pacem, his condicionibus: *ne qui præter triginta tyrannos, & decem, qui postea prætores creati, superioris more crudelitatis erant usi, afficerentur exilio: neve bona publicarentur: rei-publicæ procuratio populo redderetur.* Præclarum hoc quoque Thrasybuli, quòd reconciliata pace, cùm plurimum in civitate posset, legem tulit: *ne quis antè actarum rerum accusaretur, neve multaretur: eamque illi legem oblivionis appellarunt.* Neque verò hanc tantùm ferendam curavit, sed etiam, ut valeret, efficit. Nam cùm quidam ex his qui simul cum eo in exilio fuerant, cædem facere eorum vellent, cum quibus in gratiam reditum erat, publicè prohibuit; & id quod pollicitus erat, præstitit.

NOTAS.

Urbem. Atenas.

Superioris more crudelitatis erant usi. *Que se portaban con la misma crueldad, con que habian visto portarse à los Tiranos.*

Reipublicæ procuratio populo redderetur. *Que se bolviese à poner en manos del pueblo el gobierno de la República.*

Ne quis ante actarum rerum accusaretur, neve multaretur. *Que à nadie se hiciese causa, ni castigase por lo pasado.*

Legem oblivionis. *Ley del Olvido Amnistia. Esta ley se llamaba asi de la palabra amnesia, que es lo mismo que olvido.*

Ut valeret, effecit. *Hizo que se pusiese en práctica.*

CAPITULO IV.

Honores con que premio Atenas à Trasibulo. *Ejemplo de Pitaco, que trae Nepote. Moderacion de Trasibulo. Su muerte.*

HUIC pro tantis meritis honoris corona à populo data est, facta duabus virgulis oleaginis: quæ quòd amor civium, non vis expresserat, nullam habuit invidiam,

magnâque fuit gloriâ. Benè ergo Pittacus ille, qui septem sapientum numero est habitus, cùm eî Mitylenæi multa millia jugerum agri muneri darent: *Nolite, oro vos, inquit, id mihi dare, quod multi invideant, plures etiam concupiscant: quare ex istis nolo ampliùs, quàm centum jugera, quæ & mei animi equitatem & vestram voluntatem indicent. Nam parva munera, diutina; locupletia, non propria esse consueverunt.* Illâ igitur coronâ contentus Thrasybulus, neque ampliùs requisivit, neque quemquam honore se antecessisse existimavit. Hic sequenti tempore cùm prætor classem ad Ciliciam appulisset, neque satis diligenter in castris ejus agerentur vigiliæ, à barbaris, ex oppido noctu eruptione facta, in tabernaculo interfectus est.

NOTAS.

Pro tantis meritis. *Por tan señalados servicios.*

Facta duabus virgulis oleaginis. *Hecha de dos ramas de oliva entretegidâs. Las coronas de oliva no solo se daban à los vencedores, sino tambien, y con mas especialidad à los Pacificadores.*

En Atenas tenian mas razon de estimar la corona de oliva; pues segun la fabula, Pallas, Fundadora de Atenas, fue la inventora del olivo.

Quòd amor civium, non vis expresserat. *Porque*

THRASYBULUS. VIII. 119

no la alcanzó con violencia, sino se la puso el amor de sus Ciudadanos.

Magnaque fuit gloriâ. *Le fue muy gloriosa.*

Mitylenæi. *Los habitantes de Mitilene, Capital de la Isla de Lesbos.*

Animi æquitatem. *Moderacion.*

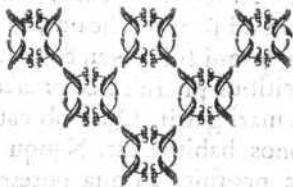
Voluntatem. *Buen afecto.*

Indicent. *Den testimonio.*

Non propria esse consueverunt. *No suelen ser bienes duraderos, estables; no suelen perpetuarse en la familia.*

Se antecessisse. *Que nadie le habia hecho ventajas.*

A barbaris. *Habitantes de Aspendo; y asi algunos juzgan que Trasibulo no fue muerto en Cilicia, sino en Pansilia en la Ciudad de Aspenda.*





IX.

CONON,

ATHENIENSE.

CAPITULO I.

Tempo en que entró à mandar. Sus hazañas por tierra, y por mar. Toma à Faras. Se atribuye à su ausencia la victòria de Lisandra contra los Atenienses.

CONON Atheniensis Pelopponesio bello accessit ad Rempublicam, in coque ejus opera magni fuit. Nam & prætor pedestribus exercitibus præfuit, & præfectus classis res magnas mari gessit. Quas ob causas præcipuus ei honos habitus est. Namque omnibus unus insulis præfuit. In qua potestate Pharas cepit, coloniam Lacedæmoniorum. Fuit etiam extremo Pelopponesio bello prætor, cùm apud Ægos flumen copiæ Atheniensium à Lisandro sunt

sunt devictæ. Sed tum abfuit, eoque pejus res administrata est: nam & prudens rei militaris, & diligens erat imperator. Itaque nemini erat his temporibus dubium, si affuisset, illam Athenienses calamitatem accepturos non fuisse.

NOTAS.

Præcipuus ei honos habitus est. *Este es al que mas llegaron à honrar los Atenienses.*

Namque omnibus insulis Præfuit. *Por que juntó en sí el mando de todas las Islas dependientes de Atenas. Algunos tachan à Nepote de poco exacto en lo que aqui refiere. Otros le defienden, diciendo, que lo que quiere dar à entender es, que Conon tubo todas las Islas à su mandar, quando, como despues veremos, mandó la Armada del Rey de Persia.*

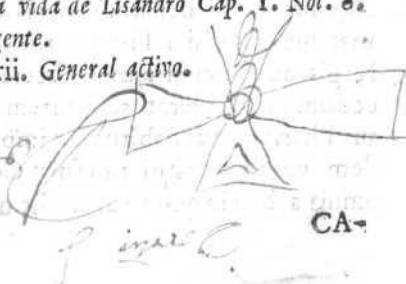
In qua potestate. *Quando él mandaba.*

Pharas. *Ciudad en la Isla de Creta.*

Ægos. *Vease la vida de Lisandro Cap. I. Not. 8.*

Prudens. *Inteligente.*

Diligens imperii. *General activo.*



CAPITULO II.

BUsca medios de socorrer à su Patria. Logra el unirse con Farnabazo, y lleva todo el peso de la guerra. Le corta sus medidas à Agesilao, General de los Lacedemonios. Después de haber llamado estos à Agesilao, prosigue Conon haciendo grandes servicios à los Generales de Artagerges.

REBUS autem afflictis cùm patriam obsideri audisset, non quæsivit, ubi ipse tuto viveret, sed unde præsidio posset esse civibus suis. Itaque contulit se ad Pharnabazum satrapen Joniæ & Lydiæ, eundemque generum Regis & propinquum: apud quem ut multùm gratiâ valeret, multo labore multisque effecit periculis. Nam cùm Lacedæmonii, Atheniensibus devictis, in societate non manerent, quam cum Artaxerxe fecerant, Agesilaumque bellatum misissent in Asiam, maximè impulsì à Tissapherne, qui ex intimis Regis ad amicitia ejus defecerat, & cum Lacedæmoniis coierat societatem: hunc adversus Pharnabazus habitus est imperator; re quidem vera exercitui præfuit Conon, ejusque omnia arbitrio gesta sunt. Hic multùm ducem
sum-

summum Agesilaum impedivit, sæpeque ejus consiliis obstitit. Neque verò non fuit apertum, si ille non fuisset, Agesilaum Asiam Tauro tenus Regi fuisse erepturum. Qui posteaquam domum à suis civibus revocatus est, quòd Bœotii & Athenienses Lacedæmoniis bellum indexerant, Conon nihilo seciùs apud præfectos Regis versabatur, hisque omnibus maximo erat usui.

NOTAS.

Rebus autem afflictis. *Hallandose en tan mal estado.*

Lydiæ. *Provincia del Asia menor.*

Apud quem ut multum valeret gratia. *El acreditarse mucho para con él.*

In societate non manerent. *Habiendo faltado à los conciertos, à la liga.*

Artaxerxe. *Hijo de Dario II. y hermano de Ciro.*

Tissapherne. *Privado del Rey, que al cabo le hizo cortar la cabeza à instancias de la Reyna Parisatis en pena de su traycion.*

Neque verò non fuit apertum. *Fue cosa constante.*

Tauro tenus. *Hasta el monte Tauro. Está en la Asia.*

Regi. *Artagerges.*

CAPITULO III.

TArda Artagerges en conocer la traycion de Tisafernes. Valesse Farnabazo de Conon para descubrir al Rey la traycion. Danle à escoger el hablar al Rey, ó informarle por escrito. Respuesta cortesana de Conon. Escoge el medio de escribir al Rey.

DEFE CERAT à Rege Tissaphernes, neque id tam Artaxerxi, quam ceteris, erat apertum. Multis enim magnisque **mertis** apud Regem, etiam cum in officio **non** maneret, valebat. Neque id mirandum si non facile ad credendum inducebatur, reminiscens ejus se operâ Cyrum fratrem superasse. Hujus accusandi gratiâ Conon à Farnabazo ad Regem missus, posteaquam venit, primùm ex more Persarum ad Chiliarhæum, qui secundum gradum imperii tenebat, Tithraustem accessit, seque ostendit cum Rege colloqui velle: Nemo enim sine hoc admittitur. Huic ille, nulla inquit, mora est: sed tu delibera utrum colloqui malis, an per litteras agere, que cogitas; necesse est enim, si in conspectum veneris, venerari te Regem; quod *προσκυβεῖν* illi vocant. Hoc si tibi grave est, per me nihilo secius,

edi

editis mandatis, conficies quod studes. Tum Conon: Enimvero, inquit, non est grave quemvis honorem habere Regi: sed vereor ne civitati mee sit opprobrio, si, cum ex ea sin profectus, quæ ceteris gentibus imperare consueverit, potiùs barbarorum, quàm illius more fungar. Itaque quæ volebat, huic scripta tradidit.

NOTAS.

Etiam cum in officio non maneret. Ann emmedio de haber faltado à sus obligaciones.

Chiliarchum. Capitan de la Guardia. Voz griega, que significa el que manda mil hombres. Algunos dicen, que el empleo de éste era cuidar de todo lo que hai que disponer en Palacio, como si digéramos, Mayordomo mayor del Rey.

Per litteras agere. Poner por escrito.

Venerari Regem. Postrarse delante del Rey.

Προσκύνησθαι. Esta voz significa adorar.

Editis mandatis. Dandome por escrito tus veces, tus poderes.

Potius barbarorum, quàm illius more fungar.

El observar antes el ceremonial de los Estrangeros, que el de Atenas.

CAPITULO IV.

ENcarga Artagerges à Conon la guerra contra los Lacedemonios. No quiere admitir todas las facultades que el Rey le dá. Parte à dar las disposiciones de la guerra. Temor de los Lacedemonios. Parten estos, llevando por General á Píandros. Derrotalos Conon. Libertad de la Grecia. Reedifica Conon los muros de Atenas. Su liberalidad para con sus compatriotas.

QUIBUS cognitis, Rex tantum auctoritate ejus motus est, ut Tissaphernem hostem judicaverit, & Lacedæmonios bello persequi jusserit, & ei permisserit, quem vellet eligere ad dispensandam pecuniam: id arbitrium Conon negavit sui esse consilii, sed ipsius, qui optime suos nosse deberet: sed se suadere, Pharnabazo id negotii daret. Hinc magnis muneribus donatus ad mare est missus, ut Cypris, & Phœnicibus, certisque maritimis civitatibus naves longas impèraret, classemque, qua proxima æstate mare tueri posset, compararet: dato adjutore Pharnabazo, sicut ipse voluerat. Id ut Lacedæmoniis est nunciatum, non sine cura rem administrarunt, quòd majus bel-

bellum imminere arbitrabantur, quam si cum barbaro solum contenderent. Nam ducem fortem & prudentem, regiis opibus præfuturum, ac secum dimicaturum videbant: quem neque consilio, neque copiis superare possent.

Hac mente magnam contrahunt classem, proficiscuntur Pisandro duce. Hos Conon apud Cnidum adortus magno prælio fugat, multas naves capit, complures deprimit. Qua victoria non solum Athenæ, sed etiam cuncta Græcia, quæ sub Lacedæmoniorum fuerat imperio, liberata est. Conon cum parte navium in patriam venit: muros dirutos à Lisandro utrosque & Piræci, & Athenarum, reficiendos curat: pecuniæque quinquaginta talenta, quæ à Pharnabazo acceperat, civibus suis donat.

NOTAS.

Ad dispensandam pecuniam. *Para pagar la Tropa.*

Arbitrium. *Eleccion.*

Negavit sui esse consilii. *Dijo que no era razon que en eso se sigiese su dictamen.*

Maritimis. *De la costa.*

Naves longas. *De carga, de transporte.*

Imperaret. *Hiciese contribuir.*

Æstate. *Campaña.*

Cum

Cum barbaro. *Con algun General Persa.*
 Regiis opibus. *A la Armada de Artagerges.*
 Cnidum. *En la altura de Cnido, Ciudad en el*
Kersoneso Dorico.

Magno prælio. *En una baralla muy reñida.*
 Deprimit. *Hecha à fondo.*

Cum parte navium. *De las que habia cogido al*
enemigo.

CAPITULO V.

SU falta de reserva en la prosperidad. Intenta
 recobrar la Jonia, y la Eolia para los Ate-
 nienses. Descubrese el secreto. Tiribazo lo prende,
 engañandolo. Están encontrados los Autores sobre su
 ultimo paradero.

ACCIDIT huit, quod ceteris mortalibus,
 ut inconsideratior in secunda, quàm in
 adversa esset fortuna. Nam classe Pello-
 ponesiorum devicta, cùm ultum se injurias
 patriæ putaret, plura concupivit quàm effi-
 cere potuit. Neque tamen ea non pia & pro-
 banda fuerunt, quòd potius patriæ opes augeri,
 quàm Regis maluit. Nam cùm magnam aucto-
 ritatem sibi pugna illa navali, quam apud
 Cni-

Cnidum fecerat, constituisset, non solùm inter Barbaros, sed etiam inter omnes Græciæ civitates, clam dare operam cœpit, ut *Joniam & Æoliam restitueret Atheniensibus*. Id cùm minùs diligenter esset celatum, Tiribazus, qui Sardibus præerat, Cononem evocavit, simulans ad Regem eum se mittere velle, magna de re: hujus nuntio parens cùm venisset, in vincula conjectus est: in quibus aliquandiu fuit. Nonnulli eum ad Regem abductum, ibique periisse scriptum reliquerunt. Contra ea *Dion* historicus, cui nos plurimùm de Persicis rebus credimus, effugisse scripsit; illud addubitat, *utrùm Tiribazo sciente, an imprudente sit factum*.

NOTAS.

- Peloponnesiorum. *De los Eacedemonios*.
 Regis. *Artugèrges*.
 Tiribazus. *General Persiano*.
 Sardibus. *Ciudad en la Lidia, Sardes, Sardum, mui diversos de los Sardos, ò Naturales de Cerdeña, que se llaman Sardi Sardorum*.
 Dion. *Escribió una historia de la Persia: fue padre del Historiador Clitarco, que acompañó en sus conquistas à Alejandro el Grande, cuya historia escribió Clitarco con mucho ingenio, pero con mui mala fé*.

X.

DION

SIRACUSANO,

HIJO DE HIPARINO.

CAPITULO I.

Nobleza de Dion. Sus conexiones con los dos Dionisios. Sus prendas. Su riqueza. Su intimidad con Dionisio el mayor. Empleale Dionisio en las más señaladas Embajadas. La prudencia con que se portaba en ellas. El aprecio que de él se hizo en Cartago.

DION Hipparini filius, Syracusanus, nobili genere natus, utraque implicatus, tyrannide Dionysiorum. Namque ille superior, Aristomachen, sororem Dionis, habuit in matrimonio: ex qua duos filios, Hipparinum, & Nyszum procreavit; totidemque

filias, nomine Sophrosynem, & Areten; quarum priorem Dionysio filio eidem, cui regnum reliquit, nuptum dedit; alteram, Areten, Dioni. Dion autem præter nobilem propinquitatem, generosamque majorum famam, multa alia ab natura habuit bona. In his ingenium docile, come, aptum ad artes optimas: magnum corporis dignitatem, quæ non minimum commendatur: magnas præterea divitias à patre relictas, quas ipse tyranni muneribus auxerat. Erat intimus Dionysio priori, neque minus propter mores, quàm affinitatem: namque etsi Dionisii crudelitas ei displicebat, tamen salvum esse propter necessitudinem, magis etiam suorum causâ, studebat. Aderat in magnis rebus, ejusque consilio multum movebatur tyrannus, nisi qua in re major ipsius cupiditas intercesserat. Legationes verò, quæ essent illustriores, per Dionem administrabantur: quas quidem ille diligenter obeundo, fideliter administrando, crudelissimum nomen tyranni sua humanitate tegebat. Hunc à Dionysio missum Carthaginenses suspexerunt, ut neminem unquam Græcâ lingua loquentem magis sint admirati.

Implicatus. Metido, empeñado.
 Dionysiorum. Padre, e hijo, que reynaron tyranicamente en Zaragoza de Sicilia.

Hipparinum. Uno de los hermanos de Dion.

Ingenium docile. Natural hablando, cortés.

Priori. Al padre, al mayor.

Nisi qua in re major ipsius cupiditas interceserat. Menos quando la fuerza de la pasion era tanta, que hiciese frente à Dion. Menos en lo que se atravesaba algun impetu de su pasion.

Sua humanitate tegebat. Templaba, suavizaba con su afabilidad.

Ut neminem unquam Græcâ linguâ loquentem. A ningun Griego.

CAPITULO II.

COnoce bien Dionysio el padre lo util que le era Dion. Amale como à hijo. Concedele el que haga venir à Platon à Siracusa. Hacelo venir Dion con mucho acompañamiento. Lo mucho que Platon y Dion se amaron. Libra à Platon de la crueldad de Dionysio. Ultima enfermedad de Dionysio. Diligencias de Dion para la particion del Reino. Medio de que se valió Dionysio el mozo.

NEQVE verò hæc Dionysium fugiebant; nam quanto esset sibi ornamento, sentiebat: quo fiebat, ut uni huic maximè indulgeret, neque eum secùs diligenter ac filium; qui quidem, cum Platonem Tarentum venisse fama in Siciliam esset perlata, adolescenti negare non potuit, quin eum arcesseret, cùm Dion ejus audiendi cupiditate flagraret. Dedit ergò huic veniam, magnaque eum ambitione Siracusas perduxit. Quem Dion adeo admiratus est, atque adamavit, ut se totum ei traderet. Neque verò minùs Plato delectatus est Dione. Itaque cùm à Dionysio tyranno crudeliter violatus esset, quippe quem venundari jusisset, tamen eòdem rediit, ejusdem Dionis precibus adductus. Interim in morbum incidit Dionysius, quò cùm gravi conflictaretur, quæsit à medicis Dion, *quemadmodum se haberet?* simulque ab his petiit, *si fortè majori esset in periculo, ut sibi faterentur: nam velle se cum eo colloqui de partiendo regno: quòd sororis suæ filios ex illo natos partem regni putabat debere habere.* Id medici non tacuerunt, & ad Dionysium filium sermonem retulerunt; quo ille commotus, ne agendi cum eo esset Dioni potestas, patri soporem medicos dare coëgit. Hoc æger sumpto, ut somno sopitus, diem objit supremum.

NOTAS.

Tarentum. Tarento, Ciudad de Apulia.
 Veniam. Licencia.

Venundari. La causa por la qual Dionisio mandó vender à Platon como à esclavo fue por la libertad con que habló à favor de la justicia contra la tyranía.

Eodem rediit. Bolvió à la Corte, segun las señas, despues de la muerte de Dionisio el mayor.

Precibus adductus. A instancias.

Sibi faterentur. Que le hablasen claro.

Soporem. Dormideras, ò adormideras, segun el efecto que se siguió: es de sospechar, que tambien le dieron hierbas, ò veneno.

CAPITULO III.

Origen de los disgustos entre Dion, y Dionisio el menor. Su amistad fingida por algun tiempo. Buelve Platon desde Atenas à instancias de Dion. Llama el tyrano al Historiador Filisto. Citase Nepote à sí mismo. Resuelve Dionisio dar la libertad à la Ciudad à persuasion de Platon. Apartale de este proposito Filisto.

TALE initium fuit Dionis & Dionysii simultatis, eaque multis rebus aucta est: sed tamen primis temporibus aliquamdiu simulata inter eos amicitia mansit. Cùmque Dion non desisteret obsecrare Dionysium, *ut Platonem Athenis arcesseret, & ejus consiliis uteretur*, ille, qui in aliqua re vellet patrem imitari, morem ei gessit; eodemque tempore *Philistum* historicum Syracusas reduxit, hominem amicum non magis tyranno quàm tyrannidi. Sed de hoc in *eo meo libro* plura sunt exposita, *qui de historicis conscriptus est*. Plato autem tantùm apud Dionysium auctoritate potuit, valuitque eloquentiâ, ut ei persuaserit *tyrannidis facere finem, libertatemque reddere Syracusanis*. A qua voluntate Philisti consilio deterritus, aliquantò crudelior esse cœpit.

N O T A S.

Morem ei gessit. *Condescendio' con él.*

Philistum. *Pariente de Dionisio el mayor, y à quien el mismo Dionisio habia desterrado. Fue Escritor estimado, que escribió la historia de Sicilia.*

Amicum non magis tyranno, quàm tyrannidi. *No menos amante de la tyranía, que del tyrano.*

CAPITULO IV.

Zelos del Tyrano. Aparta de su lado à Dion, em-
biandole à Corinto. Indignacion que este hecho
causo. Procura Dionisio temprar la indignacion. Dis-
ponese Dion à hacerle guerra. Venganza infame de
Dionisio. El hijo de Dion se echa desde lo mas alto de
la casa, y muere.

QUI quidem cùm à Dione se superari vi-
deret ingenio, auctoritate, amore popu-
li, verens, ne si eum secum haberet, ali-
quam occasionem sui daret opprimendi, na-
vem ei triremem dedit, quâ Corinthum deve-
heretur: ostendens, se id utriusque facere causâ,
ne, cùm inter se timerent, alteruter alterum præ-
occuparet. Id cùm factum multi indignarentur,
magnæque esset invidiæ tyranno, Dionysius
omnia, quæ moveri poterant Dionis, in naves
imposuit, ad eumque misit. Sic enim existi-
mari volebat, id se non odio hominis, sed suæ sa-
lutis fecisse causâ. Postea verò quàm audivit eum
in Peloponneso manum comparare, sibique
bellum facere conari, Aretem, Dionis uxorem,
alij nuptum dedit, filiumque ejus sic educari
ussit, ut indulgendo turpissimis imbueretur

eupíditatibus. Nam puero, priusquam pubes esset, scorta adducebantur: vino epulisque obruebatur, neque ullum tempus sobrio relinquebatur. Is usque eò vitæ statum commutatum ferre non potuit, postquam patriam rediit pater, (namque appositi erant custodes qui eum à pristino victo deducerent) ut se de superiore parte ædium dejecerit, atque ita interierit. Sed illuc revertor.

N O T A S.

Corinthum. Ciudad bien conocida en la Acaya.

Cùm inter se timerent. Viviendo con desconfianza uno de otro.

Alteruter, alterum præocuparet. Algunos de los dos se adelantase à hacer tiro al otro.

Omnia quæ moveri poterant Dionis. Todos los haberes de Dion, que se podian transportar.

Neque ullum tempus sobrio relinquebatur. No le dejaban un instante, en que pudiese hacer reflexion sobre lo que le pasaba.

Usque eo statum vitæ commutatum ferre non potuit. No pudo sufrir una tan grande mudanza de vida.

CAPITULO V.

Retirase Heraclides à Corinto. Hacese à una con Dion para hacer la guerra à Dionisio. Suceso poco feliz de los preparativos. Dion con fuerzas desiguales, y fiado en el odio con que era mirado Dionisio, emprende la guerra. Al tercero dia de su llegada entra en Zaragoza. Aprovechase de la ausencia del Tyrano: vales de sus mismas Tropas, apoderase de la parte de la Sicilia, en donde dominaba Dionisio. Queda dueño de Zaragoza, aunque no de la fortaleza, y la Isla vecina. Ajuste de paces entre Dion, Dionisio, y Apolocrato.

Postquam Corinthum pervenit Dion, & eodem perfugit Heraclides, ab eodem expulsus Dionysio, qui præfectus fuerat equitum, omni ratione bellum comparare cœperunt. Sed non multum proficiebant, quod multorum annorum tyrannis, magnarum opum putabatur. Quam ob causam pauci ad societatem periculi perducebantur. Sed Dion fretus non tam suis copiis, quam odio tyranni, maximo animo, duabus onerariis navibus, quinquaginta annorum Imperium, munitum quingentis longis navibus, decem equitum, cen-

centum peditum millibus, profectus oppugnatum; quod omnibus gentibus admirabile est visum, adeò facilè perculit, ut post diem tertium, quàm Siciliam attigerat, Syracusas introierit. Ex quo intelligi potest, nullum esse imperium tutum, nisi benevolentiam munitum.

Eo tempore aberat Dionysius, & in Italia classem opperiebatur, adversariorum ratus neminem sine magnis copiis ad se venturum; quæ res eum fefellit. Nam Dion iis ipsis, qui sub adversarii fuerant potestate, regius spiritus repressit, totiusque ejus partis Siciliae potitus est, quæ sub potestate Dionysii fuerat: parique modo urbis Syracusarum, præter arcem, & insulam adjunctam oppido; eòque rem perduxit, ut talibus pactionibus pacem tyrannus facere vellet: *Siciliam Dion obtineret, Italiam Dionysius, Syracusas Apollocrates*, cui maximam fidem uni habebat Dionysius.

N O T A S.

Heraclides. *Hombre alborotado, y muy ambicioso.*

Multorum annorum tyrannis *La tyranía habia por lo menos durado cinquenta años, repartidos entre los dos Dionisios.*

Magnarum opum. *De mucho poder.*

Longis navibus. *Galeras.*

Regios spiritus repressit. *Abatió el orgullo del Tyrano.*

Arcem. *La Ciudadela.*

Insulam adjunctam. *Una Isleta, que era una de las quatro partes de la Ciudad.*

Apollocrates. *Hijo mayor del mismo Dionysio.*

CAPITULO VI.

D*Esgracias que se siguen à la prosperidad de Dion. La pérdida de su hijo, de que ya se hizo mencion. Disensiones entre Dion, y Heraclides. Verso de Homero que le oyeron à Dion. Sospecha de que queria ser absoluto en el mando. Da muestras de violencia, y hace matar à Heraclides.*

HAS tam prosperas, tamque inopinatas res consecuta est subita commutatio, quòd fortuna suâ mobilitate, quem paulò ante extulerat, demergere est adorta. Primùm in filium, de quo commemoravi suprà, sævitiam suam exercuit: nam cùm uxorem reduxisset quæ alii fuerat tradita, filiumque vellet revocare ad virtutem à perdita luxuria, accepit gravissimum parens vulnus morte filii: deinde orta dissensio est inter eum & Heraclidem; qui
qui-

quidem principatum non concedens, factionem comparavit; neque is minùs valebat apud optimates, quorum consensu præerat classi, cum Dion exercitum pedestrem teneret. Non tulit hoc animo æquo Dion, & versum illum Homeri retulit ex secundâ rhapsodiâ, in qua hæc sententia est: *Non posse bené geri Rempubli- cam multorum imperiis.* Quod dictum magna invidia consecuta est. Namque aperuisse videbatur, se omnia in sua potestate esse velle. Hanc ille non lenire obsequio, sed acerbitate opprimere studuit, Heraclidemque, cum Syracusas venisset, interficiendum curavit.

NOTAS.

Demergere est adorta. Empezó à abatir.

Principatum non concedens. No pudiendo sufrir el que Dion estubiera en mas altura.

Ex secundâ rhapsodia. Del segundo libro de la Iliada. Los poemas de Homero estaban sin division de libros. Como algunos no podian tener toda la obra, trasladaban los nombres tomados del asunto mismo que se trataba en ellos. El primer trozo se llamaba la colera de Aquiles, &c. De estos trozos resultó la division en libros. Rhapsodia es lo mismo que la palabra griega *ῥαψωδία*

cosido, ò costura, esto es, trabazon. La rapsodia se llama tambien cantus, porque solian cantarla.

Non posse &c. La sentencia es de Homero, aunque no es traduccion fiel de sus dos versos.

Hanc. La envidia, ò los zelos.

CAPITULO VII.

Miedo que causó la muerte de Heraclides. Reparte los bienes de sus contrarios à los Soldados. Falta de dinero que resulta. No se atreve à echar mano à la hacienda de sus afectos. Su pena de que se sintiese mal de su conducta. Descontento de la milicia, y quejas del pueblo.

QUOD factum omnibus maximum timorem iniecit: nemo enim illo interfecto se tutum putabat. Ille autem, adversario remoto, licentiùs eorum bona, quos sciebat adversus se sensisse, militibus dispertivit. Quibus divisis, cùm quotidiani maximi fierent sumptus, celeriter pecunia deesse cœpit: neque quò manus porrigeret, suppetabat, nisi amicorum possessiones. Id hujusmodi erat, ut, cùm milites reconciliasset, amitteret optimates.

Quarum rerum curâ frangebatur, & insuetus malè audiendi non æquo animo ferebat, de se ab iis malè existimari, quorum paulò antè in cælum fuerat elatus laudibus. Vulgus autem, offensâ in eum militum voluntate, liberiùs loquebatur, & *tyrannum non ferendum* dictitabat.

N O T A S.

Adversario remoto. *Quitado de delante à su competidor.*

Licentiùs. *Mas desenfrenadamente.*

In hujusmodi erat ut. *Este era un punto tal, que.*

Cùm milites reconciliasset, amitteret optimates. *Si bolvia à ganar à la milicia, rompía con la nobleza.*

Insuetus malè audiendi. *Como no estaba hecho à que no lo motejasen.*

Offensâ in eum militum voluntate. *La causa de este descontento era la falta de pagas.*

CAPITULO VIII.

A Puros de Dion. Vale à ver Calicrates, hombre malvado. Consejo astuto del mismo Calicrates. Aprovechase Calicrates de la inconsideracion de Dion para procurarle matar. Llega la noticia à

*una hermana, y à la muger de Dion, à quien dan
aviso. Desprecia Dion la noticia. Juramento de Callicrates. Resuelve éste matar quanto antes à Dion.*

HÆC ille intuens, cùm, quemadmodum sedaret, nesciret, & quorsum evaderent, timeret; Callicrates quidam civis Athenienses, qui simul cum eo ex Peloponneso in Siciliam venerat, homo & callidus & ad fraudem accutus, sine ulla religione ac fide, adit ad Dionem, & ait: *eum in magno periculo esse propter offensionem populi & odium militum: quod nulla modo evitare posset, nisi alicui suorum negotium daret, qui se simularet illi inimicum: quem si invenisset idoneum, facillè omnium animos cogniturum, adversariosque sublaturum, quòd inimici ejus dissidenti suos sensus aperturi forent.* Tali consilio probato, excipit has partes ipse Callicrates, & se armat imprudentiâ Dionis: ad eum interficiendum socios conquirat; adversarios ejus convenit, conjurationem confirmat; res multis consciis quæ gereretur, elata refertur ad Aristomachen sororem Dionis, uxoremque Areten. Illæ timore perterritæ conveniunt, cujus de periculo timebant. At ille negat à Callicrate fieri sibi insidias, sed illa quæ agerentur, fieri præcepto suo. Mulieres
ni-

nihilo sc̄ciùs Callicratem in ædem proserpinæ deducunt, ac jurare cogunt, *nihil ab illo periculū fore Dioni*. Ille hâc religione non modo ab in-cœpto non dētērritus, sed ad maturandum concitatus est, verens ne priùs consilium suum aperiretur, quàm conata perfecisset.

N O T A S.

Quorsum evaderent. *El paradoero que tendrian las cosas.*

Ad fraudem acutus. *Diestro en armar trayciones.*

Nisi alicui suorum negotium daret. *Si no encargaba alguno de sus confidentes.*

Qui se simularet illi inimicum. *El que se fingiese su enemigo.*

Adversariosque sublaturum. *Que se desharia de sus enemigos.*

Dissidenti suos sensus aperturi forent. *Al que e-
le mostrase enemigo descubririan todos sus se-
cretos.*

Suscipit partes. *Lo toma à su cargo, se encarga de este papel.*

Confirmat. *Da nuevo vigor.*

Elata. *Rezumandose.*

Præcepto suo. *Por disposicion suya.*

Proserpinæ. *A la que hurto' Plutón en Sicilia, y asi este era el juramento mas solemne.*

Hac religione. *Este sagrado freno.*

CAPITULO IX.

DIA, y tiempo en que Calicrates emprende matar à Dion. Providencias que trama. Estratagemas para poderse escapar si no lograba el tiro. Embia los Asesinos sin armas. Estos se echan sobre Dion, que estaba en su cama, y le atan. Reflexiones juiciosas de Nepote. Da Licon una espada con que fue muerto Dion.

HAC mente proximo die festo, cùm à conventu remotum se Dion domi teneret, atque in conclavi edito recubisset; consciis loca munitiora oppidi tradidit, domum, custodibus sepit, à foribus qui non discedant, certos præficit, navem triremem armatis ornat, Philostratoque fratri suo tradit, eamque in portu agitari jubet, ut si exercere remiges vellet: cogitans, si fortè consiliis obstitisset, fortuna, ut haberet, quâ fugeret ad salutem. Suorum autem è numero Zacynthios adolescentes quosdam elegit, cùm audacissimos, tùm viribus maximis: hisque dat negotium, ut ad Dionem eant inermes, sicuti conveniendi ejus gratiâ viderentur venire. Hi propter notitiam sunt intromissi. At illi, ut
li-

limen ejus intrarunt, foribus obsecratis in lecto cubantem invadunt; colligant: fit strepitus, adeo ut exaudiri posset foris. Hic, sicut antè dictum est, quàm invisã sit singularis potentia, & miseranda vita, qui se metui quàm amari malunt, cuivis facilè intellectu fuit. Namque illi ipsi custodes, si propitiã fuissent voluntate foribus effratis servare eum potuissent, quòd illi inermes telum foris flagitantes vivum tenebant. Cui cùm succurreret nemo, Lico quidam Syracusanus per fenestras gladium dedit, quo Dion interfectus est.

N O T A S.

Festo. De proserpina, en cuyo Templo habia jurado no hacer nada contra Dion.

A conventu remotum. Que no habia concurrido con el pueblo à la fiesta.

In conclavi edito. En un quarto alto.

Sepit. Rodea.

A foribus, qui non discedant. Que no se aparten de las puertas.

Si forte consiliis fortuna obstitisset. Si tal vez por algun accidente no le salia bien el lance.

Ad salutem. Para ponerse en salvo.

Suorum. De sus confidentes.

148 CORNELII NEPOTIS.

Zacynthios. *Naturales de Zante, Isla de Ionia.*
Propter notitiam. *Por el conocimiento que tenían,*
por tan conocidos en casa de Dion.
Si propitiâ fuissent voluntate. *Si hubieran querido*
bien à Dion.
Illi. *Los Asesinos.*

CAPITULO X.

E Sparcese la noticia de la muerte de Dion. Ma-
tan à algunos, à quienes tubieron por agre-
sores. Mudanza de afeçtos en el pueblo. Elogios de
Dion, y sentimiento de su muerte. Sus funerales. Su
edad.

CONFECTA cæde, cùm multitudo visen-
di gratiâ introisset, nonnulli ab insciis
pro noxiis conciduntur: nam celeri ru-
more dilato, Dioni vim allatam, multi con-
currerant, quibus tale facinus displicebant. Hi
falsâ suspitione ducti, immerentes ut scelera-
tos occidunt. Hujus de morte ut palam fac-
tum est, mirabiliter vulgi mutata est volun-
tas. Nam qui vivunt eum *tyrannum* vocitarant,
eundem *liberatorem patriæ, tyrannique expulso-*
rem prædicabant. Sic subitò misericordia odio
suc-

successerat, ut eum suo sanguine, si possent, ab Acheronte cuperent redimere. Itaque in urbe, celeberrimo loco elatus publicè, sepulcri monumento donatus est. Diem obiit circiter annos quinquaginta quinque natus, quartum post annum quàm ex Peloponneso in Siciliam redierat.

NOTAS.

Nonnulli ab insciis pro noxiis conciduntur.

Algunos mataron à los inocentes por los culpados.

Prædicabant. *La proclamaban.*

Ab Acheronte cuperent redimere. *Deseaban comprar su vida. El Acheronte es el rio fabuloso del Infierno à χεος ποδς, lo mismo que doloris fluvius.*

Celeberrimo loco. *En el mas célebre puesto.*

Elatus publicè. *Haciendole las exequias à expensas del Público, ò del Comun.*

Sepulcri monumento donatus est. *Le elevaron un Mauseolo.*

Quartum post annum quàm. *Quatro años despues que.*

*Este consuelo esito C. R. D.
Juan M. M. M.*



IX.

IPHICRATES,

ATHENIENSE.

CAPITULO I.

SE señala mucho en la disciplina militar. Comparable con los mayores Generales. Su prudencia. Inventa nuevas trazas en la milicia, y perfecciona otras. Muda en parte las armas de la Infanteria, y las aligera, para que los movimientos sean mas prontos.

IPHICRATES Atheniensis, non tam magnitudine rerum gestarum, quàm disciplina militari nobilitatus est. Fuit enim talis dux, ut non solùm ætatis suæ cum primis compararetur, sed ne de majoribus natu quidem quisquam anteponeretur. Multum verò in bello versatus, sæpe exercitibus præfuit; nusquam culpâ suâ malè rem gessit, semper con-

consilio vicit; tantùmque eo valuit, ut multa in re militari partim nova attulerit, partim meliora fecerit. Namque ille pedestria arma mutavit, cùm ante illum imperatorem maximis clypeis, brevibus hastis minutis gladiis uterentur. Ille è contrario peltam pro parma fecit, à qua postea *peltastæ* pedites appellantur; ut ad motus concursusque essent leviores: hastæ modum duplicavit, gladios longiores fecit. Idem genus loricarum mutavit, & pro ferreis atque æneis linteas dedit. Quo factò expeditiores milites reddidit; nam pondere detractò, quod æquè corpus tegetet, & leve esset, curavit.

NOTAS.

Peltam pro parma fecit. Porque en los Autores se habla muchas veces de este genero de armaduras, explicarémos aqui la figura de las mas nombradas. 1. Scutum. El escudo que se llevaba en el brazo izquierdo para recibir el golpe, tenia quatro pies de largo, y mas de dos de ancho; estaba aforrado en cuero, y guarnecido de hierro en las extremidades. 2. Clypeus. El broquel no se diferenciaba del escudo, sino en ser enteramente redondo. 3. Cetra. Broquel de cueros, ò correas entretregidas. 4. Pelta. Broquel en figura de una hoja de higuera, ò de me-

dia luna. 5. Parma. Broquel pequeño de cuero crudo en figura oval. Quando empezaba à servir alguno, llevaba éste su broquel, ò parma de menor tamaño, y en blanco; pero en señalandoes con alguna proeza, tomaba otra parma mayor, y en su campo ponian los simbolos, ò imagenes de sus hazañas.

Peltastæ. Armados de broqueles de media luna.

Ad motus concursusque. Para las evoluciones, y ataques.

Hastæ modum duplicavit. Hizo las picas al doble de largas. Modus, significa medida.

Linteas dedit. Hizoles llevar lorijas de lino. Tenian mucho tiempo el lino à remojo en sal, y vinagre. Despues lo cardaban, lo ponian en diez y ocho, ò mas dobleces, y à puro aporrear lo hacian una tela tan tupida, y fuerte, que ninguna arma la pasaba.

Quod. Una cosa que.

CAPITULO II.

HAce guerra à los Tracas à favor de Seutes. Rara disciplina militar de su Egercito en Corinto. Sus hazañas contra los Lacedemonios. Artagerges le pide para mandar su Egercito contra el Rey de

de Egipto. La reputacion de este Egercito en esta empresa. Socorre à los Lacedemonios. Fuerza à Epaminondas à levantar el sitio de Esparta.

BELLUM cum Thracibus gessit : Seuten socium Atheniensium in regnum restituit. Apud Corinthum tanta severitate exercitui præfuit, ut nullæ unquam in Græcia neque exercitiores copiæ, neque magis dicto audientes fuerint duci : in eamque consuetudinem adduxit, ut, cùm prælii signum ab imperatore esset datum, sine ducis operâ sic ordinatæ consisterent, ut singuli à peritissimo Imperatore dispositi viderentur. Hoc exercitu moram Lacedæmoniorum interceptit : quod maximè totâ celebratum est Græciâ. Iterum eodẽ bello omnes copias eorum fugavit : quo factõ magnam adeptus est gloriam. Cùm Artaxerxes Ægyptio Regi bellum inferre voluit, Iphicratem ab Atheniensibus petivit ducem, quem præficeret exercitui conductio, cujus numerus duodecim millium fuit. Quem quidem sic omni disciplinâ militari erudivit, ut, quemadmodum quondam *Fabiani* milites Romani appellati sunt, sic *Iphicratenses* apud Græcos in summa laude fuerint. Idem subsidio Lacedæmoniis profectus, Epaminondæ

re-

retardavit impetus : nam nisi ejus adventus appropinquasset , non priùs Thebani Spartâ abscessissent, quàm captam incendio delessent.

N O T A S.

Apud Corinthum. Esta expedicion de Ificrates se llamó la guerra de Corinto.

Hoc exercitu moram Lacedæmoniorum intercepit. Cortó el cuerpo de Tropa de los Lacedemonios, llamada mora. Nepote latiniza la voz griega *μορὰ*, que es lo mismo que *pars*. Este cuerpo de Lacedemonios era una parte muy estimada de su Infanteria.

Regi. Acoro, ò Acoris. Exercitui conductio. A las tropas estrangeras, que habia tomado à su sueldo.

Fabiani. Se llamaron Fabianas las cohortes Romanas, que militaron bajo el mando del famoso Fabio, que con su prudente espera deshizo à Anibal, que tenia yá à Roma en el mayor apuro.

Epaminondæ retardavit impetus. Detubo la rapidéz de las conquistas de Epaminondas. Ya veremos despues la vida de Epaminondas.

CAPITULO III.

Sus prendaſ. Sus defectos. Su fidelidad, eſpecialmente con Euridice. Su larga vida. Deſiendeſe à ſí miſmo en juicio. Su hijo. Reſpuesta notable de eſte.

FUIT autem & animo magno, & corpore, imperatoriâque formâ, ut ipſo aſpectu cuiuſ inſpiceret admirationem ſui. Sed in labore remiſſus nimis, parumque patiens, ut Theopompus memoriâ prodidit: bonus verò civiſ, fideque magna; quod cùm in aliis rebus declaravit, tùm maximè in Amyntæ Macedoniſ liberis tuendis. Namque Euridice mater Perdiccæ & Philippi, cum hiſ duobus pueriſ, Amynta mortuo, ad Iphicratem confugit, ejuſque opibuſ deſenſa eſt. Vixit ad ſenectutem, placatiſ in ſe ſuorum civium animiſ. Cauſam capitiſ ſemel dixit, bello ſociali ſimul cum Timotheo, eoque judici eſt abſolutuſ. Menethea filium reliquit ex Threſſa Coti Regiſ filiâ. Iſ cum interrogaretur, *utrum pluſ patrem matremnè faceret; matrem*, inquit. Id cùm omnibuſ mirum videretur: at ille, *meritò*, inquit, *faciò*. Nam pater, quantum in

ſe

156 CORNELII NEPOTIS.

se fuit, Thracem me genuit; contra ea mater Atheniensem.

NOTAS.

Imperatoriâque formâ. Presencia digna de un General.

In ipso aspectu. Con solo dexarse ver.

Fideque magnâ. Mui fiel en cumplir con su palabra.

Eurydice. Abuela de Alejandro Magno.

Placatis. Porque una vez le quitaron el empleo.

Bello sociali. En tiempo de la guerra que hicieron à los Atenienses sus enemigos confederados.

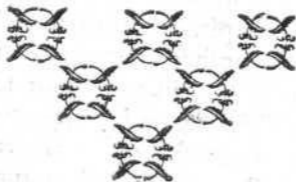
Tressa. Nacida en la Tracia.

Coti. Rey de Tracia. Otros leen Cotyis.

Thracem me genuit. Porque se casó con muger nacida en la Tracia.

Contra ea. Por el contrario.

Mater Atheniensem. Porque se casó con un Ateniense.





XII.

CABRIAS,

ATENIENSE.

CAPITULO I.

SUS hazañas en comun. Su industria en una batalla junto à Tebas. En fuerza del ardid se vé Agesilao forzado à la retirada. Estatua que le levantan los Atenienses. Costumbre que se introdujo de levantar estatuas à los vencedores.

CHABRIAS Atheniensis. Hic quoque in summis habitus est ducibus, resque multas memoriâ dignas gessit. Sed ex his elucet maximè inventum ejus in prælio, quod apud Thebas fecit, cùm Bæotiis subsidio venisset. Namque in eâ victoriâ fidente summo duce Agesilao, fugatis jam ab eo conductitiis catervis, reliquam phalangem loco vetuit cedere, obnixoque genu scuto, projectâque hastâ,

im-

158 CORNELII NEPOTIS.

impetum excipere hostium docuit. Id novum Agesilaus contuens, progredi non est ausus, suosque jam incurrentes tubâ revocavit. Hoc usque eò totâ Greciâ famâ celebratum est, ut illo statu Chabrias sibi statuam fieri voluerit, quæ publicè ei ab Atheniensibus in foro constituta est. Ex quo factum est ut postea athletæ, ceterique artifices his statibus in statuâ ponendis uterentur, in quibus victoriam essent adepti.

NOTAS.

Inventum. *Estratagemâ.*
 Thebas. *Capital de la Beocia.*
 Agesilao. *Teniendo ya por suya la victoria el gran General Agesilao.*
 Fugatis jam ab eo. *Habiendo ya Agesilao derrotado.*

Conductitiis catervis. *La Tropa que habian tomado à su sueldo los Beocios.*
 Reliquam phalangem loco vetuit cedere. *Mandó lo restante de la Infanteria, que mantuviése el puesto que ocupaba.* Phalangis, ò Phalangis entre los Macedenios era un cuerpo de ocho mil hombres. Pero entre los demás Griegos no tenia numero fijo; y era un tercio, ò cuerpo de Infanteria, que en batalla guardaba una formacion

tan cerrada, que las armas de los unos estaban trabadas con las de los otros.

Obnixo genu scuto. Apoyando el escudo, ò broquel sobre la rodilla.

Impetum. El ataque, la carga.

Tubâ revôcavit. Hizo tocar la retirada.

Illo statu. En aquella misma postura: es à saber, con el escudo, ò broquel sobre la una rodilla, y la otra en tierra.

Artifices. Los que se habian señalado en algun arte.

Statibus. Posturas.

Victoriam. Victoria respecto de los Atletas, y el premio, ò primacía respecto de los Artifices.

CAPITULO II.

Muchas campañas de Cabrias en Europa, y en Egypto. Socorre à Nectanebo, y à Evagora. Guerra entre los Egypcios, y Persas. Vejaciones de Agesilao à los Egypcios. Parte al socorro de estos Cabrias.

CHABRIAS autem multa in Europa bella administravit, cùm dux Atheniensium esset; multa in Ægypto suâ sponte gessit nam
Nec-

Nectanebum adjectum profectus, regnum ei constituit. Fecit idem Cypri, sed publicè ab Atheniensibus Evagoræ adjutor datus : neque priùs indè discessit, quàm totam insulam bello devinceret : qua ex re Athenienses magnam gloriam sunt adepti. Interim bellum inter Ægyptios & Persas conflatum est. Athenienses cum Artaxerxes societatem habebant ; Lacedæmonii cum Ægyptiis ; à quibus magnas prædas Agesilaus Rex eorum faciebat. Id intuens Chabrias, cùm in re nulla Agesilao cederet, suâ sponte eos adjectum profectus Ægyptiæ classi præfuit : pedestribus copiis Agesilaus.

NOTAS.

Europa. Una de las quatro partes del mundo. Las otras tres son Asia, Africa, y América.

Sua sponte. Sin ser embiado por su República.

In Ægypto. Reino, ò País del Africa.

Nectanebum. Rey de Egypto.

Regnum ei constituit. Le aseguró el Reyno.

Evagoræ. Evagoras era Rey de Chipre : la Capital de la Isla de Chipre era Salamina.

A quibus magnas prædas Agesilaus Rex eorum faciebat. Agesilao, Rey de los Lacedemonios, havia pagar m. otros los servicios que havia à los Egypcios.

CAPITULO III.

Quejas de los Generales del Rey de Persia à los Atenienses contra Cabrias. Mandan los Atenienses à Cabrias presentarse, so pena de muerte. Presentase, se buelve à ausentar. El poco gusto con que vivia en Atenas. Reflexiones sobre la embidia que en las Repùblicas se suele tener à los grandes hombres. Varios de estos se retiran de Atenas.

TUM præfecti Regis Persiæ legatos miserunt Athenas questum, quod Chabrias adversum Regem bellum gereret cum Ægyptis. Athenienses diem certam Chabriæ præstituerunt, quam ante, domum nisi redisset, capitis se illum damnaturos denunciarunt. Hoc ille nuncio Athenas rediit, neque ibi diutiùs est moratus, quàm fuit necesse. Non enim libenter erat ante oculos civium suorum; quòd & vivebat lautè, & indulgebat sibi liberaliùs, quàm ut invidiam vulgi posset effugere. Est enim Hoc commune vitium in magnis liberisque civitatibus, ut invidia gloriæ comes sit, & libenter de his detrahant, quos eminere videant altiùs: neque animo æquo pauperes alienam opulentium intuuntur fortunam. Itaque Chabrias, quoad ei licebat plurimum aberat,

Neque verò solus ille aberat Athenis libenter, sed omnes ferè principes fecerunt idem, quòd tantùm se ab invidia putabant adfuturos, quam-
tùm à conspectu suorum recessissent. Itaque Conon plurimùm Cypri vixit, Iphicrates in Thracia, Timotheus Lesbi, Chares in Sigæo. Dissimilis quidem Chares eorum, factis & moribus, sed tamen Athenis & honoratus & potens.

NOTAS.

Domum nisi redisset. *Si no comparecia.*

Indulgebat sibi liberaliùs. *Era demasiada su magnificencia.*

Comes sit. *Vaya al par.*

De his detrahant, quos. *Hallen que tachar en los que.*

Principes. *Los mas visibles.*

In Sigæo. *En el promontorio de Sigeo. Está en la Troade sobre el mar Egeo.*

Dissimilis quidem Chares. *Este fue un Ateniese, que mas que por otra cosa, se hizo célebre por la suma facilidad en ofrecer, ò prometer qualquiera cosa.*

CAPITULO IV.

Sitio de Kio por los Atenenses. *Hallase en él, aunque no mandando, Cabrias. Empeñase en*
en-

entrar el primero en el puerto. No le siguen los demás. Su nave maltratada, empieza à hacer agua. No quiere abandonar su nave. Los otros se salvan à nado. Prosigue peleando, y muere atravesado de saetas.

CHABRIAS autem perit bello sociali, tali modo. Oppugnabant Athenienses, Chium: erat in classe Chabrias privatus, sed omnes, qui in magistratu erant, auctoritate antebat; cumque magis milites, quam qui præerant, aspiciebant. Quæ res ei maturavit mortem, nam dum primus studet portum intrare, & gubernatorum jubet eò dirigere navem, ipse sibi perniciæ fuit. Cum enim eò penetrasset, ceteræ non sunt secutæ. Quo factò circumfusus hostium concursu, cum fortissime pugnaret, navis rostro percussa, cœpit fidere. Hinc refugere cum posset, si se in mare dejecisset, quòd suberat classis Atheniensium, quæ exciperet natantem; perire maluit, quam armis adjectis navem relinquere, in qua fuerat vectus. Id ceteri facere noluerunt, qui nando in tutum pervenerunt. At ille præstare honestam mortem existimans turpi vitæ, cominus pugnans telis hostium interfectus est.

Bello sociali. *Ta se explicó en la vida de Isocrates,*
cap. 3.

Privatus. *De voluntario.*

Qui in magistratu erant. *Que tenían el mando.*
 Gubernatorem. *Piloto.*

Rostro percussa. *Maltratada en la proa.*

Cœpit sidere. *Empezó à irse à fondo.*

Quod suberat. *Porque estaba cerca.*

Armis abjectis. *Pasaba por la mayor ignominia el*
arrojar las armas para salvar la vida.

In tutum. *En salvo.*



XIII.

TIMOTEO,

Timoteo
Timoteo
HIJO DE COÑON, ATENIENSE.

CAPITULO I.

SU Elogio en general. Sus empresas contra los
 Olintios, contra los Bizantinos, contra Samo.
 Guerra contra Cotis, de cuyos despojos enriquece à
 la República. Hace levantar el sitio de Cicico. So-

corre à Ariobarzanes. Recibe dinero Agesilao. Timoteo no le quiere recibir. Acrcienta la dominacion de Atenas con nuevas posesiones.

TIMOTHEUS Cononis filius, Atheniensis. Hic à patre acceptam gloriam multis auxit virtutibus; fuit enim disertus, impiger, laboriosus, rei militaris peritus, neque minùs civitatis regendæ. Multa hujus sunt præclarè facta, sed hæc maximè illustria. Olynthios & Byzantios bello fugebit. Sumum cepit; in qua oppugnanda superiore bello Athenienses mille & ducenta talenta consumpserant: id ille sine ulla publica impensa populo restituit. Adversum Cotym bella gessit, ab eoque mille & ducenta talenta præde in publicum retulit. Cyzicum obsidione liberavit: Ariobarzani simul cum Agesilao auxilio præfectus est; à quo cùm Laco pecuniam numeratam accepisset, ille cives suos agro atque urbibus augeri maluit, quàm id sumere, cujus partem domum suam ferre posset. Itaque accepit Erichthonem & Sextum.

NOTAS.

Olynthios. *Habitantes de Olinto, Ciudad de Tracia, y fronteriza à la Macedonia.*

Byzantios. *Habitadores de Bizancio, hoy Constantin-*

J. D. B. A. S. J. A. J.

166 CORNELII NEPOTIS.

tinopla, Capital de la Turquía.
 Sumum. Una de las Islas Esporades à la costa de Asia la menor.

Cotym. Rey de paslagonia en la Asia la menor. Es distinto del Rey Cotis, de que se habla en la vida de Ificrates, cap. 3.

Cyclicum. Ciudad de la Misia, ò de la Natolia.

Ariobarzani. General Persa, famoso por el apuro en que puso à Alejandro Magno en unos desfiladeros de la Cilicia.

Loco. El Lacedemonio, Agesilao.

Erichthonem. Ciudad que desconocen los Geógrafos, y es probable sea Criton, Ciudad del Kerstono de Tracia.

Sestum. Sestos, Ciudad à la costa del Helesponto.

CAPITULO II.

Varias correrías, y conquistas de Timoteo. Ceden los Lacedemonios à los Ateniensés el imperio del mar, y hacen paces. Erigese altar à la Paz, y estatua à Timoteo. Ponese su estatua junto à la de su padre Conon.

IDEM clasi præfectus circumvehens Peloponnesum, Laconicam populatus, classem

eorum fugavit: Corcyram sub imperium Atheniensium redigit: sociosque idem adjunxit Epirotas, Acharnanas, Chaonas, omnesque eas gentes, quæ mare illud adjacent. Quo factò Lacedemonii de diutina contencione destiterunt, & suâ sponte Atheniensibus imperii maritimi principatum concesserunt; pacemque his legibus constituerunt, ut Athenienses mari duces essent. Quæ victoria tantæ fuit Atticis lætitiæ, ut tum primùm aræ Paci publicè sint factæ, eique Dæ pulvinar sit institutum. Cujus laudis ut memoria maneret, Timotheo publicè statuam in foro posuerunt: qui honos huic uni ante hoc tempus contigit, ut cùm patri populus statuam posuisset, filio quoque daret. Sic juxtà posita recens filii, veterem patris renovavit memoriam.

NOTAS.

Circumvehens Peloponnesum. *Costeando con su Armada el Peloponeso.*

Eorum. *De los Lacedemonios.*

Sociosque adjunxit. *Hizo aliados suyos.*

Epirotas. *Pueblos de Epiro, sobre el mar Adriatico.*

Acharnanas. *Pueblos cercanos à Epiro, sobre cuyo nombre hai no poca disputa.*

Chaonas. *Pueblos de las mismas cercanias de Epiro.*

Mare illud. *El Adriatico.*

mari duces essent. Mandasen las Armadas nava-
les.

Pulvinar. Almohada en que descansa la Diosa, Cosa
muy usada entre las supersticiones, asi de los Ro-
manos, como de los Griegos, en las fiestas que
hacian à sus Dioses de resulta de alguna victoria.

CAPITULO III.

DEsgracias de Atenas en la vegez de Timotheo.
Pocos talentos de Cares. Hacen Pretor à
Menesteo. Señalanle por consejero à Isocrates su pa-
dre, y à Timotheo su suegro. Van los dos ancianos en
compañia de Menesteo à Samos, Cares acude tam-
bien. Salele mal à Cares su resolucion. Acusa à Isi-
crates, y à Timotheo. Son llamados à juicio. Es mul-
tado Timotheo, y se retira à Calcides.

HIC cùm esset magno natu, & magistratus
gerere desisset, bello Athenienses undi-
que primi sunt cœpit. Defecerat Samus,
descierat Hellespontus, Philippus jam tum va-
lens Macedo multa moliebatur; cui oppositus
Chares cùm esset, non satis in eo præsidii pu-
tabatur. Fit Menestheus prætor, filius Iphicra-
tis, gener Timothei, & ut ad bellum proficis-

eat, decernitur. Huic in consilium dantur duo usu sapientiaque præstantes, quorum consilio uteretur, pater & socer: quod in his tanta erat auctoritas, ut magna spes esset per eos amissa posse recuperari.

Hi cum summum profecti essent, & eodem Chares, adventu eorum cognito, cum suis copiis proficisceretur, ne quid absente se gestum videretur; accidit, cum ad insulam apinquarent, ut magna tempestas oriretur: quam evitare duo veteres imperatores utile arbitrati, suam classem supresserunt. At ille temerariâ usus ratione, non cessit majorum natu auctoritati: &, ut in suâ navi esset fortuna, quò contenderat, pervenit: eodemque ut sequerentur ad Timotheum & Iphicratem nuncium misit. Hinc malè re gesta, compluribus amissis navibus, eodem, unde erat profectus, se recepit, litterasque Athenas publicè missit, *sibi proclive fuisse Samum capere, nisi à Timotheo & Iphicrate desertus esset.* Ob eam rem in crimen vocabantur. Populus acer, suspicax, mobilis, adversarius, invidus etiam potentia, domum revocat: accusantur proditionis. Hoc judicio damnatur Timotheus, lisque ejus æstimatur centum talentis. Ille odio ingrata civitatis coactus, Chalcidem se contulit.

- Magno natu. De mucha edad.
- Desecerat. Se habia rebelado.
- Descierat. Habia negado la obediencia.
- Philippus. Padre de Alejandro Magno.
- Chares. Vease la vida de Cabrias, cap. 3.
- Prætor. General de la Armada naval.
- Menestheus. Vease la vida de Isocrates, cap. 3.
- Suam classem suppresserunt. Ancoraron.
- Ille temerariâ usus ratione. Cares arrebatado de su temeridad.
- Ut in suâ navi esset fortuna. Como si llevara à bordo la fortuna.
- Sibi proclive fuisse. Que le hubiera costado poco.
- Acer. Facil de acalorarse.
- Adversarius. Mal inclinado, desafecto.
- Lisque ejus æstimatur. Vease la vida de Milciades, cap. 7. nota ultima.
- Chalcidem. Ciudad de Negro ponto.

CAPITULO IV.

Sentimiento del pueblo por la muerte de Timoteo. Perdonanle las nueve partes de la multa. Circunstancia notable de ella. Las muchas pruebas que se podian dar de la cordura de Timoteo. Caso de

de quando se defendió en juicio, siendo todavia joven. Finezas con que Jason le sirvió. No obstante Timoteo se vió obligado à hacerle la guerra. Empiezan à saltarle Generales à Atenas.

HUJUS post mortem cùm populum judicii sui pœniteret, multæ novem partes detraxit, & decem talenta Cononem filium ejus ad muri quandam partem reficiendam jussit dare; in quo fortunæ varietas est animadversa. Nam quos avus Conon muros ex hostium præda patriæ restituerat, eosdem nepos, cum summa ignominia familiæ, ex sua re familiari reficere coactus est. Timothei autem moderatæ sapientisque vitæ cùm pleraque possimus proferre testimonia, uno erimus contenti, quòd ex eo facilè conjici poterit quàm charus suis fuerit.

Cùm Athenis adolescentulus causam diceret, non solùm amici, privatique hospites ad eum defendendum convenerunt, sed etiam in eis Jason tyrannus, qui illo tempore fuit omnium potentissimus. Hic cùm in patria sine satellitibus se tutum non arbitraretur, Athenas sine ullo præsidio venit: tantique hostium fecit, ut mallet se capitis periculum adire quàm Timotheo de fama dimicanti deesse. Hunc ad-

versus tamen Timotheus postea populi jussu bellum gessit, patriæque sanctiora jura, quàm hospitii, esse duxit. Hæc extrema fuit ætas Imperatorum Atheniensium, Iphicratis, Chabriæ, Timothei: Neque post illorum obitum quisquam dux in illa urbe fuit dignus memoriâ.

NOTAS.

In quo fortunæ varietas est animadversa. *En lo que se echaron de ver los altos, y bajos de las cosas humanas.*

Restituerat. *Habia reedificado.*

Reficere. *Reparar.*

Suis. *A sus amigos.*

Jason. *Rey, ò Tirano de Tesalia, ò por mejor decir en Fera, Ciudad de dicha Provincia. Llamase Phæreus.*

Sine Satellitibus. *Sin guardia.*

Præsidio. *Guardia.*

Tantique hospitium fecit. *Fue tan fiel à la obligacion de la hospitalidad.*

Sanctiora jura. *Mas sagrados los derechos.*

Postrema ætas. *Ultima edad, Era, Epoca.*



XIV.

DATAMES,

HIJO DE CAMISARES.

CAPITULO I.

E *Logio de Datames. Razones de escribir mas difusa que otras su vida.*

VENIO nunc ad fortissimum virum, maximique consilii omnium Barbarorum, exceptis duobus Carthaginensibus, Hamilcare, & Hannibale. De quo hóc plura referemus, quòd & obscuriora sunt ejus gesta pleraque, & ea quæ prosperè ei cesserunt, non magnitudine copiarum, sed consilii quo tum omnes superabat acciderunt; quorum nisi ratio explicata fuerit, res apparere non poterunt.

NOTAS.

Maximique consilii omnium barbarorum. El mas habil de todos los estrangeros, ù de

todos aquellos à quienes los Griegos tratan de barbaros.

De quo hoc plura referam, quod. *Del qual hablaré tanto mas difusamente, quanto &c.*

Ratio. *La serie.*

Apparere. *Constar con claridad.*

CAPITULO II.

SUS padres. Su primer empleo. Gobierno de su padre en la Cilicia. Primera campaña de Datames. Muere su padre en ella. Recae en Datames su empleo.

DATAMES pater Camissare, natione Care, matre Scythissâ natus, primùm militum numero fuit apud Artaxerxem, eorum qui Regiam tuebantur: pater ejus Camisares, quód & manu fortis & bello strenuus, & Regi multis locis fidelis erat repertus, habuit provinciam partem Ciliciæ juxta Cappadociam, quam incolunt Leucosyri. Datames militare munus fungens primùm, qualis esset, aperuit in bello quod Rex ad versùs Cadusios gessit: namque hîc multis millibus regionum interfectis, magni fuit. ejus opera. Quo factum est,

est, ut, cùm in eo bello cecidisset Camissares, paterna ei traderetur provincia.

NOTAS.

Natione Care. Natural de la Caria, Provincia de la Asia menor.

Scythissâ. Natural de la Escitia.

Numero fuit. Fue del numero.

Qui regiam tuebantur. Que hacian guardia en Palacio de la guardia Real.

Multis locis. En muchas ocasiones.

Leucosyri. Pueblos que habitaban una parte de la Capadocia.

Rex. Artagerges llamado Oco.

Cadusios. Pueblos de la Media, entre el mar Caspio, y el Ponto Euximo.

Regiorum. De las Tropas del Rey Artagerges: otros leen hostium, y otros omitem Regiorum.

Magni fuit ejus opera. Sirvió de mucho en la batalla. Segun la leccion que seguimos, la hazaña de Datames fue el rechazar al enemigo, que hacian mucho destrozo en el Egército de Artagerges.

CAPITULO III.

Prosigue dando pruebas de su Valor. Sus ascensos. Señalale el Rey para hacer la guerra à Thio, que negaba la obediencia. Procura reducirle à la paz, yendole à ver. Peligro de ser asesinado, que corre Datames. Librase por aviso que le dá su madre. Declara la guerra à Thio. Hacele prisionero.

PARI se virtute postea præbuit, cùm Auto-phradates jussu Regis bello persequeretur eos qui defecerant; namque ejus operâ hostes, cùm castrâ jam intrassent, profligati sunt, exercitusque reliquos conservatus Regis est: qua ex re majoribus rebus præesse cepit. Erat eo tempore Thydusdynastes Paphlagoniæ, antiquo genere natus à Pilæmene illo quem Homerus Troico bello à Patroclo interfectum ait. Is Regi dicto audens non erat; quam ob causam bello eum persequi constituit, eique rei præfecit Datamem propinquam Paphlagonis. Namque ex fratre & sorore erant nati. Quàm ob causam Datames omnia primùm experiri voluit, ut sine armis propinquam ad officium reduceret. Ad quem cùm venisset sine præsidio, quod ad amico nullas vereretur insidias,

*Juan Ramon
Calle*

das, pene interiit. Nam Thyus cum clam interficere voluit. Erat mater cum Datame amita Paphlagonis: ea, quid ageretur, rescit, filiumque monuit: ille fugâ periculum evitavit, bellumque indixit Thyo: in quo cum ab Ariobarzane præfecto Lydiæ & Joniæ, totiusque Phrygiæ desertus esset, nihilo segnius perseveravit, vivumque Thyum cepit cum uxore & liberis.

N O T A S.

Autophradates. *General de Artagerges.*

Cum castra jam intrassent. *Habiendo ya vencido las trincheras.*

Dynastes. *Señor principal, Régulo, ò Rei tributario de la Persia.*

Paphlagoniæ. *Provincia de Asia la menor.*

Homerus. *Aqui padeció Nepote manifesta equivocacion; pues por Homero consta, que no fue Fatroclo, sino el Rei Menelao, quien mató à Filemon.*

Propinquum. *Eran primos carnales.*

Ad officium. *A su obligacion, à su deber.*

Erat mater cum Datame. *Habia su madre acompañado à Datames en esta jornada.*

Desertus. *Datames.*

Nihilo segnius perseveravit. *Llevó adelante la empresa sin aflojar un punto.*

CAPITULO IV.

A Delantase à llevar al Rei la noticia del buen suceso. Viste à Thio ricamente. Vistese él mismo de rustico. Lleva atado à Thio, como si fuera una bestia que hubiese cazado. No falta quien conozca à Thio, y dé aviso al Rei. Este no dá credito, y embia à examinarlo. Sabida la verdad, se lo manda presentar. Contento del Rei. Ascenso de Datames.

CUjus facti nè prius fama ad Regem, quàm ipse, perveniret, dedit operam. Itaque omnibus insciis, eò, ubi erat Rex, venit: post eoque die Thyum, hominem maximi corporis, terribilique facie, quòd & niget & capillo longo, barbâque erat promissa, optimâ veste textit, quam satrapæ Regii gerere consueverant: ornavit etiam torque, & armillis aureis, ceteroque regio cultu: ipse agresti, duplicique amiculo circumdatus, hirtâque tunicâ, gerens in capite galeam venatoriam, dextrâ manu clavam, sinistrâ copulam, quâ vinctum ante se Thyum agebat, ut si feram bestiam captam duceret. Quem cùm omnes prospicerent propter novitatem ornatûs, igno-
tam-

tamque formam, ob eamque rem magnus esset concursus, fuit non nemo, qui agnosceret Thyum, Regique nunciaret. Primò non accredit. Itaque Pharnabazum misit exploratum: à quo ut rem gestam comperit, statim admitti jussit, magnoperè delectatus cùm facto, tùm ornatu: in primis quòd nobilis Rex in potestatem inopinanti venerat. Itaque magnificè Datamen donatum ad exercitum misit, qui tum contrahebatur, duce Pharnabazo & Tithrauste ab bellum Ægyptium, parique eum, atque illos, imperio esse jussit. Postea verò quàm Pharnabazum Rex revocavit, illi summa imperii tradita est.

NOTAS.

Promissâ. *Larga.*

Optima veste. *Ropa de purpura bordada de oro, de que usaban los Reyes de Persia, y concedian por distincion à los Satrâpas, ò Señores principales.*

Armillis. *Braceletes.*

Regio cultu. *El ornato Real.*

Duplicè amiculo. *Capoton, sayo, casacon que tambien se llamaba en latin aboila.*

Hirtâ tunica. *Una zamarrâ.*

Galeam venatoriam. *Casco de cazador. Este se hacia de los despojos de las fieras cazadas.*

Clavam. *Maza.*

Copulam. *Freno, soga, correa, ramal.*

Formam. *Figura.*

Imperio. *Autoridad.*

Illi summa imperii tradita est. *Quedó mandando en Gefe.*

CAPITULO V.

Disponese para la guerra de Egipto. Orden del Rei de que marche contra Aspis. Rebeldia, y latrocinio de este Régulo. Obedece Datames. Embarcasse con alguna Tropa escogida. Desembarca en Cilicia. Pasa el monte Tauro. Llega adonde andaba Aspis. Es conocido Datames. Ponese Aspis en defensa. Atacale Datames. Se entrega Aspis, y Datames le embia al Rei contra Mitridates.

HIC cùm maximo studio compararet exercitum, Ægyptumque proficisci pararet, subitò à Rege litteræ sunt ei misse, ut Aspi in aggredereetur, qui Cataoniam tenebat: quæ gens jacet supra Ciciliam confinis Cappadociæ. Namque Aspis saltuosam regionem, castellisque munitam incolens, non solùm imperio Regis non parabat; sed etiam finitimas regiones vexabat, & quæ Regi portarentur,

ab-

abripiebat. Datames, etsi longè aberat ab his regionibus, & à majore re abstrahebatur, tamen Regis voluntati morem gerendum putavit. Itaque cum paucis, sed viris fortibus, navem conscendit: existimans, id quod accidit, faciliùs se imprudentem parva manu oppressurum, quàm paratum, quamvis magno exercitu.

Hac delatus in Ciciliam, egressus indè, dies noctesque iter faciens, Taurum transiit, eòque quò studuerat venit: quærit quibus locis sit Aspis: cognoscit haud longè abesse, profectumque eum venatum; quem dum speculatur, adventûs ejus causa cognoscitur. Pisidas, cum iis quòs secum habebat, ac resistendum Aspis comparat. Id Datames ubi audivit, arma sumit, suosque sequi jubet: ipse equo concitato ad hostem vehitur; quem procul Aspis conspiciens ad se ferentem, pertimescit, atque à conatu resistendi deterritus, sese dedit. Hunc Datames vincitum ad Regem ducendum tradit Mithridati.

N O T A S.

Cataoniam. *Esta tierra, ò Provincia, segun algunos, era parte de la Capadocia.*

Supra. *Encima, mas allá.*

Saluosam. Cortada con desfiladeros.
*A majore re abstrahebatur. Se divertia de una
 empresa mas importante.*

Imprudenter. De apercibido.
Hæc. En esta nave.
*Quem dum speculatur. Mientras toma lengua,
 mientras lo espia.*

*Pisidas. Un cuerpo de Pisianos, gente de aquella
 cercania.*

Equo concitato. A toda brida, à rienda suelta.
Ad se ferentem. Que iba à dar sobre él.

CAPITULO VI.

Siente Artagerges el tener empleado à Datames
 en cosa de tan poca importancia. Embiale un
 correo con orden de no partir. Encuentra, el que lle-
 vaba el orden, en el camino preso ya à Aspi. Aprecio
 que hace el Rei de Datames. Embidia de los Cortesa-
 nos. Carta que le escribe su amigo Pandates sobre sus
 peligros, si va à Egypto. Resuelve en fuerza de ella
 dejar el servicio del Rei. Dejalo sin hacer cosa indigna
 de su lealtad. Retirase à Capadocia, y se hace dueño
 de Pasagonia. Su disimulo, y medidas que toma para
 su seguridad.

HÆC dum geruntur, Artaxerxes reminiscens à quanto bello ad quàm parvâ rem principem ducum misisset, se ipse reprehendit; & nuncium ad exercitum Acen misit, quòd nondum Datamen profectum putabat, qui ei diceret, ne ab exercitu discederet. Hic priusquàm perveniret quòd erat profectus, in itinere convenit, qui Aspim ducebant. Quâ celeritate cùm magnam benevolentiam Regis Datames consecutus esset, non minorem invidiam aulicorum excepit, qui illum unum pluris, quàm se omnes, fieri videbant. Quo factò cuncti ad eum opprimendum consenserunt.

Hæc Pandates, gazæ custos regiæ, amicus Datami, perscripta ei mittit, in quibus docet: *eum magno fore periculo, si quid illo imperante in Ægypto adversi accidisset. Namque eam esse conuetudinem regiæ, ut casus adversos hominibus tribuant, secundos fortunæ suæ: quo fieri, ut facîle impellantur ad eorum perniciem, quorum ductu res malè gestæ nuncientur: illum hoc majore fore in discrimine, quòd quibus Rex maximè obediat, eos habeat inimicissimos.* Talibus ille litteris cognitis, cùm jam ad exercitum Acen venisset, quòd non ignoraba ea verè scripta, desciscere à Rege constituit. Neque tamen quicquam fecit,

quod fide sua esset indignum; Nam Mandro-
elem Magnatem exercitui præfecit: ipse cum
suis in Cappadociam discedit; conjunctamque
huic Paphlagoniam occupat; celans quâ volun-
tate esset in Regem: clam cum Ariobarzane
facit amicitiam, manum comparat, urbes mu-
nitas suis tuendas tradit.

N O T A S.

Principem Ducum. *El mejor de sus Generales.*
Acen. *Ciudad de Fenicia.*

Excepit. *Tubo que sufrir, experimentó.*

Ad eum opprimendum. *A derribarle, à solicitar
su caída.*

Gazæ custos Regiæ. *Tesorero del Rei. Gaza es
palabra Persiana, que significa riquezas.*

Quibus Rex maximè obediat. *Los que mas man-
tienen con el Rei.*

Magnetem. *Natural de Magnesia en Meceдонia.*

Cum suis. *Con algunos de sus mas afectos.*

CAPITULO VII.

Dificultades que se le ofrecen à Datanes. Pier-
de à su hijo en una batalla. Disimula su
pena para lograr su proyecbo. Marcha al enemigo.
Acampa en sitio ventajoso. Desercion de su suegro

Mitrobarzanes. Resolucion pronta que toma para que sus Soldados no conozcan la desercion. Estratagemâ de atacar luego al desertor. Logro feliz de su intento. Derrota à los enemigos, y à los desertores.

SED hæc propter hiemale tempus minùs prosperè procedebant. Audit Pisidas quasdam copias adversòs se parare; filium eò Arsideum cum exercitu mittit; cadit in prælio adolescens. Proficiscitur eò pater, non ita cum magna manu, celans quantum vulnus accepisset; quòd priùs ad hostem pervenire cupiebat, quàm de re male gestâ fama ad suos perveniret, ne cognitâ filii morte animi debilitarentur militum. Quò contenderat pervenit, hisque locis castra ponit, ut neque circumveniri multitudine adversariorum posset, neque impediri quominùs ad dimicandum manum haberet expeditam. Erat cum eo Mithrobarzanes socer ejus, præfectus equitum. Is desperatis generi rebus ad hostes transfugit. Id Datames ut audivit, sensit, si in turbam exisset, ab homine tam necessario se relictum, futurum ut ceteri consiliùm sequerentur. In vulgus edit: *suo jussu Mithrobarzanem profectum pro perfugâ, quòd faciliùs receptus interficeret hostes; quare relinqui eum non par esse, sed omnes confestim sequi;*

qui: quod si animo strenuo fecissent, suturum ut adversarii non possent resistere, cum & intra valum & foris cederentur.

Hac re probata, exercitum educit, Mithrobarzanem persequitur; qui dum ad hostes pervenerat, Datames signa inferri jubet. Pisidæ nova re commoti, in opinionem adducuntur, perfugas mala fide compositoque fecisse, ut recepti essent majori calamitati. Primum eos adoriuntur. Illi, cum quid ageretur, aut quare fieret, ignorarent, coacti sunt cum eis pugnare, ad quos transierant, ab hisque stare, quos reliquerant. Quibus cum neutri parcerent, celeriter sunt concisi. Reliquos Pisidas resistentes Datames invadit: primo impetu pellit, fugientes persequitur, multos interficit, castra hostium capit. Tali consilio uno tempore & proditores perculit, & hostes profligavit: & quod ad perniciem fuerat cogitatum, id ad salutem convertit. Quo neque acutius ullius imperatoris cogitatum, neque celerius factum usquam legimus.

N O T A S.

Animi debilitarentur militum. *Cayesen de ánimo los Soldados.*

Sensit. *Echó de ver, se hizo cargo.*

In vulgus edit. *Publicó.*

Pro perfugâ. *Como si fuera desertor,*
 Intrâ valum, & foris. *Dentro, y fuera de las*
trincheras.

Dum. *Apenas.*

Signa inferri jubet. *Manda atacar.*

Compositò. *De acuerdo con Datames.*

Illi. *Los desertores.*

Ab hisque stare. *Y pelear à favor de aquellos.*

CAPITULO VIII.

F Scismas, su hijo mayor hace traycion à Data-
 mes, y da noticia de todo al Rei de Persia.
 Cuidado en que entra el Rei. Embia à Autofradates.
 Procura Datames impedir à éste el paso de la Cilicia.
 No lo logra; pero ocupa un sitio ventajoso.

AB hoc tamen viro Scismas maximo natu
 filius desciiit, ad Regemque transiit, &
 de defectione patris detulit. Quo nun-
 cio Artaxerxes commutus; quòd intelligebat
 sibi cum viro forti ac strenuo negotium esse,
 qui, cùm cogitasset, facere auderet, & priùs
 cogitare, quàm conari, consuesset; Autophra-
 datem in Cappadociam mittit. Hic ne intrare
 posset saltum in quo Ciliciæ portæ sunt sitæ,
 Da-

Datames præoccuparet studuit. Sed tam subito copias contrahere non potuit: à quâ re depulsus, cum ea manu, quam contraxerat, locum delegit talem, ut neque circumiretur ab hostibus, neque præteriter adversarius, quin ancipitibus locis premeretur: & si dimicare cum eo vellet, non multùm obesse multitudo hostium suæ paucitati posset.

NOTAS.

Ciliciæ portæ. *Para entrar en la Cilicia no hai mas de tres estrechos, embocaduras, gargantas, ò desfiladeros. El paso desde la Capadocia à la Cilicia es tam malo, que mas que entrada parece no ser sino unas puertas.*

A quâ re depulsus. *No habiendo podido impedir el paso.*

Neque præteriret adversarius. *Ni pudiese abanzar mas el enemigo.*

Ancipitibus. *Vease la vida de Temistocles c. 3. n. 5.*

CAPITULO IX.

Resuelve Autofradates venir à las manos. Su mucha Tropa compuesta de varias naciones. La poca gente de Datames. Gana Datames la victoria.

Erige un trofeo en el campo de batalla. Vence en otros varios encuentros. Pide el enemigo la paz. Admitela Datames. Retirase Autofradates à Frigia.

HÆC etſi Autophrædates videbat , tamen ſtâtuit congregari , quàm cum tantis copiis refugere , aut tamdiu uno loco ſedere. Habebat barbarorum equitum viginti , peditum centum millia , quos illi Cardacas appellant ; ejuſdemque generis tria funditorum. Præterea Cappadocum octo , Armeniorum decem , Paphlagonum quinque , Phrygum decem , Lydorum quinque , Aſpendiorum & Piſidarum circiter tria , Cilicum duo , Captianorum totidem , ex Græcia conductorum tria millia : levis armaturæ maximum numerum. Has adverſus copias ſpes omnis conſiſtebat Datami in ſe locique natura. Namque hujus partem non habebat vicesimam militum. Quibus fretus conflixit , adverſariorumque multa millia concidit ; cùm de ipſius exercitu non ampliùs hominum mille cecidiſſent. Quam ob cauſam poſtero die tropæum poſuit , quo loco pridie pugnatum erat.

Hinc cùm caſtra moviſſet , ut inferior copiis , ita ſuperior omnibus præliis diſcedebat : quòd nunquam manum conſeret , niſi cùm

cùm adversarios locorum angustiis clausisset; quod perito regionum, callidèque cogitanti sæpe accidebat. Autophradates, cùm bellum duci majore Regis calamitate, quàm adversariorum videret, ad pacem amicitiamque hortatus est, ut cum Rege in gratiam rediret. Quam ille etsi fidam non fore putabat, tamen conditionem accepit, seque ad Artaxerxem legatos missurum dixit. Sic bellum, quod Rex adversùs Datamen susceperat, sedatum. Autophradates in Phrygiam se recepit.

N O T A S.

Refugere. *Retirarse, bolver pie atras.*

Cardacas. *Algunos dicen, que eran una infantería, asi llamada de la palabra Persiana carda, que significa violento, feroz, guerrero. Otros dicen, que eran unos pueblos de la Asia menor, de donde tambien eran las demás naciones de que se componia este Egercito.*

Tropæum. *Solia hacerse del tronco de un arbol, cortandolo el ramage, y colgando de él armas, y otros despojos del enemigo.*

Duci. *Ir durando, dilatarse.*

Calamitate. *Pérdida.*

CAPITULO X.

ODio del Rei contra Datames. Procura darle la muerte. Danle aviso que le querian matar. Para convencer los animos hace que se ponga sus vestidos uno que se le parecia mucho. Vístese él de Soldado de la guardia del Datames fingido. Salen los traydores. Acabalos Datames à saetas.

AT Rex, quòd implacabile odium in Datamen susceperat, postquam bello eum opprimi non posse animadvertit, insidiis interficere studuit. Quas ille plerasque vitavit; sic ut cùm nunciatum esset, quosdam sibi insidiari, qui in amicorum erant numero: de quibus, quòd inimici detulerant, neque credendum, neque negligendum putavit. Experiri voluit verum falsumne esset relatum. Itaque eò profectus est, quo itinere futuras insidias dixerant. Sed elegit corpore & statua simillimum sui, eique vestitum suum dedit, atque eò loci ire, quòd ipse consueverat, jussit. Ipse autem ornatus vestitu militari inter corporis custodes iter facere cœpit. At insidiatores, postquam in eum locum agme pervenit, decepti ordine atque vestitu, in eum faciunt impe-

pe-

petum, qui suppositus erat. Prædixerat autem his Datames, cum quibus inter faciebat, ut parati essent facere quod ipsum vidissent. Ipse, ut concurrentes insidiatores animadvertit, tela in eos conjecit. Hoc idem cum universi fecissent, priusquam pervenirent ad eum, quem agredi volebant, confixi ceciderunt.

NOTAS.

In amicorum erant numero. *Que pasaban por amigos suyos, que se le vendian por amigos.*

Negligendum. *Despreciarlo.*

Qui suppositus erat. *Que representaba à Datames.*

Concurrentes. *Que embestian.*

CAPITULO XI.

TRaycion que Mitridates trama à Datames. Condiciones que alcanza del Rei para el logro de su alevosía. Declarase fingidamente contra el Rei, y hace amistad con Datames. Prosigue haciendo hostilidades al Rei. Da à Datames parte de las conquistas. Mantienese siempre, para mas disimulo, ausente de Datames.

HIC tamen tan callidus vir extremo tempore captus est Mithridatis, Ariobarzannis filii, dolo. Namque is pollicitus est Regi, se eum interfectorum, si ei Rex permitteret, ut, quodcumque vellet, liceret impunè facere, fidemque de ea re, more Persarum, dextrâ dedisset. Hanc ut accepit, simulat se suscepisse cùm Rege inimicitiam, copias parat, & absens amicitiam cum Datamè facit; Regis provincias vexat, castella expugnat, magnas prædas capit: quarum partem suis dispertit, partiam ad Datamen mittit. Pari modo complura castella ei tradidit. Hæc diu faciendo, persuasit homini, se infinitum adversus Regem suscepisse bellum; cùm nihilo magis, ne quam suspicionem illi præberet insidiarum, neque colloquium ejus petivit, neque in conspectum venire studuit. Sic absens amicitiam gerebat, ut non beneficiis mutuis, sed odio communi, quod erga Regem susceperant, contineri viderentur.

NOTAS.

Extremo tempore. *Al fin, al cabo.*

Dolo. *Traycion.*

Liceret impunè. *Le concediese la impunidad.*

Dextrâ. *Entre todas las naciones la demostracion*

de dar la mano, es prenda de guardar fielmente la palabra. Entre los Persas esta prenda era aun mas sagrada, que el juramento mismo. No solamente solian los Reyes de Persia usar de esta demostracion por sí mismos en señal de su palabra Real, sino que tambien solian dar à algunos sus poderes, para que en nombre del Rey diera la mano à otro.

- ° Infinitum. Irreconciliable, que llevaria al cabo.
 Neque in conspectum venire. Ni avistar se con él.
 Amicitiam gerebat. Le daba prendas de amistad.
 Contineri viderentur. Pareciere el vinculo que los tenia unidos.
-

CAPITULO XII.

DA el Traydor aviso à Datames de que ya es tiempo de pensar en cosas mayores. Le pide una entrevista. Señalase tiempo, y lugar. Llega el primero Mitridates con un confidente suyo. Entierra varias espadas en lugares señalados. Toman Mitridates, y Datames sus precauciones. Tratan à solas de sus de ignios. Despidense. Sientase Mitridates como para descansar. Llama à Datames con pretexto de habersele olvidado una cosa. Desentierra una espada, y la tiene escondida. Muestrale cierto

lu-

lugar bueno para acampar. Buelyese Datames à verlo. Atraviesalo con la espada Mitridates.

ID cum satis se confirmasse arbitratus est, certiore[m] facit Datamen, *tempus esse majores exercitus parari, bellum suum ipso Rege suscipi: de qua re, si ei videretur, quo loco vellet, in colloquium veniret.* Probata re, colloquendi tempus sumitur, locusque quò conveniretur. Huc Mitridates cum uno, cui maximam habebat fidem, ante aliquot dies venit, compluribusque locis separatim gladios obtulit, eaque loca diligenter notat. Ipso autem colloquendi die, utrique, locum qui explorarent, atque ipsos scrutarentur, mittunt. Deinde ipsi sunt congressi. Hic cum aliquandiu in colloquio fuissent, & diversi discessissent, jamque procul Datames abessent, Mithridates priusquam ad suos perveniret, ne quam suspicionem pareret, in eundem locum revertitur, atque ibi, ubi telum erat positum, resedit, ut si à lassitudine cuperet acquiescere; Datamenque revocavit, simulans se quidam in colloquio esse oblitum. Interim tellure[m], quod latebat, protulit, nudatumque vaginâ, veste textit, ac Datami venienti ait, digredientem se animadvertisse locum quemdam, qui erat in conspectu

ad castra ponenda esse idoneum; quem cum digito monstraret, & ille conspiceret, aversum ferro transfixit: priusque quam quisquam posset succurrere, interfecit. Ita, vir qui multos consilio, neminem perfidia ceperat, simulatâ captus est amicitia.

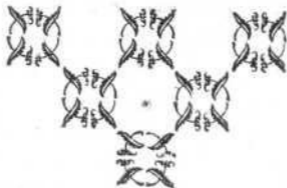
NOTAS.

Ipsos scrutarentur. Registrasen à los mismos que habian de concurrir. Era esta la costumbre de los antiguos, quando se habian de avistar, ò abocar Principes, ò Generales. El ipsos se puede entender tambien de los mismos Mitridates, y Datames.

Ipsi sunt congressi. Se abocaron.

In eundem locum. Al mismo lugar donde habian conferenciado.

Aversum. Habiendose buelto.





XV.

EPAMINONDAS,
TEBANO,
HIJO DE POLIMNO.

CAPITULO I.

Varietad de costumbres, segun la variedad de Países. Division de la vida de Epaminondas.

EPAMINONDAS Polymni filius, Thebanus. De hoc priusquam scribamus, hæc præcipienda videntur lectoribus, ne alienos mores ad suos referant; neve ea, quæ ipsis leviora sunt, pari modo apud ceteros fuisset arbitrentur. Scimus enim Musicen nostris moribus abesse à Principis persona; saltare verò etiam in vitiis poni. Que omnia apud Græcos & grata & laude digna ducuntur. Cùm autem

exprimere imaginem consuetudinis adque vitæ velimus Epaminondæ, nihil videmur debere prætermittere, quod pertineat ad eam declarandam. Quare dicemus primùm de genere ejus: deinde quibus disciplinis, & à quibus sit eruditus: tum de moribus, ingeniique facultatibus; & si qua alia digna memoriâ erunt: postremò de rebus gestis, quæ à plurimis omnium anteponuntur virtutibus.

NOTAS.

Hæc præcipienda videntur. *Me parece que se debe avisar.*

Nè. *El que no.*

Ad suos referant. *Midan por sus usos, ò costumbres. Vease el prologo de Nepote al principio de la obra.*

Abese á principis persona. *Que desdice de un Principe, ò de un hombre principal.*

In vitiis poni. *Digno de tacharse, que llega à ser vicio.*

Exprimere imaginem consuetudinis. *Formar un retrato fiel de las costumbres.*

Quod pertineat. *De quanto sirva.*

Virtutibus. *A las hazañas.*

CAPITULO II.

S*U nacimiento. Su pobreza. Habilidades desde sus primeros años. Su aplicacion à la Filosofia. Aventaja e à sus Condiscipulos. Su ligereza en la palestra. Su aficion à las armas.*

NATUS igitur patre, quo diximus, honesto genere, pauper jam à majoribus relictus. Eruditus autem sic, ut nemo Thebanus magis; nam & citharizare, & cantare ad chordarum sonum doctus est à Dionisio: qui non minore fuit in Musicis gloriâ quàm Damon, aut Lamprus, quorum pervulgata sunt nomina: carmina cantare tibiis, ab Olympiodoro; saltare, à Calliphrone. At Philosophiæ præceptorem habuit Lysim Tarentinum, Pythagoreum: cui quidem sic fuit deditus, ut adolescens tristem & severum senem omnibus æqualibus suis in familiaritate anteposuerit: neque priùs eum à se dimiserit, quàm in doctrinis tanto antecesserit condiscipulos, ut facilè intelligi posset, pari modo superaturum omnes in ceteris artibus. Atque hæc ad nostram consuetudinem sunt levia, & potiùs contemnenda; at in Grecia utique olim mag-

næ laudi erant. Postquam Ephebus factus est, & palæstræ dare operam cæpit, non tam magnitudinî virium servivit, quàm velocitati. Illam enim ad athletarum usum, hæc ad belli existimabat utilitatem pertinere. Itaque exercebatur plurimum currendo & luctando, ad eum finem, quoad stans complesti posset, atque contendere. In armis plurimum studii consumebat.

NOTAS.

Honesto genere. *De mediana esfera, limpio.*

Pauper jam à majoribus relictus. *De familia, d casa pobre tiempos habia.*

Eruditus. *Tan bien criado, tan cultivado.*

Cantare ad cordarum sonum. *Cantar acompa- ñando el instrumento.*

Carmina cantare tibiis. *Algunos son de dictamen, que la voz carmina no está en el legitimo texto.*

Pythagoreum. *Pitagoras, cuya secta siguió Lysis, fue natural de la Isla de Samos. El mas famoso dogma de Pitagoras fue el de la transmigracion de las almas de unos cuerpos en otros. Tubo muchos sequaces de tan estravagante opinion.*

In familiaritate anteposuerit. *Gusto mas de su trato, que del de &c.*

Levia. *De poco aprecio, estima, importancia.*

Ephe-

Ephebus. *A la edad como de catorce años, habiendo entrado ya en los años de la pubertad.*

Palæstræ. *Como en España hay Picadores para aprender à montar, así en la Grecia habia Academia para que la juventud se habilitase en varios egercicios, que la amaestrasen à la guerra. Uno de los principales era la lucha, que en griego llamaban Πάση, y de esta palabra, ò raiz nace la voz Palæstra.*

Non tam magnitudini virium servivit. *No se empeñaba tanto en salir forzado.*

Ad eum finem quoad stans complecti posset. *Con el fin, ò mira de llegar à tanta destreza, que pudiese à pie quedo abrazarse, ò asirse de su contrario, y luchar, ò forcegear con él en esta postura.*

CAPITULO III.

Prendas singulares de que fue dotado. Su horror à la mentira. Su pureza, clemencia, y aguante en el trabajo. Su paciencia en las injurias, y fidelidad en el secreto, y deseo de saber oyendo à otros. Su desinterés, correspondencia à sus amigos, y cuidado en remediar necesidades.

AD hanc corporis firmitatem plurima etiam animi bona accesserant. Erat enim modestus, prudens, gravis, temporibus sapienter utens, peritus belli, fortis manu, animo maximo: adeo veritatis diligens, ut ne joco quidem mentiretur. Idem continens, clemens, patiensque admirandum in modum: non solum populi, sed etiam amicorum ferens injurias: in primisque commissa celans; quod interdum non minus prodest, quam disertè dicere. Studiosus audiendo; ex hoc enim facillimè disci arbitrabatur. Itaque cum in circulum venisset, in quo aut de Republica disputaretur, aut de Philosophia sermo haberetur, numquam inde prius discessit, quam ad finem sermo esset adductus.

Paupertatem adeo facile perpessus est, ut de Republica nihil præter gloriam ceperit. Amicorum in se tuendo caruit facultatibus; fide ad alios sublevandos sæpè sic usus est, ut possit judicari, omnia ei cum amicis fuisse communia. Nam cum aut civium suorum aliquis ad hostibus esset captus, aut virgo amici nubilis propter paupertatem collocari non posset, amicorum concilium habebat, & quantum quisque daret, pro cujusque facultatibus imperabat; eamque summam cum faceret, prius-

priusquam acciperet pecuniam, adducebat eum qui quærebat, ad eos qui conferebant: eique ut ipsi numerarent faciebat, ut ille, ad quem ea res perveniebat, sciret quantum cuique deberet.

NOTAS.

Ad hanc corporis firmitatem. *A este vigor de cuerpo.*

Accesserat. *Se juntaban, acompañaban.*

Temporibus. *De las ocasiones, y circunstancias.*

Quam disertè dicere. *Que el ser eloquente.*

In circulum. *Algun corro, conversacion, concurrencia.*

Amicorum in se tuendo caruit facultatibus. *Aun para defenderse à sí mismo no quiso hacer gasto à sus amigos.*

Fide ad alios sublevandos sæpe sic usus est. *Pero para socorro ageno se valió muchas veces de tal manera de la fineza de sus amigos.*

Amicorum concilium habebat. *Juntaba à sus amigos.*

Imperabat. *Tasaba, señalaba.*

Eamque summam eum faceret. *Y habiendo sumado el importe, ò habiendose juntado el total de la tasa.*

Eique ut ibsi numerarent. *Que sus amigos se lo entregasen al mismo interesado.*

CAPITULO IV.

PROCURA Diomedon sobornar à Epaminondas. Gana para eso Diomedon à Micito. Respuesta de Epaminondas à Micito delante del mismo Diomedon. Súplica humilde que Diomedon se vé precisado à hacer. Respuesta generosa de Epaminondas à la súplica. Asegura la retirada de Diomedon. Razon de no referirse aqui otros egemplos de la moderacion de Epaminondas.

TENTATA autem ejus est abstinencia à Diomedonte Cyzyceno: namque is, rogatu Artaxerxis, Epaminondam pecuniâ corrupendum susceperat. Hic magno cum pondere auri Thebas venit; & Micythum adolescentulum quinque talentis ad suam perduxit voluntatem, quem tum Epaminondas plurimum diligebat. Micithus Epaminondam convenit, & causam adventus Diomedontis ostendit. At ille Diomedonte coram, nihil, inquit, opus pecuniâ est: nam si ea Rex vult, quæ Thebanis sint utilia, gratis facere sum paratus: sin autem contraria, non habet auri atque argenti satis; namque orbis terrarum divitias accipere nolo pro patriæ caritate. Te, qui me incognitum tentasti,

tuique similem existimasti, non miror; tibiue ignosco. Sed egredere propere, ne alios corrumpas, cum me non potueris. Tu Micyte, argentum huic redde: nisi id confestim facis, ego te tradam magistratui. Hunc Diomedon cum rogaret, ut tutò exire, suaque quæ attulisset, liceret afferre: ilud, inquit, faciam: neque tuâ causâ, sed meâ: ne, si tibi sit pecunia adempta, aliquis dicat, id ad me ereptum pervenisse, quod delatum accipere noluissem. A quo cum quæsisset, quò se deduci vellet, & ille Athenas dixisset; præsidium dedit, ut eò tutò perveniret. Neque verò id satis habuit, sed etiam ut inviolatus in navem ascenderet, per Cabriam Atheniensem, de quo suprâ mentionem fecimus, effecit. Abstinentiæ erit hoc satis testimonium. Plurima quidem proferre possemus, sed modus adhibendus est; quoniam uno hoc volumine vitas excellentium virorum concludere constituimus: quorum separatim multis millibus versuum complures scriptores ante nos explicarunt.

NOTAS.

Magno cum pondere. *Con una gruesa suma.*
 Orbis terrarum divitias accipere nolo pro patriæ caritate. *No vendo yo mi amada patria por todos los haberes del mundo.*

Delatum. *Ofrecido.*

Præsidium. *Escolta.*

Abstinentiæ. *De sus desintereses.*

Concludere. *Compendiar.*

Multis millibus versuum. *En muchos millares de lineas. Versus, versûs significa mui castizamente linea, ò renglon. Asi como nosotros contamos las paginas, ò folios de los libros, antiguamente contaban las lineas, ò renglones, que solian ser mui largos.*

CAPITULO V.

DEbates de Epaminondas con Meneclides. Meneclides siempre aconseja la paz. Dictamen contrario de Epaminondas. Cosas que Meneclides echa en rostro à Epaminondas. Respuesta picante de éste.

FUIT & disertus, ut nemo Thebanus ei par esset eloquentiâ: neque minùs concinnus in brevitare respondendi, quàm in perpetuâ oratione ornatus. Habuit obtrectatorem Meneclidem quemdam, indidem Thebis, & adversarium in administranda Republica, satis exercitatum in dicendo, ut Thebanum scilicet; namque illi genti plus inest virium, quàm in-

ge-

genii. Is, quòd in re militari florere Epaminondam videbat, hortari solebat Thebanos, ut pacem bello anteferrent, ne illius Imperatoris opera desideraretur. Huic ille; *fallis*, inquit *verbo cives tuos, quòd hos à bello avocas.* Otii enim nomine servitutem concilias. Nam paritur pax bello. Itaque qui eâ diutinâ volunt frui, bello exercitati esse debent. Quare si principes Græcie esse vultis, castris est vobis utendum, non palastrâ. Idem ille Meneclides cùm huic objiceret, quòd liberos non haberet, neque uxorem duxisset; maximèque insolentiam, quòd sibi Agamemnonis belli gloriam videretur consecutus: at ille, *desine*, inquit, *Meneclide, de uxore mihi exprobrare: nam nullius in ista re minus uti consilio volo.* Habebat enim Meneclides suspicionem adulterii: *Quod autem me Agamemnonem emulari putas, falleris.* Namque ille cum universa Græcia vix decem annis unam cepit urbem: ego contra ex una urbe no tra, dieque uno, totam Græciam, Lacedæmonius fugatis, liberavi.

NOTAS.

Fuit & disertus ut. Tubo tambien el talento de hablar en tanto grado que.

Perpetuâ. Seguida.

Obtrectatorem. Antagonista, enemigo declarado.

Ut

Ut Thebanum scilicet. *Como Tebano que era.*
 Ne illius imperatoris opera desideraretur. *Para que no echasen de menos los servicios de un General como Epaminondas.*

Otii. *Descanso, quietud.*

Nomine. *Pretesto.*

Insolentiam. *Estravagancia, altanería.*

Urbem. *Troya.*

Dieque uno. *En la batalla de Leutra.*

CAPITULO VI.

Concurrencia de Epaminondas con los Arcades.
 Discurso de Calistrato, Diputado de los Atenienses. Respuesta de Epaminondas à Calistrato. Maravilloso efecto de su eloquencia en Esparta.

IDEM cùm in conventum venisset Arcadum, petens ut societatem cum Thebanis & Argivis facerent: contraque Callistratus Atheniensium legatus, qui eloquentiâ omnes eo præstabat tempore, postularet, ut potiùs amicitiam sequerentur Atticorum; & in oratione sua multa invectus esset in Thebanos & Argivos, in eis que hoc posuisset; animadvertere devere Arcades, quales utraque civitas cives pro-

creas-

creasset, ex quibus de ceteris possent judicare. Argivos enim fuisse Orestem & Alemaonem, matricidas: Thebis OEdipum natum, qui cum patrem suum interfecisset, ex matre liberos procreasset.

Hic in respondendo Epaminondas cum de ceteris perorasset, postquam ad illa duo opprobria pervenit: admirari se dixit stultitiam Rhetoris Attici, qui non animadvertit innocentes illos natos; domi scelere admissio, cum patriâ essent expulsi, receptos esse ab Atheniensibus. Sed maximè ejus eloquentia eluxit Spartæ legati ante pugnam Leutricam; quò cum omnium sociorum convenissent legati, coram frequentissimo legationum conventu, sic Lacedæmoniorum tyrannidem coarguit, ut non minùs illa oratione opes eorum concusserit quàm Leuctricâ pugnâ. Tum enim perfecit, quod post apparuit, ut auxilio sociorum Lacedæmonii privarentur.

NOTAS.

Arcadum. Pueblos de la Arcadia, Provincia del Peloponeso. Eran solicitados los Arcades à la alianza con los Griegos, que de varias partes habian embiando sus Embajadores, ò Diputados al Congreso que se tenia en la Arcadia.

Argivis. Habitantes de Argos, Ciudad del Peloponeso.

Omnes. A todos los Atenenses.

Crestem & Alcmaeonem. Orestes mató à su madre Clitemnestra para vengar la muerte de su padre Agamemnon, en la que habia sido cómplice Clitemnestra. Alcmeon mató tambien à su madre Erifile, que habia contribuido à la desgracia de su padre Anfirao.

OEdipum. Mató à su Padre sin conocerle. De Edipo hablan mucho los Poetas.

Stultitiam. Delirio, inconsideracion, inconsecuencia.

Domi. En sus casas particulares. Pues no se ha de mirar como tacha de toda la República, el que haya algunos particulares malos.

Spartæ legati. En Esparta, hallandose de Diputado antes de la batalla.

Leutricam. Junto à Leutra, Ciudad pequeña de la Beocia, donde en una batalla campal derrotó Epaminondas el Egercito de los Lacedemonios, que mandaba Cleombroto.

CAPITULO VII.

SU amor à la Patria en medio de las injurias que de ella recibe. Libra al Egercito Tebano de un grande apuro. Constancia con que se opone à una mala eleccion que hacen los Tebanos. Falta à una lei

lei de la República por el bien de la República misma.

FUISSE patientem, suorumque injurias ferentem civium, quod se patriæ irasci nefas esse duceret, hæ sunt testimonia. Cùm eum propter invidiam cives præficere exercitui nolissent, duxque esset delectus belli imperitus, cuius errore eò esset deducta illa multitudo militum, ut omnes de salute pertimescerent, quod locorum angustiis clausii abhostibus obsidebantur: desiderari cœpta est Epaminondæ diligentia. Erat enim ibi privatus numero militis. A quo cùm peterent opem, nullam adhibuit memoriam contumeliæ, & exercitum obsidione liberatum, domum reduxit incolumem.

Neque verò hoc semel fecit, sed sæpius. Maximè autem fuit illustre, cùm in Peloponnesum exercitum duxisset adversus Lacedæmonios, haberetque collegas duos, quorum alter erat Pelopidas, vir fortis ac strenuus. Hic cùm criminibus adversariorum omnes in invidiam venissent, ob eamque rem imperium his esset abrogatum, atque in eorum locum alii prætores successissent; Epaminondas plebiscito non paruit, idemque ut facerent persuasit,

collegis, & bellum, quod susceperat, gessit. Namque animadvertēbat, nisi id fecisset, totum exercitum propter prætorum imprudentiam, inscitiamque belli periturum. Lex erat Thebis, quæ morte multabat, si quis imperium diutiùs retinisset, quàm lege præfinitum foret. Hanc Epaminondas cum Reipublicæ conservandæ causâ latam videret, ad perniciem civitatis conferre noluit; & quatuor mensibus diutiùs, quàm populus jusserat, gessit imperium.

NOTAS.

Diligentia. *La habilidad.*

Erat enim ibi privatus numero militis. *Pues se hallaba allí de mero voluntario.*

Obsidione liberatum. *Libre del bloqueo que los habían puesto.*

Pelopidas. *Natural de Tebas, mui amigo de Epaminondas.*

Hic. *Aquí, en esta ocasion, en estas circunstancias.*

Criminibus adversariorum. *Por las acusaciones de sus emulos.*

Omnes. *Todos tres.*

CAPITULO VIII.

SON acusados Epaminondas, y sus dos Colegas. Conviene Epaminondas en que estos dos le echen à él la culpa. Comparece à Juicio. Confiesa todo el delito de que le acusan. Ofrecese à la pena. Pide por gracia el que la sentencia se conciba en ciertos terminos que les propone. Efecto raro de la propuesta. Librase de la muerte Epaminondas.

POSTQUAM domum reditum est, collegæ ejus hoc crimine accusabantur; quibus ille permissit, omnidm ut causam in se transferrent, suâque operâ factum contenderent, ut legi non obedirent. Qua defensione illis periculo liberatis, nemo Epaminondam responsurum putabat, quòd quid diceret, non haberet. At ille in judicium venit; nihil eorum negavit quæ adversarii crimini dabant, omniaque quæ collegæ dixerant, confessus est, neque recusavit, quòd minus legis pænam subiret: sed unum ab iis petivit, ut in periculo suo inscriberent: Epaminondas à Thebanis morte multatus est, quod eos coegit apud Leuctra superare Lacedæmonios; quos ante se Imperatorem nemo Bæotiorum ausus fuit adspicere in acie; quodque uno

614 CORNELII NEPOTIS.

pralio non solum Thebas ab interitu retraxit, sed etiam universam Græciam in libertatem vindicavit eoque res utroque perduxit, ut Thebani Spartam oppugnaverent, Pæcedamoni satis haberent, ut salvi esse possent: neque prius bellare desinit, quam Messena constituta, urbem eorum obsidione clausam. Hæc eam dixisse et risum omnium cum hilaritate coortus est: neque quisquam in iudex ausus est de eo ferre suffragium. Sic a iudicio capitis maximam discessit gloria.

NOTAS.

ergo loo, te mubet mubob MAIOTRO

Ut in periculo suo inscriberent. *Que pusieran en el protocolo, en el instrumento, en el auto de sentencia.*

Aspicere in acie. *Hacer frente.* Satis haberent si salvi esse possent. *Teniendose por dichosos con satis libes del apriero.*

Messena. Ciudad del Peloponoso, que fortifico Epaminondas para poner freno a Esparta.

CAPITULO IX.

M Vere en la batalla de Mantinon. *Su constancia hasta que los suyos ganaron la batalla. Sus ultimas palabras.*

HIC extremo tempore Imperator apud Mantineam, cum acie instructa audacius instaret hostibus, cognitus à Lacedæmoniis, quod, in unius pernicie ejus, patriæ sitam putabant salutem, universi in unum impetum fecerunt; neque prius abscesserunt, quam magna cæde facta, multisque occisis, fortissimè ipsum Epaminondam pugnantem sparo remigis percussum, concidere viderunt. Hujus casu aliquantum retardati sunt Bœotii: neque tamen prius pugna excesserunt, quam repugnantes profligarunt. At Epaminondas, cum animadverteret mortiferum se vulnus accepisset, simulque si ferrum, quod ex hastili in corpore remanserat, extraxisset, animam statim emissurum; usque eò retinuit, quoad renunciatum est vicisse Bœotios. Id postquam audivit; *satis, inquit, vixi; invictus enim morior.* Tum ferro exacto, confestim examinatus est.

NOTAS.

Mantineam. Ciudad de Arcadia.

In ejus unius pernicie. En sola su pérdida.

Sparo. Dardo, ò flecha tosca de figura de pie.

CAPITULO X.

CArgo que hizo à Epaminondas Pelopidas. Res-
 puesta de Epaminondas. Estáse retirado en
 su casa en tiempo de un tumulto civil. Sale à cam-
 paña quando sus compatriotas se emplean contra
 los enemigos de Tebas. Antes de nacido, y despues
 de muerto Epaminondas, siempre está Tebas en ser-
 vidumbre.

HIC uxorem nunquam duxit; in quo cùm
 reprehenderetur à Pelopida, qui filium
 habebat infamem: malaque eum in eo
 patriæ consulere diceret, quòd liberos non
 relinqueret: vide, inquit, ne tu pejus consulas,
 qui talem ex te natum relicturus sis: neque verò
 stirpis mihi potest deesse. Namque ex me natam re-
 linquo pugnam Leutricam, que non modò mihi
 superstes, sed etiam immortalis sit necesse est. Quo
 tempore, duce Pelopida, exules Thebas occu-
 parunt, & præsidium Lacedæmoniorum ex
 arce expulerunt: Epaminondas, quàm diu facta
 est cædes civium, domi se tenuit: quod neque
 malos defendere volebat, neque impugnare,
 ne manus suorum sanguine cruentaret. Nam-
 que omnem civilem victoriam funestam puta-
 bat.

bat. Idem postquam apud Cadmeam pugnari cum Lacedæmoniis cœpit, in primis stetit. Hujus de virtutibus, vitæque satis erit dictum, si hoc unum adjunxero, quod nemo eat inficas; Thebas, & ante Epaminondam natum, & post ejus interitum, perpetuò alieno paruisse imperio: contra ea, quàm diù ille præfuerit Reipublicæ, caput fuisse totius Græciæ. Ex quo intelligi potest, unum hominem pluris quàm civitatem fuisse.

NOTAS.

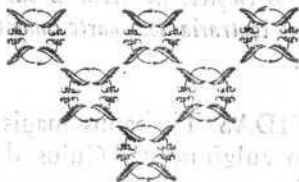
Infamem. Conocido por sus vicios.

Stirpe. Sucesion.

Exules. Los desterrados, los estraños. Este lance se refiere en la vida de Pelopidas cap. I.

Civium. Tambien eran Tebanos los desterrados.

Malos. Los traydores, los que defendian la mala causa.





XVI.

PELOPIDAS

TEBANO,

HIJO DE HIPOCLO.

CAPITULO I.

Duda de Nepoté sobre cómo escribir de Pelopidas. Toma un termino medio. Febidas al pa ar por Tebas se apodera de la fortaleza. Hacense del partido de Febidas algunos Tebanos mal contentos. Quitan los Lacedemonios el empleo à Febidas, y le multan. No restituyen con todo e o la fortaleza à los Tebanos. Promueven lo Atenienses á los primeros empleos de Tebas à sus afectos. Los de la faccion contraria son parte muertos, y parte desterrados.

PELOPIDAS Thebanus magis historicis, quàm vulgò notus. Cujus de virtutibus dubito quemadmodum exponam, quòd vereor, ne si res explicare incipiam, non vi-
tam

tam ejus enarrare, sed historiam videar scribere: si tantummodo summas attigero, ne rudibus litterarum Græcarum minus lucidè appareat, quantus fuerit ille vir. Itaque utrique rei occuram, quantum potero; & medebor cum satietati, tum ignorantiaë lectorum.

Phæbidas Lacedæmonius, cum exercitum Olyntum duceret, iterque per Thebas faceret arcem oppidi, quæ Cadmea nominatur, occupavit, impulsu perpaucorum Thebanorum, qui adversariæ factioni quò faciliùs resisterent, Laconum rebus studebant: idque suo privato, non publico, fecit consilio. Quò facto eum Lacedemonii ab exercitu removerunt, pecuniâque multarunt: neque eo magis arcem Thebanis reddiderunt, quòd susceptis inimicitiiis satiùs ducebant eos obsideri, quàm liberari. Nam post Peloponnesium bellum, Athenasque devictas, cum Thebanis sibi rem esse existimabant; eos esse solos, qui adversus resistere auderent. Hac mente amicis suis summas potestates dederant alteriusque factionis principes partim interfecerant, alios in exilium ejecerant: in quibus Pelopidas hic, de quo scribere exorsi sumus, pulsus patriâ carebat.

N O T A S.

Si tantummodo summas attigero, *Si no hago mas*

mas que apuntar las cosas.

Satietai. Al fastidio.

Ignorantiæ lectorum. A la falta de no dar bastante noticia à los lectores.

Olynthum. Ciudad de Tracia.

Cadmea. El que la hizo edificar fue Cadmo, quando fundó à Tebas en la Grecia. Los Poetas mezclan muchas fabulas sobre Cadmo.

CAPITULO II.

Pelopidas, y los demás desterrados se retiran à Atenas. Piensan en la libertad de la Patria. Señalan de acuerdo con los Tebanos zelosos el dia para la venganza. Reflexion de Nepote. Pequeño numero de los que acometen la empresa. Llega Pelopidas à la frente de doce Jovenes à Tebas al anochecer. Hacen su jornada en traje de cazadores. Entran en casa de Caron, que los esperaba.

HI omnes ferè Athenas se contulerant, non quò sequerentur otium, sed ut quemque ex proximo locum sors obtulisset, eo Patriam recuperare niterentur. Itaque cùm tempus est visum rei gerendæ, communiter cum his, qui Thebis idem sentiebant, diem de-

delegerunt ad inimicos opprimendos, civitatemque liberandam, eum, quo maximi Magistratus simul consueverant epulari. Magnæ sæpe res non ita magnis copiis sunt gestæ; sed profecto nunquam ab tam tenui initio tantæ opes sunt profligatæ: nam duodecim adolescentuli coierunt ex his, qui exilio erant multati, cùm omninò non essent amplius centum, qui tanto se offerrent periculo. Qua paucitate percussa est Lacedæmoniorum potentia. Hi enim non magis adversariorum factioni, quàm Spartanis, eo tempore bellum intulerunt, qui principes erant totius Græciæ; quorum imperii majestas neque ita multò post, Leuctricâ pugnâ, ab hoc initio percussa, concidit. Illi igitur duodecim, quorum erat dux Pelopidas, cùm Athenis interdiu exissent, ut vesperascente Cælo Thebas possent pervenire, cum canibus venaticis exierunt, retia ferentes, vestitu agresti, quò minore suspicione facerent iter. Qui cùm tempore ipso, quo studuerant, pervenissent, domum Chaëronis devenerunt, à quo & tempus, & dies erat datus.

NOTAS.

Ex proximo. *Por la cercanía.*

Locum. *Ocasión.*

Epulari. *El día en que dejaban los Magistrados.*

su empleo tenían juntos un grande combite.

Opes. Fuerzas.

Cōierunt. Concurrieron.

Spartanis. A los Lacedemonios.

Interdiu. Bien entrado el dia.

Quo studuerant. En que habian hecho animo de llegar.

Charonis. Este era uno de los hombres mas distinguidos de Tebas.

CAPITULO III.

Reflexiones de Nepote. Llega la noticia de la entrada de los desterrados à los Magistrados. Desprecianla. Negligencia de Arkias en leer una carta de aviso. Matanza que hace Pelopidas. Aclama el Pueblo la libertad. Juntanse de todas partes. Echan fuera de la fortaleza la guarnicion Lacedemonia. Queda libre Tebas. Castigo de los traydores.

HOC loco libet interponere, etsi se junctum à re positâ est, nimia fiducia quanta calamitati soleat esse. Nam magistratuum Thebanorum statim ad aures pervenit, exules in urbem devenisse. Id illi, vino epulisque dediti, usque eo despexerunt, ut ne quærere qui-

quidem de tanta re laborarint. Accessit etiam, quod magis aperiret eorum dementiam: allata est enim epistola Athenis ab Archia Hierophante, Archiæ qui tum maximum magistratum Thebis obtinebat; in qua omnia de profectioe exulum perscripta erant. Quæ cum jam accubanti in convivio esset data, sicut erat signata, sub pulvinum subjiciens; *in crastinum*, inquit, *differo res severa*. At illi omnes, cum jam nox processisset, vinolenti ab exilibus duce Pelopina sunt interfecti. Quibus rebus confectis, vulgo ad arma libertatemque vocato, non solum qui in urbe erant, sed etiam undique ex agris concurrerunt, præsidium Lacedæmoniorum ex arce pepulerunt. Patriam obsidione liberaverunt, auctores Cadmeæ occupandæ partim occiderunt, partim in exilium ejecerunt.

N O T A S.

Ut ne quærere quidem. *Ni aun informarse.*

Quod magis aperiret. *Lo que era aun mayor prueba.*

Hierophante. *Sacerdote, ò guarda de las cosas sagradas. Viene de la palabra griega ἱερατικός.*

Sub pulvinum. *Bajo la almohada. Usaban de ella en los combites, porque comian recostados.*

Severas. *Serias.*

Auctores. Cadmeæ occupandæ. Los que habian tenido parte en la sorpresa de la fortaleza de Cadmo.

CAPITULO IV.

Retiro de Epaminondas. Tebas debe su libertad à Pelopidas. En todo lo demás Pelopidas acompaña à Epaminondas. Se señala Pelopidas en la batalla de Leutra, y en el ataque de Esparta. Su embajada à Persia. Es mirado en Tebas como la persona de mas estimacion despues de Epaminondas.

HOC tam turbido tempore, sicut suprà ducimus, Epaminondas, quoad cum civibus dimicatum est, domi quietus fuit. Itaque hæc liberandarum Thebarum propria laus est Pelopidæ: ceteræ ferè omnes communes cum Epaminonda. Namque in Leuctrica pugna, Imperatore Epaminonda, hic fuit Dux delectæ manûs, quæ prima phalangem prostravit Laconum. Omnibus præterea periculis affuit: sicut Spartam cum oppugnavit, alterum tenuit cornu: quòque Messena celerius restituere tur, legatus in Persas est profectus. Denique hæc fuit altera persona Thebis, sed tamen secunda, ita ut proxima esset Epaminondæ.

NOTAS.

Dux. Capitán subalterno.
 Alterum cornu tenuit. Mandaba una ala.
 Messena. Véase la vida de Epaminondas.

CAPITULO V.

DEsgracias de Pelopidas en Atenas, y en Tesalia. Sacale de la prision Epaminondas. Su odio contra los Tyranos de Tesalia. Parte à Tesalia à hacer la guerra. Muere al arrojarse contra Alejandro en una batalla. Gracitud de toda la Tesalia para con Pelopidas, y sus hijos.

CONFLICTATUS autem est cum adversa fortuna. Nam & initio, sicut ostendimus, exsul patriâ caruit: & cum Thesaliam in potestatem Thebanorum cuperet redigere, legationisque jure satis tectum se arbitraretur, quòd apud omnes gentes sanctum esse consuesset, à tyranno Alexandro Pheræo, simul cum Ismenia comprehensus, in vincula conjectus est. Hunc Epaminondas recuperavit, bello persequens Alexandrum. Post id factum,

nunquam is animo placari putuit eum à quo erat violatus. Itaque persuasit Thebanis, ut subsidio Thessaliæ proficiscerentur, tyrannosque ejus expellerent. Cujus belli cùm ei summa esset data, eòque cum exercitu profectus esset, non dubitavit, simul ac conspexit hostem, configere. In quo prælio Alexandrum ut animadvertit, incensus irâ equum in eum concitavit, proculque digressus à suis, conjectu telorum confossus cecidit. Atque hoc secunda victoriâ accidit. Nam jam in clinatæ erant tyrannorum copiarum. Quo facto, omnes Thessaliæ civitates interfectum Pelopidam coronis aureis, & estatuis æneis, liberosque ejus multo agro donaverunt.

NOTAS.

Conflictatus autem est cum adversa fortuna.

Sufrió con constancia los rebeses de la fortuna.

Sanctum. Inviolable, sagrado.

Alexandro Pheræo. Así llamádo, porque tenia tiranizada à Feres, Ciudad de Tesalia.

Conjectu telorum. Con los muchos dardos que le tiraron.

Hoc secunda victoriâ accidit. Esta desgracia le sucedió quando llevaba ganada la batalla.

Inclinatæ. Arrolladas, batidas.

XVII.

AGESILAO
LACEDEMONIO,
HIJO DE ARQUIDAMO.

CAPITULO I.

A Labanzas que dan à Agesilao los Escritores, especialmente Xenofonte. Competencias de Agesilao con su sobrino. Costumbres de los Lacedemonios en la sucecion de sus Reyes. Se atendia al primogenito del Rei difunto. A falta de hijos del Rei, succedia el pariente mas cercano. Declara Agis, al morir, por hijo suyo à Leotikides. No sale bien e. te con sus pretensiones contra su Tio. sigue Lisandro el partido de Agesilao.

AGESILAUS Lacedæmonius, cùm à ceteris scriptoribus, tum eximiè à Xenophonte Socratico collaudatus est. Eo enim usus est familiarissimè. Hic primum de Regno cum Leotychide fratris filio, habuit contentionem. Mos est enim à majoribus La-

cedemoniis traditus, ut duos haberent semper Reges, nomine magis quàm imperio, ex duabus familiis Proclis & Eurysthenis; qui principes ex progenie Herculis, Spartæ Reges fuerunt. Harum ex altera, in alterius familiæ locum fieri non licebat. Itaque uterque suum retinebat ordinem. Primùm ratio habebatur, qui maximus natus esset ex liberis ejus, qui regnans decessisset: si is virilem sexum non reliquisset, tum deligebatur, qui proximus esset propinquitate. Mortuus erat Agis Rex, frater Agesilai: filium reliquerat Leotychidem, quem ille natum non agnorat: eundem moriens suum esse dixerat. Is de honore regni cum Agesilao suo patruo contendit: neque id, quod petivit, consecutus est. Nam Lysandro suffragante, homine, ut ostendimus supra, factioso, & his temporibus potente, Agesilao antelatus est.

NOTAS.

A Xenophonte. *Historiador Ateniese, discipulo de Socrates.*

Suum retinebat ordinem. *Guardaba su linea.*

Natum non agnoverat. *No le habia reconocido por hijo.*

Is de honore regni contendit. *Disputó la corona.*

Supra. *En la vida de Lisandro.*

CAPITULO II.

Persuade Agesilao la guerra del Asia. Sorprende su presteza à Artagerges. Pide treguas Tisafernes para ganar tiempo. Juran las treguas. Mala fé de Tisafernes, y buena de Agesilao en guardar el juramento. Razones de Agesilao para guardarle.

HIC, simul atque imperii potitus est, persuasit Lacedæmoniis, ut exercitum emitterent in Asiam, bellumque Regi faccerent; docens, satius esse in Asia, quam in Europa dimicari. Namque fama exierat, Artaxergem comparare classem, pedestresque exercitus, quos in Græciam mitteret. Data potestate, tanta celeritate usus est, ut prius in Asiam cum copiis perveniret, quam Regii Satrapæ eum scirent profectum. Quo factum est, ut omnes imperatos imprudentesque offenderet. Id ut cognovit Tissaphernes, qui summum imperium tum inter præfectos habebat Regios, inducias à Lacone pctivit, simulans se dare operam, ut Lacedæmoniis cum Rege conveniret; re autem vera, ad copias comparandas: easque impetravit trimestres. Jurarit atque uterque se sine dolo inducias conserva-

turum; in qua pactione summa fide mansit Agesilaus: contra ea Tissaphernes nihil aliud quam bellum comparavit. Id etsi sentiebat Laco, tamen jusjurandum servabat, multumque in eo se consequi dicebat, quod Tissaphernes perjurio suo & homines suis rebus ad alienaret, & Deos sibi iratos rederet; se autem servatâ religione confirmare exercitum, cum animadverteret Deorum numen facere secum, hominesque sibi conciliari amiciores, quod his studere consuessent, quos conservare fidem viderent.

NOTAS.

Exierat. *Se habia esparcido.*

Artaxerxem. *Este era Artagerges Mnemon.*

Imprudentesque. *Y sin esperarlo.*

Ut Lacedæmoniis cum Rege conveniret. *Para que el Rei se ajustase con los Lacedemonios.*

Easque impetravit trimestres. *Alcanzó tres meses de treguas.*

Sentiebat. *Echaba de ver.*

Servata religione. *Siendo fiel al juramento.*

Deorum numen facere secum. *Tenian por suyos à los Dioses.*

CAPITULO III.

A Cabadas las treguas, lleva Tisafernes todas sus fuerzas à la Caria. Espera allí á Agesilao. Este rebuelve sobre la Frigia, antes que Tisafernes pueda socorrerla. Enriquece à sus Soldados. Toma en Efeso quarteles de Invierno. Preparase à la campaña proxima. Propone premios à los Soldados que mejor se armen, y adiestren. Echa la voz de que marcha à Sardis con esperanza de no ser creido. Logra el que Tisafernes no se mueva de la Caria. Conoce Tisafernes ya tarde su yerro. Adlanta Agesilao sus conquistas. Viendose inferior en la Caballería, escoge lugares ventajosos. Sale vencedor en todos los encuentros.

POSTQUAM induciarum præterit dies, Barbarus non dubitans, quòd ipsius erant plurima domicilia in Caria, & ea regio his temporibus multò putabatur locupletissima, eò potissimùm hostes impetum facturos, omnes suas copias eò contraxerat. At Agesilaus in Phrygiam se convertit, eamque priùs depopulatus est, quàm Tissaphernes usquam se moveret. Magnâ prædiâ militibus locupletatis, Ephesum hiematum exercitum reduxit: atque ibi officinis armorum institutis, magnâ

industriâ bellum apparavit. Et quò studiosiùs amarentur, insigniusque ornarentur, præmia proposuit, quibus donarentur, quorum Degregia in ea re fuisset industria. Fecit idem in exercitationum generibus, ut qui ceteris præstitissent, eos magnis afficeret muneribus. His igitur rebus effecit, ut & ornatissimum & exercitatissimum haberet exercitum.

Huic cùm tempus esset visum copias extrahere ex hibernaculis, vidit si, quò esset iter faturus, palam pronuntiasset, hostes non crediturus, aliasque regiones occupaturos, nec dubitaturos aliud esset facturum ac pronunciasset. Itaque cùm ille Sardis iturum se dixisset, Tisaphernes eandem Cariam defendendam putavit. In quo cùm eum opinio fefelisset, victumque se vidisset consilio, serò suis præsidio profectus est. Nam cùm illò venisset, jam Agesilaus, multis locis expugnatis, magnâ erat prædâ potius. Laco autem, cùm videret hostes equitata superare, numquam in campo sui fecit potestatem, & his locis manum conseruit, quibus plus pedestres copiarum valerent. Pepullit ergo, quotiescumque congressus est, multò majores adversariorum copias, & sic in Asia versatus est, ut omnium opinione victor duceretur.

NOTAS.

- Barbarus. *Tisafernes.*
 Depopulatus est. *La arrasó.*
 Ephesum. *Ciudad bien conocida en la Asia.*
 Officinis armorum institutis. *Haciendo en Efeso su plaza de armas, poniendo sus arsenales.*
 Quo studiosius armarentur, insigniusque ornarentur. *Y para que las armas saliesen mas à gusto, mas lucidas.*
 Quibus donarentur, quorum egregia in ea re fuisset industria. *Con que gratificar à los Artifices que mas se esmerasen en la fabrica.*
 Fecit idem in exercitationum generibus. *Propuso tambien premios para los que mas se distinguiesen en el egercicio, y evoluciones militares.*
 Ornatissimum. *Mui proveido de pertrechos militares. Tambien se puede traducir: mui lucido.*
 Ex hybernaculis. *De los quarteles de Invierno.*
 Sardis: *Ciudad de Lidia.*
 Numquam in campo sui fecit copiam. *Nunca quiso salir à campo abierto.*

CAPITULO IV.

ALie tar de partida para Persia es llamado à Esparta. Su pronta obediencia. Reflexiones de Nepote. Pasa con presteza el Helesponto. Procu-

van cortarle el paso los enemigos , y los derrota. Retiranse muchos de ellos al Templo de Minerva , y les perdona , aunque estaba herido. Reverencia de Agesilao à los Templos , y à los Dioses. Sus dictámenes sobre este punto.

HIC cùm animo medicaretur proficisci in Persas, & ipsum Regem adoriri, nuncijs ei domo venit Ephorùm jussu bellum Athenienses & Bœotios indixisse Lacedæmoniis: quare venire non dubitaret. In hoc non minùs ejus pietas suscipienda est, quàm virtus bellica: qui cùm victori præesset exercitui, maximamque haberet fiduciam regni Persarum potiundi, tantâ modestiâ dicto audiens fuit jussis absentium magistratuum, ut si privatus in comitio esset Spartæ. Cujus exemplum utinam Imperatores nostri sequi voluissent! Sed illuc redeamus. Agesilaus opulentissimo Regno præposuit bonam existimationem multòque gloriosius duxit, si institutis patriæ paruisset, quàm si bello superasset Asiam.

Hac igitur mente Hellespontum copias trajecit, tantâque usus est celeritate, ut, quod iter Xerxes anno vertente confecerat, hic transierit triginta diebus. Cùm jam haud ita longè abesset à Peloponneso, obsistere ei conati sunt

Athenienses & Bœotii, ceterique eorum socii, apud Coroneam: quos omnes gravi prælio vicit. Hujus victoriæ vel maxima fuit laus, quòd cùm plerique ex fuga se in templum Minervæ coniecissent, quærereturque ad eo, *quid his fieri vellet*; etsi aliquot vulnera acceperat eo prælio, & iratus videbatur omnibus, qui adversus arma tulerant; tamen antetulit iræ religionem, & eos vetuit violari. Neque hoc solum in Græcia facit, ut templa Deorum sancta haberet, sed etiam apud Barbaros summâ religione omnia simulacra, arasque conserbavit. Itaque prædicabat, *mirari se, non sacrilegorum numero haberi qui supplicibus eorum nocuissent: aut non gravioribus pœnis, affici, qui Religionem minuerent, quàm qui fana spoliarent.*

NOTAS.

Domo. De Esparta.

Ejus pietas. Su amor à la Patria.

Dicto audines fuit juis. Obedeció à las ordenes.

In comitio. En las juntas, ò asambleas del Pueblo.

Xerxes. El que condujo el Egército de un millon, y seisientos mil hombres.

Anno vertente. Gastando un año.

Coroneam. Ciudad de la Beocia.

Gravi prælio. Con mucha pérdida de los aliados.

Religionem. El Sagrado.

Vetuit violari. Mando' que no se llegase à ellos.

Summa religione. Con el mayor respeto.

Prædicabat. Solia decir.

Supplicibus eorum. A los que se amparaban de los Dioses.

Religionem minuerent. Que entibiaban el culto.

Fana. Los lugares Sagrados.

CAPITULO V.

LA guerra que hizo en Corinto. Gana Agesilao una señalada batalla. Moderacion, y compasion del vencedor. Razones de Agesilao para no sitiarse à Corinto.

POST hoc prælium, colatum est omne bellum circa Corinthum, ideoque Corinthium est appellatum. Hic cum unâ pugna decem millia hostium Agesilao duce cecidissent, eoque facto opes adversariorum debilitatæ viderentur: tantum absuit ab insolentia gloriæ, ut commiseratus sit fortunam Grætiæ, quòd tam multi à se victi vitio adversariorum concidissent: namque illa multitudine, si sana mens esset, Græciæ supplicium Persas dare potuisse. Idem cum adversarios

intra mœnia compulisset, & ut Corinthum oppugnaret, multi hortarentur: negavit id sua virtuti convenire: se enim eum esse, dixit, qui ad officium peccantes redire cogeret, non qui urbes nobilissimas expugnaret Græcia. Nam si inquit, eos extinguere voluerimus, qui nobiscum adversus Barbaros steterunt, nosmetipsi nos expugnaverimus, illis quiescentibus; quo facto, sine negotio, cum voluerint, nos oppriment.

NOTAS.

Collatum est omne bellum. Recayó todo el peso de la guerra.

Corinthium est appellatum. Se llamó la guerra de Corinto, ò Corintia.

Tantum abfuit ab insolentia gloriæ. Estubo tan lejos de desvanecerse con esta gloria.

Si sana mens esset. Si hubieran seguido mas sanqs consejos.

Græciæ supplicium Persas dare potuisse. Que el castigo de la Grecia hubiera podido descargar sobre los Persas.

Steterunt. En otras ocasiones.

CAPITULO VI.

NO quiere Agesilao salir à campaña , como si adivinara la desgracia de los Lacedemonios en Leutra. Si no fuera por Agesilao, Epaminondas conquista à Esparta. Estratagema con que engaña algunos Jovenes Lacedemonios, para que no dañen con su exemplo à los demás Lacedemonios.

INTERIM accidit illa calamitas apud Leuctra Lacedæmoniis; quòd ne proficiscerentur, cùm à plerisque ad exeundum premeretur, ut si de exitu divinaret, exire noluit. Idem cùm Epaminondas Spartam oppugnaret, essetque sine muris oppidum, talem se Imperatorem præbuit, ut eò tempore omnibus apparuerit, nisi ille fuisset, Spartam futuram non fuisse. In quo quidem discrimine celeritas ejus consilii saluti fuit universis; nam cùm quidam adolescentuli, hostium adventu perterriti, ad Thebanos transfugere vellent, & locum extra urbem editum cepissent, Agesilaus, qui perniciosissimum fore videret, si animadversum esset quemquam ad hostes transfugere conari, cum suis eò venit, atque, ut si bono animo fecissent, laudavit consilium eorum, quòd eum locum occupassent, & se id quoque fieri de-

debere animadvertisse. Sic adolescentulus simulata laudatione recuperavit; & adjunctis de suis comitibus, locum tutum reliquit. Namque illi, aucto numero eorum, qui expertes erant consilii, commovere se non sunt ausi, eoque libentiùs, quòd latere arbitrabantur quæ cogitarant.

NOTAS.

Leuctra. No solo' se dice Leuctra Leuctrorum, sino tambien Leuctra Leuctræ, y Leuctræ Leuctrarum.

Quò ne proficiscerentur. Para que no se empenñasen en tal jornada.

Sine muris. Guardaban todavia los Lacedemonios la lei de Licurgo, que mandaba que las Ciudades no tubiesen mas muros, que el valor de los Ciudadanos.

Ad Thebanos transfugere. Pasarse al Egército de los Tebanos.

Ut si bono animo fecissent. Como si hubieran tenido buena mira.

Recuperavit. Hizo bolver sobre sí.

Adjunctis de suis comitibus. Y mezclando con aquellos jovenes alguna Tropa suya.

Locum tutum reliquit. Aseguró el puesto.

Qui expertes erant consilii. Que no sabian el fin que ellos habian tenido.

CAPITULO VII.

Decadencia continúa de Esparta despues de la batalla de Leutra. Esfuerzo de Agesilao para sostenerla. Socorros de dinero que le logra. Dale quanto viene à sus manos. Escasez con que mantiene su casa.

SINE dubio post Leuctricam pugnam Lacedæmonii se nunquam refecerunt, neque pristinum imperium recuperarunt: cùm interim Agesilaus non destitit, quibuscumque rebus posset, patriam juvare. Nam cùm præcipuè Lacedæmonii indigerent pecuniâ, ille omnibus, qui à Rege defecerant præsidio fuit; à quibus magnâ donatus pecuniâ, patriam sublevavit. Atque in hoc illud in primis fuit admirabile, cùm maxima munera ei ab Regibus, & Dynastis civitatibusque conferrentur, quòd nihil unquam in domum suam contulit, nihil de victu, nihil de vestitu Lacedæmonum mutavit. Domo eâdem fuit contentus, quâ Eurysthenes progenitor majorum suorum fuerat usus: quam qui intrarat, nullum signum sibiidinis, nullum luxuriæ videre poterat; contra, plurima patientiæ at que abstinentiæ.

Sic enim erat instructa, ut nulla in re differret à cujusvis inopis atque privati.

NOTAS.

Pristinum imperium. *El auge en que se habia visto. Rege. Artagerges.*

In hoc. *En Agesilao.*

Nullum signum libidinis. *Ningun resabio, ò seña de regalo.*

Luxuriæ. *De suntuosidad.*

Patientiæ. *De sufrimiento, tolerancia.*

Abstinentiæ. *De desinterés, de frugalidad.*

Sic enim erat instructa. *Porque sus muebles, ò ajuares eran tales.*

CAPITULO VIII.

SUS prendas de alma. Su mal cuerpo. Desprecianle los que no le conocen bien. Va à Egipto à socorrer al Rey Taco. Trage vil en que llega. Embianle todo genero de regalos. Admite solo las virtualas mas ordinarias que necesitaba. Reparte algunas cosas entre sus criados. Bajo concepto que de él hacen los Egipcios. Regalo que le hace el Rey Nectanebes para que él lo haga à Esparta. Enfermedad de que muere en el camino. Enceran su cadaver para llevarle à Esparta.

ATque hic tantus vir, ut Naturam fau-
 tricem habuerat in tribuendis animi
 virtutibus, sic maleficam nactus est in
 corpore; nam & staturâ fuit humili, & cor-
 pore exiguo, & claudus altero pede. Quæ res
 etiam nonnullam afferebat deformitatem: at-
 que ignoti, faciam ejus cùm intuerentur, con-
 temnebant: qui autem virtutem noverant, non
 poterant admirari satis. Quod ei usu venit, cùm
 annorum octoginta subsidio Tacho in Æpyp-
 tum ivisset, & in actâ cum suis accubisset sine
 ullo tecto; stratumque haberet tale ut terra
 tecta esset stramentis; neque huc amplius quàm
 pellis esset injecta; eodemque comites omnes
 accubissent, vestitu humili, atque obsoleto,
 ut eorum ornatus non modò in his Regem
 neminem significaret, sed hominis non bea-
 tissimî suspicionem præberet. Hujus de adven-
 tu fama cùm ad regios esset perlata, celeriter
 munera eò cujusque generis sunt allata. His
 quærentibus Agesilaum, vix fides facta est,
 unum esse ex his, qui tum accubabant. Qui
 cùm Regis verbis, quæ attulerant, dedissent,
 ille præter vitulina, & hujusmodi genera ob-
 sonii, quæ præsens tempus desiderabat, nihil
 accepit; unguenta, coronas, secundamque
 mensam, servis dispertiit; cetera referti jussit.

Quo factò eum Barbari magis etiam contempserunt, quòd eum ignorantia bonarum rerum illa potissimum sumpsisse arbitrabantur.

Hic cum ex Ægypto reverteretur, donatus à Rege Nectanebe ducentis viginti talentis quæ ille muneri populo suo daret; venissetque in portum, qui Menelai vocatur, jacens inter Cyrenas & Egyptum, in morbum implicitus decessit. Ibi eum amici, quo Spartam facilius perferre possent, quod mel non habebant, cerâ circumfuderunt, atque ita domum retulerunt.

NOTAS.

Ut Naturam faulricem habuerat. *Asi como le habia favorecido la naturaleza.*

Sic maleficam, nactus est. *Asi tambien la experimentó Esquiva.*

Humili. *Pequeña.*

Exiguo. *Débil, flaco.*

Altero pede. *De un pie.*

Ignoti. *Los que no le conocian.*

In actâ. *A la orilla del mar.*

Stramentis. *Paja.*

Huc. *Sobre las pajas.*

Humili. *Ordinario.*

Obsoleto. *Sin aliño alguno.*

244 CORNELII NEPOTIS.

Hominis non beatissimi. *De un hombre no muy bien acomodado.*

Ad regios. *A los Ministros Reales.*

Regis verbis. *En nombre de parte del Rey.*

Vitulina. *Becerro.*

Unguenta, coronas. *Usaban los Egipcios en los combites de unguentos, y de coronas.*

Secundamque mensam. *Los antiguos llamaban segunda mesa à los manjares mas delicados que se servian à lo ultimo. Secunda mensa en nuestro Castellano significa propriamente los postres.*

Ignorancia. *Por no saber distinguir.*

Nectanebe. *Régulo de Egipto, sobrino de Taco.*

Menelai. *Puerto de Africa, ò Libia.*

Cyrenas. *Ciudad de Libia.*

Mel. *Los Lacedemonios usaban de miel para lo que llamamos embalsamar los cuerpos.*





XVIII.

EUMENES,

CARDIENSE.

CAPITULO I.

Reflexiones de Nepote. Tiempo en que nace Eumenes. Vive entre los Macedonios. Nobleza de su sangre. Embidia, y disimulo de los Macedonios. Su intimidación con Filipo. Tomale Filipo por su amanuense. Diferente aprecio que hacen de los amanuenses los Romanos, y los Macedonios. Tiempo en que Eumenes sirvió en este oficio à Filipo, y Alejandro. Es promovido à mandar un cuerpo de Caballería. Valense de su consejo ambos Reyes.

EUMENES Cardianus. Hujus si virtuti par data esset fortuna, non ille quidem major fuisset, sed multò illustrior, atque etiam honoratior: quòd magnos homines virtute metimur, non fortunâ. Nam cùm ætas

ejus incidisset in ea tempora, quibus Macedones florerent, multum ei detraxit inter eos viventi, quod alienæ erat civitatis: neque aliud huic defuit, quàm generosa stirps. Etsi enim ille domestico summo genere erat, tamen Macedones eum sibi aliquando anteponi indignè ferebant: neque tamen non patiebantur; vincebat enim omnes curâ, vigilantiam, patientiam, calliditate, & celeritate ingenii.

Hic peradolescens ad amicitiam accessit Philippi, Amyntæ filii: brevique tempore in intimam pervenit familiaritatem. Fulgebat enim jam in adolescentulo indoles virtutis. Itaque eum habuit ad manum scribæ loco; quod multò apud Græcos honorificentius est, quàm apud Romanos. Nam apud nos reverâ, sicut sunt, mercenarii scribæ existimantur: at apud illos contrariò nemo ad id officium admittitur, nisi honesto loco, & fide, & industriâ cognitâ, quod necesse est omnium consiliorum eum esse participem. Hunc locum tenuit amicitia apud Philippum annos septem. Illo interfecto, eodem gradu fuit apud Alexandrum annos tredecim. Novissimo tempore præfuit etiam alteri equitum alæ, quæ *Hætarice* appellabatur. Utrique autem in consilio semper affuit, & omnium rerum habitus est particeps.

NOTAS.

Quod alienæ erat civitatis. *El ser extranjero. Era Eumenes natural de Cardia, Ciudad de la Tracia. Generosa. stirps. Ascendientes conocidos por las armas.*

Cura. *Aplicacion.*

Philippi. *Padre de Alejandro el Magno.*

Indoles virtutiſ. *Arranques de valor.*

Hetærice. *Nombre de un cuerpo de Caballería llamado en Griego ἑταίρικὴ. Esta voz significa compañera. Lamabase así esta Tropa de Caballería, porque siempre acompañaba al Rey, y parece que es la que aora llamamos Guardias de Corps.*

CAPITULO II.

Muerte de Alejandro, y sus circunstancias. Señalase à Eumenes la Provincia de Capadocia. Gana Perdicas para sí à Eumenes, para valerse de él en sus ideas. Piensa Leonato en hacerse dueño de la Macedonia, y procura ganar para sí à Eumenes. No pudiendo ganarle, trata de matarle. Huida de Eumenes.

ALEXANDRO Babylone mortuo, cum regna singulis familiaribus dispartirentur, & summa rerum tradita esse tuenda eidem, cui Alexander moriens anulum suum dederat, Perdiccæ; ex hoc omnes conjecerant, eum regnum ei commendasse, quoad liberi ejus in suam tutelam pervenissent. Aberant enim Craterus, & Antipater, qui antecedere hunc videbantur: mortuus erat Hephæstio, quem unum Alexander, quòd facilè intelligi posset, plurimi fecerat. Hoc tempore data est Eumeni Cappadocia, sive potiùs dicta. Nam tum in hostium erat potestate. Hunc sibi Perdicas adjunxerat magno studio, quòd in homine fidem & industriam magnam videbat; non dubitans, si eum pellexisset, magno usui fore sibi in his rebus quas apparabat. Cogitabat enim, quod ferè omnes in magnis imperiis concupiscunt, omnium partes corripere atque complecti. Neque verò hoc solus fecit; sed ceteri quoque omnes, qui Alexandri fuerant amici. Primus Leonnatus Macedoniam præoccupare destinaverat. Is multis magnis pollicitationibus persuadere Eumeni studuit, ut Perdiccam desereret, ac secum faceret societatem. Cum perducere eum non posset, inter-

terficere conatus est; & fecisset, nisi ille clam noctu ex præsiidiis ejus effugisset.

NOTAS.

Alexandro. Quinto Curcio habla de la muerte de Alejandro, y da noticias de las circunstancias que aqui insinúa Nepote.

Dicta. Destinada.

Si eum pellexisset. Si lo traía à su partido.

Ex præsiidiis. De entre las Guardias que le tenía puestas.

CAPITULO III.

GUerras que se encienden despues de la muerte de Alejandro. Dan todos contra Perdicas. Mantiene sus derechos Eumenes. Empleo que Perdicas habia dado à Eumenes en la Asia. Marcha de Perdicas à Egipto. Aprietos en que se halla Eumenes para defenderse de Antipatro, y de Cratero. Estratagemas de que se vale para impedir la desercion de sus Soldados. Toma las medidas para pelear con la Caballería, en que era superior.

INTERIM conflata sunt illa bella, quæ ad internecionem post Alexandri mortem gesta sunt, omnesque concurrerunt ad Perdiccam oppri-

opprimendum. Quem etsi infirmum videbat, quod unus omnibus resistere cogebatur, tamen amicum non deseruit, neque salutis quam fidei fuit cupidior. Præfecerat eum Perdiccas ei parti Asiæ, quæ inter Taurum montem jacet atque Hellespontum; & illum unum opposuerat Europæis adversariis. Ipse Ægyptum oppugnatum adversus Ptolemæum erat profectus.

Eumenes, cum neque magnas copias, neque firmas haberet, quoad inexercitata, & non multo ante erant contractæ; adventare autem dicerentur, Hellespontumque transisse Antipater, & Craterus magno cum exercitu Macedonum, viri cum claritate tum usu belli præstantes: (Macedones verò milites, eâ tunc erant famâ, quâ nunc Romani feruntur: etenim semper habiti sunt fortissimi, qui summam imperii potirentur) Eumenes intelligebat, si copiæ suæ cognosset adversus quos ducerentur, non modo non ituras, sed simul cum nuncio dilapsuras. Itaque hoc ejus fuit prudentissimum consilium, ut debiis itineribus milites duceret, in quibus vera audire non possent; & his persuaderet, se contra quosdam barbaros proficisci. Itaque tenuit hoc propositum, & prius in aciem exercitum eduxit,

præ-

præliumque commissit, quàm milites sui scient, cum quibus arma conferrent. Effecit etiam illud locorum præoccupatione, ut equitatu potiùs dimicaret, quo plus valebat, quàm peditatu, quo erat deterior.

NOTAS.

Europæis adversariis. *A los que Përdicas tenia en Europa. Estos eran, entre otros, Antipatro, y Cratero.*

Ptolæmeum. *El primer Ptolomeo Rey de Egipto. Apoderóse de Egipto despues de la muerte de Alejandro, cuyo Soldado raso habia sido à los principios.*

Etenim semper habiti sunt fortissimi, qui summam imperii potirentur. *Siempre han sido temidos por mas valerosos aquellos en cuyas manos estaba el señorío universal. Alude Nepote en esta reflexion al Imperio de los Persas, y al de los Macedonios, que ya se habian acabado, y al de los Romanos, que estaba en su auge.*

Cum nuncio. *Con sola la noticia.*

Deterior. *Menos fuerte.*

CAPITULO IV.

Batalla reñda, en que perecen Cratero, y Neoptolemo. Encuentro personal, y porfiado de

*Eumenes, y Neoptolemo. Heridas de Eumenes. Pro-
 siguo herido el alcance. Rindese la Infanteria. Falta
 ésta à la buena fé. Exequias que hace hacer Eumenes
 à su antiguo amigo Cratero. Embia Eumenes los bue-
 sos de Cratero à Macedonia.*

QUORUM acerrimo concursu cùm mag-
 nam partem diei esset pugnatum, cadit
 Craterus dux, & Neoptolemus, qui
 secundum locum imperii tenebat. Cum hoc
 concurrat ipse Eumenes. Qui cùm inter se com-
 plexi in terram ex equis decidissent, ut facilè
 intelligi posset inimicâ mente contendisse, ani-
 moque magis etiam pugnasse, quàm corpore;
 non priùs distracti sunt, quàm alterum anima
 reliquerit. Ab hoc aliquot plagis Eumenes vul-
 neratur, neque eò magis ex prælio excessit,
 sed acriùs hostibus institit. Hic equitibus pro-
 fligatis, interfecto duce Cratero, multis præ-
 terea & maximè nobilibus captis, pedester exer-
 citus, quòd in ea loca erat deductus, ut invito
 Eumene elabi non posset, pacem ab eo petiit,
 quam cùm impetrasset, in fide non mansit, &
 se, simul ac potuit, ad Antipatrum recepit.
 Eumenes Craterum ex acie semivivum elatum
 recreare studuit. Cùm id non posset, pro ho-
 minis dignitate, proque pristina amicitia

(nam-

EUMENES. XVIII. 253

(namque illo usus erat, Alexandro vivo, familiariter) amplo funere extulit, ossaque in Macedoniam uxori ejus ac liberis remisit.

NOTAS.

Quorum acerrimo concursu. *Habiendo hecho el ataque con mucho ardor la Caballería.*

Cum hoc concurrat, ipse Eumenes. *Eumenes mismo cierra con este ultimo.*

Inter se complexi. *Agarrandose uno à otro.*

Animo. *Rabia, corage.*

Corpore. *Fuerzas.*

Cratere interfecto. *Habiendo quedado Cratere entre los muertos. La palabra interfecto no se ha de tomar con todo rigor.*

Invito Eumene. *Mientras Eumenes les hizo frente.*

Elabi. *Retirarse.*

Recreare studuit. *Deseó poner en cura.*

Amplio funeri extulit. *Le hizo magnificas exequias.*

CAPITULO V.

Muerte de Perdicas. Elevacion de Antipatro. Eumenes ausente es condenado à muerte. Constanza de Eumenes mezclada de alguna desconfianza. Retiradas prudentes de Eumenes. *Blor*
quea-

queale con su numeroso Exército Antigono. Encierrase Eumenes en el Castillo de Nora. Invencion singular para que no se le pierdan los Caballos por falta de egercicio. Hostilidades que hace desde el Castillo à Antigono. Trata de entregarse al entrar la Primavera. Engaña à Antigono, y se salva con toda su gente.

HÆC dum apud Hellespontum geruntur, Perdicas apud flumen Nilum interficitur à Seleuco & Antigono; rerumque summa ad Antipatrum defertur. Hic, qui deseruerant, exercitum suffragium ferente, capitis absentes damnantur. In his Eumenes. Hic ille percussus plagâ non succubuit, neque eò secius bellum administravit. Sed exiles res animi magnitudinem, etsi non frangebant, tamen immincebant. Hunc persequens Antigonus, cum omni genere copiarum abundaret, sæpè in itineribus vexabatur; neque unquam ad manum accedere licebat, nisi his locis, quibus pauci possent multis resistere. Sed extremo tempore cum consilio capi non posset, multitudine circumventus est. Hinc tamen, multis suis amissis, se expedivit, & in castellum Phrygiæ, quod *Nora* appellatur, confugit.

In quo cum circumsederetur, & vereretur, ne uno loco manens equos militares perderet, quod

EUMENES. XVIII. 255

quòd spatium non esset agitandi; callidum fuit ejus inventum quemadmodum stans jumentum calefieri exerceique posset, quòd libentiùs & cibo uteretur, & à corporis motu non removeretur. Substringebat caput loro altiùs, quàm ut prioribus pedibus planè terram posset attingere; deinde post verberibus cogebat exsultare, & calces remittere. Qui motus non minùs sudorem excutiebat, quàm si in spatio decurreret. Quo factum est, quod omnibus mirabile est visum, ut jumenta equè nitida ex castello educeret, cum complures menses in obsidione fuisset, ac si in campestribus ea locis habuisset.

In hac conclusione, quotiescumque voluit, apparatus, & munitiones Antigoni alias incendit, alias disjecit. Tenuit autem se uno loco, quandiu fuit hiems. Quòd castrum subsidia habere non poterat, & ver aproinquabat, simulatà deditione, dum de conditionibus tractat, præfectis Antigoni imposuit; seque ac suos omnes extraxit incolumes.

NOTAS.

Nilum, Rio bien conocido de Egipto.
 Qui deseruerant. Los que habian dejado de seguir.
 el partido de Selenco, y Antigono, y en especial Antipatro.

256 CORNELII NEPOTIS.

- Plaga. Golpe.
 Exiles res. *La flaqueza de fuerzas, la poca
 Tropa.*
 Hinc. *De este apuro.*
 Uno loco manens. *Sin moverse de un puesto.*
 Non removerentur. *No perdiesen el sitio en que
 estaba cada caballo.*
 Loro. *Con el cabezon.*
 Post. *Por las ancas.*
 Exsultare. *Empinarsse.*
 Calces remittere. *Bolver à bajar las manos.*
 In spatio. *En un picadero, en una plaza.*
 Jumenta equè nitida. *Los caballos tan lucios.*
 In hac conclusione. *En este encierro.*
 Apparatum, & munitiones. *Los trabajos, y for-
 tificaciones.*
 Suos omnes. *Toda su guarnicion.*

CAPITULO VI.

Carta en que Olimpias, madre de Alejandro, consulta à Eumenes. Su respuesta. No sigue Olimpias su dictamen. Crueldad de Olimpias en Macedonia. Buelve à acudir Olimpias à Eumenes, à quien hace su General. Rindese Eumenes à servirle.

AD hunc Olimpias, mater quæ fuerat Alexandri, cùm litteras & nuncios misisset in Asiam, consultum, *utrum repetitum Macedoniam venerit* (nam tum in Epiro habitabat) & *eas res occuparet*: huic ille primum suavit, *ne se moveret, & expectaret, quoad Alexandri filius regnum adipisceretur: sin aliqua cupiditate raperetur in Macedoniam, omnium injuriarum oblivisceretur, & in neminem acerbiorē uteretur imperio.* Horum nihil ea fecit. Nam & in Macedoniam profecta est, & ibi crudelissimè se gessit. Petiit autem ab Eumene absente, *ne pateretur, Philippi domus & familia inimicissimos regnare, amicissimos interire, ferretque opem liberis Alexandri. Quam veniam si sibi daret, quam primùm exercitus pararet, quos sibi subsidio adduceret. Id quod facilius faceret, se omnibus præfectis, qui in officio manebant, mississe litteras ut ei parerent, ejusque consiliis uterentur.* His verbis. Eumenes permotus satius duxit, si ita tulisset fortuna, perire benè meritis referentem gratiam, quàm ingratum vivere.

NOTAS.

Eas res occuparet. Tomaria posesion del Reino como Regente, en nombre de su nieto.

Alexandri filius. Llamado tambien Alejandro, segun la mas probable opinion.

Quam veniam si daret. Que si venia en ello.
Si ita tulisset fortuna. Si llegase el caso.

CAPITULO VII.

Disponese Eumenes à la guerra contra Antigonos. Su miedo de dar zelos à los Señores Macedonios. Toma el medio de poner una tienda con las insignias Reales en nombre de Alejandro. Tienense los consejos en esta tienda. Templa de esta manera los zelos de los Macedonios.

ITAQUE copias contraxit, bellum adversùs Antigonum comparavit. Quod unâ erant Macedones complures nobiles, in his Peucestes, qui corporis custos fuerat Alexandri, tum autem obtinebat Persidem; & Antigenes, cujus sub imperio phalanx erat Macedonum: invidiam verens, (quam tamen effugere non potuit) si potiùs ipse alienigena summi imperii potiretur, quàm alii Macedonum, quorum ibi erat multitudo: in principiis nomine Alexandri statuit tabernaculum, in eoque sellam auream cum scetro ac diademate jussit poni;

edque omnes quotidie convenire, ut ibi de summis rebus consilia caperentur: credens minore se invidiâ fore, si specie imperii, nominisque simulatione Alexandri, bellum videretur administrare. Quod & fecit. Nam cum non ad Eumenis principia, sed ad regia conveniretur, atque ibi de rebus deliberaretur, quodam modo latebat, cum tamen per eum unum gererentur omnia.

NOTAS.

Peucestes. *Uno de los de la Guardia de Corps de Alejandro.*

Otinebat Persidem. *Gobernaba la Persia.*

Antigenes. *General de la falange Macedonia.*

In principiis. *En la plaza de Armas, dentro de los Reales. Llamase principia el puesto desde donde se tiran las lineas para el campamento.*

Nomine Alexandri. *Llamado el pavelton de Alejandro.*

Si specie imperii, nominisque simulatione Alexandri. *Con el sobrescrito de Alejandro, y el de la politica de apellidar su nombre.*

Quodam modo latebat. *En cierto modo no era él quien sonaba.*

CAPITULO VIII.

BAtalla de Eumenes con Antigono. Sale éste mal de ella. Toma Eumenes quarteles de invierno, Altanería de los Soldados que habian sido de Alejandro. Digresion breve sobre la licencia de los Soldados veteranos. Antojó de estos en la eleccion de quarteles. Resuelve Antigono aprovecharse de este desacierto. Determina Antigono tomar el camino mas breve. Previsiones con que se pone en marcha.

HIC in Parætacis cum Antigono confligit, non acie instructa, sed in itinere: eumque malè acceptum in Mediam hiermarum coëgit redire. Ipse in finitima regione Persidis hiematum copias divissit, non ut voluit, sed ut militum cogebat voluntas. Namque illa phalanx Alexandri Magni, quæ Asiam peragrarat, deviceratque Persas, inveteratâ cum gloriâ tum etiam licentiâ, non parere se ducibus, sed imperare postulabat: ut nunc veterani faciunt nostri. Itaque periculum est, ne faciant, quod illi fecerunt suâ intemperanciâ, nimiâque licentiâ, ut omnia perdant, neque minùs eos, cum quibus steterint, quàm adversùs quos fecerint. Quòd si quis illorum veteranorum legat facta,

paria horum cognoscat: neque rem ullam, nisi tempus, interesse judicet. Sed ad illos revertar.

Hiberna sumpserant non ad usum belli, sed ad ipsorum luxuriam; longèque inter se discesserant. Hoc Antigonus cùm comperisset, intelligeretque se parem non esse paratis adversariis, statuit aliquid sibi consilii novi esse capiendum. Duæ erant viæ, quâ ex Medis, ubi ille hiemabat, ad adversariorum hibernacula posset perveniri: quarum brevior per loca deserta, quæ nemo incolebat propter aquæ inopiam, ceterùm dierum erat ferè decem: illa autem, quâ omnes commeabant, altero tantò longiorem habebat anfractum, sed erat copiosa: omniumque rerum abundans. Hac si proficisceretur, intelligebat priùs adversarios rescituros de suo adventu, quàm ipse tertiam partem confecisset itineris; sin per loca sola contenderet, sperabat se Imprudentem hostem oppressurum. Ad hanc rem conficiendam, imperavit quàm plurimos utres atque etiam culleos comparari; post hæc pabulum, præterea cibaria cocta dierum decem; utque quàm minimè fieret ignis in castris. Iter, quod habebat, omnes celat. Sic paratus, quâ constituerat, proficiscitur.

NOTAS.

In Parætacis. País entre la Media, y la Persia.

In itinere. Sobre la Marcha.

Malè accepum. Habiendole maltratado.

Sua intemperantia. Por su falta de disciplina.

Predant. Destruyan.

Cum quibus steterint. A los amigos, ò aliados.

Ad ipsorum luxuriam. Para vivir con mas en-
sanche.

Paratis. Estando apercebidos.

Anfractum. Rodeo.

Culleos. Sacos pequeños.

Cibaria cocta decem dierum. Racion para diez
dias.

CAPITULO IX.

A La mitad de la marcha de Antigono tiene noticia de ella Eumenes. Resolucion de los demás Capitanes. Palabra que les dá Eumenes de retardar la marcha de Antigono. Estratagema de Eumenes, encendiendo fuegos. Persuadese Antigono à que le salen al encuentro. En fuerza de esta persuasion tira por el otro camino. Toma un dia de descanso para tener en mejor estado el Exercito.

DIMIDIUM ferè spatium confecerat, cùm ex fumo castrorum ejus suspicio allata est ad Eumenem, hostem appropinquare. Conveniunt duces: quæritur, *quid opus sit factò*. Intelligebant omnes, tam celeriter copias ipsorum contrahi non posse, quàm Antigonus affuturus videbatur. Hic, omnibus titubantibus, & de rebus summis desperantibus, Eumenes ait, *si celeritatem velint adhibere, & imperata facere, quod ante non fecerint, se rem expediturum*. Nan quod diebus quinque hostis transisse posset, se effecturum, ut non minus totidem dierum spatio retardaretur: quare circumirent, suas quisque copias contraheret. Ad Antigoni autem refrenandum impetum, tale capit consilium.

Certos mittit homines ad infimos montes, qui obvii erant itineri adversariorum; hisque præcepit, ut primâ nocte quàm latissimè possint, ignes faciant quàm maximos, atque hos secundâ vigiliâ minuant, tertia perexiguos reddant, & ad simulatâ castrorum consuetudine suspicionem injiciant hostibus, his locis esse castra, ac de eorum adventu esse pronuntiatum; idemque postera nocte faciant. Quibus imperatum erat, diligenter præceptum curant. Antigonus tenebris obortis ignes

conspicatur : credit de suo adventu esse auditum, & adversarios illuc suas contraxisse copias; mutat consilium, & quoniam imprudentes adoriri non posset, flectit iter suum, & illum anfractum longiorem copiosæ viæ capit, ibique diem unum opperitur, ad lasitudinem sedandam militum, ac reficienda jumenta, quo integriore exercitu decerneret,

NOTAS,

De rebus sumis desperantibus. *Dandolo todo por perdido.*

Se rem expediturum. *Que él los sacaria del lance.*
Ad infimos montes. *Alas faldas de los montes.*

Qui obvii erant. *Que estaban enfrente, de cara.*
Tenebris obortis. *Luego que anocheció.*

Decerneret. *Para poder pelear.*

CAPITULO X,

Poco fruto que saca Eumenes de su industria. En medio de haber ganado la batalla, es entregado Eumenes á Antigono. Reflexiones de Nepote. Desea Antigono conservar la vida à Eumenes para servirse de él. Oponense à este deseo los de su partido.

HIC Eumenes callidum imperatorem vicit consilio, celeritatemque impedivit ejus: neque tamen multum profecit. Nam invidiâ ducem, cum quibus erat, perfidiâque militum Macedonum veteranorum, cum superior prælio discesisset, Antigono est deditus, cum exercitus ei ter ante separatis temporibus jurasse, se eum defensurum, nec unquam deserturum. Sed tanta fuit nonnullorum virtutis obtreçtatio, ut fidem amittere mallent, quàm eum non prodere. Atque hunc Antigonus cum ei fuisset infestissimus, conservasset, si per suos esset licitum, quòd à nullo se plus adjuvari posse intelligebat in his rebus, quas impendere jam apparebat omnibus. Imminebant enim Seleucus, Lysimachus Ptolemæus, opibus jam valentes, cum quibus ei de summis rebus erat dimicandum. Sed non passi sunt hi, qui circa erant; quòd videbant, Eumene recepto, omnes præ illo parvi futuros. Ipse autem Antigonus adeo erat incensus, ut nisi magna spe maximarum rerum leniri non posset.

NOTAS.

Separatis temporibus. *En distintos tiempos.*
 Virtutis obtreçtatio. *Embidia del valor de Eumenes.*

Imminebat. Estaban ya para dar contra Antigono.

Eumene recepto. Si Eumenes entraba en el servicio de Antigono.

Adeo erat incensus. Estaba tan irritado contra Eumenes.

Nisi magna spe maximarum rerum. Solo con una esperanza muy fundada de que Eumenes le haria los mas señalados servicios.

CAPITULO XI.

Meten en prisiones à Eumenes. Expresion colerica de Antigono. Acuden varias personas à ver à Eumenes: unos por maligna complacencia, otros por amistad, muchos por curiosidad. Palabras graves de Eumenes à Onomarco. Respuesta arrogante de Onomarco à Eumenes. Réplica avisada de Eumenes al mismo. Elogio breve de Eumenes.

ITAQUE cùm eum in custodiam dedisset, & præfectus custodum quæsisset, quemadmodum servari vellet? ut acerrimum, inquit, leonem, aut ferocissimum elephantum. Nondum enim statuerat, servaret eum, nec ne. Veniebat autem ad Eumenem utrumque genus hominum: & qui propter odium, fructum oculis

lis ex ejus casu capere vellent; & qui propter veterem amicitiam colloqui, consolarique cuperent. Multi etiam qui ejus formam cognoscere estudebant, qualis esset, quem tamdiu, tamque valdè timuissent, cujus in perniciè positam spem habuissent victoriæ.

At Eumenes, cùm diutiùs in vinculis esset, atque Onomacho, penes quem summa imperii erat custodiæ, se mirari quare jam tertium diem sic teneretur; non enim hoc convenire Antigoni prudentiæ, ut sic se deuteretur victo: quin aut interfici, aut missum fieri juberet. Hic cùm ferociùs Onomacho loqui videretur, quid tu? inquit, animo si isto eras, cur non in pralio cecidisti potiùs, quam in potestatem inimici venires? Huic Eumenes, utinam quidem istud evenisset! inquit: sed eò non accidit, quod nunquam cum fortiore sum congressus; non enim cum quoquam arma contuli, quin is mihi succubuerit: non enim virtute hostium, sed amicorum perfidiâ decidi. Neque id falsum. Nam & dignitate fuit honestâ, & viribus ad laborem ferendum firmis, neque tam magno corpore, quàm figurâ venustâ.

NOTAS.

Prefectus custodum. El Gefe, á cuya orden se guardaban los prisioneros, ò presos.

Utrumque genus hominum. Dos especies, ò suertes de personas.

Fruc-

Fructum oculis ex ejus casu capere vellent. *Por tener el placer de apacentar sus ojos con la vista de su desgracia.*

Qui ejus formam cognoscere studebant. *Que deseaban conocerle de vista.*

Qualis esset. *Y saber, qué hombre era aquel.*

Ut sic se deuteretur victo. *Que se abusase así, que se tratare así al vencido.*

Quod nunquam cum fortiore sum congressus. *Porque nunca he venido à las manos con quien fuese mas valiente que yo.*

Decidi. *Me veo en este estado.*

Dignitate fuit honesta. *Su presencia fue respetosa.*

CAPITULO XII.

Consulta Antigono lo que ha de hacer de Eumenes. Parecer unanime de todos para que se le dé la muerte. Dilata Antigono el castigo. Manda finalmente, que no se le dé de comer. Cortarle la cabeza à escusas de Antigono.

DE hoc Antigonus cùm solus constituere non auderet, ad consilium retulit. Hic cùm plerique omnes primò perturbati admirarentur, non jam de eo sumptum esse sup-
pli-

plicium, à quo tot annos adeo essent malè habiti, ut sepè ad desperationem forent adducti, quique maximos duces interfecisset: denique in quo uno esset tantum, ut, quoad ille viveret, ipsi securi esse non possent; interfecto, nihil habituri negotii essent. Postremò, si ille redderet salutem, quærebant, quibus amicis esset usus? sese enim cum Eumene apud eum non futuros. Hic cognitâ consilii voluntate, tamen usque ad septimum diem deliberandi sibi spatium reliquit: tum autem, cùm jam vereretur ne qua seditio exercitûs oriretur, vetuit, ad eum quemquam admittit, & quotidianum victum amoveri jussit: nam negabat se ei vim allaturum, qui aliquando fuisset amicus. Hic tamen non ampliùs, quàm triduum, fame fatigatus, cum castra moverentur, insciènte Antigono, jugulatus est à custodibus.

NOTAS.

Perturbati. Alterados.

Male habiti. Habian recibido tantos daños.

In quo uno esset tantum. El qual solo era tan de temer.

Negabat se ei vim allaturum. Decid. que no querria derramar la sangre de aquel.

CAPITULO XIII.

Resena de los empleos, y hazañas de Eumenes. Autoridad de Eumenes en todas partes. Falzando Eumenes, se descubren las ideas traydoras de sus competidores. Los culpados en su muerte. Demonstraciones de Antigono para con Eumenes muerto.

SIC Eumenes annorum quinque & quadraginta, cum ad anno vigesimo (uti supra ostendimus) septem annos Philippo apparuisset, & tredecim, apud Alexandrum, eundem locum obtinisset; in his uni equitum alæ præfuisset; post autem Alexandri Magni mortem, imperator exercitus duxisset, summosque duces partim repulisset, partim interfecisset: captus non Antigoni virtute, sed Macedonum perjurio, talem habuit exitum vitæ. De quo quanta fuerit omnium opinio eorum, qui post Alexandrum Magnum Reges sunt appellati, ex hoc facillimè potest judicari, quòd nemo Eumene vivò Rex appellatus est, sed *Præfectus*. Idem post hujus occasum, statim regium ornatum nomenque sumpserunt: neque, quod initio prædicarant, se Alexandri liberis regnum servare, id præstare voluerunt; & unum propug-

pugnatore sublato, qui sentirent, aperuerunt. Hujus sceleris principes fuerunt Antigonus, Ptolemæus, Seleucus, Lysimachus, Cassander. Antigonus autem Eumenem mortuum propinquus ejus sepeliendum tradidit. Hi militari honestoque funere, comitante toto exercitu, humaverunt; ossaque ejus in Cappadociam ad matrem, atque uxorem, liberosque ejus deportanda curarunt.

NOTAS.

Apparuisset. *Habiendo servido.*

In his. *En estos mismos trece años.*

Rex appellatus est, sed Prefectus. *Se apellidó Rey, sino se contentó con el título de Lugarteniente, ó Virrei.*

Hujus sceleris principes fuerunt. *Los que mas se precipitaron en el delito de declararse por Reyes.*

Militari, honestoque funere. *Con los honores militares, y exequias lucidas.*





XIX.

FOCION,

ATHENIENSE.

CAPITULO I.

SUS empleos en guerra, y en paz. Su Sobrenombre de Bueno, Su perpetua pobreza. No admite los preciosos regalos de Filipo. Su respuesta à la instancia de que los admita para mirar por sus hijos.

PHOCION Atheniensis. Etsi sæpè exercitiis præfuit, summosque magistratus cepit, tamen multò ejus notior integritas est vitæ, quàm rei militaris labor. Itaque hujus memoria est nulla, illius autem magna fama: ex quo, cognomine *Bonus* est appellatus. Fuit enim perpetuò pauper, cùm divitissimus esse posset propter frequèntes delatos honores, potestatesque summas, quæ ei à populo dabantur

tur. Hic cum à Rege Philippo munera magna pecuniæ repudiaret, legati que hortarentur accipere, simulque admonerent, si ipse his facile careret, liberis tamen suis prospiceret, quibus difficile esset in summa paupertate tantam paternam tueri gloriam: his ille: *si mei similes erunt, idem hic;* inquit, *agellus illos alet, qui me ad hunc dignitatem perduxit: si dissimiles sunt futuri, nolo meis impensis illorum alii, augerique luxuriam.*

NOTAS.

Cepit. *Obtuso.*

Potestatesque summas. *T los mas altos empleos.*

Philippo. *Padre de Alejandro.*

Si ipse his facile careret. *Si él se pasaba facilmente in ellos.*

Illorum alii, augerique luxuriam. *Que se cebe, y crezca su fausto.*

CAPITULO II.

Odio de sus Ciudadanos contra él. Traicion que trama contra Atenas. Hace desterrar à Demostenes. Ingratitud con que Phocion trata à este Orador. Dejase engañar de Nicanor, sin atender à

*los avisos de Dercilo. Pierdese el Puerto de Atenas.
No se mueve Focion para cobrarlo.*

EIdem cum propè ad annum octogesimum prospera permansisset fortuna, extremis temporibus magnum in odium pervenit suorum civium. Primo quòd cum Demade de urbe tradenda Antipatro consenserat: ejusque consilio Demosthenes cum ceteris, qui bene de Republica mereri existimabantur, plebiscito in exilium erant expulsi. Neque in eo solùm offenderat, quod patriæ malè consuluerat, sed etiam quòd amicitiae fidem non præstiterat. Namque auctus adjutusque à Demosthene, eum, quem tenebat, ascenderat gradum, cum adversus Charetem eum subornaret: ab eodem in judiciis, cum capitis causam diceret, defensus aliquoties, liberatus discesserat. Hunc non solùm in periculis non defendit, sed etiam prodidit. Concidit autem maxime uno crimine: quòd, cum apud eum summum esset imperium populi, & Nicanorem Cassandri præfectum insidiari Piræo Atheniensium à Dercyllo moneretur, idemque postularet, ut provideret, ne commeatibus civitas privaretur: hîc, audiente populo, Phocion negavit esse periculum, seque ejus rei obsidem

fore pollicitus est. Neque ita multò post Nicanoir Piræeo est potitus. Ad quem recuperandum, sine quo Athenæ omnino esse non possunt, cùm populus armatus concurrissent, ille non modo neminem ad arma vocavit, sed ne armatis quidem præesse voluit.

NOTAS.

Demade. *Démades fue Orador de Atenas, Antagonista de Demostenes. Antes habia sido marinero.*

Demosthenes. *Orador bien conocido en Atenas, y en todo el mundo por sus célebres Filipicas.*

Amicitiaæ fidem. *La fé de amigo.*

Charetem. *General que fue de los Atenienses, y miraba mal à Demostenes.*

Hunc. *A Demostenes.*

Concidit autem maximè uno crimine. *El crimen que mas le infamó fue, &c.*

Casandri. *Este fue el que despues de la muerte de Alexandro se apoderó de la Macedonia.*

Piræeo. *Puerto de Atenas, de que ya se ha hablado.*

Obsiden. *Fiador.*

Ille. *Focion.*

CAPITULO III.

A Tenas dividida en dos facciones. La una favorece à Polispercontes, y la otra à Casandro, ambos Macedonios. Prevalece la faccion popular, que destierra à sus contrarios, entre ellos à Focion, y à Demetrio Falereo. Acude la faccion dominante à Polispercontes. Comparece Focion delante de Filipo, ò Polispercontes su privado. Es condenado à prision, y remitido à Atenas para que se proceda contra él.

ERANT eo tempore Athenis due factiones; quarum una populi causam agebat, altera optimatum. In hac erant Phocion & Demetrius Phalereus: Harum utraque Macedonum patrociniis nitebatur. Nam populares Polyperchonti favebant, optimates cum Casandro sentiebant. Interim à Polysperchonte Cassander Macedoniâ pulsus est. Quo factò populus superior factus, statim duces advesariæ factionis, capitis damnatos, patriâ pepulit: in his Phocionem & Demetrium Phalereum: deque ea re legatos ad Polysperchontem misit, qui ad eo peterent, ut sua decreta confirmaret. Huc eòdem profectus est Phocion; quò ut venit, causam apud Philippum Regem vervo, reipsâ quidem apud Polysperchotem jussus est di-

dicere: namque is tum Regis rebus præerat. Hic cùm ad Agnonide accusatus esset, quòd Pyræcum Nicanori prodidisset, ex consilii sententia in custodiam conjectus, Athenas deductus est, ut ibi de eo legibus fieret iudicium.

NOTAS.

Phalereus. *A este Demetrio erigieron los Athenienses mas de trescientas Estatuas.*

Ut sua decreta confirmaret. *Que ratificase las determinaciones que acababa de tomar el Pueblo.*

Apud Philippum. *Filipo Arideo, Rei de Macedonia.*

Agnonide. *Ateniense, grande enemigo de Focion.*

Legibus. *Segun Las Leyes de la República.*

CAPITULO IV.

Lega à Atenas Focion. *Varios afectos de los que concuren à verle. Se le niega en parte la defensa de su causa. Es condenado à muerte. Llevanle al suplicio. Compasion de su amigo Enfileto, que le sale al paso. Respuesta de Focion à Enfileto. Entierran su cuerpo los esclavos.*

HUC ubi perventum est, cùm propter ætatem pedibus jam non valeret, vehiculoque portaretur, magni concursus sunt factis.

cùm alii, reminiscentes veteris famæ, ætatis misererentur; plurimi verò irâ exacerentur propter prodicionis suspicionem Piræci, maximeque quòd adversùs populi commoda in senectute steterat. Qua de re ne perorandi quidem ei data est facultas, & dicendi causam. In dè iudicio, legitimis quibusdam confectis, damnatus, traditus est undecim viris, quibus ad supplicium, more Artheniensium, publicè damnati tradi solent.

Hic cùm ad mortem duceretur, obvius ei fuit Emphyletûs, quo familiariter fuerat usus. Is cùm lacrymans dixisset: *O quàm indigna perpeteris Phocion!* hic ille, *at non inopinata,* inquit, *hunc enim exitum plerique clari viri habuerunt Athenienses.* In hoc tantum fuit odium multitudinis, ut nemo ausus sit cum liber sepelire. Itaque à servis sepultus est.

NOTAS,

Exacerentur. *Se agriaban de nuevo.*

Legitimis quibusdam confectis. *Habiendo evacuado, ò practicado algunas formalidades.*

Undecim viris. *Una junta de once hombres, à cuyo cargo estaba conducir los reos al cadahalso, ò suplicio.*

In hoc. *Modo de hablar de Nepote, por in hunc.*



XX.

TIMOLEON,

CORINTIO.

CAPITULO I.

SU elogio de libertador de su Patria, de Siracusa, y de toda Sicilia. Su prudencia en la elevada fortuna. Prefiere la libertad de la Patria à la tyranía de su hermano Timofanes, que se levanto con el mando de Corinto. Hace matar à su hermano. Juicios encontrados sobre esta resolucion. Sentimiento amargo de su madre. Pensamientos que tiene de matarse à sí mismo.

TIMOLEON Corinthius. Sine dubio magnus omnium iudicio hic vir existit. Namque huic uni contigit, quod nescio an ulli, ut & patriam, in qua erat natus, oppressam à tyranno liberaret, & à Syracusis, quibus auxilio erat missus, inveteratam servi-

tutem depelleret; totamque Siciliam, multos annos bello vexatam, à Barbarisque oppressam, suo adventu in pristinum restitueret. Sed in his rebus non simplici fortuna conflictatus est, & id quod difficilius putatur, multò sapientiùs tulit secundam, quàm adversam fortunam. Nam cum ejus frater Timophanes, dux à Corinthiis delectus, tyrannidem per milites mercenarios occupasset, particepsque regni posset esset; tantùm abfuit à societate sceleris, ut antetulerit suorum civium libertatem fratris saluti, & patriæ parere legibus, quàm imperare, satius duxerit.

Hæc mente per haruspitem, communemque affinem, cui soror, ex eisdem parentibus nata, nupta erat, fratrem tyrannum interficiendum curavit. Ipse non modo manus non attulit, sed ne adspicere quidem fratrem sanguinem voluit. Nam, dum res conficeretur, procul in præsidio fuit, ne quis satellites posset succurrere. Hoc præclarissimum ejus facinus non pari modo probatum est ab omnibus. Nonnulli enim læsam ab eo pietatem putabant, & invidia laudem virtutis obterebant. Mater verò post id factum, neque domum ad se filium admisit, neque adspexit, quin cum fratricidam impiumque detestans compellaret,

Qui-

Quibus rebus ille adeo est commotus, ut nonnumquam vitæ finem facere voluerit, atque ex ingratorum hominum conspectu morte decedere.

NOTAS.

Tyranno. Timofanes, su hermano mayor.

Barbaris. Los Cartaginenses en tiempo de los Dionisios mayor, y menor.

Non simplici fortunâ conflictatus est. No fue igual, ò uniforme, fue varia la fortuna que corrió.

Mercenarios. Venales, asalariados.

Haruspicem. Agorero, ò intérprete de buenos, y malos agüeros en las víctimas.

Communemque affinem. Pariente de ambos hermanos.

In præsidio. En el cuerpo de guardia.

Ne quis satellites. Para que ninguno de los Soldados.

Obtinebant. Deprimian.

Vitæ finem facere. Matarse.

CAPITULO II.

Parte Timoleon à socorrer à los contrarios de Dionisio. Echalo de Sicilia, dejandole retirarse à Corinto. Maximas de clemencia. Vence à Iceta, que queria proseguir en su tyranía. Derrota à los Cartaginenses. Hace prisionero à Mamerco.

INTERIM Dione Syracusis interfecto, Dionysius rursus Syracusarum potitus est: cuius adversarii opem à Corinthiis petierunt, ducemque, quo in bello uterentur, postularunt. Huc Timoleon missus, incredibili felicitate Dionysium totâ Siciliâ depulit. Cùm interficere posset, noluit; tutoque ut Corinthum perveniret, effecit; quòd utrorumque Dionysiorum opibus Corinthii sæpè adjuti fuerant. Cujus benignitatis memoriam volebat exstare, eamque præclaram victoriam ducebat, in qua plus esset clementiæ, quàm crudelitatis: postremò, ut non solùm auribus acciperetur, sed etiam oculis cerneretur, quem & ex quanto regno ad quam fortunam detrusisset.

Post Dionysii decessum cum Iceta bellavit, qui adversatus fuerat Dionysio: quem non odio tyrannidis dissensisse, sed cupiditate, indicio fuit, quòd ipse, expulso Dionysio, imperium dimittere noluit. Hoc superato, Timoleon maximas copias Carthaginensium apud Crimessum flumen fugavit, ac satis habere coëgit, si liceret Africam obtinere, qui jam complures annos possessionem Siciliæ tenebant. Cepit etiam Mamercum Italicum ducem, hominem bellicosum & potentem, qui tyrannos adjutum in Siciliam venerat.

NOTAS.

Dione. *Vease su vida.*

Hunc. *A Siracusa.*

Oculis cerneretur, *Hubiese testigos oculares, ù de vista.*

Ad quam fortunam detrusisset. *A qué estado le habia abatido. En realidad Dionisio paró en maestro de niños en Corinto.*

Iceta. *Competidor de Dionisio,*

Crimesum. *Rio de Sicilia.*

Satis habere coëgit. *Los forzó à tenerse por dichosos.*

Si liceret Africam obtinere. *En no poder, ò en mantener la Africa. Obtinere Africam, puede tambien significar en llegar à Africa.*

Mamercum. *Tyrano de Catania.*

CAPITULO III.

DA providencias para poblar la Sicilia. Restituye, y parte las tierras. Repara los edificios, y restablece las leyes. Hace demoler la Ciudadela, y demás fortalezas que servian de abrigo à la Tyranía. Gusta mas de ser amado, que temido. Retirase à la vida privada. Continúan en amarlo, y consultarlo los Sicilianos. Su don de consejo.

QUIBUS rebus confectis cùm propter diurnitatem belli non solum regiones, sed etiam urbes desertas videret, conquistavit quos potuit, primùm Siculos; deinde Corintho accessivit colonos, quod ab his initio Syracusæ erant conditæ. Civibus veteribus sua restituit, novis bello vacuè factas possessiones divisit; urbium mœnia disjecta, fanaque deleta refecit; civitatibus leges libertatemque reddidit. Ex maximo bello tantum otium toti insulæ conciliavit, ut hic conditor urbium earum, non illi qui initio deduxerunt, videretur. Arcem, Syracùsis, quam minuerat Dionysius ad urbem obsidendam, à fundamentis disjecit: cetera tyrannidis propugnacula demolitus est, deditque operam, ut quàm minimè multa vestigia servitutis manerent.

Cùm tantis esset opibus, ut etiam invitis imperare posset, tantum autem haberet amorem omnium Siculorum, ut nullo recusante regnum obtineret, maluit se diligere quàm metui. Itaque, cùm primùm potuit, imperium deposuit, & privatus Syracusis, quod reliquum vitæ fuit, vixit. Neque verò id imperitè fecit: nam quod ceteri Reges imperio potuerunt, hic benevolentiam tenuit. Nullus honos huic defuit; neque postea res ulla Syracusis gesta est publice,

cè, de qua priùs sit decretum, quàm Timoleon-
tis sententia cognita. Nullius unquam consi-
lium non modo antelatum, sed ne comparatum
quidem est. Neque id magis benevolenciâ fac-
tum est, quàm prudentiâ.

NOTAS.

Vacuefactas. *Sin dueños.*

Qui initio deduserunt. *Que condugeron las pri-
meras Colonias, los primeros pobladores.*

Imperitè. *Sin acuerdo, inconsideradamente.*

Neque id magis benevolenciâ factum est, quàm
prudentiâ. *Ni este aprecio de su consejo depen-
dia mas de lo bien querido que era, que de su
prudencia.*

CAPITULO IV.

Pierde la vista. *Su paciencia en este trabajo. Modo
con que le llevaban à las juntas públicas. Cui-
dado de no alabarse. Respuesta modesta à sus alaban-
zas. Oratorio, ò Capilla de su Casa.*

HIC cum ætate jam proventus esset, sine
ullo morbo lumina oculorum amisit.
Quam calamitatem ita moderatè tulit,
ut neque eum querentem quisquam audierit,
ne-

neque eò minùs privatis publicisque rebus interfuerit. Veniebat autem in theatrum, cùm consilium populi haberetur, propter valetudinem vectus jumentis junctis, atque ita de vehiculo, quæ videbantur, dicebat: neque hoc illi quisquam tribuebat superbiæ. Nihil enim unquam neque insolens, neque gloriosum ex ore ejus exiit. Qui quidem, cùm suas laudes audiret prædicari, nunquam aliud dixit, quam *se in ea re maximas Dus gratias agere, atque habere, quòd cùm Siciliam recreare constituisent, tum se potissimùm ducem esse voluissent.* Nihil enim rerum humanarum sine Deorum numine geri putabat. Itaque suæ domi sacellum *Αὐτοματίας* constituerat, idque sanctissime collebat.

NOTAS.

In theatrum. *A las juntas, ò asambleas del Pueblo.*

Jumentis junctis. *En litera.*

De vehiculo. *Desde la litera.*

Signe Deorum numine. *Sin providencia de los Dioses.*

Αὐτοματίας. *De la fortuna, à la qual parece estaba dedicado el Oratorio.*

CAPITULO V.

SU natural bondad, recomendada con varios casos. Gana varias batallas el dia de su cumple años. Generosidad con que sufre las injurias de Lamestio. Otro egemplo semejante. Muerte, y entierro de Timoleon.

AD hanc hominis excellentem bonitatem mirabiles accesserunt casus. Nam prælia maxima natali die suo fecit omnia: quo factum est, ut ejusdem natalem festum haberet univèrsa Sicilia. Huic quidam Lamestius, homo petulans, & ingratus, vadimonium cùm vellet imponere, quod cum illo se lege agere diceret, & complures concurrissent, qui procacitatem hominis manibus coërcere conarentur: Timoleon oravit omnes, ne id facerent: namque id ut Lamestio ceterisque liceret, se maximos labores summaque adire pericula. Hanc enim speciem libertatis esset, si omnibus, quod quisque vellet, legibus experiri liceret. Idem, cùm quidam Lamestii similis, nomine Demænetus, in concione populi de rebus gestis ejus detrudere cœpisset ac nonnulla inveheretur in Timoleonem; dixit, nunc demùm se voti esse damnatum. Namque hæc à Diis immortalibus semper pre-

precatum, ut talen libertatem restituerent Syracusanis, in qua cuivis liceret, de quo velet, impunè dicere. Hic cùm diem supremum obiisset, publicè à Syracusanis in gymnasio, quod Timoleonteum appellatur, tota celebrante Sicilia, sepultus est.

NOTAS.

Petulans. Arrojado.

Vadimonium cum vellet imponere. *Queriendo citarle para que compareciese à juicio.*

Lege agere. *Obrar fundandose en Lei.*

Procacitatem. *Atravimiento.*

Manibus coërcere. *Echar las manos para contenerle.*

Speciem libertatis. *Carácter, prueba autentica de que hai libertad.*

Nonnulla invehèretur. *Haciendo algunas invectivas.*

Se voti esse damnatum. *Que habia llegado al colmo de sus deseos. Damnare aliquem voti, vel voto, es condenar à alguno à que cumpla lo que ofreció, por quanto alcanzó la cosa para cuyo logro hizo el voto. Este es el sentido; pero la frase Castellana es la que se ha puesto.*

In gymnasio. *En la Academia, ò que fundó él mismo, ò que él restableció, ò que erigieron despues de su muerte, dandole su nombre.*



XXI.

DE LOS REYES.

CAPITULO I.

PROLOGO, O EXORDIO BREVE.

HI ferè fuerunt. Græciæ gentis duces, qui memoria digni videantur, præter Reges. Namque eos attingere noluimus, quòd omnium res gestæ separatim sunt relatæ. Neque tamen hi admodum sunt multi Lacedæmonius autem Agesilaus, nomine, non potestate fuit Rex, sicuti ceteri Spartani.

Ex his verò qui dominatum imperio tenuerunt, excellentissimi fuerunt, ut nos iudicamus, persarum Cyrus, & Darius Hystaspis filius; quorum uterque privatim, virtute regnum est adeptus. Prior horum, apud Massagetas in prælio cecidit: Darius senectute diem obiit supremum. Tres sunt præterea ejusdem generis; Xerxes, & duo Artaxerxes, Macrochir & Mnemon. Xerxi maximè est illustre, quòd maximis post hominum memoriam exer-

citibus, terrâ marique bellum intulit Græciæ. At Macrochir præcipuam habet laudem amplissimæ pulcherrimæque corporis formæ, quam incredibili ornavit virtute belli. Namque illo Persarum nemo fuit manu fortior. Mnemon autem justitiæ fama floruit: nam cum matris suæ scelere amisisset uxorem, tantum indulisit dolori, ut eum pietas vinceret. Ex his duo eodem nomine, morbo naturæ debitum reddiderunt: tertiùs ab Artabano præfecto ferro interemptus est.

N O T A S.

Præter Reges. *Sin contar los Reyes.*
 Separatim. *Aparte.* En otra obra que escribió Nèpote,
 y no ha llegado à nosotros.
 Qui dominatum imperio tenuerunt. *Que tubie-
 ron potestad absolutamente Real.*
 Massagetas. *Pueblos junto al Ponto Euxino.*
 Ejusdem generis. *Tambien Persas, como Darío,
 y Ciro.*
 Tantum indulisit dolori, ut eum pietas vince-
 ret. *Se dexó llevar de la pena en tales terminos,
 que el amor para con su madre pudo mas que el
 sentimiento de la pérdida de su muger.*

CAPITULO II.

CATALOGO DE ALGUNOS OTROS REYES.

EX Macedonum autem genere, duo multò ceteros antecesserunt rerum gestarum gloriâ; Philippus Amyntæ filius, & Alexander Magnus. Horum alter Babylone morbo consumptus est. Philippus Ægis à Pausania, cùm spectatum ludos iret, juxta theatrum occisus est. Unus Epirotes, Pyrrhus, qui cum populo Romano bellavit. Is cùm Argos oppidum oppugnaret in Peloponneso, lapide ictus interiit. Unus item Siculus, Dionysius prior: nam & manu fortis, & belli peritus fuit, & id quod in tyranno non facile reperitur, minimè libidinosus, non luxuriosus, non avarus, nullius rei denique cupidus, nisi singularis perpetuæque imperii, ob eamque rem crudelis: nam dum id studuit munire, nullius pepercit vitæ, quem ejus insidiatorem putaret. Hic cùm virtute tyrannidem sibi peperisset, magna retinuit felicitate, majorque annis sexaginta natus, decessit florente regno. Neque in tam multis annis cujusquam ex sua stirpe funus vidit, cùm ex tribus uxoribus liberos procreasset, multique ei nati essent nepotes.

NOTAS.

Unus Epirotes. Uno solo entre los Reyes de Epiro.
 Singularis, perpetuque imperii. De mandar el
 solo, y de mantenerse siempre en el mando.
 Florente Regno. Dejando su Reino en el mayor
 auge.
 Cujusquam ex sua stirpe funus vidit. Alcanzó
 la muerte de alguno de sus descendientes.

CAPITULO III.

Catálogo de algunos de los Reyes que sucedieron
 à Alejandro.

FUERUNT præterea magni Reges ex ami-
 cis Alexandri Magni, qui post obitum
 ejus imperia ceperunt. In his Antigonus,
 & hujus filius Demetrius: Lysimachus, Seleu-
 cus, Ptolemæus. Ex his Antigonus, cum ad-
 versus Seleucum, Lysimachum dimicaret,
 in prælio occisus est. Pari letho affectus est
 Lysimachus à Seleucho: nam societate dissolu-
 ta, bellum inter se gesserunt. At Demetrius,
 cum filiam suam Seleuco in matrimonium de-
 dis-

disset, neque eò magis fida inter eos amicitia manere potuisset, captus bello, in custodia socer generi, periit morbo. Neque ita multò post Seleucos à Ptholomæo Cerauno dolo interceptus est: quem ille à patre expulsam Alexandriam, alienarum opum indigentem, receperat. Ipse autem Ptolomæus, cum vivus filio regnum tradidisset, ab illo eodem vitam privatus dicitur. De quibus quoniam satis dictum putamus, non incommodum videretur non præterire Hamilcarem & Hannibalem, quos & animi magnitudine, & calliditate omnes in Africa natos præstitisse constat.

NOTAS.

Imperia ceperunt. *Se apoderaron de algunos estados.*

Societate dissoluta. *Habiendo quebrado entre sí.*

In custodia socer generi. *Teniendo preso el yerno al suegro.*

Cerauno. *Llamabase Ceraunus, que significa Rayo de la voz griega. Κεραυνός.*

Opum. *Tropas.*

XXII.

HAMILCAR,

HIJO DE HANIBAL,

POR SOBRE NOMBRE BARCAS,

CARTAGINES.

CAPITULO I.

Empieza à mandar de muy poca edad al fin de la primera guerra Púnica. Restablece los negocios de los Cartagineses. Defensa de Erice. Hace las paces con los Romanos forzado de las circunstancias. Su resolucion de renovar la guerra. Teson con que se porta al ajustar las paces con Catulo.

HAMILCAR Hanibalis filius, cognomine Barcas, Carthaginensis. Primo Púnico bello, sed temporibus extremis, admodum adolescentulus in Sicilia præesse cepit exercitui. Cùm ante ejus adventum & mari & terra malè res gerentur Carthaginensium,

ipse ubi abfuit, numquam hosti cessit, neque locum nocendi dedit: sæpèque è contrario, occasione datâ laccessivit, semperque superior discessit. Quo facto, cùm penè omnia in Sicilia Pœni amisissent, ille Erycem sic defendit, ut bellum eo loco gestum non videretur.

Interim Carthaginenses classe apud Insulas Ægates à Caiò Lutatio Consule Romanorum superati, statuerunt belli finem facere, eamque rem arbitrio permiserunt Hamilcaris. Ille etsi flagrabat bellandi cupiditate, tamen paci serviendum putavit, quòd Patriam exhaustam sumptibus, diutiùs calamitatem belli ferre non posse intelligebat: sed ita ut statim mente agitaret, si paullùm modo res essent refectæ, bellum renovare, Romanosque armis persequi, donec aut virtute vicissent, aut victi manum dedissent. Hoc consilio pacem conciliavit: in qua tanta fuit ferociâ, ut cum Catulus negaret se bellum compositurum, nisi ille cum suis qui Erycem tenuerant, armis relictis, Siciiliâ decederent; succumbente patrâ, ipse periturum se potius, dixerit, quàm cum tanto flagitio domum redderet. Non enim suæ esse virtutis, armâ à patria accepta adversus hostes, adversarius tradere. Hujus pertinaciæ cessit Catulus.

NOTA. N. O. T. A. S.

Primo Punico bello. Tres fueron las guerras Punicas, de que los Cartaginenses hicieron à los Romanos. La primera guerra empezó el año 489. de la fundacion de Roma; la segunda el año 536. la tercera el año 605.

Admodum adolescentulus. Todavía muy joven.

Pœni. Los Cartaginenses, llamados así, porque descendian de los Fenicios, habiendose corrompido la voz.

Erycem. Castillo puesto sobre un monte muy alto en Sicilia entre Trapania, y Palermo.

Apud insulas Ægates. En la altura de las Islas Egatas. Estas Islas están entre la Sicilia, y la Africa.

Pertinacia. A su resop.

CAPITULO II.

Encuentra Amilcar à Cartago en muy diferente estado del que pensaba. Guerra civil de Cartago. Desercion de los Soldados que habian asalariado los Cartaginenses. Piden estos socorro à los Romanos. Hacen General à Hamilcar. Hace levantar el sitio puesto à Cartago. Recupera las Ciudades perdidas. Hace nuevas conquistas. Restablece la paz en toda la Africa.

AT ille, ut Carthaginem venit, multò aliter ac sperabat, Rempublicam se habentem cognovit. Namque diuturnitate externi mali tantùm exarsit intestinum bellum, ut numquam pari periculo fuerit Carthago, nisi cùm delèta est. Primò mecenarii milites, qui adversùs Romanos fuerant, desciverunt: quorum numerus erat viginti millium. Hi totam abalienarunt Africam, ipsam Carthaginem oppugnarunt. Quibus malis adeò sunt Pœni perterriti, ut auxilia etiam à Romanis petiverint, eaque impetrarint. Sed extremò cùm propè jam ad desperationem pervenisent, Hamilearem imperatorem fecerunt. Is non solùm hostes à muris Cartaginis removit, cùm amplius centum millia facta essent armatorum, sed etiam eo compulit, ut locorum angustiis clausi, plures fame, quàm ferro, interirent. Omnia opida ab alienata, in his Uticam atque Hipponem, valentissima totiùs Africæ, restituit Patriæ. Neque eo fuit contentus, sed etiam fines imperii propagavit: totâ Africa tantum otium reddidit, ut nullum in ea bellum videretur multis annis fuisse.

N. O T A S.

Intestinum. Civil. Cùm delèta est, Arruino' à Cartago P. Escipion;

298 CORNELII NEPOTIS.

llamado por esto el Africano.

Abalienarunt. Hicieron que se rebelase.

Extremò. Al cabo.

Hamilcarem. En lengua Cartaginesa significa Rey, y su sobrenombre Barcas quiere decir Rayo.

Facta essent. Se habian llegado à juntar.

Uticam. Ciudad no distante de Cartago.

Hipponem. Asi llamada por el Promontorio de Hippo, que està cerca de ella.

CAPITULO III.

BUsca Hamilcar motivo de romper con los Romanos. Dispone para eso que le embien à España. Lleva consigo à su hijo Hannibal. Breve noticia de Asdrubal.

REBUS his ex sententia peractis, fidenti animo atque infesto Romanis, quo faciliùs causam bellandi repèrìret, effecit, ut imperator cum exercitu in Hispaniam mitteretur, eoque secum duxit filium Hannibalem, annorum novem. Erat præterea cum eo adolescens illustris, formosus, Hasdrubal; quem nonnulli diligì turpiùs, quàm par erat, ab Hamilcare, loquebantur. Non enim maledici

tan-

tanto viro deesse poterant. Quo factum est, ut à præfecto morum Hasdrubal cum eo vetaretur esse. Huic ille filiam suam in matrimonium dedit, quod moribus eorum non poterat interdici socero gener. De hoc ideo mentionem fecimus, quòd Hamilcare ociso, ille exercitui præfuit, resque magnas gessit: & princeps largitione vetustos pervertit mores Carthaginiensium, ejusdemque post mortem, Hannibal ab exercitu accepit imperium.

NOTAS.

Princeps. *Fue el primero.*

Largitione. *Con sus profusiones.*

Hannibal ab exercitu accepit imperium. *Declaró el Exercito por General à Hanibal.*

CAPITULO IV.

Navegacion de Hamilcar. Su felicidad, y conquistas en España. Enriquece la Africa. Muere en una batalla. Su odio à los Romanos es la principal causa de la segunda guerra Punica. Hanibal su hijo hereda este odio.

AT Hamilcar, posteaquam mare transit, in Hispaniamque venit, magnas res secundâ gessit fortunâ: maximas bellicosissimasque gentes subegit: equis, armis, viris, pecuniâ, totam locupletavit Africam. Hic cum in Italiam bellum inferre meditaretur, nono anno postquam in Hispaniam venerat, in prælio pugnas adversus Vettones occissus est. Hujus perpetuum odium erga Romanos maximè concitasse videtur secundum bellum Punicum. Namque Hanibal, filius ejus, assiduâ patris obtestationibus eò est perductus, ut interire, quam Romanos non experiri, mallet.

NOTAS.

Maximas bellicosissimasque gentes subegit. *Sujeto las naciones de los contornos de Cadiz, y la Betica, Murcia, y despues la Cataluña.*

Vettones. *Estremeños.* Esto tiene su dificultad atenta la historia de España; segun la qual parece que esta batalla fue con los Edetanos, ò Valencianos.

Obtestationibus. *Encargos, ò amonestaciones.*

Quam Romanos non experiri. *Que el no probar las armas con los Romanos.*



XXIII.

HANIBAL,
HIJO DE HAMILCAR,
CARTAGINES.

CAPITULO I.

PRologo , d' introduccion. Siempre que viene con los Romanos à las manos sale superior. Mala correspondencia de los Cartaginenses con Hanibal. Su odio continuo à los Romanos.

HANNIBAL ; Hamilcaris filius , Carthaginensis. Si verum est , quod nemo dubitat , ut populus Romanus omnes gentes virtute superarit , non est inficiandum , Hannibalem tanto præstitisse certos imperatores prudentiâ , quanto populus Romanus antecedit sortitudine cunctas nationes. Nam quotiescumque cum eo congressus est in Italia , semper discessit superior. Quòd nisi domi civium

suorum invidiâ debilitatus esset, Romanos videretur superare potuisset. Sed multorum obtrectatio divicit unius virtutem. Hic autem velut hereditate relictum odium paternum erga Romanos sic confirmavit, ut prius animam quam id, deposuerit: qui quidem cum patriâ pulsus esset, & alienarum opum indigeret, numquam destiterit animo bellare cum Romanis.

N O T A S.

Ut. *Que.*

Quod nisi domi civium suorum invidiâ debilitatus esset. *Si la embidia de sus compatriotas no le hubiera sido de estorvo, ñ obstáculo.*

Obtrectatio. *La mala voluntad, la persecucion.*

Devicit unius virtutem. *Pudo mas que el valor de uno solo.*

Prius animam, quam id, deposuerit. *Que dejó antes de vivir, que de aborrecerlos.*

CAPITULO II.

Inspira Hannibal à Filipo, y mucho mas à Antio-
co el odio contra los Romanos. Ardid de estos
para poner à Antiocho de mala fé con Hannibal. Vá
Hannibal à verse con Antiocho. Discurso en que le de-
cla-

clara el juramento que su padre Hamilcar le habia hecho hacer de nunca estar en paz con los Romanos.

NAM ut omittam Philippum, quem absens hostem reddidit Romanis; hominum his temporibus potentissimus Rex Antiochus fuit. Hunc tanta cupiditate incendit bellandi, ut usque à rubro mari arma conatus sit inferre Italiæ. At quem cùm legati venissent Romani, qui de ejus voluntate explorarent, darentque operam consiliis clandestinis, ut Hannibalem in suspicionem Regi adducerent, tamquam ab ipsis corruptum, alia atque antea sentire; neque id frustra fecissent; idque Hannibal comperisset, seque ab interioribus consiliis segregari vidisset: tempore dato addidit Regem, eique cum multa de fide sua, & odio in Romanos commemorasset, hoc adjunxit: *pater, inquit, meus Hamilcar, puerum me, ut pote non amplius novem annos nato, in Hispaniam imperator proficiscens Cartagine, Jovi Optimo Maximo hostias immolavit. Quæ divina res dum conficiebatur, quesivit à me, vellemne secum in castra proficisci? Id cum libenter accepissem, atque ab eo petere cepissent ne dubitaret ducere: tum ille: faciam, inquit, si fidem mihi, quam postulo, dederis. Simul me ad aram adduxit,*
apud

apud quam sacrificare instituerat eamque, ceteris re-
motis, tenentem jurare jussit, numquam me in
amicitia cum Romanis fore. Id ego jusjurandum
patri datum usque ad hanc etatem ita conservavi, ut
nemini dubium esse debeat, quin reliquo tempore ea-
dem mente sim futurus. Quare, si quid, amice, de
Romanis cogitabis, non impudenter feceris, si me ce-
laris. Cum quidem bellum parabis, te ipsum frustra-
beris, si non me in eo principem possueris.

N O T A S.

Philippum. Rey de Macedonia, quinto de este nom-
bre.

Antiochus. Elamado el Magno, Rey de Asia, Siria,
Media, y Persia.

Neque id frustra fecissent. Habiendo logrado su
intento.

Ab interioribus consiliis segregari. Que no le co-
municaba como antes sus mas secretos designios.

In castra proficisci. Salir a campaña.

Ne dubitaret. Que no se detuviese.

Instituerat. Habia empezado.

Te ipsum frustra beris. Obrarás contra tus mismos
intereses.

Principem. Por el principal.

CAPITULO III.

Partida de Hanibal. Mando de Asdrubal. Empezada Hanibal à mandar la Caballeria. Succede à Asdrubal en el Generalato. Sus conquistas en España, y destruccion de Sagunto. Divide sus Tropas, y parte à Italia. Paso de los Pirineos, y gana nuevas victorias. Pasa los Alpes abriendo caminos. Llega à Italia.

HAC igitur, quâ diximus, ætate cum patre in Hispaniam profectus est: cujus post obitum, Hasdrubale imperatore suffecto, equitatu omni præfuit. Hoc quoque interfecto, exercitus summam imperii ad eum detulit. Id Carthaginem delatum, publicè comprobatum est. Sic Hannibal minor quinque & viginti annis natus, imperator factus, proximo triennio omnes gentes Hispaniæ bello subegit. Saguntum, fœderatam civitatem, vi expugnavit. Tres exercitus maximos comparavit. Ex his unum in Africam missit, alterum cum Hasdrubale fratre in Hispania reliquit, tertium in Italiam secum duxit. Saltem Pyrenæum transiit: quacumque iter fecit, cum omnibus incolis confligit; neminem, nisi victum, di-

V

mi-

misit. Ad Alpes posteaquam venit, quæ Italiã à Gallia sejungunt, quas nemo unquam cum exercitu ante eum, præter Herculem Grajum, transierat: quo factò is hodie saltus Grajus appellatur: Alpicoſ conantes prohibere transitum concidit, loca patefecit, itinera muniit, effecitque ut eà Elephantus ornatus ire posset, quã antea unus homo inermis vix poterat reperere. Hàc copias traduxit, in Italiãque pervenit.

N O T A S.

Proximo triennio. *En los tres primeros años.*

Omnes. *Esto es muy disputable.*

Saguntum. *Ciudad bien celebrada. No tanto la arrasó Hanibal, quanto sus mismos Ciudadanos, matandose, y quemandose por no verse en manos de Hanibal.*

Fœderatam. *Aliada de los Romanos.*

Hasdrubale. *Este Asdrubal era hermano, y el otro yerno de Hanibal.*

Saltum Pyrenæum. *Los Pirineos, que dividen la España de la Francia.*

Alpes. *Montes así llamados de alpus, que en lengua Sabina es lo mismo que albus, por lo blancos que suelen estar con tanta nieve.*

Grajus. *Tambien se han llamado Pœninæ Alpes, por el paso de los Cartaginenses.*

Alpicoſ. *Los pueblos de aquellas montañas.*

Concîdit. *Pasó à cuchillo.*

Ornatus. *Con todos sus aparejos, y carga.*

CAPITULO IV.

Batallas de Hanibal junto al Ródano, Pó, y el Trebia. Pasa por el Apenino à la Toscana. Pierde casi el ojo derecho. Yendo en litéra destrozada al Consul C. Flamino, y poco despues à C. Centenio. Batalla ganada à los Consules Terencio Varron, y Paulo Emilio.

CONFLIXERAT apud Rhodanum cum P. Cornelio Scipione Consule, eumque pepulerat. Cum hoc eodem de Clastidio apud Padum decernit: saucium indè ad fugatum dimittit. Tertiò idem Scipio cum collega Tiberio Longo apud Trebiam adversùs eum venit. Cum his manum conseruit, utrumque profligavit. Indè per Ligures Apenninum transit, petens Etruriam. Hoc itinere adeo gravi morbo afficitur oculorum, ut postea nunquam dextro æquè benè usus sit. Qua valetudine cum etiam tum premeretur, lecticâque ferretur, C. Flaminium consulem apud Trasimenum cum exercitu insidiis circumventum occidit. Neque

308 CORNELII NEPOTIS.

multò post C. Centenium proprætorem, cum delecta manu saltus occupantem. Hinc in Apuliam pervenit. Ibi obviam ei venerunt duo Consules, C. Terentius Varro, & L. Paulus Æmilius. Utriusque exercitus uno prælio fugavit. L. Paulum Consulem occidit, & aliquot præterea Consulares. In his Cn. Servilium Geminum, qui ante superiore fuerat Consul.

NOTAS.

Rhodanum. Rio bien conocido, que tiene su origen en el lago de Ginebra, y corre por buena parte de la Francia. Algunos niegan, que esta primera batalla se diese junto al Ródano.

De Clastidio. Ciudad, que hoy se llama Chiastegio en la jurisdicción de Pavia.

Padum. El Rio Pó, que riega mucha parte de Italia.

Trebiam. El Rio Trebia, que desde el Apenino corre à meterse en el Pó.

Ligures. El Monferrato, y Genovesado.

Appenninum. Monte que se estiende por Italia.

Etruriam. La Toscana, ò la Etruria, cuya parte es la Toscana.

Trasimenum. Lago de este nombre, llamado agora de Perosa.

Apuliam. Provincia del Reino de Napoles.

Consulares. Que habian sido Cónsules.

CAPITULO V.

Lega hasta cerca de Roma. Retirase ácia Capua. Cortale Fabio la retirada. Estratagema con que engaña à Fabio. Derrota à M. Minucio Rufo , à T. Sempronio Graco , à M. Claudio Marcelo. Vence à quantos Generales se le oponen.

HAC pugna pugnata , Romam profectus nullo resistente , in propinquis urbis montibus moratus est. Cùm aliquot ibi dies castra habuisset , & reverteretur Capuam , Q. Fabius Maximus , Dictator Romanus , in agro Falerno se ei objecit. Hinc clausis locorum augustiis , noctu sine ullo detrimento exercitus se expedivit. Fabio callidissimo imperatori verba dedit. Namque , obducta nocte , sarmenta in cornibus juvencorum deligata incendit , ejusque generis multitudinem magnam dispalatam immissit. Quo repentino objectu viso , tantum terrorem injecit exercitui Romanorum ; ut egredi extra vallum nemo sit ausus.

Hanc post rem gestam non ita multis diebus , M. Minutium Rufum magistrum equitum , pari ac Dictatorem imperio , dolo productum in prælio , fugavit. T. Sempronium Gracchum , iterum Consulem , in Lucanis , ab-

310 CORNELII NEPOTIS.

sens, in insidias inductum sustulit. M. Claudium Marcellum quinquies Consulcm, apud Venusiam pari modo interfecit. Longum est enumerare prælia. Quare hoc unum satis erit dictum, ex quo intelligi possit, quantus ille fuerit, quandiu in Italia fuit, nemo ei in acie restitit, nemo adversus eum post Cannensem pugnam in Campo castra posuit.

N O T A S.

Capuam. Ciudad de la Campania.

Q. Fabius. Llamado Cunctator.

Dictator. Magistrado, que criaban en los peligros extraordinarios.

In agro Falerno. País de la Campania, célebre por los vinos.

Verba dedit. Engaño.

Dispalatam. Esparcida sin orden.

Objectu. Espectáculo.

Magistrum equitum. General de la Caballería.

Dolo productum. Empeñado con maña.

In Lucanum. Lucania, Provincia que era de Italia.

Absens. Aunque aún estaba distante.

Substulit. Le hizo perecer.

Venusiam. Venusia, Ciudad de la Pulla.

Cannensem. De Cannas en la Pulla. En la batalla de Canas es donde Hanibal dió una famosa derrota à los Romanos.

CAPITULO VI.

I Laman los Cartaginenses à Hanibal para ayu-
 darlos contra Escipion. Procura, y no logra
 Hanibal la paz. Pierde Hanibal una batalla. Retirase
 con increíble celeridad à Adrumeto. Su peligro en esta
 retirada. Rehace de su desgracia.

HIC invictus patriam defensum revocatus
 bellum gessit adversùs P. Scipionis fi-
 lium, quem ipse primùm apud Rhoda-
 num, iterum apud Padum, tertio apud Tre-
 biam fugaverat. Cum hoc, exhaustis jam pa-
 triæ facultatibus, cupivit impræsentiarum bel-
 lum componere, quo valentior postea congre-
 deretur. In colloquium convenit, condiciones
 non convenerunt. Post id factum paucis die-
 bus apud Zamam cum eodem confluxit. Pulsus,
 incredibile dictu, biduo & duabus noctibus,
 Adrumetum pervenit, quod abest à Zama
 circiter millia passum trecenta. In hac fuga
 Numidæ, qui simul cum eo ex acie excesserant
 insidiati sunt ei; quos non solùm effugit, sed
 etiam ipsos oppressit. Adrumeti reliquos ex
 fuga collegit: novis delectibus, paucis diebus
 multos contraxit.

P. Scipionis filium. Este hijo de P. Escipion vino à ser con el tiempo Escipion el Africano.

Zamam. Capital de Iuba en la Numidia.

Adrumetum. Ciudad en la costa de Africa, hoy Tunez.

Numidiæ. Los Numidas naturales de la parte de Africa, llamada Numidia.

Excesserant. Que se habian retirado.

CAPITULO VII.

PAZ de los Cartaginenses con los Romanos. Expediciones de Hanibal en Africa. Acompañale su hermano Magon. Embajada de los Cartaginenses à Roma. Respuesta del Senado concediendo en parte, y en parte negando su peticion à los Cartaginenses. Llamen los Cartaginenses à Hanibal, y à Magon. Ascenso de Hanibal; su zelo del bien público en el nuevo empleo. Embajada de los Romanos à Cartago. Rezelo, y fuga de Hanibal. Procuran alcanzarlo. Tratando como à Reo.

CUM in apparando acerrimè esset occupatus, Cartaginenses bellum cum Romanis composuerunt. Ille nihilo seciùs exercitui postea præfuit, resque in Africa gessit, item-

itemque Magno frater ejus, usque ad Publicum Sulpicium & Cajum Aurelium Consules. His enim magistratibus legati Cartaginenses Romam venerunt, qui Senatui Populoque Romano gratias agerent, quòd cum his pacem fecissent, ob eamque rem coronâ aureâ eos donaret, simulque peterent, *ut obsides eorum Fre-gellis essent, captivique redderentur.* His ex Senatûs consulto responsum est: *munus eorum gratum acceptumque esse; obsides, quo loco rogarent, futuros; captivos non remissuros, quòd Hanibalem, cujus operâ susceptum bellum foret, inimicissimum nomini Romano, & nunc cum imperio apud exercitum haberent, itemque fratrem ejus Magonem.*

Hoc responso Carthaginenses cognito, Hannibalem domum, Magonemque revocarunt. Hic, rediit, Prætor factus est, postquam Rex fuerat anno secundo & vigesimo. Ut enim Romæ Consules, sic Carthagine quotannis annui bini Reges creabantur. In eo magistratu pari diligentia se Hannibal præbuit, ac fuerat in bello. Namque effecit ex nobis vectigalibus non solùm ut esset pecunia, quæ Romanis ex fœdere penderetur, sed etiam superesset quæ in ærario poneretur. Deinde, anno post præturam, Marco Claudio, Lucio Furio Consulibus, Romani legati Carthaginem venerunt. Hos

Hos Hannibal sui exposcendi gratiâ missos ratus, priusquam his Senatus daretur, navem conscendi clam, atque in Syriam ad Antiochum profugit. Hac re palam factâ, Pœni naves duas, quæ eum comprehenderent, si possent consequi, miserunt; bona ejus publicaverunt; domum à fundamentis disjecerunt; ipsum exulem judicarunt.

NOTAS.

His magistratibus. *Siendo estos Magistrados.*

Fregellis. *Fregela, Ciudad de la Campania.*

Prætor. *Gobernador. Esta parece ser aqui la significacion.*

Ex novis vectigalibus. *Los tributos que de nuevo se habian impuesto.*

Ex fœdere. *Segun lo pactado.*

Prius quam his senatus daretur. *Antes que se les diese Audiencia pública.*

CAPITULO VIII.

A Los tres años de su fuga solicita à los Carthaginenses à la guerra. Animalos con los socorros de Antioco. Valese de su hermano Magon. Echan à éste la misma pena que à Hanibal. Buelve Hanibal à Antioco. Diversas narraciones sobre la
mu-er-

muerte de Magon. Desgracia de Antiocho en no seguir enteramente las ideas de Hanibal. Embiale Antiocho con algunas Naves à Asia. Batalla naval, en que por lo que à él toca, queda superior Hanibal.

AT Hannibal, anno tertio postquam domo profugerat, Lucio Cornelio, Quinto Minutio Consulibus, cum quinque navibus Africam accessit, in finibus Cyrenæorum, si fortè Carthaginenses ad bellum, Antiochi spe fiduciaque, inducere posset: cui jam persuaserat, ut cum exercitibus in Italiam proficisceretur. Huc Magonem fratrem excivit. Id ubi Pœni resciverunt, Magonem, eâdem quâ fratrem, pœnâ affecerunt: Illi desperatis rebus cum solvissent naves, ac vela ventis dedissent. Hannibal ad Antiochum pervenit. De Magonis interitu duplex memoria prodita est. Namque alii naufragio, alii à servis ipsius interfectum eum, scriptum reliquerunt.

Antiochus autem si tam in agendo bello parere voluisset consiliis ejus, quàm in suscipiendo instituerat, propiùs Tiberim quàm Thermopylas, de summa imperii dimicasset. Quem etsi multa stultè conari videbat, tamen nulla deseruit in re. Præfuit paucis navibus, quas ex Syria jussus erat in Asiam ducere, his-
que

316 CORNELII NEPOTIS.

que adversus Rhodiorum classem in Pamphylia mari confligit. Quo cum multitudine adversariorum sui superarentur, ipse, quo cornu rem gessit, fuit superior.

NOTAS.

Cyrenæorum. Ciudad de Africa.

Huc Magonem fratrem scivit. *Habia hecho entrar en este partido à su hermano Magon. Parece que tubo dos hermanos de este nombre.*

Propius Tyberim quam Thermopylas. *Mas cerca del Tiber, que del estrecho de Termopilas. Hanibal queria, que Antioco atacase à los Romanos en Italia. Pero Antioco los atacó en las gargantas del monte Eta en la Tesalia. Estas gargantas se llaman Termopylæ.*

Rhodiorum. De los de Rodas.

CAPITULO IX.

Habiendo sido derrotado Antioco, huye Hanibal à Creta. Peligro que corre entre los Cretenses. Ardid raro para ocultar sus tesoros.

ANTIOCHO fugato, verens ne dederetur, quod sine dubio accidisset, si sui fecisset potestatem, Cretam ad Gortynios venit,

nit, ut ibi, quo se conferret, consideraret. Vidit autem vir omnium callidissimus, magno se fore periculo, nisi quid providisset, propter avaritiam Cretensium. Magnam enim secum pecuniam portabat, de qua sciebat exisse famam. Itaque capit tale consilium. Amphoras complures complet plumbo, sumas operit auro & argento. Has præsentibus principibus deponit in templo Dianæ; simulans, se suas fortunas illorum fidei credere. His in errorem inductis, statuas æneas, quas secum portabat, omnes suâ pecuniâ complet, easque in propatulo domi objicit. Gortynii templum magnâ curâ custodium, non tam à ceteris, quàm ab Hannibale, nequid ille, inscientibus his, tolleret, secumque duceret.

N O T A S.

Antiocho fugato. *Habiendo batido los Romanos à Antioco.*

Ne dederetur. *El ser entregado à los Romanos.*

Si sui fecisset potestatem. *Si no se recataba.*

Cretam. *Isla célebre, y de que tanto hablan los Poetas.*

Gortynios. *Gortina, hoy Candia, Capital de Creta, segun varios.*

Summas operit auro, & argento. *Por encima las doró, y plateó: à les puso raponos de plata, y oro.*

In propatulo. *En público.*

Abjicit. *Las amontonó, las hizo tender.*

CAPITULO X.

PAsase à Prusias. *Instigale contra los Romanos. Instiga tambien otras Naciones. Eumenes, enemigo de Prusias, está en guerra con él por mar, y por tierra. Emprende Hanibal matar à Eumenes. Estratagema de que se vale, y orden que dá para la batalla.*

SIC conservatis suis rebus Pœnus, illis Cretensibus omnibus, ad Prusiam in Pontum pervenit. Apud quem eodem animo fuit erga Italiam, neque aliud quicquam egit quàm Regem armavit & exercuit adversùs Romanos. Quem cùm videret domesticis rebus minùs esse robustum, conciliabat ceteros Reges, adjungebatque bellicosas nationes.

Dissidebat ab eo Pergamenus Rex Eumenes, Romanis amicissimus, bellumque inter eos gerebatur & mari & terrâ: quo magis cupiebat eum Hannibal opprimi. Sed utrobique Eumenes, plus valebat propter Romanorum societatem: quem si removisset, faciliora sibi

cetera fore arbitrabatur. Ad hunc interficiendum talem iniiit rationem. Classe paucis diebus erant decreturi. Superabatur navium multitudine: dolo erat pugnandum, cum par non esset armis. Imperavit quam plurimas venenatas serpentes vivas colligi, easque in vasa fictilia conjici. Harum cum confecisset magnam multitudinem, die ipso, quo facturus erat navale praelium, classiarios convocat, hisque praecepit, omnes ut in unam Eumenis Regis concurrant navem, à ceteris tantum satis habeant se defendere. Id facile illos serpentium multitudine consecuturos: Rex autem in qua nave veheretur, ut scirent, se facturum: quem si aut cepissent, aut interfecissent, magno his pollicetur premio fore.

NOTAS.

Prusiam. El Rey Prusias.

Exercuit. Le amaestró.

Eumenes. Rey de Pergamo en la Asia.

Quo magis cupiebat. Tanto mas deseaba.

Venenatas. Bajo el nombre de serpientes se pueden entender otras varias sabandijas ponzoñosas.

Fictilia. De barro.

Classiarios. La Tripulacion.

Serpentium multitudine. Con tanta serpiente, como tenían que echar en las naves enemigas.

CAPITULO XI.

POnense las armadas en forma de batalla. Para que todos conociesen la nave del Rey Eumenes, le despacha en una lancha un expreso. Logra su fin Hanibal, bolviendose luego la lancha. Admirase Eumenes de no hallar en la carta sino algunas burlas, y acomete el primero. Echanse, segun el orden de Hanibal, todos sobre la nave de Eumenes. Huye éste, y se pone en salvo. Desfiendese contra las otras naves con las serpientes. Ponenlas en huída.

TALI cohortatione militum facta : classis ab utrisque in prælium deducitur. Quarum acie constitutâ, priusquam signum pugnae daretur, Hannibal, ut palam faceret suis, quo loco Eumenes esset, tabellarium in scapha cum caduceo mittit : qui ubi ad naves adversariorum pervenit, epistolam ostendens, se Regem professus est quærere. Statim ad Eumenum deductus est, quòd nemo dubitabat aliquid de pace esse scriptum. Tabellarius, ducis nave declarata suis, eodem unde ierat, se recepit. At Eumenes, solutâ epistola, nihil in ea reperit nisi quod ad irridendum eum pertineret : cujus etsi causam mirabatur, neque

reperiebatur, tamen prælium statim committere non dubitavit.

Horum in concursu Bithyni, Hannibalis præcepto, universi navem Eumenis adoriuntur: quorum vim cum Rex sustinere non posset, fugâ salutem petiit: quam consecutus non esset, nisi intra sua præsidia se recepisset, quæ in proximo littore erant collocata. Reliquæ Pergamenæ naves cum adversarios premerent acrius, repente in eas vasa fictilia: de quibus supra mentionem fecimus, conjici cœpta sunt. Quæ jacta initio risum pugnantibus concitarunt, nec, quare id fieret, poterat intelligi. Postquam autem naves completas conspexerunt serpentibus, novâ re perterriti, cum quid potissimum vitarent non viderent, puppes averterunt, seque ad sua castra nautica retulerunt. Sic Hannibal consilio arma Pergamenorum superavit: neque tum solum, sed sæpe aliàs pedestribus copiis pari prudentiâ pepulit adversarios.

NOTAS.

Tabellarium in Scapha cum caduceo mittit.

Le embia un-Rei de Armas con una carta en un esquisse, lo que agora se llama un tambor. Caduceo es la vara semejante à la de Mercurio, de que tanto hablan los Poetas.

Nisi quod ad irridendum eum. *Nada sino chan-
zas, ò burlas contra su persona.*

Præsidia. *Fortalezas.*

Puppes averterunt. *Bolvieron proas.*

Ad sua castra nautica. *Vease el cap. 8. de la vida
de Alcibiades, donde se explica la significacion de
castra nautica.*

CAPITULO XII.

Legada de los Embajadores de Prusias à Roma.
Habla uno de ellos de Hanibal à la mesa de
Flaminio. Sabelo el Senado. Embian los Romanos
Embajadores à Prusias, pidiendo lá entrega de
Hanibal. No le quiere entregar Prusias, pero viene
en que le cojan. Da un page aviso à Hanibal de
que ácia la casa se descubria mucha gente armada.
Manda registrar si la casa está cerrada. Viendose
perdido toma veneno.

QUÆ dum in Asia geruntur accidit causa,
ut legati Prusiæ Romæ apud L. Quince-
tium Flaminum Consularem cœnarent,
atque ibi de Hannibale mentione facta, ex his
unus diceret, eum in Prusie regno esse; id poste-
ro die Flaminius Senatui detulit. Patres cons-
crip-

cripti, qui Hanibale vivo numquam se sine insidiis futuros existimabant, legatos in Bithyniam miserunt, in his Flaminiū, qui à Rege peterent, *ne inimicissimum suum secum haberet, sibi que dederet.* His Prusias negare ausus non est, illud recusavit, *ne id à se fieri postularent, quòd adversus jus hostium esset: ipsi, si possent, comprehenderent: locum ubi esset, facile inventuros.* Hanibal enim uno loco se tenebat in castello, quod ei ad Rege datum erat muneri; idque sic ædificaret, ut in omnibus partibus ædificii exitum sibi haberet, semper verens, ne usu eveniret, quod accidit.

Huc cum legati Romanorum venisset, ac multitudine domum ejus circumdeditissent, puer ad janua prospiciens, Hanibali dixit, *plures præter consuetudinem armatos apparere.* Qui imperavit ei, ut omnes fores ædificii circumiret, ac propere sibi renunciaret, num eodem modo undique obsideretur. Puer cum celeriter, quid esset, renunciasset, omnesque exitus occupatos ostendisset; sensit id non fortuito factum, sed se peti, neque sibi diutius vitam esse retinendam: quam ne alieno arbitrio dimitteret, memor pristinarum virtutum, venentium, quod semper secum habere consueverat, sumpsit.

NOTAS.

Prusiae. De Prusias.

Uno loco se tenebat in castello. *Se mantenia sin*

air à otro lugar alguno en un castillo. Dicen algu-

nas, que se llamaba Lybusa.

Virtutum. *Haz años.*

Veneam. *Algunos dicen, que lo llevaba en una*

anilla.

CAPITULO XIII.

Edad de que murió Hanibal. *Dudas del año de*
su muerte. Su aficion al estudio. Libros suyos
en Griego. Historiadores de Hanibal.

SIC vir fortissimus, multis variisque per-
 functus laboribus, anno acquievit sep-
 tuagesimo. Quibus Consulibus interierit,
 non convenit. Nam Atticus, Marco Claudio
 Marcello, Q. Fabio Labeone Coss. mortuum
 in annali suo scriptum reliquit. At Polybius
 L. Emilio Paulo, & Cn. Babio Tamphilo:
 Sulpitius autem, P. Cornelio Cethego, M. Ba-
 bio Tamphilo.

Atque hic tantus vir tantisque bellis districtus, nonnihil temporis tribuit litteris. Namque aliquot ejus libri sunt, Græco sermone confecti. In his ad Rhodios *de Cn. Manlii Vulsonis in Asia rebus gestis*. Hujus bella gesta multi memoriæ prodiderunt; sed ex his duo, qui cum eo in castris fuerunt, simulque vixerunt, quam diu fortuna passa est, Syllenus, & Sosilus Lacedæmonius. Atque hoc Sosilo Hannibal litterarum Græcarum usus est doctore.

Sed nunc tempus est hujus libri facere finem, & Romanorum explicare Imperatores; quo facilius collatis utrorumque factis, quæ viri præferendi sint, possit judicari.

NOTAS.

Syllenus. *Otros le llaman Philinus.*

Sosilus. *Autor que supo mal el Griego.*

Romanorum explicare imperatores. *Dar à conocer los Generales Romanos.*





XXIV.

M. PORCIO CATON.

CAPITULO I.

Nacimiento de Caton, y lugar de su primera educacion. Va à Roma à instancias de L. Valerio Flaco. Edad en que empezó à salir à campaña. Danle el grado de Tribuno. Sirve bajo el mando de C. Claudio Neron, y se señala en una batalla. Su questura, y enemistad con Escipion Africano. Su empleo de Edil. Su gobierno de Cerdeña. Trae Caton à Roma al Poeta Enio.

M. PORTIUS CATO, Cato ortus municipio. Tusculo, adolescentulus, priusquam honoribus operam daret, versatus est in Sabinis, quòd ibi heredium à patre relictum habebat. Hortatu L. Valerii Flacci, quen in Consulatu, Censurâque habuit collegam, ut M. Perpenna Censorinus narrare solitus est, Romam demigravit, en foroque esse

esse cœpit. Primum stipendium meruit annorum decem septemque. Q. Fabio Maximo, M. Claudio Marcello Coss. Tribunus militum in Sicilia fuit. Inde ut rediit, castra secutus est C. Claudii Neronis, magnique ejus opera existimata est in prælio apud Senam, quo cecidit Hasdrubal frater Hannibalis. Quæstor obtigit P. Cornelio Scipioni Africano, Consuli; cum quo non pro sortis necessitudine vixit: namque ad eo perpetuâ dissensit vitâ. Ædilis plebis factus est cum C. Helvio. Prætor provinciam obtinuit Sardinam, ex qua Quæstor superiore tempore ex Africa decedens, Q. Ennium poëtam deduxerat; quod non minoris existimamus quàm quemlibet amplissimum Sardiniensem triumphum.

N O T A S.

Cato. Llamado Porcio Cato el mayor, Censorino.

Municipio. Ciudad municipal era la que, aunque gozaba para los suyos derecho de Ciudadanos Romanos, tenia sus leyes propias.

Tusculo. Tusculi. Ciudad del antiguo Lacio, aora Frascati.

Censorinus. Asi llamado por lo que se hizo temer siendo Censor.

In foroque esse cœpit. Y empezó à seguir la carrera civil, ù del Senado.

Primum stipendium meruit. Hizo su primera *campaña.*

Tribunus militum. Equivale à Coronel, ò Brigadier. Senam. Siena, Sena, ò Senogalia, Ciudad en la costa del mar Adriatico, cerca de la Marca de Ancona.

Quæstor obtigit. Le tocó por suerte el empleo de Questor, que se reducía al grado de Tesorero, ò Comisario de guerra.

Pro sortis necessitudine. Segun lo pedia la buena correspondencia de la suerte que le habia tocado.

Ædilis. Edil, era à cuyo cargo estaba la inspeccion de los edificios.

Prætor. Pretor algunas veces, como aqui significa General.

Ennium. Enio, el primer Poeta Heroico Latino de que se tiene noticia. Dúdase de su patria.

Sardiniensem triumphum. Que el mas cumplido triunfo, que la conquista de Cerdeña le hubiera podido merecer.

CAPITULO II.

SU Consulado, gobierno de España, y triunfo. Empeño de Escipion contra Caton, y lo mal que Escipion queda. Hacen à Caton Censor. Su severidad en este cargo. Enemistades que tiene que tolerar. Su teson en el egercicio de las virtudes.

CON-

Escipion

CONSULATUM gessit cum L. Valerio Flacco; sorte provinciam nactus Hispaniam citeriorem, exque ea triumphum deportavit. Ibi cum diutius moraretur, P. Scipio Africanus Consul iterum, cujus in priore Consulatu Quæstor fuerat, voluit eum de provincia depellere, & ipse ei succedere. Neque hoc per Senatum efficere potuit, cum quidem Scipio in civitate principatum obtineret: quod tum non potentia, sed jure Republica administrabatur. Quæ ex re iratus, Senatu peracto, privatus in urbe mansit. At Cato, Censor cum eodem Flacco factus, severe præfuit ei potestati. Nam & in complures nobiles animadvertit, & multas res novas in edictum addidit, quâ re luxuria reprimeretur, quæ jam tum incipiebat pullulare. Circiter annos octoginta, usque ad extremam ætatem, ab adolescentia, Republicæ causâ suscipere inimicitias non destitit. A multis tentatus, non modò nullum detrimentum existimationis fecit, sed quoad vixit, virtutum laude crevit.

N O T I A S.

Citeriorem. Por los Pañeos hasta el Ebro.

Principatum obtineret. Era el hombre de mas representación.

Senatu peracto. Habiendo acabado su año de Consúl.

In edictum addidit. *Añadio varias ordenanzas.*
 A multis tentatus. *Aunque muchos le hicieron tiro.*

CAPITULO III.

SUS prendas universales. Su talento para la Agricultura, el Gobierno, Jurisprudencia, Milicia, Oratoria, y Letras. *Empieza tarde los estudios, y hace grandes progresos. Al principio compone algunas oraciones. Emplea la vegez en escribir historias. Catalogo de sus obras. Elogio de ellas. Vida mas larga de Caton escrita por Nepote.*

IN omnibus rebus singulari fuit prudentiâ & industriâ. Nam & agricola soleres, & Reipublicæ peritus, & jurisconsultus, & magnus imperator, & probabilis orator, & cupidissimus litterarum fuit. Quarum studium etsi senior arripuerat, tamen tantum in eis progressum fecit, ut non facilè reperire possis, neque de Græcis, neque de Italiæ rebus, quod ei fuerit in cognitum.

Ab adolescentiâ confecit orationes: Senex scribere Historias instituit. Quarum sunt libri septem. Primus continet res gestas Regum populi Romani; Secundus & tertius, unde quæque

que civitas orto sit Italica. Ob quam rem omnes *Origines* videtur appellase. In quarto autem bellum Punicum primum: in quinto, secundum. Atque hæc omnia capitulatim sunt dicta. Reliqua bella pari modo persecutus est, utque ad præturam Servii Galbæ, qui diripuit Lusitanos. Atque horum bellorum duces non nominavit, sed sine nominibus res notavit. In iisdem exposuit, quæ in Italia, Hispaniisque viderentur admiranda. In quibus multa industria, & diligentia comparet, multa doctrina. Hujus de vita, & moribus plura in eo libro persecuti sumus, quem separatim de eo fecimus rogatu Titii Pomponii Attici. Quare studiosos Catonis ad illud volumen delegamus.

NOTAS.

Agricola. Escribió de la Agricultura.

Regum. Los primeros Reyes de Roma fueron siete.

Origines. Origenes, ó principios. Este es el título que dió à sus tres primeros libros Cato.

Capitulatim. Sumariamente.

Lusitanos. Servio Galba hizo una invasion en Portugal.

Fecimus. Esta vida de Cato, como otras varias obras de Nepote, se han perdido.

Delegamus. Remitimos.



XXV.

T. POMPONIO ATICO.

CAPITULO I.

Ascendencia de Atico. Su dignidad. Crianza que le da su padre. Sus prendas sobresalientes. Emulacion de sus condiscipulos.

TITUS POMPONIUS ATTICUS, ab origine ultima stirpis Romanæ generatus, perpetuò à majoribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est diligente, indulgente, &, ut tum erant tempora, diti, in primisque studioso litterarum. Hic, prout ipse amabat litteras, omnibus doctrinis, quibus puerilis ætas impertiri debet, filium erudit. Erat autem in puero, præter docilitatem ingenij, summa suavitas oris ac vocis, fit non solùm celeriter arriperet quæ tradebantur, sed etiam excellenter pronunciarret. Qua ex re in pueritia nobilis inter æquales ferebatur, clariusque explendescibat, quàm

ge-

generosi condiscipuli animo æquo ferre possent. Itaque incitabat omnes studio suo: quo in numero fuerunt L. Torquatus, C. Marius C. filius, M. Cicero: quos consuetudine sua sic sibi devinxit, ut nemo iis perpetuò fuerit carior.

N O T A S.

Ab origine ultima stirpis Romanæ. De una de las mas antiguas familias de Roma. Esta antigüedad se comprueba con el mismo sobrenombre de Pomponio. Pues la casa Pomponia descendia del Rey Numa Pompilio, que à uno de sus hijos llamo Pomponio. De éste venian los Pomponios. Parece que la causa de llamarse Atico fue por lo bien que hablaba la lengua griega.

Perpetuò. Sin faltar nunca. Otros leen perpetuo generatu. Y se podrá traducir de varon en varon.

A majoribus acceptam. Sin haber salido nunca de su casa.

Equestrem. Orden Equestre, ò de Caballeros Romanos, grado de nobleza medio entre los patricios, y plebeyos. Las insignias de Caballero Romano eran un caballo, y un anillo, que se le daba en público al que entraba à serlo.

Oris. De la Fisonomia.

Nobilis. Sobresaliente.

Animo æquo. Sin picarse de emulacion.

CAPITULO II.

Muerte de su padre. Parentesco con P. Sulpicio. Peligros en que le pone este parentesco. Por no tener parte en las facciones de Roma, se retira à Atenas. Socorre con dinero al joven Mario. Lleva mucha parte de sus bienes à Atenas. Cariño que le tienen los Atenienses. Socorre las necesidades públicas. Modo generoso, y prudente de prestar. Reparte mucho trigo.

PATER mature decessit. Ipse adolescentulus propter affinitatem P. Sulpicii, qui Tribunus plebis interfectus est, non expers fuit illius periculi. Namque Anicia, Pomponii consobrina, nupserrat M. Servio, fratri P. Sulpicii. Itaque interfecto P. Sulpicio, posteaquam vidit, Cinnano tumultu civitatem esse perturbatam, neque sibi dari facultatem pro dignitate vivendi, quin alterutram partem offenderet, dissociatis animis civium, cum alii Syllanis, alii Cinnanis faverent partibus; idoneum tempus ratus studiis osequendis suis, Athenas se contulit. Neque eò secius dolescentem Marium, hostem judicatum, juvit opibus suis; cujus fugam pecuniâ sublevavit. Ac, ne illa peregrinatio detrimentum aliquod affer-

afferret rei familiari, eodem magnam partem
fortunarum trajecit suarum.

Hic ita vixit, ut universis Atheniensibus
merito esset carissimus. Nam, præter gratiam,
quæ jam in adolescentulo magna erat, sæpius
suis opibus inopiam eorum publicam levavit.
Cum enim versuram facere publicè necesse
esset, neque ejus conditionem æquam habe-
rent, semper se interposuit, atque ita, ut ne-
que usuram unquam ab iis acceperit, neque
longiùs quàm dictum esset, eos debere passus
sit. Quod utrumque erat iis salutare. Nam
neque indulgendo inveterascere eorum æs alie-
num patiebatur, neque multiplicandis usuris
crescere. Auxit hoc officium alià quoque libe-
ralitate: nam universos frumento donavit, ita
ut singulis septem modii tritici darentur; qui
modus mensuræ, *Medimnus* Athenis appella-
tur.

NOTAS.

P. Sulpicii. Famoso orador.

Tribunus plebis. Un Magistrado, à cuyo cargo es-
taba proteger al Pueblo contra los Consules.

Interfectus est. Por haber querido promulgar unas
leyes perniciosas.

Cinnano tumultu. En el tumulto, ò guerra civil
de

de Cina. Mario, de inteligencia con Cina, hizo matar à muchos hombres ilustres de Roma.

Studiis obsequendi suis. De seguir su inclinacion.

Marram. Fue siete veces Consul.

Hostem judicatum. Mirado como enemigo público.

Præter gratiam. Fuera de la aceptación que tenia.

Cum enim versuram facere publicè necesse

esset, neque ejus conditionem æquam habe-

rent. Porque quando les era preciso para pagar

deudas tomar dinero prestado, y no podian lograr

lo prestado, sino con usuras subidas.

Versuram facere. Significa mudar de acreedor, to-

mar prestado de uno para pagar à otro.

Semper se interposuit. Siempre entró de por me-

dio.

Usuram. Intereses.

Neque longius, quam dictum esset eos debere

passus sit. Siempre se mantubo firme en que le

pagasen al plazo señalado.

Æs alienum. Deudas.

Multiplicandis usuris. A puro pagar intereses.

Universos. A Atenas, ab comun.

Medimnus. Medida, que hacia siete medidas Aticas,

de las que nosotros llamamos celemin.

CAPITULO III.

SU porte con todos, y lo que todos le honran. Razón de no querer ser Ciudadano Atenicense. Repugna à que le erijan estatua. Erigenle varias. Reflexiones de Nepote sobre Roma, y Atenas.

HIC autem sic se gerebat, ut communis infimis, par principibus videretur. Quo factum est, ut huic omnes honores, quos possent, publicè haberent, civemque facere studerent. Quo beneficio ille uti noluit: quòd nonnulli ita interpretantur, amitti civitatem Romanam alià adscitâ. Quandiù affuit, ne qua sibi statua poneretur, restitit: absens prohibere non potuit. Itaque aliquot, Pnyce & Pæcile locis sanctissimis, posuerunt. Hunc enim in omni procuratione Reipublicæ actorem, auctoremque habebant. Igitur primum illud munus fortunæ, quòd in eà potissimùm urbe natus est, in qua Domicilium orbis terrarum esset imperii, ut eandem & patriam haberet, & domum. Hoc specimen prudentiæ, quòd cùm in eam civitatem se contulisset, quæ antiquitate, humanitate, doctrinâ præstaret omnes, unus ei ante alios fuerit carissimus.

NOTAS.

Nonnulli ita interpretantur. Algunos son de sentir.

Amitti civitatem Romanam. Que se pierde el derecho de Ciudadano Romano.

Aliâ abscitâ. Admitiendo el derecho de Ciudadano de otra.

Pnyce, & Pæcile. Para huir confusiones, y disputas, es mejor esta otra leccion: Ipsi, & Piliæ: à Atico, y à su muger Pilia.

Locis Sanctissimis. Algunos son de parecer, que estos dos lugares tan sagrados se llaman Pnyce, y Pæcile.

CAPITULO IV.

Legada de Silia à Atenas. Su aficion à Atico. Primor de Atico en las lenguas griega, y latina. Deseo de Sila de llevar en su compañía à Atico. Respuesta de Atico muy juiciosa. Regalos de Sila à Atico. Ocupaciones de Atico en Atenas. Servicios que hace à varios de sus amigos, y en especial à Ciceron. Su buelta à Roma con sentimiento de Atenas.

HUC ex Asia Sylla decedens cùm venisset, quamdiù ibi fuit, secum habuit Pomponium, captus adolescentis & humanitate, & doctrinâ. Sic enim Græcè loquebatur, ut Athenis natus videretur. Tanta autem suavitas erat sermonis Latini, ut appareret, in eo nativum quemdam leporem esse, non adscitum. Idem poëmata pronuntiabat & græcè & latinè, sic ut suprâ nihil posset addi. Quibus rebus factum est, ut Sylla numquam eum ab se dimitteret, cuperetque secum deducere. Cui cum persuaderè tentaret, *noli, oro te*, inquit Pomponius, *adversum eos me velle ducere, cum quibus ne contra te arma ferrem, Italiam reliqui*. At Sylla, adolescentis officio collaudato, omnia munera ei, quæ Athenis acceperat, proficiscens jussit deferri.

Hic complures annos moratus, cùm & rei familiari tantùm operæ daret, quantum non indiligens deberet paterfamilias, & omnia reliqua tempora aut litteris, aut Atheniensium Reipublicæ tribueret, nihilominus amicis urbana officia præstitit. Nam & ad comitia eorum ventitavit, & si quæ res major acta est, non defuit; sicut Ciceroni in omnibus ejus periculis singularem fidem præbuit: cui ex patria fugienti L. S. ducenta & quinquaginta

340 CORNELII NEPOTIS.

millia donavit. Tranquillatis autem rebus Romanis, remigravit Romam, ut opinor, L. Cotta & L. Torquato Coss. quem diem sic universa civitas Atheniensium prosecuta est, ut lacrymis desiderii futuri dolorem indicaret.

NOTAS.

Sylla decedens. *Sila de buelta de Asia, donde habia sido Pretor.*

Humanitate. *Cortesania.*

Officio. *Correspondencia, fidelidad.*

Urbana officia præstitit. *Les hizo los buenos officios, que de él necesitaban en Roma.*

Ad comitia eorum ventitavit. *Iba frecuentemente à votar en las elecciones, en que le necesitaban.*

Donavit. *Le regaló, le dió sin carga de pagarlo.*

Prosecuta est. *Hizo memorable.*

Desiderii futuri. *De la falta que les habia de hacer.*

CAPITULO V.

IO bien que supo llevar el mal genio de su tio. Hereda à su tio Cecilio. Su parentesco con los Tulios. Su estrechez con Hortensio, y Ciceron, en medio de la competencia de estos Oradores.

HA-

HABEBAT avunculum Q. Cælium, Equitem Romanum, familiarem L. Luculi, divitem, difficillima naturâ, cujus sic asperitatem veritus est, ut quem nemo ferre posset, hujus sine offensione ad summam senectutem retinuerit benevolentiam. Quo facto tulit pietatis fructum. Cæcilius enim moriens, testamento adoctavit eum, heredemque fecit ex dodrante; ex qua hereditate accepit circiter centies LLS. Erat nupta soror Attici Q. Tulio Ciceroni; easque nuptias. M. Cicero conciliarat, cum quo à disciplinatu vivebat conjunctissimè, multò etiam familiariùs, quàm cum Quinto; ut judicari possit, plus in amicitia valere similitudinem morum, quàm affinitatem. Utebatur autem intimè Q. Hortensio, qui iis temporibus principatum eloquentiæ tenebat, ut intelligi non posset, uter eum plus diligeret, Cicero, an Hortensius: & id, quod erat difficillimum, efficiebat, ut inter quos tantæ laudis esset æmulatio, nulla intercederet obtrectatio, essetque talium virorum copula.

NOTAS.

Cæcilium. Caballero Romano, su tio por parte de madre.

Luculi. Lucio Licinio Luculo.

Difficillimâ naturâ. De mui mal genio.

Veritus est. Supo entender, manejar.

Ex dodrante. De las tres partes de sus bienes.

LLS. Esta cifra es lo mismo que ésta H-S. que quiere decir Sextertium, sobre la qual palabra vease à Facciolati, y al P. Juvencio al fin del Arte Poetica de Horacio.

Tullio. Q. Tulio, hermano de M. Tulio Ciceron.

Conciliarat. Habia ajustado.

Æmulatio. La competencia.

CAPITULO VI.

Su prudencia en mezclarse en las disensionès públicas. Motivos que le mueven à no aspirar à los honores públicos. Su cautela en algunas otras cosas. No quiere ir con ningun Governador à Provincia alguna. Las razones de esta su resolucion. La estima que se grangea.

IN Republica ita versatus est, ut semper optimarum partium & esset, & existimaretur; neque tamen se civilibus fructibus committeret, quod non magis eos in sua potestate existimabat esse, qui se iis dedissent, quàm qui mafitimis jactarentur. Honores non petiit, cum ei peterent, propter vel gratiam vel

vel dignitatem; quòd neque peti more majorum, neque capi possent, conservatis legibus, in tam effussis ambitus largitionibus, neque geri è Republica sine periculo, corruptis civitatis moribus.

Ad hastam publicam nunquam accessit. Nullius rei neque præs, neque manceps factus est. Neminem suo nomine, neque subscribens accusavit. In jus de sua re numquam ii; judicium nullum habuit. Multorum Consulum, Prætorumque Præfaturas delatas sic accepit, ut neminem in provinciam sit secutus, honore fuerit contentus, rei familiaris despexerit fructum. Qui ne cum Q. quidem Cicerone voluerit ire in Asiam, cum apud eum legati locum obtinere posset. Non enim decedere se arbitratur, cum Præturam gerere noluisset, assecclam esse Prætoris. Qua in re non solum dignitati serviebat, sed etiam tranquillitati, cum suspiciones quoque vitaret criminum. Quo fiebat, ut ejus observantia omnibus esset carior, cum eam officio, non timori, neque spei, tribui viderent.

N O T A S.

In sua potestate. *Dueños de sí mismos.*

Cum ei paterent. *Estandole tan abierta la carrera.*

Gratiam. *Aceptacion.*

E Republica. *Mirando por la República.*

344 CORNELII NEPOTIS.

Ad hastam publicam. *A las ventas, ò almonedas públicas de los bienes confiscados.*

Præs. *Fiador.*

Maneeps. *Arrendador, ò interesado en arrendamientos, el que hace postura, ò alguna puja.*

Suo nomine. *Por sí, ò en su propio nombre.*

Subscribens. *Dando su consentimiento.*

In jus de sua re nunquam iit. *Nunca le pusieron demanda sobre sus bienes.*

Judicium nullum habuit. *Jamás tubo pleito alguno.*

Præfecturas. *Empleos.*

Legati. *Logarteniente.*

Asseclam. *Dependiente.*

Dignitati. *A su decoro.*

Ejus observantia. *Su buena correspondencia.*

CAPITULO VII.

In la edad que tenia Atico quando empezó la guerra civil. No sale de Roma. Modo de portarse con Pompeyo, y los que le seguian. Estimacion que hace Cesar de la conducta de Atico. Favores que recibe Atico de Cesar.

INCIDIT Cæsarianum civile bellum, cum haberet annos circiter sexaginta. Usus est

ætatis vacatione, neque se quoquam vovit ex urbe. Quæ amicis suis opus fuerant ad Pompejum proficiscentibus, omnia ex sua re familiari dedit. Ipsum Pompejum conjunctum non offendit; nullum enim ab eo habebat ornamentum, ut ceteri, qui per eum aut honores, aut divitias ceperant: quorum partim invictissimi castra sunt secuti, partim summâ cum ejus offensione domi remanserunt. Attici autem quies tantopere Cæsari fuit grata, ut victor cum privatis pecunias per epistolas imperaret, huic non solum molestus non fuerit, sed etiam sororis filium & Q. Ciceronem ex Pompeii castris concesserit. Sic vetere instituto vitæ, effugit nova pericula.

NOTAS.

Usus est ætatis vacatione. *Se valió del privilegio de su abanzada edad.*

Pompejum conjunctum. *Pompeyo, con quien tenia conexión.*

Ornamentum. *Favor, merced.*

Quies. *La neutralidad.*

Victor. *Después de haber derrotado à Pompeyo.*

Ex Pompeii castris. *Que habian hecho prisioneros en los Reales de Pompeyo.*

CAPITULO VIII.

Mudanzas de la República con la muerte de Cesar. Aprecio grande que hace de Atico M. Bruto. Resolución violenta, que propone à Atico Cayo Flavio. Respuesta prudentísima de Atico. Prevalece Antonio contra Bruto, y Casio. Regalo con que Atico socorre à Bruto en su desgracia. Socorvelo segunda vez. Ni adula à Antonio en su elevacion, ni abandona los caldos.

SECUTUM est illud, occiso Cæsare, cùm Respublica penes Brutos videretur esse; & Cassium, ac tota civitas se ad eos convertisset. Sic M. Bruto usus est, ut nullo ille adolescens æquali familiariùs, quàm hoc sene: neque solùm eum principem consilii haberet, sed etiam in conventu. Excogitatum est à quibusdam, ut privatam ærarium Cæsaris interfectõribus ab Equitibus Romanis constitueretur. Id facilè effici posse arbitrati sunt, si & principes illius ordinis pecunias contulisset. Itaque appellatus est à Cayo Flavio, Bruti familiari, Atticus, ut ejus rei princeps esse vellet. At ille, qui officia amicis præstanda sine factione existimaret, semperque à talibus se con-

si-

siliis renovisset, respondit: *si quid Brutus de suis facultatibus uti voluisset, ussurum quantum ea paterentur; sed neque cum quoquam de ea re collocorum, neque coiturum.* Sic ille consensionis globus hujus unius dissensione disjectus est.

Neque multò post superior esse cœpit Antonius, ita ut Brutus & Cassius provinciarum, quæ iis dicis causâ datæ erant à Consulibus, desperatis rebus, in exilium proficiscerentur. Atticus, qui pecuniam simul cum ceteris conferre noluerat, florenti illi parti, abjecto Bruto Italiâque cedenti, LLS. centum millia muneri misit. Eidem in Epiro absens trecenta jussit dari: neque eò magis potenti adulatus est Antonio, neque desperatus reliquit.

N O T A S.

Scutum est illud. *Signiõse aquel tiempo en que.*

Brutus. *M. Bruto el que primero hirio à Cesar, y Decio Bruto.*

Cassium. *Casio Longino, otro de los que mas se señalaron en la muerte de Cesar.*

Principem consilii. *Su principal Consejero.*

In convictu. *En su compañía.*

Excogitatum est à quibusdam, ut privatum ærarium Cæsaris interfecto ab equitibus Romanis, constitueretur. *No saltaron*

quienes pensasen en el arbitrio de que los Ca-

balleros Romanos señalasen renta fija à los matadores de Cesar.

Princeps. El principal agente.

Consensionis globus. El proyecto que habian concertado de comun acuerdo.

Dicis causâ. Por ceremonia, por cumplimiento, por formula.

In exilium. Como à destierro, à vivir como desterrados.

Florenti illi parti. A aquel partido, quando estaba en su pujanza.

CAPITULO IX.

GUerra de Modena. Prudencia mas que humana de Atico. Odio comun contra Antonio, su muger, è hijos. Ampara Atico à Antonio sin ofensa de Ciceron, y de Bruto. Favorece sobremanera à Volumnio. Los grandes servicios que hace à Fulvia. Reflexiones de Nepote. Murmuraciones de algunos contra Atico.

SECUTUM est bellum gestum apud Mutinam. In quo si tantum eum prudentem dicam, minùs quàm debeam, prædicem, cùm ille potiùs divinùs fuerit; si divinatio appellanda

da est perpetua naturalis bonitas, quæ nullis casibus neque agitur, neque minuitur. Hostis Antonius iudicatus Italiâ cesserat; spes restituendi nulla erat. Non solùm ejus inimici, qui tum erant potentissimi & plurimi, sed etiam amici adversariis ejus se dabant; & in eo lædendo se aliquam consecuturos sperabant commoditatem; ejus familiares insequabantur, uxorem Fulviam omnibus rebus spoliare cupiebant, liberos etiam extinguere parabant.

Atticus cùm Ciceronis intima familiaritate uteretur, amicissimus esset Bruto, non modò nihil iis indulsit ad Antonium violandum, sed contrario familiares ejus ex urbe profugientes, quantum potuit, texit; quibus rebus indiguerunt, adjavit. P. verò Volumnio ea tribuit, ut plura à parente proficisci non potuerint. Ipsi autem Fulviæ, cum litibus distineretur, magnisque terroribus vexaretur, tantâ diligentia officium suum præstitit, ut nullum illa stiterit vadimonium sine Attico, hic sponsor omnium rerum fuerit. Quin etiam, cùm illa fundum secundâ fortunâ emisset in diem, neque post calamitatem versuram facere potuisset, ille se interpossuit, pecuniamque sine fœnore, sineque ulla stipulatione ei credidit; maximum existimans quæstum, memorem gratum-

tumque cognosci, simulque aperire, se non fortunæ sed hominibus solere esse amicum. Quæ cum faciebat, nemo eum temporis causæ facere poterat existimare. Nemini enim in opinionem veniebat, Antonium rerum potiturum. Sed sensim is à nonnullis optimatibus reprehendebatur, quòd parum odisse malos cives videretur.

N O T A S.

Mutinam. Modena, Ciudad, Capital del Modenés, donde Augusto venció à M. Antonio.

Nullis casibus, neque agitur. Que ningun acacimientto abate.

Italiã cesserat. Se habia retirado de Italia.

Commoditatẽm. Ventaja.

Fulviam. Muger guerrera, y violenta.

Nihil iis indulisit. En nada se ladeó ácia ellos.

Volumnio. Filósofo, mui amigo de Marco Antonio.

Nullum illa stiterit vadimonium sine Attico.

No compareció à Tribunal alguno, à que no la acompañase Atico.

Sponsor. Fiador. Vease el cap. 6. Allí habla de otra especie de fianza.

Emisset in diem. Habia comprado à plazo fijo.

Versuram facere. Vease el cap. 2. donde se explica lo que significa esta frase.

Sine fœnore. Sin intereses.

Tem-

Temporis causâ. *Por las circunstancias del tiempo.*
 Rerum potiturum. *Que se levantaria con el mando.*
 Sensim. *Con reserva, sin descubrirse à las claras.*

CAPITULO X.

NO atiende Atico al qué dirán. Mudanza de los negocios. Buelve Antonio. Peligro de Atico por su intimidad con Ciceron. Escondese Atico en casa de Volumnio. Altos, y bajos en Roma. Estáse retirado Atico con su querido Canio. Escribe Antonio à Atico, que no tiene que temer ni por sé, ni por Canio. Embiale Antonio guardia que le acompañe. Comparacion hermosa de Nepote en elogio de Atico.

ILLE autem sui iudicii, potiùs, quid se facere par esset, intuebatur, quàm quid alii laudaturi forent. Conversa subitò fortuna est. Ut Antonius rediit in Italiam, nemo non magno in periculo Atticum futurum putarat, propter intimam familiaritatem Ciceronis & Bruti. Itaque ad adventum imperatorum de foro decesserat, timens proscriptionem, latebaturque apud P. Volumnium, cui, ut ostendimus paulò ante, opem tulerat; (tanta varietas iis temporibus fuit fortunæ, ut modò hi, modò illi

illi summo essent aut fastigio, aut periculo:) habebatque secum Q. Gellium Canium, æqualem, similitimumque sui. Hoc quoque sit Attici bonitatis exemplum, quòd cum eo, quem puerum in ludo cognoverat, adeò conjunctè vixit, ut ad extremam ætatem amicitia eorum creverit.

Antonius autem, etsi tanto odio ferebatur in Ciceronem, ut non solùm ei, sed omnibus etiam ejus amicis esset inimicus, eosque vellet proscribere, multis hortantibus tamen, Attici memor fuit officii; & ei, cùm requisisset ubinam esset, sua manu scripsit, *ne timeret, statimque ad se veniret; se eum, & Gellium Canium de proscriptorum numero exemisse.* Ac, ne quod in periculum incideret, quod noctu fiebat, præsidium ei misit. Sic Atticus in summo timore non solùm sibi, sed etiam ei, quem carissimum habebat, præsidio fuit. Neque enim suæ solùm à quoquam auxilium petiit salutis, sed conjunctim, ut appareret nullam sejunctam sibi ab eo velle esse fortunam. Quòd si gubernator præcipuâ laude fertur, qui navem exhieme marique scopuloso servat, cur non singularis ejus existimetur prudentia, qui ex tot tamque gravibus procellis civilibus ad incolumitatem pervenit?

NOTAS.

Ille autem sui iudicii potius, quid se facere par esset intuebatur. *Medía mas por la regla de su cordura, lo que era razon obrar en los lances.*

Imperatorum. De los Generales Augusto, Lepido, y M. Antonio, que ya se habian hecho à una.

De foro decesserat. Dejó de concurrir à los Tribunales.

Proscriptionem. El embargo de sus bienes, y la talla de su cabeza.

Canium. Q. Gelio Canio, ò Cano.

In ludo. En la escuela.

Quod noctu fiebat. Porque esto era de noche.

Coniunctim. Juntamente para otros.

Eo. Canio.

Gubernator. Un Piloto.

CAPITULO XI.

Sirve Atico à muchos, y de varias maneras en sus desgracias. Hace bien à todos, y de nadie se venga. Memoria de los beneficios, y olvido de los hechos. Reflexiones de Nepote.

QUIBUS ex malis ut se emererat, nihil aliud egit quàm ut plurimis, quibus rebus posset, esset auxilio. Cùm proscriptos præmiis imperatorum vulgus conquireret, nemo in Epirum venit, cui res ulla defuerit. Nemini non ibi perpetuò manendi potestas facta est. Qui etiam post prælium Philippense, interitumque C. Cassi & M. Bruti, L. Julium Mocillam Prætorem, & ejus filium, Aulumque Torquatam, ceterosque pari fortunâ percussos, instituit tueri; atque ex Epiro his omnia Samothraciam supportari jussit. Difficile enim est omnia persequi, & non necessaria, Illud unum intelligi volumus, illius liberalitatem, neque temporariam, neque callidam fuisse. Id ex ipsis rebus ac temporibus judicari potest, quòd non florentibus se venditavit, sed aflictiis semper succurrit. Qui quidem Serviliam, Bruti matrem, non minùs post mortem ejus, quàm florentem, coluerit.

Sic liberalitate utens, nullas inimicitias gessit, quòd neque lædebat quemquam, neque, si quam injuriam acceperat, malebat ulcisci, quàm oblivisci. Idem immortalì memoriâ percepta retinebat beneficia; quæ autem ipse tribuebat, tamdiu meminerat, quoad ille gratus erat, qui acceperat. Itaque hic fecit, ut verè

dic-

dictum videatur: *Sui cuique mores fingunt fortunam.* Neque tamen prius ille fortunam, quam se ipse, finxit; qui cavit ne qua in re jure plecteretur.

NOTAS.

Ut se emererat. *Habiendo salido à salvo de esta tempestad.*

In Epirum. *En Epiro tenia Atico haciendas.*

Post prælium Philippense. *Cerca de Filipos de Macedonia, donde Octaviano, y M. Antonio vencieron à Casio, y Bruto. Casio se mató à sí mismo, y Bruto, vencedor al principio, al cabo se hizo matar.*

Samothraciam. *Isla del mar Egeo cerca de la Tracia.*

Temporariam. *Que no se mudaban con los tiempos.*

Callidam. *Politica.*

Serviliam. *Muger poco digna de haber sido madre de Bruto.*

Quoad ille gratus erat. *Mientras duraba el agradecimiento en aquel à quien habia hecho el beneficio.*

Sui cuique mores fingunt fortunam. *El proceder de cada uno es el arifíce de su fortuna. Cada uno es hijo de sus obras.*

Finxit. *Se formó.*

Ne qua in re jure plecteretur. *Que nada tubiesen que tacharle con razon.*

CAPITULO XII.

SU alianza con Vipsanio Agripa, intimo de Cesar. Interviene en ella M. Antonio, de cuyo favor no quiere aprovecharse para adquirir riquezas. Hace que su amigo Saufeyo recobre sus bienes. Hace el mismo servicio à Calidio. Reflexion de Nepote en elogio de Atico.

HIS igitur rebus effecit, ut M. Vipsanius Agripa, intima familiaritate conjunctus adolescenti Cæsari, cùm propter suam gratiam, & Cæsaris potentiam, nullius conditionis non haberet potestatem; potissimum ejus deligeret affinitatem, præoptaretque Equitis Romani filiam generosam nuptiis. Atque harum nuptiarum conciliator fuit (non est enim celandum) M. Antonius Triumvir Reipublicæ constituendæ, cujus gratiâ cùm augere possessiones posset suas, tantum abfuit à cupiditate pecuniæ, ut nulla in re usus sit eâ; nisi in deprecandis amicorum aut periculis, aut incommodis. Quod quidem sub ispa proscriptione perillustre fuit.

Nam cùm L. Saufeyi Equitis Romani æqualis sui, qui cum eo complures annos, studio

duc-

Simon

ductus Philosophiæ, Athenis habitabat, habebatque in Italia pretiosas possessiones, Triumviri bona vendidissent, consuetudine eâ, quantum res gerebantur; Atici labore atque industriâ factum est, ut eodem nuncio Saufeius fieret certior, se patrimonium amisisse, & recuperasse. Idem L. Julium Calidium, quem poset Lucretii Catullique mortem multo elegantissimum poëtam, nostram tulisse aetatem verè videor posse contendere; neque minùs virum bonum, optimisque artibus eruditum, post proscriptionem Equitum, propter magnas ejus Africanas possessiones, in proscriptorum numerum à P. Volumnio, præfecto fabricum Antonii, absentem relatum, expedit. Quod in præsentem utrum ei laboriosius, an gloriosius fuerit, difficile fuit judicare; quòd in eorum periculis, non secùs absentes, quam præsentem amicos, Attico esse curæ cognitum est.

NOTAS.

Agrippa. Terno de Atico.

Adolescenti Cæsari. A Octaviano Augusto. Este es el Augusto, que dió el nombre de oro al siglo en que vivió, por haber vivido algunos años antes que él, y algunos años despues los mejores Autores Romanos.

358 CORNELII NEPOTIS.

Nullius conditionis non haberet potestatem.

No habia clase ninguna tan distinguida, cuya alianza no pudiese lograr.

Equites Romani filiam generosam. *La hija honrada de un Caballero Romano. Esta era Pomponia Atica, hija de Atico.*

Triumvir. *Uno de los que componian el Triumvirato. Los tres que le compusieron fueron Octaviano Augusto, Marco Antonio, y Lépido.*

In deprecandis. *En apartar.*

Sub ipsa proscriptione. *En el mayor calor de la proscripcion.*

Saufeii. *Epicureo de Secta.*

Eodem nuncio. *En el mismo correo.*

Calidium. *Otros le llaman Calido. No existen ya sus obras.*

Lucretii. *Caballero Romano, gran Poeta, Epicureo de Secta.*

Catulli. *Poeta de Verona.*

Post proscriptionem equitum. *En la proscripcion, que se siguió a la de los Caballeros Romanos.*

Africanas. *Que tenia en Africa.*

Præfecto fabrum. *General de las maquinas de guerra: aora General de la Artillería.*

Relatum. *Puesto en la lista.*

CAPITULO XIII.

SUS talentos de buen padre de familias. El adorno, y lugar de su casa. Carácter, y habilidades de criados. Su economía, renta, y libro de cuenta. Intimidad de Nepote con Atico.

NEQVE verò minùs ille vir, bonus paterfamilias habitus est, quàm civis. Nam cùm esset pecuniosus, nemo illo minùs fuit emax, minùs ædificator. Neque tamen non in primis bene habitavit, omnibusque optimis rebus usus est: nam domum habuit in colle Quirinali Tamphilanam, ab avunculo hereditate relictam, cujus antœnitas non ædificio, sed silvâ constabat. Ipsum enim tectum antiquitùs constitutum, plus salis, quàm sumptùs habebat: in quo nihil commutavit, nisi si quid vetustate coactus est. Usus est familiâ, si utilitate judicandum est, optimâ, si formâ, vix mediocri. Namque in ea erant pueri literatissimi, anagnostæ optimi, & plurimi librarii, ut ne pedissequus quidem quisquam esset, qui non utrumque horum pulchrè ficere posset.

Pari modo artifices ceteri, quos cultus domesticus desiderat, apprimè boni. Neque ta-

men horum quemquam, nisi domi natum, domique factum, habuit: quod est signum non solum continentiae, sed etiam diligentiae. Nam & non intemperanter concupiscere, quod à plurimis videas, continentis debet duci: & potius diligentiam, quàm pretio parare, non mediocris est industriæ. Elegans, non magnificus; splendidus, non sumptuosus; omni diligentiam munditiem non affluentem affectabat: suppelex modica, non multa, ut in neutram partem conspici posset. Nec hoc præteribo, quamquam nonnullis leve visum iri putem. Cùm in primis lautus esset Eques Romanus, & non parum liberaliter domum suam omium ordinum homines invitaret, scimus non amplius, quàm terna millia æris, perequè in singulos menses, ex ephemeride eum expensum sumptui ferre solitum: atque hoc non auditum sed cognitum prædicamus. Sæpè enim, propter familiaritatem, domesticis rebus interfuimus.

NOTAS.

Emax. *Amigo de haer compras.*

Neque tamen non in primis benè habitavit. *No dexó de vivir en una de las más acomodadas casas.*

Quirinali. *Uno de los siete principales montes de Roma.*

Tamphilanam. Del nombre de Tanfiles Romano.

Plus salis. Más de gusto.

Forma. Por el lucimiento.

Pueri literatissimi. Criados, pages de mucho cultivo en las letras.

Anagostæ. Lectores.

Librarii. Amanuenses.

Pedissequus. Criado de escalera abajo, lacayo.

Cultus domesticus. El tren de una casa, el surtido.

Domi natum. Nacido en su casa, hijo de criados antiguos.

Dòmique factum. Educado.

Continentiæ. De moderacion.

Nam & non intemperanter concupiscere, quod à plurimis videas, continentis debet duci: & potiùs diligentia, quàm pretio parare non mediocris est industriæ. Este periodo es algo obscuro, y la traduccion menos agena parece esta. Porque es prueba de moderacion el no anhelar por lo que se vé que tantos suspiran, y asimismo es prueba de no pequeña industria el proveerse mas à costa de aplicacion, que de dinero.

Munditiem non affluentem affectabat. Se preciaba de un aseo, que no picase en superfluidad.

Ut in neutram partem conspici posset. Que no

se hiciese reparable por alguno de los extremos.

Terna millia æris peræque. El desembolso de tres mil pequeños sestercios. Pera significa bolsa. El P. Juvenio al fin del Horacio habla de los sestercios, y su valor.

Ephemeride. El libro, ò quaderno de cuentas en que se lleva razon del gasto diario de una casa.

CAPITULO XIV.

Conversaciones, y lecciones de la mesa de Atico.

La mayor fortuna no le hizo aumentar los gastos. Sus casas de campo. Sus rentas en Epiro, y en Roma. Su dictamen sobre el dinero.

NEMO in convivio ejus aliud acroama
 audivit quàm anagosten; quod nos
 quidem jucundissimum arbitramur.
 Neque unquam sine aliqua lectione apud eum
 cœnatum est, non minùs animo, quàm ven-
 tre, convivæ delectarentur. Namque eos voca-
 bat, quorum mores à suis non abhorrent.
 Cùm tanta pecuniæ facta esset accessio, nihil
 de quotidiano cultu mutavit, nihil de vitæ
 consuetudine; tantâque usus est moderatione,
 ut neque in sestertio vices, quod à patre acce-

perat, parum se splendide gesserit; neque in sestertio centies affluentius vixerit, quam instituerat; parique fastigio steterit in utraque fortuna. Nullos habuit hortos, nullam suburbanam, aut maritimam sumptuosam villam, neque in Italia, præter Ardeatinum & Nomentanum rusticum prædium; omnisque ejus pecuniæ reditus constabat in Epiroticis & urbanis possessionibus. Ex quo cognosci potest, eum usum pecuniæ, non magnitudine, sed ratione metiri solitum.

NOTAS.

Acroama. *Festejo de la mesa, diversion.*

Anagosten. *El lector. Era costumbre el hacer leer cosas eruditas.*

In sestertio vicies. *Vease la nota del capítulo antecedente.*

Parique fastigio. *Siempre igual, siempre el mismo.*

Ardeatinum. *En Ardea à veinte millas de Roma.*

Nomentanum. *En Nomenta, pueblo antiguo de los Sabinos, cerca de Roma.*

Ratione metiri. *Arreglar por razon, con cordura.*

CAPITULO XV.

SU aborrecimiento à la mentira. Su trato grave, y afable. Razon que tenia de ser mirado en prometer. Su empeño en cumplir con lo ofrecido. Los muchos amigos en cuyos negocios se desvela. Consequencia gloriosa à Atico.

MENDACIUM neque dicebat, neque pati poterat. Itaque ejus comitas non sine severitate erat, neque gravitas sine facilitate; ut difficile esset intellectu, utrum amici magis vererentur, an amarent. Quicquid rogabatur, religiosè promittebat; quòd non liberalis, sed levis arbitrabatur, polliceri quòd præstare non posset. Idem in nitendo quòd semel admisisset, tantà erat curà, ut non mandatam, sed suam rem videretur agere. Numquam, suscepti negotii eum pertæsum est. Suam enim existimationem in ea re agi putabat; quâ nihil habebat carius. Quo fiebat, ut omnia M. & Q. Ciceronem, Catonis, Marii, Q. Hortensii, Auli Torquati, multorum præterea Equitum Romanorum negotia procuraret. Ex quo judicari poterat, non inertia, sed judicio, fugisse Reipublicæ procuracionem.

NOTAS.

Religiosè. *Con miramiento.*

Quod semel admisisset. *Lo que una vez habia tomado à su cargo.*

Mandatam. *Un encargo.*

Quâ nihil habebat carius. *Pues lo que mas que todo estimaba, era su credito.*

CAPITULO XVI.

TEstimonio de su afabilidad en su intimidad con Sila, con Bruto, con Hortensio, y Ciceron. Amor de Ciceron à Atico. Cartas de Ciceron à este su amigo. Utilidad grande de estas cartas. En ellas adivina Ciceron quanto habia de suceder.

HUMANITATIS verò nullum afferre majus testimonium possum, quam quòd adolescens idem seni Sylæ fuerit jucundissimus, senex adolescenti M. Bruto; cum æqualibus autem suis, Q. Hortensio: & M. Cicerone, sic vixerit, ut judicari difficile sit, cui ætati fuerit aptissimus. Quamquam cum præcipuè dilexit Cicero, ut ne frater quidem ei

Quin-

Quintus carior fuerit aut familiarior. Ei rei sunt indicio, præter eos libros, in quibus de eo facit mentionem, qui in vulgus jam sunt editi, sexdecim volumina epistolarum, ab Consulatu ejus usque ad extremum tempus ad Atticum missarum: quæ qui legat, non multum desideret historiam contextam illorum temporum. Sic enim omnia de studiis principum, vitiis ducum, mutationibus Reipublicæ perscripta sunt, ut nihil in iis non appareat, & facile existimari possit, prudentiam quodammodo esse divinationem. Non enim Cicero solum, quæ vivo se acciderunt, futura prædixit, sed etiam quæ nunc usu veniunt, cecinit ut vates.

NOTAS.

Quintus. *Hermano de Ciceron, con quien éste tubo algunos disgustos.*

Epistolarum. *Las célebres epistolas de Ciceron à Atico.*

Contextam. *Seguida.*

De studiis principum. *De los fines ocultos, de las trazas, de las ideas de los principales.*

Vitiis. *De los yerros, ú desaciertos.*

Cecinit ut vates. *Adivino.*

CAPITULO XVII.

SU piadoso corazon. Entierra à su madre *anciana*. Dicho memorable de Atico en esta *ocasion*. Reflexiones de Nepote. Valese Atico para el gobierno de su vida de las máximas de los *mas célebres Filósofos*.

DE pietate autem Attici quid plura commemorem? cùm hoc ipsum verè gloriantem audierim in funere matris suæ, quam extulit annorum nonaginta, cùm esset septem & sexaginta, *se nunquam cum matre in gratiam rediisse, nunquam cum sorore fuisse in similitate*, quam propè æqualem habebat. Quod est signum, aut nullam unquam inter eos querimoniam intercessisse, aut hunc eâ fuisse in suos indulgentiâ, ut quos amare deberet, irasci eis nefas duceret. Neque id fecit naturâ solùm, quamquam omnes ei paremus, sed etiam doctrinâ. Nam & principum Philosophorum ita percepta habuit præcepta, ut iis, ad vitam agendam, non ad ostentationem, uteretur.

NOTAS.

De pietate. *Del amor filial.*

Cum esset. *Hallandose él en la edad.*

Fuis-

Fuisse in similitate. *Se desazonó.*

Propè æqualem habebat. *Que tenia casi la misma edad.*

Indulgentiã. *De tan blanda condicion.*

Natura. *Por genio.*

Quamquam omnes ei paremus. *Del qual todos se dejan llevar.*

CAPITULO XVIII.

SU amor à las costumbres antiguas. Su obra intitulada el Magistrado. Idéa de esta obra. Otra obra suya escrita à instancias de Bruto. Otras obras sobre varias personas ilustres de Roma. Algunas poetas de Atico. Obra de Atico en lengua griega sobre el Consulado de Ciceron.

MORIS etiam majorum summus imitator fuit, antiquitatisque amator: quam adeo diligenter habuit cognitam, ut eam totam in volumine exposuerit, quo Magistratus ornavit. Nulla enim lex, neque pax, neque bellum, neque res illustris est populi Romani quæ non in eo, suo tempore sit notata: & quod difficillimum fuit, sic familiarum originem subtexit, ut ex eo clarorum virorum pro-

propagines possimus cognoscere. Fecit hoc idem separatim in aliis libris; ut M. Bruti rogatu, Juniam familiam à stirpe ad hanc ætatem ordine enumeravit, notans, qui, à quo ortus, quos honores, quibusque temporibus cepisset: pari modo, Marcelli Claudii, de Marcellorum; Scipionis Cornelii, & Fabii Maximi, de Corneliorum, & Fabiorum, & Æmiliorum quoque: quibus libris nihil potest esse dulcis iis, qui aliquam cupiditatem habent notitiæ clarorum virorum.

Attigit quoque poëticen; credimus, ne ejus expers esset suavitatis. Namque versibus, qui honore rerumque gestarum amplitudine ceteros Rōmani populi præstiterunt, exposuit, ita, ut sub singulorum imaginibus, facta, Magistratusque eorum non ampliùs quaternis quinisque versibus descripserit. Quod vis credendum sit, tantas res tam breviter potuisse declarari. Est etiam liber Græcè confectus, de Consulatu Ciceronis. Hactenus, Attico vivo, edita hæc à nobis sunt.

NOTAS.

Quo Magistratus ornavit. *En que instruyo' à los Gobernadores de las Provincias. Otros leen ordinavit.*

Propagines. Progresos, adelantamientos, lineas de las familias.

Juniam familiam. La familia Junia reconocia por su principal cabeza à L. Junio Bruto, que libro à Roma de la dominacion de Tarquino.

Sub singularum imaginibus. Bajo, ò al pie de la imagen, estampa, ò pintura de cada una de ellas.

Quaternis, quinisque versibus. Reduciendo el elogio de cada uno à solos quatro, ò cinco versos.

De Consulatu Ciceronis. La historia del Consulado de Ciceron. Esta, como las demás obras de Atico, perecieron, menos tal qual fragmento.

Attico vivo. Todo lo dicho hasta aqui lo publico Nepote antes que muriera Atico.

CAPITULO XIX.

LAS causas de proseguir Nepote la vida de Atico. Parentesco que conyae Atico con el Emperador. Medios raros por donde sube tanto. Prosperidad de Atico. Nacele à Atico una nieta. Desposala Cesar con Tiberio. Estrechanse más con estos lazos Cesar; y Atico.

NUNC, quoniam fortuna nos superstites ei esse voluit, reliqua persequemur: & quantum poterimus, rerum exemplis lectores docebimus, sicut supra significavimus, *suos cuique mores plerumque conciliare fortunam.* Namque hic contentus ordine Equestri, quo erat ortus, in affinitatem pervenit Imperatoris Divini Julii, cum jam ante familiaritatem ejus esset consecutus, nullâ aliâ re, quàm elegantiam vitæ, quâ ceteros ceperat principes civitatis, dignitate pari, fortunâ humiliore. Tanta enim prosperitas Cæsarem est consecuta, ut nihil ei non tribuerit fortuna, quod cuiquam antè detulerit; & conciliarit, quod nemo adhuc civis Romanus quivit consequi. Nata autem est Attico neptis ex Agrippa, cui virginem filiam collocarat. Hanc Cesar vix anniculam: Tiberio Claudio Neroni, Drusilâ nato, privigno suo, despondit: quæ conjunctio necessitudinem eorum sanxit, familiaritatem reddidit frequentiore.

NOTAS.

Superstites. *Todo lo que se sigue lo añadio Nepote despues de la muerte de Atico.*

Conciliare. *Hacer propicia.*

372 CORNELII NEPOTIS.

Imperatoris Divi Julii filii. Del Emperador Augusto, hijo del divino Julio Cesar. Llamabanse los Emperadores Divos, por la Apotesis, ù honores divinos con que despues de muertos los consagraban.

Elegantiâ vitæ. Por su porte tan cumplido en todo. Dignitate pari. Tan distinguidos como Augusto por su nobleza.

Fortuna humiliore. Pero no elevados à tan alta fortuna.

Tanta enim prosperitas Cæsarem est consecuta. Se empenó tanto la fortuna desde entonces en favorecer à Augusto.

Aniculam. De un año escaso.

Tiberio Claudio Neroni. Este fue sucesor de Octaviano Augusto.

Privigno suo. Hijastro, entenado.

CAPITULO XX.

Antigua correspondencia de cartas entre Atico, y Cesar, aun quando ausentes. Los dias que no le puede ver, le escribe Cesar à Atico, aun estando ambos en Roma. Asuntos amenos de estas cartas. Repara Cesar, à instancias de Atico el Templo de Jupiter Feretrius. Cartas que frequentemente

escribe à Atico M. Antonio. Rara prudentia ser amico de dos, que tan mal se querian.

QUAMVIS ante hæc sponsalia non solùm, cum ab urbe abesset, numquam ad suorum quemquam litteras missit quin Attico mitteret, *quid ageret, in primis, quid legeret, quibusque in locis, & quandiu esset moraturus*: sed etiam cùm esset in urbe, & propter suas infinitas occupationes minùs sæpe, quàm vellet, Attico frueretur, nullus dies tamen temerè intercessit, quo non ad eum scriberet, quo non aliquid de antiquitate ab eo requireret; modo aliquam ei questionem poëticam proponeret; interdum jocans ejus verbosiores eliceret epistolâs.

Ex quo accidit, cùm ædes Jovis Feretrîi in capitolio, à Romulo constituta, vetustate atque incuriâ detecta prolaberetur, ut, Attici admonitu, Cæsar eam reficiendam curaret. Neque verò ab M. Antonio minus absens litteris collebatur; adeo, ut accuratè ille ex ultimis terris, *quid ageret, quid curæ sibi haberet*, certiozem faceret Atticum. Hoc quale sit, faciliùs existimabit is, qui judicare poterit, quantæ sit sapientiæ, eorum retinere usum benevolentiamque, inter quos maximarum rerum non

solum æmulatio, sed obtrectatio tanta intercedebat, quantam fuit incidere necesse inter Cæsarem, atque Antonium; cùm se uterque principem non solùm urbis Romanæ, sed orbis terrarum esse cuperet.

NOTAS.

Temerè intercessit. *No pasó sino por acaso.*

Verbosiores. *Mas largas.*

Feretrii. *Llamóse así à ferendo, ò à feretro por una especie de feretro, en que Romulo hizo llevar los despojos de los enemigos, que ofreció à Jupiter.*

Detecta. *Habiendose ya caído el tejado.*

Ex ultimis terris. *Estando al cabo del mundo. Estaba entonces M. Antonio en Egypto.*

Usum. *Trato.*

Obtrectatio. *El empeño de desacreditarse uno à otro.*

CAPITULO XXI.

Lega à cumplir setenta y siete años. Sus aumentos en estimacion, y herencias. Su buena salud. Siente una indisposicion al parecer de poca importancia. Crece el mal, y pára en una fistula. Hace llamar à su yerno, y otros. El discurso que les hace.

TALI modo cùm septem, & septuaginta annos complexisset, atque ad extremam senectutem non minùs dignitate, quàm gratiâ fortunâque crevisset, (multas enim hereditates nullâ aliâ re quàm bonitate est consecutus) tantâque prosperitate usus esset valetudinis, ut annos triginta medicinâ non indigisset: nactus est morbum quem initio & ipse & medici contempserunt. Nam putarunt esse tenesmon, cui remedia celeria faciliaque proponebatur. In hoc cùm tres menses sine ullis doloribus, præterquam quos ex curatione capiebat, consumpsisset, subitò tanta vis morbi in unum intestinum prorupit, ex extremo tempore per lumbos fistula putris eruperit. Atque hoc priùs quàm ei accideret, postquam in dies dolores accrescere, febremque accessisse sensit, Agrippam generum ad se arcessi jussit & cum eo L. Cornelium Balbum, Sextumque Peducæum. Hos ut venisse vidit, in cubitum innixus, *quantam, inquit, curam, diligentiamque in valetudine mea tuenda hoc tempore adhibuerim, cùm vos testes habeam, nihil opus est pluribus verbis commemorare. Quibus quoniam, ut spero, satisfeci, nihilque reliqui feci, quod ad sanandum me pertinere, reliquum est ut egomet mihi consulam. Id vos ignorare nollui: Nam mihi stat, alere*

376 CORNELII NEPOTIS.

morbum desinere. Namque his diebus quicquid cibi sumpsi, ita produxi vitam, ut auxerim dolores, sine spe salutis. Quare à vobis peto primum, ut consilium probetis meum; deinde, ne frustra dehortando conemini.

NOTAS.

Non minùs dignitate, quàm gratiâ fortunâque.

No menos en esplendor, y aceptación comun que en riquezas.

Nactus est morbum. *Le sobrevino una enfermedad.*

Tenesmon. *D'senteria de sangre. Esta parece la explicacion mas natural. La palabra τενεσμός significa estension.*

Celeria faciliaque. *Prontos, y caseros.*

In unum intestinum prorupit. *Hizo decubito à solo el vientre.*

Per lumbos fistula putris. *Se le abrió en los riñones una fistula apostemada.*

Balbus. *Amigo intimo de Atico.*

Peduceum. *Otro amigo intimo suyo.*

Egomet mihi consulam. *Que yo mire por mí.*

Mihi stat. *Tengo del todo resuelto.*

Alere morbum desinere. *De no dar ya mas cebo à mi enfermedad.*

Quicquid cibi sumpsi. *Con todo el alimento que he tomado.*

Dehortando. *Exortandome lo contrario, disuadiendome.*

CAPITULO XXII.

LA firmeza , ò pertinacia de Atico en llevar adelante su resolucion. Ruegos , y lágrimas de Agripa , sin que se rinda Atico. Pasa dos dias sin comer. Aliviasele el mal. Mantienese en su determinacion. Muere al dia quinto. Su entierro sin pompa. Acompañamiento de todos los buenos. Lugar de su sepultura.

HAC oratione habitâ , tantâ constantiâ vocis atque vultûs , ut non ex vita , sed ex domo in domum videretur migrare ; cùm quidem Agrippa eum flens , atque osculans , oraret atque obsecraret , ne ad id quod Natura cogeret , ipse quoque sibi acceleraret ; & quoniam tum quoque posset temporibus superesse , se sibi suisque reservaret ; preces ejus taciturnâ sua obstinatione compresit. Sic cùm biduum cibo se abstinuisset , subito febris decessit , leviorque morbus esse cœpit , tamen propositum nihilò secûs peregit. Itaque die quinto , postquàm id consilium inierat , pridie Kalendas Aprilis , Cn. Domitio , C. Sosio Coss. decessit. Elatus est in lecticula , ut ipse præscripserat , sine ulla pompa funeris , comitantibus omnibus

bus bonis, maximâ vulgi frequentia. Sepultus est juxta viam Appiam, ad quintum lapidem, in monumento Q. Cælii avunculi sui.

NOTAS.

Tum quoque posset temporibus superesse. *Que aun hallandose como se hallaba, podia todavia vivir algun tiempo mas.*

Preces ejus taciturnâ obstinatione compressit. *No respondiò à sus ruegos sino con un porfiado silencio.*

Febris decessit. *Bajò mucho la calentura.*

Elatus est in lecticula. *Fue llevado à enterrar en una litera. Cosa muy estilada entre los Romanos.*

Appiam. *Asi se llamaba esta via del nombre de Apio Claudio, que la hizo.*

Ad quintum lapidem. *A cinco millas de Roma. De mil à mil pasos ponian en el camino una piedra.*

HACTENUS DE VITIS VIRORUM
illustrium.

CORNELII NEPOTIS.

CORNELII

INDICE

DE LOS CAPITANES GENERALES,
cuyas vidas escribió Cornelio
Nepote.

	<i>Pag.</i>
PROLOGO.	6
I. MILCIADES.	8
II. TEMISTOCLES.	26
III. ARISTIDES.	49
IV. PAUSANIAS.	54
V. CIMON.	67
VI. L. ANDRO.	74
VII. ALCIBIADES.	82
VIII. TRASIBULO.	110
IX. CONON.	120
X. DION.	130
XI. IFICRATES.	150
XII. CABRIAS.	157
XIII. TIMOLEON.	164
	XIV.

Handwritten Title:

XIV.	DATAMES	173
XV.	EPAMINONDAS	197
XVI.	PELOPIDAS	218
XVII.	AGESILAO	227
XVIII.	EUMENES	245
XIX.	PHOCION	272
XX.	TIMOLEON	279
XXI.	DE LOS REYES	289
XXII.	HAMILCAR	294
XXIII.	HANNIBAL	301
XXIV.	CATON	326
XXV.	T. POMPONIO ATICO	332

Handwritten notes and bleed-through text are visible below the table.



Handwritten signatures and notes at the bottom of the page, including a large signature that appears to read 'Thomas ...'.





